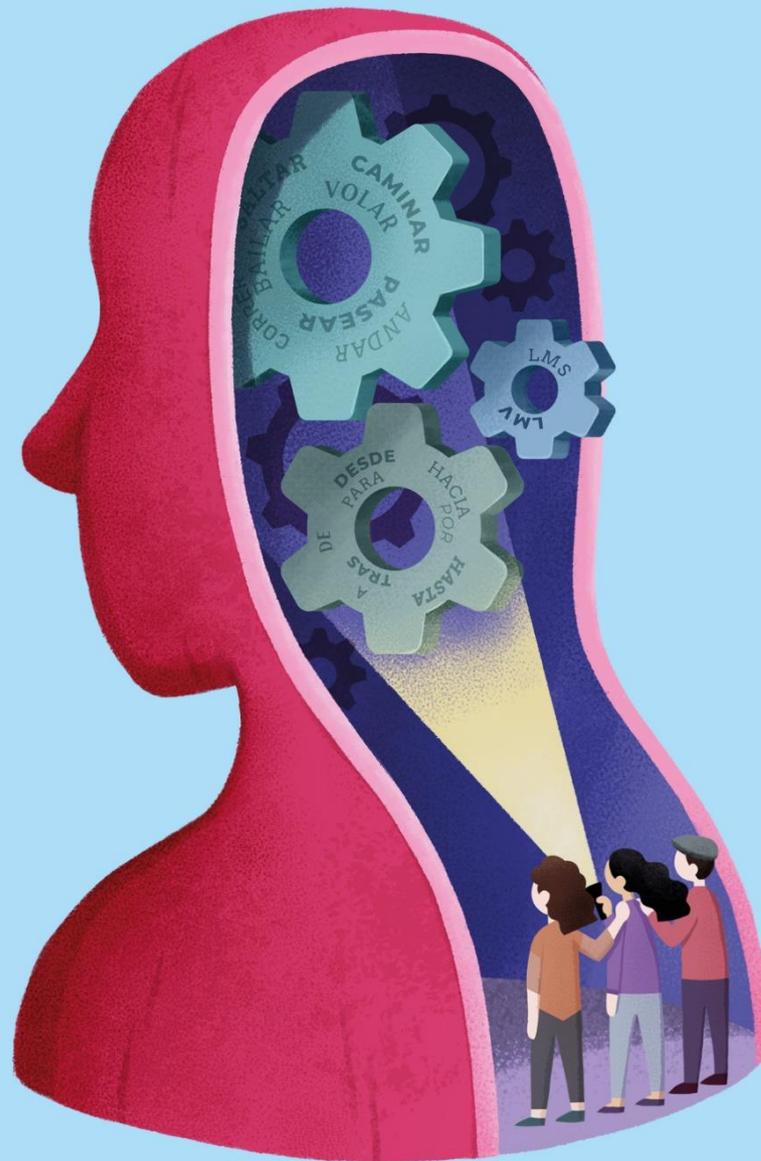


Facultad de Filosofía y Letras
Programa de doctorado en Lenguas, Textos y Contextos

TESIS DOCTORAL



Factores semánticos, léxico-gramaticales y discursivos en la selección de patrones de lexicalización del movimiento traslaticio en español. Un estudio de corpus

SANDRA GUERRERO GARCÍA



**UNIVERSIDAD
DE GRANADA**

Dirigida por:
Alejandro Castañeda Castro
María Moreno Jaén

Granada, 2024

Editor: Universidad de Granada. Tesis Doctorales
Autor: Sandra Guerrero García
ISBN: 978-84-1195-401-3
URI: <https://digibug.ugr.es/handle/10481/94637>

AGRADECIMIENTOS

En primer lugar, quisiera dar las gracias a mis directores de tesis, Alejandro Castañeda y María Moreno, por ofrecerme no solo su saber y su experiencia, sino una dedicación, disposición y un cariño sin límites.

Alejandro, sin ti nunca hubiese escrito ni una sola de estas líneas. Gracias por enseñarme el maravilloso mundo de la lingüística, por aceptarme como doctoranda y por ser el guía que sabía que serías desde el día que te pedí empezar juntos esta aventura. Gracias por involucrar a María en este proyecto, a la que admiro y aprecio a partes iguales, y de la que he aprendido tanto estos años.

Durante este proceso he comprendido que el tiempo es nuestra posesión más valiosa. Gracias por concederme el vuestro sin reservas, sin excusas y cederlo además con placer. Tener el privilegio de poder compartir con vosotros tantas horas de debate sobre algo que me apasiona ha sido, sin ninguna duda, un regalo. Sois mi trébol de cuatro hojas.

Gracias a la universidad de Dinamarca del Sur (SDU) por acogerme y a la gente tan talentosa que conocí allí, especialmente a Teresa Cadierno, por ser el impulso que necesitaba en el momento adecuado. Mención especial a Antonio Morata por nuestros debates sobre movimiento y su ayuda con la base de datos.

Gracias a Nuria Rico por el amor que profesa a su trabajo y su ayuda desinteresada en mis consultas sobre estadística.

A los estudiantes que han entrado en mi vida estos años y a los que están por llegar. Todo el cariño y mimo puestos en esta tesis no han sido más que otro intento por ofreceros siempre mi mejor versión.

A mi profesor José María, quién marcó significativamente el inicio de mi vida académica. Sé que estarías muy orgulloso de tu alumna.

A mi tío José Matías y mi tía Pepa. Estoy segura de que todas las decisiones que he tomado a lo largo de mi vida las he podido tomar porque llevo vuestra sangre. Y a ti, abuela, gracias por todas las mariposas que me has enviado estos dos últimos años. Espero que junto con los demás estéis celebrando este logro al otro lado.

A los amigos y familiares que durante este tiempo se han interesado por mi trabajo y mi salud mental. Habéis sido de gran ayuda. Especialmente a Joselu, Marta y Maty, mis amigos por encima de todas las cosas, y a mi hermana de no sangre, pero sí de alma, Mar, por haber recorrido conmigo el sendero de la vida desde el agradecimiento y la ternura.

A Dani por su compañía y comprensión. Tengo la convicción de que sin ti este camino hubiese estado repleto de espinas. Gracias por quitarle gravedad al mundo cuando me pesaba demasiado y hacerme la vida no solo más fácil, sino también más bonita.

Por último, me gustaría dedicar esta tesis y todas las horas de trabajo invertidas en ella a mi madre, mi padre y mi hermano.

A mis padres, mis seguidores más fieles, por haber confiado y apoyado siempre en todas mis decisiones. Pocas cosas se le resisten a una cuando hay gente que cree en ti. Gracias por vuestro sacrificio silencioso y ser siempre mi salvavidas. Espero saber devolveros todo el amor y toda la ayuda que me habéis dado durante toda mi vida, en general, y estos años, en especial.

A mi hermano, con la esperanza de que esta tesis le ayude a comprender que en la vida no queda más que batirnos y que los sueños no se cumplen; los sueños se madrugan, se trabajan, se lloran y, finalmente, se celebran. No tengo la menor duda de que conseguirás todos los tuyos si tienes un compromiso de fe y alma con ellos.

ÍNDICE

ÍNDICE	vii
ÍNDICE DE FIGURAS	x
ÍNDICE DE TABLAS	xii
RESUMEN	1
ABSTRACT	2

INTRODUCCIÓN

1. Presentación: motivación, contexto y propósito	3
2. Estructura del estudio	6

CAPÍTULO 1. LOS EVENTOS DE MOVIMIENTO

1.1. Introducción	9
1.2. La teoría de los patrones de lexicalización de Leornad Talmy	10
1.3. Contrastes interlingüísticos español-inglés: hipótesis del pensar para hablar	16
1.4. Interfaz léxico-sintáctica: clasificaciones de verbos de manera y verbos direccionales	19
1.5. Opciones tipológicas híbridas	23
1.6. Presencia del patrón de lexicalización de LMS en LMV	27
1.7. La restricción del cruce de límites	30
1.8. Soluciones desde estudios de semántica léxico-conceptual	37
1.9. Soluciones desde un prisma más retórico	42
1.10. Principios de la lingüística cognitiva aplicados al movimiento	45
1.10.1. El movimiento ficticio	53
1.10.2. El proceso de escaneo mental de Langacker	55
1.11. Recapitulación	63

CAPÍTULO 2. LINGÜÍSTICA COGNITIVA DE CORPUS

2.1. Introducción	65
2.2. Los corpus lingüísticos: principales características y tipologías	68
2.2.1. Características de los corpus lingüísticos	68
2.2.2. Tipos de corpus	70
2.3. La lingüística cognitiva de corpus	74
2.4. Estudios previos de eventos de movimiento en corpus	78
2.5. Recapitulación	89

CAPÍTULO 3. ESTUDIO: OBJETIVOS Y METODOLOGÍA

3.1. Introducción	91
-------------------	----

3.2. Preguntas de investigación e hipótesis	92
3.3. Metodología	94
3.3.1. Criterios de selección del corpus	95
3.3.2. Construcción y compilación de los corpus TenTen	100
3.3.3. Composición del corpus esTenTen18 y eseuTenTen18	103
3.3.4. Exploración del subcorpus eseuTenTen18	106
3.3.4.1. El concepto de frecuencia y construcciones sujetas a análisis	107
3.3.4.2. Selección de verbos de manera de movimiento: listado de frecuencias	109
3.3.4.3. Determinación de las preposiciones a explorar	116
3.3.4.4. Exploración preliminar de verbos de manera polisémicos y análisis de concordancias	120
3.3.4.5. Exploración preliminar de verbos de manera sin preposiciones en eseuTenTen18	124
3.3.5. Proceso de extracción de concordancias y filtrado manual	127
3.3.6. Diseño de la base de datos y definición de las variables	132
3.4. Recapitulación	141

CAPÍTULO 4. ANÁLISIS, RESULTADOS Y DISCUSIÓN

4.1. Introducción	145
4.2. Análisis estadísticos	146
4.3. Distribución global de los datos	147
4.3.1. Sintagmas preposicionales que acompañan a los verbos de manera	150
4.4. Perspectiva semántica	152
4.4.1. La cuestión de la telicidad	154
4.4.2. El fenómeno del cruce de límites	161
4.4.3. Movimiento figurado	171
4.5. Perspectiva léxico-gramatical	178
4.5.1. Aspectos morfosintácticos	179
4.5.2. Disponibilidad léxica	186
4.6. Perspectiva discursiva	187
4.6.1. Narración: noticias, retransmisiones, secuencias narrativas, y obras líricas	193
4.6.1.1. Noticias	193
4.6.1.2. Retransmisiones	195
4.6.1.3. Secuencias narrativas	196
4.6.1.4. Obras líricas	198
4.6.2. Explicación: recomendaciones e instrucciones	199
4.6.2.1. Recomendaciones	200
4.6.2.2. Instrucciones	202
4.6.3. Descripción: títulos, enumeraciones, reseñas y descripción de escenarios	205
4.6.3.1. Títulos	205

4.6.3.2. Enumeraciones	207
4.6.3.3. Reseñas	208
4.6.3.4. Descripción de escenarios	210
4.6.4. Diálogos en línea: blogs	211
4.6.5. Funciones textuales mixtas: planificación de actividades y anuncios de venta de productos	213
4.6.5.1. Planificación de actividades	214
4.6.5.2. Anuncios de venta de productos	215
CAPÍTULO 5. CONCLUSIONES, LIMITACIONES DEL ESTUDIO Y FUTURAS LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN	
5.1. Conclusiones	219
5.2. Limitaciones del estudio	226
5.3. Futuras líneas de investigación	227
CHAPTER 5. CONCLUSIONS, LIMITATIONS OF THE STUDY AND FUTURE RESEARCH LINES	
5.1. Conclusions	229
5.2. Limitations of the study	236
5.3. Future research lines	237
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	239
ANEXOS	257

ÍNDICE DE FIGURAS

CAPÍTULO 1

Figura 1	Frecuencia de uso de nueve estrategias de codificación del movimiento en veinte lenguas indoeuropeas	14
Figura 2	Posibles situaciones de cruce de límites	32
Figura 3	Interpretación de un cruce de límites según del patrón de lexicalización en español	33
Figura 4	Red conceptual asociada a árbol	50
Figura 5	Caracterizaciones iniciales de categorías gramaticales según Langacker (2008a)	56
Figura 6	Representación de relaciones simples y complejas	57
Figura 7	Representación del proceso de escaneo sumarial	58
Figura 8	Representación del proceso de escaneo secuencial	59
Figura 9	Proceso mental de escaneo sumarial	60

CAPÍTULO 2

Figura 10	Resultado de la búsqueda del sustantivo <i>book</i> en Wordnet	78
------------------	--	----

CAPÍTULO 3

Figura 11	Función desempeñada por jusText en páginas web	102
Figura 12	Distribución de las variedades de español en EsTenTen18	104
Figura 13	Distribución de dominios de primer nivel en esTenTen18	105
Figura 14	Composición interna de eseuTenTen18 por tipos de texto	106
Figura 15	Interfaz de búsqueda de la herramienta Wordlist de Sketch Engine	107
Figura 16	Primeros 15 lemas verbales del listado de frecuencia extraído de eseuTenTen18	112
Figura 17	Representaciones cognitivo-figurativas de las preposiciones espaciales	119
Figura 18	Colocaciones del verbo <i>Caminar</i> + <i>contra</i> en eseuTenTen18	120
Figura 19	Concordancias del verbo <i>correr</i> en el corpus eseuTenTen18 de Sketch Engine	122
Figura 20	Combinaciones de verbos de manera de movimiento y preposiciones espaciales objeto de estudio	124
Figura 21	Interfaz del motor de búsqueda avanzada <i>Concordance</i> en Sketch Engine	128
Figura 22	Concordancias para la construcción <i>Saltar a</i> en Sketch Engine	129
Figura 23	Visualización y recuento de metadatos de la construcción <i>Saltar a</i>	130
Figura 24	Captura de pantalla de la base de datos recogida en Excel	132

CAPÍTULO 4

Figura 25	Distribución de verbos analizados en función del patrón de lexicalización	149
Figura 26	Distribución de preposiciones en función del patrón de lexicalización	153
Figura 27	Preposiciones protélicas distribuidas según el verbo de manera de movimiento y el patrón de lexicalización empleado	154
Figura 28	Distribución de las preposiciones <i>hasta</i> y <i>a</i> según el patrón de lexicalización y el verbo de manera de movimiento	157
Figura 29	Distribución de construcciones de cruce de límites con patrón de LMV en función de la preposición	162
Figura 30	Casos de cruce de límite implícito según el verbo de manera y el patrón de lexicalización empleado	166
Figura 31	Distribución de casos con lenguaje figurado según el patrón de lexicalización empleado	172
Figura 32	Perífrasis verbales según el patrón de lexicalización empleado	180
Figura 33	Frecuencias de tiempos y modos verbales según el patrón de lexicalización	183
Figura 34	Comparación de patrones de lexicalización por tipo de texto	189
Figura 35	Caracterización de tipos de textos hallados en el análisis de corpus	190
Figura 36	Funciones textuales según el patrón de lexicalización	191
Figura 37	Asociación entre el patrón de lexicalización y funciones textuales relacionadas con la narración	193
Figura 38	Asociación entre el patrón de lexicalización y las funciones textuales relacionadas con la explicación	199
Figura 39	Asociación entre el patrón de lexicalización y las funciones textuales relacionadas con la descripción	205
Figura 40	Número total de casos de diálogos en línea distribuidos según el patrón de lexicalización empleado	211
Figura 41	Funciones textuales mixtas según el patrón de lexicalización empleado	214

ÍNDICE DE TABLAS

CAPÍTULO 1

Tabla 1	Componentes semánticos del movimiento	11
Tabla 2	Tipos de modos de acción o Aktionsart según Vendler (1957)	21
Tabla 3	Tipología tripartita de la construcción de eventos de movimiento	26

CAPÍTULO 2

Tabla 4	Resumen de resultados extraídos por Pedersen (2016)	88
----------------	---	-----------

CAPÍTULO 3

Tabla 5	Comparativa de propiedades de los principales corpus de referencia en línea del español	97
Tabla 6	Verbos de manera de movimiento extraídos de la lista de frecuencias de verbos de eseuTenTen18	113
Tabla 7	Verbos de manera de movimiento en inglés extraídos de la lista de frecuencias de verbos de enTenTen21	114
Tabla 8	Resultados de búsquedas preliminares de verbos polisémicos en Sketch Engine	123
Tabla 9	Resultados de búsquedas preliminares de verbos sin preposición en el corpus eseuTenTen18 de Sketch Engine	126

CAPÍTULO 4

Tabla 10	Número de entradas registradas en la base de datos de los 7 verbos de manera junto con preposiciones según su patrón de lexicalización	148
Tabla 11	Valores p para la relación entre verbos, patrones de lexicalización y preposiciones	151
Tabla 12	Valores p para la relación entre verbo individual, patrón de lexicalización y preposiciones protélicas	155
Tabla 13	Distribución de preposiciones protélicas en función del patrón de lexicalización para los verbos <i>bailar</i> y <i>flotar</i>	158
Tabla 14	Recuento de casos de cruce de límite implícito distribuidos según el verbo de manera, el patrón de lexicalización y la preposición	165
Tabla 15	Porcentajes de tiempos y modos verbales en relación con el patrón de lexicalización	184
Tabla 16	Funciones textuales y valores de significatividad en su asociación con el patrón de lexicalización	192

RESUMEN

El trabajo que recoge esta tesis doctoral tiene como punto de partida la clasificación establecida por Talmy (1985, 1991, 2000) en relación a la expresión del movimiento, clasificación que distingue entre lenguas de marco verbal (en adelante, LMV), cuyo patrón es ([movimiento-trayectoria]Verbo + [manera]Complemento), como es el caso del español (*Él bajó saltando*), y lenguas de marco satélite (en adelante, LMS), cuyo patrón es ([movimiento-manera]Verbo + [trayectoria]Satélite), como es el caso del inglés (*He jumped down*). Tomando esta clasificación como punto de referencia, la presencia de construcciones en español que no encajan en su tipología ha llevado a diversos académicos (Aske, 1989; Cifuentes Honrubia, 1999; Demonte, 2011; Martínez Vázquez, 2013; Pedersen, 2016, entre otros) a investigar en qué casos puede darse el patrón alternativo al dominante, considerando distintos aspectos de las construcciones implicadas como, por ejemplo, las propiedades semánticas de los verbos de movimiento.

A partir de estos antecedentes, el objetivo de esta investigación es indagar a través del subcorpus de español europeo eseuTenTen18, disponible en la plataforma Sketch Engine (www.sketchengine.eu) y centrado en la variedad diamésica escrita, cuáles son los factores que afectan a la elección del patrón LMS o LMV por parte de hablantes nativos de español. Para ello, se ha llevado a cabo un examen minucioso de los 7 verbos de movimiento más frecuentes del español, seleccionados a partir de un listado lematizado extraído del mismo subcorpus.

El análisis cualitativo de los 2.110 casos extraídos del corpus junto con las pruebas estadísticas aplicadas con el software *R* han revelado una preferencia significativa por el patrón LMS en español, representando el 84,22% del total (1.777 casos), en contraste con el patrón de lexicalización LMV, que abarca solo el 15,78% (333 casos). Además, este análisis ha permitido identificar factores semánticos, léxico-gramaticales y discursivos que influyen en la elección entre ambos patrones en español, lo que ha facilitado el establecimiento de categorías de uso para cada patrón.

ABSTRACT

The work included in this doctoral thesis takes as its starting point the classification established by Talmy (1985, 1991, 2000) about the expression of movement which distinguishes between verb-framed languages (hereafter, V-language), whose pattern is ([movement-path]Verb + [manner]Complement), as in the case of Spanish (*Él bajó saltando*), and satellite-framed languages (hereafter, S-language), whose pattern is ([movement-manner]Verb + [trajectory]Satellite), as in the case of English (*He jumped down*). Taking this classification as a point of reference, the presence of constructions in Spanish that do not fit its typology has led several scholars (Aske, 1989; Cifuentes Honrubia, 1999; Demonte, 2011; Martínez Vázquez, 2013; Pedersen, 2016, among others) to investigate in which cases the alternative pattern to the dominant one can occur, considering different aspects of the constructions involved, such as, for example, the semantic properties of the verbs of movement.

Given this context, the objective of this research is to investigate through the European Spanish subcorpus *eseuTenTen18*, available on the Sketch Engine platform (www.sketchengine.eu) and focused on the written diamesic variety, which factors affect the choice of the S-language or V-language pattern by native speakers of Spanish. To this end, a thorough examination of the seven most frequent Spanish verbs of movement, selected from a lemmatized list extracted from the same subcorpus, has been carried out.

The qualitative analysis of the 2,110 cases extracted from the corpus, together with the statistical tests performed using *R*, has revealed a significant preference for the S-languages pattern in Spanish, representing 84.22% of the total (1,777 cases), in contrast to the V-languages lexicalization pattern, which comprises only 15.78% (333 cases). Additionally, this analysis has allowed for the identification of semantic, lexico-grammatical, and discursive factors influencing the choice between both patterns in Spanish, facilitating the establishment of usage categories for each pattern.

INTRODUCCIÓN

1. Presentación: motivación, contexto y propósito

El trabajo pionero de Talmy (1985) revela la presencia de dos patrones de lexicalización en la representación del movimiento en las diferentes lenguas: por un lado, las *lenguas de marco satélite* (LMS) expresan la trayectoria del movimiento con una partícula adherida al verbo principal, el cual expresa el modo en que se realiza el movimiento, como en la oración en inglés *The girl jumped down the stairs*; por otro lado, las *lenguas de marco verbal* (LMV) expresan la trayectoria en el verbo principal, mientras que la manera se hace explícita mediante un complemento subordinado a él, como en la oración en español *La chica bajó la escaleras saltando*. Esta propuesta ha generado un gran interés en el campo de la lingüística y ha dado lugar a un considerable volumen de estudios desde diferentes perspectivas dedicados a explorar y comprender a fondo este fenómeno lingüístico. Estas investigaciones consideran las variaciones intra e intertipológicas de una amplia gama de lenguas —Cummins, 1996; Folli y Ramchand, 2005; Hijazo-Gascón e Ibarretxe-Antuñano, 2013, entre otros—, e incluso son abordadas desde una perspectiva multimodal, observándose diferencias tanto en el lenguaje oral y escrito como en el gestual —McNeill, 1992, 2000; Özyürek, 2000; Peiró Márquez e

Ibarretxe-Antuñano, 2021, entre otros—. En este sentido, dado que ya se han realizado numerosos estudios sobre la expresión del movimiento en inglés y, en menor medida, en español, debemos responder ante todo a la pregunta sobre la razón que nos lleva a enfocar nuestro estudio en este tema específico.

En el afán por proporcionar una explicación a la existencia de casos que no se ajustan a los modelos de lexicalización propuestos por Talmy, como es el caso del uso del patrón de lenguas de marco satélite (LMS) en español (combinaciones con un verbo de manera de movimiento acompañado de un complemento de trayectoria, como *corrí hacia la orilla*), muchos autores¹ se han cuestionado la gramaticalidad de estas construcciones de movimiento y han formulado diversas explicaciones, frecuentemente contradictorias.

Algunos estudios se centran en aspectos semánticos, como el rasgo aspectual de la telicidad —Aske, 1969; Cifuentes-Honrubia, 1999; Fábregas, 2007; Pedersen, 2016, entre otros—, la presencia de un cruce de límites —Cadierno, 2010; Müller y Morata, 2021; Özçalışkan, 2015; Slobin y Hoiting, 1994, entre otros—, el movimiento figurado —Langacker, 2000, 2002; Talmy, 1988, 1996, 2000; Valenzuela et al., 2009, entre otros —, o incluso en aspectos pragmáticos —Martínez-Vázquez, 2001, 2013, 2015; Ibarretxe-Antuñano et al., 2014, entre otros—. Además, algunos investigadores sostienen la existencia de un tercer grupo tipológico que incluye todas las lenguas que presentan excepciones con respecto a la norma LMS versus LMV —Ameka y Essegbey, 2013, Slobin, 2004; Zlatev y Yangklang, 2004—. Aún con todo, por su pertinencia para la presente investigación, aquí se menciona solo una pequeña parte de los estudios llevados a cabo.

A pesar del extenso trabajo de investigación realizado hasta el momento, aún persisten importantes variaciones tipológicas que plantean desafíos descriptivos en la relación entre el comportamiento sintáctico y las características semánticas de los verbos de movimiento, ya que, aunque la literatura ha ofrecido diversas interpretaciones desde diferentes corrientes y perspectivas, estas resultan insuficientes para abordar todas las posibilidades constructivas de los predicados de movimiento en general, y de las que se constatan en español en particular. Esto ha provocado una falta de uniformidad en el análisis de estos fenómenos lingüísticos, y tras décadas de estudio, aún persiste la incertidumbre sobre cuáles son los elementos

¹ En este trabajo académico utilizamos el masculino genérico por razones de claridad y fluidez en la lectura.

discriminatorios para la elección de un patrón de lexicalización u otro en español, y si los factores que intervienen en esta elección están influidos por otros aspectos que no se han tenido en cuenta hasta el momento, y ello, en gran parte debido a la limitación de los datos con los que se ha trabajado.

Cuando nos aventuramos en el desarrollo de una aplicación didáctica, como hemos intentado hacer en trabajos previos (Guerrero et al., 2022), nos enfrentamos a la falta de pautas claras que faciliten la comprensión y explicación de situaciones en las que el español no se adhiere al patrón de lenguas de marco verbal (LMV), ampliamente reconocido como prototípico de nuestra lengua. Esta situación plantea una serie de preguntas fundamentales: ¿en qué medida es apropiado utilizar el patrón de LMS en español?, ¿en qué circunstancias es adecuado su uso?, ¿cuándo no lo es? Si los predicados télicos restringen su uso, ¿lo hacen en todos los casos y contextos discursivos?, ¿y qué consideraciones surgen en relación con el cruce de límites?, entre otros interrogantes que surgen cuando nos enfrentamos a construcciones con patrón de LMS en español.

Tras revisar los trabajos dedicados a esta cuestión, se nos hace evidente que el tema es más complejo de lo inicialmente anticipado, con múltiples factores que intervienen en el proceso. Esto lleva a que autores que ponen el foco en un único factor, como puede ser la telicidad, puedan pasar por alto otros factores que también parecen intervenir e interactuar entre sí y que son esenciales para un análisis completo. Quedan, por tanto, preguntas pendientes, como las formuladas más arriba, relacionadas con las razones que den cuenta no solo de las características de las construcciones propias de un patrón u otro, sino, sobre todo, de la alternancia de un patrón a otro en una misma lengua. En la literatura se han propuesto diversas explicaciones, como el contacto lingüístico, la adecuación a la estructura argumental, factores pragmáticos y la carga de procesamiento psicolingüístico, aunque es posible que haya otros factores que considerar (Ibarretxe-Antuñano, 2017, p.21).

Es fundamental determinar, por lo demás, como también sugiere Ibarretxe-Antuñano en la obra previamente citada, si la alternancia está disponible de forma irrestricta en los idiomas donde se presenta o si solo ciertas estructuras son susceptibles a ella. Basándonos en la premisa fundamental de que comprender desde un punto de vista descriptivo las construcciones que nos ocupan es crucial para implementar un enfoque pedagógico efectivo, y reconociendo la carencia de directrices claramente identificadas que orienten sobre el uso del patrón de lenguas de marco satélite en español —el considerado no prototípico—, es precisamente en este aspecto donde la presente tesis busca realizar su contribución.

Las investigaciones previas sobre la forma en que las lenguas representan los eventos de movimiento han tendido a basarse en la intuición como hablante nativo cualificado del investigador, en la utilización de tareas de producción guiada haciendo uso de descripciones verbales de imágenes o breves clips de vídeo descontextualizados, o en el trabajo sobre traducciones de novelas con un registro muy elevado, entre otras herramientas de elicitación que no han sido replicadas en otras lenguas distintas a la estudiada en cada caso (Aske, 1989; Demonte, 1992; Fortis et al., 2016; Mora, 1999; Talmy, 1985, entre otros). Sin embargo, dado que esta investigación se centra en identificar los factores que intervienen en la gramaticalidad en español de las construcciones con el patrón de LMS, adoptamos la perspectiva metodológica de la lingüística de corpus. Esta metodología implica el análisis computarizado del lenguaje empleado en contextos reales, lo cual distingue este estudio de investigaciones anteriores y nos proporcionará una panorámica general del fenómeno, permitiéndonos obtener una descripción más precisa de los factores implicados en las construcciones propias de LMS en español.

2. Estructura del estudio

Con el fin de alcanzar nuestros objetivos, hemos llevado a cabo la investigación que se presenta aquí a lo largo de los cinco capítulos de este trabajo, el contenido de los cuales se esboza brevemente a continuación.

En los primeros dos capítulos de este trabajo se examina la literatura científica y los antecedentes relacionados con los dos fundamentos principales que sustentan esta tesis doctoral: la teoría de los patrones de lexicalización de Talmy y la lingüística de corpus. En el **capítulo 1** se ofrece un panorama general sobre las diferentes aproximaciones y clasificaciones surgidas a raíz de la teoría bipartita de Talmy, destacando especialmente aquellas situaciones que implican un desafío a la teoría de partida debido a que permiten constatar el uso del patrón de lexicalización de LMS en español. Por último, se definen conceptos clave de la lingüística cognitiva, y en particular de la gramática cognitiva (Langacker, 1987, 2000, 2005, 2008a, 2008b), en torno a los que se construye la investigación. En el **capítulo 2** se describen los tipos de corpus lingüísticos disponibles, así como los diversos ámbitos de estudio que han adoptado este enfoque metodológico para abordar la cuestión del movimiento, centrándonos en el avance experimentado en lingüística cognitiva de corpus.

Las preguntas de investigación y las hipótesis de trabajo, así como la metodología empleada en esta investigación se presentan en el **capítulo 3**. Este capítulo comienza con una revisión de los principales corpus de referencia del español y presenta la justificación de la elección del subcorpus de español europeo eseuTenTen18 de Sketch Engine como fuente de datos. Posteriormente, se detalla el proceso de selección de las construcciones objeto de estudio, las cuales se extrajeron de una lista de frecuencia y, tras un exhaustivo análisis manual, se incorporaron a una base de datos desarrollada específicamente en función de las variables de estudio previamente definidas para ajustarse a los parámetros establecidos en el primer capítulo. En este capítulo se hace referencia a los anexos electrónicos proporcionados para nuestro trabajo disponibles en el siguiente enlace:

[https://drive.google.com/drive/folders/1f9LSV2Y1hnJ5eFgbisI9Qs_6cyi9bL5V?usp=drive_link].

A continuación, en el **capítulo 4** se responde a las preguntas de investigación a la luz de los resultados obtenidos en el estudio de corpus, tanto a través de análisis cuantitativos mediante cálculos estadísticos, como de evaluaciones cualitativas, y se ofrece una discusión de dichos resultados que toma en consideración la literatura científica precedente.

Finalmente, en el **capítulo 5** se exponen las conclusiones del estudio y se establecen posibles futuras líneas de investigación.

CAPÍTULO 1

LOS EVENTOS DE MOVIMIENTO

1.1. Introducción

La representación del movimiento es tan recurrente para la descripción de nuestra experiencia que su expresión se ha convertido en un laboratorio para analizar y discutir, en general, la relación entre las estructuras conceptuales y las construcciones léxicas y (morfo)sintácticas que sirven para designar aquellas. El conocimiento de los motivos que llevan a los hablantes de una lengua a utilizar ciertas construcciones para hablar del espacio y el movimiento nos ayuda a entender su percepción de la realidad, brindándonos la oportunidad de descubrir cuáles son los vínculos que existen entre el lenguaje y la forma en que concebimos y nos representamos el mundo en el que vivimos.

La capacidad de percibir y realizar movimientos es fundamental para todos los animales, incluidos los humanos. Sin embargo, las personas que hablan idiomas distintos verbalizan el movimiento de manera diferente, reflejando en sus usos verbales la codificación

lingüística del movimiento predominante en estas lenguas. Así, lo que en español sería *Iré caminando al/hasta el viñedo*, en inglés sería *I'll walk to the vineyard*.

En el ejemplo anterior, la trayectoria de movimiento empieza en el lugar donde se encuentra el personaje y continúa hasta un viñedo. En estos casos donde el movimiento alcanza un punto final, las lenguas como el inglés o el alemán codifican la manera de moverse junto con el movimiento en el verbo principal (*walk*) y expresan la trayectoria del movimiento mediante satélites (*to*). A este tipo de lenguas se las denomina, según la terminología acuñada por Talmy (1985), *lenguas de marco satélite* (LMS). Por el contrario, las lenguas como el español o el francés codifican el movimiento junto con la trayectoria en el verbo principal (*voy*) y expresan la manera en que se realiza el movimiento mediante recursos adicionales al verbo, relacionados con este mediante adjunción o subordinación, normalmente en forma de gerundio o sintagma preposicional (*caminando*). A este tipo de lenguas, en la citada terminología de Talmy, se le denomina *lenguas de marco verbal* (LMV).

1.2. La teoría de los patrones de lexicalización de Talmy

Talmy (1985, 1991, 2000) estableció de manera clara los conceptos básicos presentes en la construcción de un evento de movimiento. Menciona cuatro componentes principales que se encuentran siempre presentes (Figura, Base, Movimiento y Camino), y otros dos secundarios (Causa y Manera) que forman eventos externos o co-eventos que se fusionan con la raíz del verbo principal (Talmy, 2000), como se ilustra en la tabla 1.

Tabla 1*Componentes semánticos del movimiento*

Componente	Definición	Ejemplo
Causa (<i>Cause</i>)	Origen del movimiento	La sombrilla salió volando con el viento
Figura (<i>Figure</i>)	Entidad involucrada en el movimiento	La mujer bajó las escaleras corriendo
Base (<i>Ground</i>)	Espacio físico con respecto al que se mueve la Figura	La gente iba caminando sobre la cuerda
Movimiento (<i>Movement</i>)	Acción de movimiento propiamente dicha expresada en el verbo principal	Los niños se desplazaban bailando bajo la lluvia
Manera (<i>Manner</i>)	Forma en la que se produce el movimiento	Los aviones vienen volando entre las nubes
Camino (<i>Path</i>) ²	Trayectoria que recorre la figura	El perro entró corriendo en la habitación

De estos componentes semánticos, la expresión de la trayectoria y la manera de moverse se consideran elementos centrales para la distinción tipológica entre LMV y LMS propuesta por Talmy (1985, 1991, 2000). La manera de moverse es el modo en que se mueve la persona o el objeto que realiza el movimiento, y la trayectoria de movimiento, por su parte, es el recorrido que realiza la persona u objeto que se mueve y que, según el caso, puede implicar cruce de límites o paso de un plano a otro (por ejemplo, *entrar / salir*), acercamiento o alejamiento respecto a un punto de referencia deíctico (por ejemplo, *ir / venir*) o no deíctico (por ejemplo, *alejarse / acercarse*), o cambio de posición en algún plano o escala (por ejemplo, *subir / bajar*).

² En numerosos estudios relacionados con el tema, el término *Path* en inglés se ha traducido como *Camino* en español. En adelante, se hará referencia a esta noción con el término *Trayectoria*, puesto que lo consideramos un término más preciso.

Las LMS como el inglés³ —las lenguas germánicas en general (alemán, danés, holandés, etc.) y las lenguas eslavas (checo, polaco, o ruso) — codifican la Manera de moverse junto con el Movimiento en el verbo principal y expresan la Trayectoria del movimiento mediante satélites⁴ que mantienen una relación de “hermandad” con el verbo. La estructura léxico-sintáctica prototípica correspondiente a este tipo de lenguas se presenta a continuación:

The women **skied** **down** the mountain.

Movimiento *Trayectoria*

Por su parte, las LMV como el español —así como las lenguas románicas en general (francés, italiano, portugués, etc.) y las lenguas semíticas (árabe)— codifican el Movimiento con la Trayectoria en el verbo principal y, ya que carecen de satélites productivos, expresan la Manera mediante recursos que no implican hermandad con el verbo sino adjunción o subordinación, normalmente en forma de gerundio o sintagma preposicional. La estructura léxico-sintáctica prototípica correspondiente a este tipo de lenguas se presenta a continuación:

La mujer **bajó** la montaña **esquiando.**

Movimiento *Manera*

Con todo, es importante tener presente que Talmy (1985) no se refiere a que este sea el único modo de lexicalización de estas lenguas, sino que es el más característico y, por consiguiente, el más utilizado por sus hablantes. La figura 1 resume las nueve estrategias de codificación de

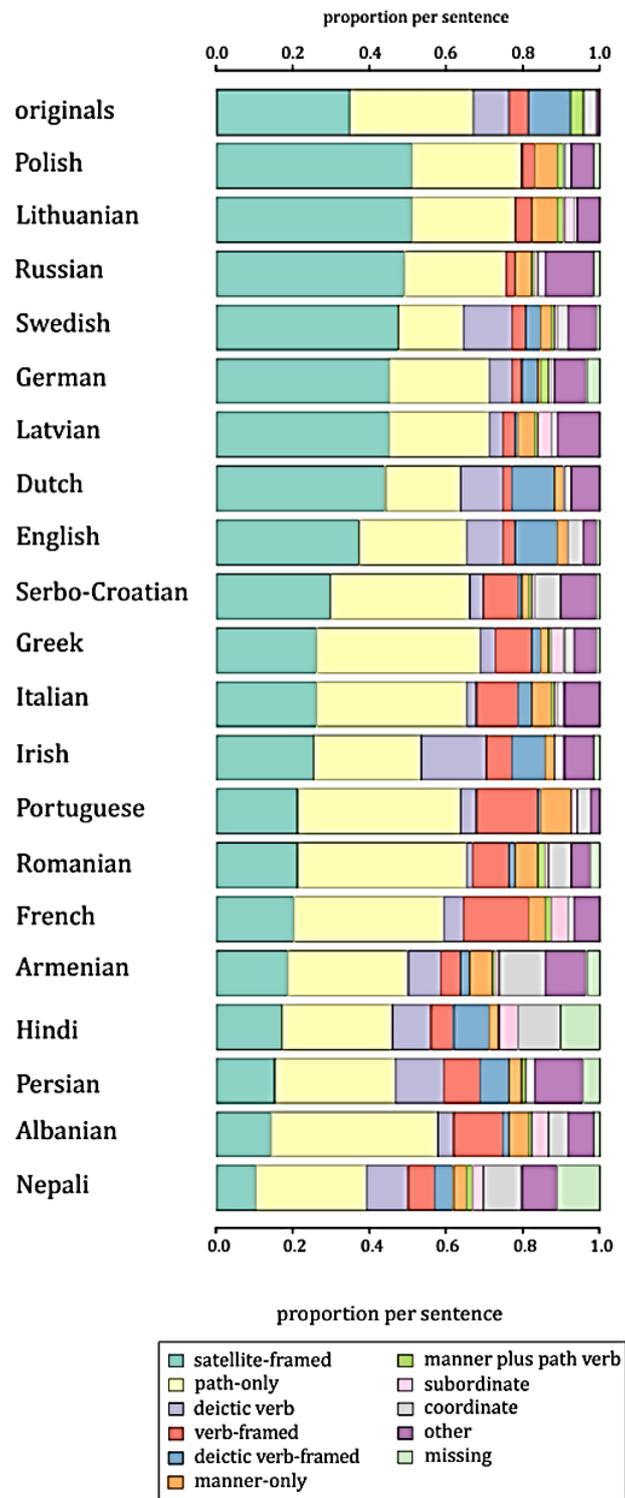
³ El español y el inglés son las lenguas utilizadas por Talmy para ejemplificar los dos tipos de lenguas que distingue: el español como caso prototípico de LMV y el inglés como caso prototípico de LMS.

⁴ Talmy (según cita Muñoz Carrasco, 2013) define *satélite* como sigue: Los satélites se relacionan con la raíz verbal como modificadores a un núcleo. Una raíz verbal junto con sus satélites forma un constituyente por derecho propio: un verbo complejo. Los elementos que actúan como satélites pertenecen a reconocibles categorías gramaticales, a pesar de lo cual no se deberían considerar como una unidad gramatical independiente sino como parte de una relación gramatical (p.2).

eventos de movimiento encontradas por Verkerk (2014) en el análisis de 132 oraciones de eventos de movimiento extraídas de las traducciones de los libros *Alice's Adventures in Wonderland, Through the looking-glass, and what Alice found There* y *O Alquimista* en 20 lenguas indoeuropeas. Este gráfico de barras representa la proporción de uso de cada estrategia en una escala de 0 a 1 para cada lengua.

Figura 1

Frecuencia de uso de nueve estrategias de codificación del movimiento en veinte lenguas indoeuropeas



Nota. Adaptado de *The evolutionary dynamics of motion event encoding*, (p.55) por Verkerk, 2014.

El estudio de la diferencia en la expresión del movimiento en diferentes lenguas se remonta a los trabajos de Tesnière (1959) y Bally (1965), quienes compararon verbos de movimiento del francés y del alemán. Sin embargo, aunque estos autores observaron algunas diferencias y apuntaron hacia lo que más tarde se convertiría en un amplio tema de estudio, no establecieron un marco metodológico del fenómeno, como sí haría más adelante Talmy (1985, 1991, 2000). Talmy no se limita a realizar una comparación contrastiva entre los patrones lexemáticos y morfosintácticos de dos lenguas; más bien, se adentra en la organización conceptual subyacente a las propias construcciones lingüísticas.

Desde un prisma cognitivista, la tipología bipartita de Talmy ha sido desencadenante de multitud de estudios relacionados con el movimiento desde otras perspectivas, por ejemplo, desde el marco teórico de la semántica conceptual —Jackendoff, 1983, 1987, 1990; Levin, 1993; Levin y Rappaport, 1994, 2005; Morimoto, 2001, entre otros— o desde el punto de vista del generativismo, prisma desde el que destacan los estudios de Fábregas (2007) y Nikitina (2008). Sin embargo, el presente estudio está centrado en las bases teóricas de la lingüística cognitiva y toma como punto de partida la tipología bipartita propuesta por Talmy, avanzando hacia una explicación pormenorizada de cómo se expresan los eventos de movimiento en español y cuál es el patrón de lexicalización preferido por los hablantes nativos en diferentes contextos lingüísticos.

Respecto a la opción terminológica que usaremos para referirnos a estas dos alternativas básicas identificadas por Talmy para la formulación de los eventos de movimiento traslaticio, emplearemos la expresión *patrón de lexicalización* pues, aunque, como se ha señalado anteriormente, se reconocen ciertos rasgos sintácticos en la caracterización de las construcciones de uno u otro tipo, lo más relevante para su distinción resulta ser la variación en los componentes semánticos incluidos en el lexema verbal, que pueden ser el movimiento y la trayectoria (en LMV), o bien el movimiento y la manera (en LMS).

1.3. Contrastes interlingüísticos español-inglés: hipótesis del pensar para hablar

A partir de los estudios de semántica conceptual sobre eventos de movimiento de Talmy, Slobin (1997) establece su hipótesis del *pensar para hablar*⁵ (en inglés *Thinking for Speaking*) basada en la convicción de que la lengua del hablante condicionará la manera en la que este piense en una situación a la hora de verbalizarla. Es decir, los hablantes de una lengua, a la hora de expresar sus conceptualizaciones de la realidad verbalmente, tienden a dirigir una mayor atención a unos u otros aspectos del movimiento dependiendo de los patrones léxico-gramaticales dominantes de que dispone su lengua. En palabras de Slobin (1996a):

This doctrine of linguistic determinism, along with the facts of linguistic relativity, has clear implications not only for adult mental behavior, but also for the roles of language and thought in human development. It follows from the doctrine that children who learn different languages end up with different conceptual structures, and that these differences have pervasive cognitive effects. (p. 70)

Como señala Hijazo-Gascón (2011), para estudiar si la lengua del hablante condiciona la manera en la que este concibe la situación a la hora de hablar de ella, es necesario “seleccionar un dominio semántico que se codifique con frecuencia en las lenguas, que esté en construcciones gramaticales especiales y en una selección léxica obligatoria” (p. 31). Por ello, la expresión del movimiento, como elemento básico presente en todas las lenguas del mundo y como muestra de las diferencias interlingüísticas existentes entre lenguas a través de su codificación, fue el tema de estudio seleccionado por Slobin para probar su teoría.

Para comprobar su hipótesis, se recogieron datos basados en descripciones orales de escenas del libro para niños, ilustrado y sin texto, *Frog, where are you?* de Mercer Mayer (1969). Los datos recogidos eran tanto de niños como de adultos con lenguas maternas distintas (Slobin, 1991; Berman y Slobin, 1994). Slobin (1991) señala que sus hallazgos sugieren que los preescolares, de hecho, demuestran patrones de pensamiento específicos y que dichos

⁵ Esta hipótesis supone una reformulación, en una versión que podríamos considerar relativismo lingüístico “débil”, de la hipótesis de Sapir-Whorf. Para más información, véase Parra (1988).

patrones tienen implicaciones para el desarrollo del estilo retórico en cada una de las lenguas objeto de análisis. Las conclusiones de los datos obtenidos por este estudio se vieron reforzadas por otros estudios con diferente metodología. Es el caso de los trabajos que analizaron la forma de expresar eventos de movimiento en novelas traducidas al inglés del texto original en español y viceversa (Slobin, 1996a, 1997, 2005).

En sus estudios, Slobin (1996a, 1997, 2004, 2005) analizó la expresión de la Manera, la Trayectoria y la Base en lenguas pertenecientes a diferentes grupos tipológicos, concluyendo que los hablantes de LMS, como el inglés, tienden a elaborar en mucho más detalle y con mucha más frecuencia tanto el componente de Trayectoria como el de Manera. Mientras tanto, los hablantes de LMV, como el español, suelen dar pocos detalles sobre la Trayectoria, que normalmente suele ceñirse al verbo principal y a lo sumo a un elemento complementario más, y no suelen mencionar la Manera de movimiento a no ser que el contexto lo requiera.

Las LMV cuentan con un número de verbos de manera mucho más escaso que las LMS (Slobin, 1996b). Aunque actualmente no se cuenta con un recuento definitivo, Slobin (2006) ha estimado que el inglés cuenta con varios cientos de verbos de manera, mientras que el español cuenta con menos de un centenar. Sin esforzarnos demasiado, es fácil pensar en verbos de manera en inglés que no tienen un equivalente exacto en español y que requerirían el uso de oraciones subordinadas o complementos adverbiales para compensar la pérdida de información como, por ejemplo, *breeze* o *toss* cuyas definiciones, de acuerdo con el diccionario Cambridge en línea, son, respectivamente, “to walk somewhere quickly and confidently, without worry or embarrassment” y “to throw something carelessly”. A continuación, se muestran ejemplos de estos verbos junto con sus traducciones extraídos de Ibáñez y Guerrero (2023).

1. ⁶*They tossed the caber.* [Ellos lanzaron el tronco sin ningún tipo de cuidado.]
2. *He breezes into the locker room.* [Él entra andando despreocupadamente en el vestuario.]

⁶ Debido a la cantidad de ejemplos proporcionados en este estudio, se ha optado por enumerarlos en series distintas para cada capítulo.

Otro de los hallazgos encontrados en el análisis del cuento *Frog story*, es que el español y, por extensión, las LMV no pueden aglutinar *trayectorias múltiples*⁷ acompañando a un mismo verbo principal de la misma forma que las LMS. Como señala Muñoz Carrasco (2013), en el caso de que el movimiento presente varias trayectorias, el español tiende a introducirlas de una en una con verbos distintos, mientras que el inglés las agrupa en una misma oración con un mismo verbo. Esta diferencia es observable en las descripciones en ambos idiomas de la misma escena de *Frog story* (Slobin, 1996a, p.87):

3. *El ciervo le llevó hasta un sitio, donde debajo había un río. Entonces, el ciervo tiró al perro y al niño al río. Y después cayeron.*
4. *The deer threw him off over a cliff into the pond.*

En estas frases también se observa otra diferencia entre LMS y LMV: el inglés muestra un mayor grado de elaboración en la descripción de la trayectoria, dejando que los estados locativos resultantes sean inferidos, mientras que el español tiende a afirmar las localizaciones y destinos o metas, dejando que las trayectorias sean inferidas. De esta forma, las lenguas hacen que los hablantes tengan un estilo retórico particular: en el caso de las LMV, un estilo retórico más estático que tiende a describir el escenario y a mantener la trayectoria implícita; y en el caso de las LMS, un estilo retórico más dinámico, que tiende a hacer explícita la trayectoria y a mantener el escenario implícito.

Con todo, las características hasta aquí mencionadas reflejan tendencias más que distinciones categóricas. La cuestión clave para poder hablar con rigor de dos tipos de lenguas son las restricciones que este tipo de verbos imponen cuando se articulan para formar oraciones.

A lo largo de las últimas décadas, la investigación basada en la influyente tipología talmiana ha generado un flujo constante de nuevas aproximaciones que se han distanciado de esta dicotomía estricta, perfilando versiones matizadas de esta forma de clasificación de las lenguas. Como señalan Croft et al. (2010): “Talmy’s typological classification applies to individual complex event types within a language, not to languages as a whole” (p.202).

Sin embargo, siguen sin explicarse importantes variaciones tipológicas. Esto se ve reflejado en la gran cantidad de ejemplos encontrados que no se ajustan a los modelos de

⁷ Para más detalles, véase Cadierno (2004) y Cadierno y Ruíz (2006).

lexicalización propuestos. Este es, por ejemplo, el caso del español, una lengua prototípica de las LMV cuyas características tipológicas no admitirían el uso del patrón de las LMS en ciertos contextos (Aske, 1989; Jackendoff, 1990; Mora, 1999, Slobin y Hoiting, 1994; Slobin, 1996; entre otros). Sin embargo, en contra de esa caracterización inicial, cuando nos aproximamos de forma detallada al estudio interno de estas construcciones, la tipología de Talmy, aunque efectiva en una medida considerable, no permite la distinción de rasgos más sutiles que nos ayuden a determinar comportamientos gramaticales más específicos y criterios de clasificación más elaborados.

1.4. Interfaz léxico-sintáctica: clasificaciones de verbos de manera y verbos direccionales

Los verbos de movimiento son mucho más que descripciones físicas de cómo se mueve un cuerpo. Son verbos con una amplitud semántica enorme que puede también determinar su uso sintáctico. El verbo *salir*, por ejemplo, puede indicar un cambio de estado de una figura preexistente (*Hoy ha salido el sol*), una figura con dinamismo interno (*Me ha salido un lunar*) o, entre otras posibilidades, un objeto que pasa de no ser de dominio público a serlo, como en el caso de las publicaciones (*Esta revista sale los jueves*).

Los verbos relacionados con el movimiento han sido ampliamente estudiados desde distintos enfoques, ya que han implicado problemas descriptivos sobre la estrecha relación entre su comportamiento sintáctico y sus características semánticas, lo que se ha traducido en el surgimiento de diferentes aproximaciones y clasificaciones.

A pesar de las discrepancias entre los autores sobre qué verbos pertenecen a qué grupo, a partir del trabajo de Talmy (1985) y Jackendoff (1990), las clasificaciones más citadas en la bibliografía (Cifuentes Férez, 2008; Dervillez-Batuji, 1982; Garcia, 2000; Honrubia, 1999; Lamiroy, 1983, 1991; Morimoto, 2001; Pustejovsky, 1995; Rohde, 2001) coinciden en separar los verbos de movimiento en dos grupos principales: los verbos de desplazamiento, que son los que incluyen tanto la trayectoria como el movimiento (*subir, bajar, salir, entrar, venir*, etc.), por un lado, y los de manera de moverse (*bailar, correr, saltar, volar*, etc.), por el otro.

Otra de las clasificaciones sobre la que se ha llegado a cierto acuerdo es la que incluye como elemento discriminatorio el rasgo aspectual de la *telicidad*, entendido como la propiedad de un verbo o construcción verbal de describir un movimiento que debe alcanzar un punto final o límite para cumplirse. Este tipo de movimientos se conocerán, por tanto, como *télicos* y si,

por el contrario, el movimiento no requiere alcanzar un punto o límite final para cumplirse, se hablará de un movimiento *atético*. Sin embargo, en la literatura existente, la terminología asociada a lo que en este trabajo consideraremos *tético* o *atético* (Smith, 1991) se denomina de varias maneras alternativas. Así, autores como Moens y Steedman (1988) lo denominarán *culminating* o *non-culminating verb* (*culminado* en español), Klooster y Verkuyl (1972) o Jackendoff (1990) se referirán a este tipo de eventos como *bounded* o *non-bounded* (*con o sin límite* en español) y Tenny (1987, 1994) o Demonte (1992) como *delimited* o *non-delimited* (*delimitado o no delimitado* en español).

También hay cierto acuerdo sobre la distinción de los acontecimientos que pueden durar un tiempo indefinido y los que tienen un límite o *telos*. Los verbos de desplazamiento denotan un movimiento orientado *tético* (*ir, llegar*), mientras que los verbos de manera son no-orientados y *atéticos* (*bailar, saltar, correr*).

Una de las propuestas más influyentes de las últimas décadas que incluye este rasgo aspectual es la clasificación de Vendler (1957), que distingue cuatro clases de predicados verbales: estados (*states*), actividades (*activities*), realizaciones (*accomplishments*) y logros o consecuciones (*achievements*), combinando los criterios de dinamismo (o no), carácter delimitado (o no) y extensión en el tiempo (o no). Estas cuatro modalidades se recogen en la tabla 2 extraída de Suárez (2011).

Tabla 2

Tipos de modos de acción o Aktionsart según Vendler (1957)

<p>Estados</p> 	<p>Evento no dinámico. Un estado es un evento que no ocurre, sino que “se da”.</p>	<p>Situaciones no dinámicas. Los estados son imperfectivos y no forman pasivas perifrásticas.</p> <p>Ej.: <i>saber, conocer, querer, amar, tener ser alto, ser listo, ser inteligente, etc.</i></p>
<p>Actividades o Procesos</p> 	<p>Evento dinámico que ocurre y progresa en el tiempo. Evento no delimitado.</p>	<p>Situaciones dinámicas, durativas y atéticas (sin referencia al punto final del evento).</p> <p>Ej.: <i>andar, correr, caminar, leer, escribir, comer, reír, llorar, nadar, etc.</i></p>
<p>Realizaciones</p> 	<p>Evento dinámico delimitado que progresa hacia un límite interno.</p>	<p>Situaciones dinámicas, durativas y téticas.</p> <p>Ej.: <i>correr la montaña, escribir una carta, pintar, construir, recuperarse de una enfermedad, etc.</i></p>
<p>Logros</p> 	<p>Evento dinámico delimitado, de duración muy breve, sin fases: culmina en un punto.</p>	<p>Situaciones dinámicas y puntuales (sin duración).</p> <p>Ej.: <i>alcanzar la cima, nacer, reconocer, llegar, florecer, etc.</i></p>

Nota. Adaptado de *Relación entre percepción, segmentación de eventos y aspecto léxico y gramatical en la verbalización. Un estudio experimental*, (p.127) por Cepeda, 2011.

Así, en ejemplos como *Sonia danced*, el verbo intransitivo *to dance* (*bailar*) describe una actividad, es decir, no tiene un punto final inherente. En cambio, en *Sonia danced a salsa*, el verbo de actividad se ha transformado en una realización al incluir un punto final implícito debido a la duración y las fases que definen un caso de ese tipo de baile. Es importante tener

en cuenta, por tanto, que un mismo verbo puede formar parte de un predicado de un tipo u otro dependiendo de los elementos con los que se combine, y que la decisión de si estamos ante un tipo de evento u otro no depende exclusivamente de la aportación del verbo sino de la combinación de este con sus complementos. Así, *comer pasta* puede considerarse una actividad, pero *comerse un plato de pasta* indica más bien una realización, debido al carácter delimitado o no que aporta el complemento directo en cada caso.

No obstante, aunque las propuestas de clasificaciones con las que se cuenta hasta el momento revelan diferencias significativas en lo que respecta al comportamiento sintáctico de los verbos de movimiento, “son insuficientes para explicar todas las posibilidades construccionales de estos predicados, así como las diferencias semánticas que suscitan la gran gama de construcciones” (Ibáñez y Lecumberri, 2020, p.74).

Una de las clasificaciones más recientes y más minuciosas con las que cuenta el español, y que ha adquirido notable relevancia, es la propuesta por Cifuentes Férrez (2008), quien, con la ayuda de las listas de verbos disponibles en investigaciones previas (Cifuentes-Honrubia, 1999; Levin y Rappaport, 1992; Levin, 1993; Morimoto, 2001; Snell-Hornby, 1983), diccionarios monolingües y bilingües, y tesauros, recopiló un total de 376 verbos de movimiento en inglés y 257 en español, creando una clasificación bastante exhaustiva de ambos grupos. Por ejemplo, en el caso de los verbos de manera, la autora distingue las siguientes cinco clases de verbos de manera: **locomoción humana y animal** (p. ej., *andar, correr, saltar, volar, etc.*), **movimiento mediante un vehículo** (p. ej., *conducir, navegar, etc.*), **movimiento al bailar** (p. ej., *bailotear* ‘una forma descuidada de bailar’, *bailar un vals* o *un foxtrot* (*to waltz, to foxtrot* en inglés), etc.), **movimiento de objetos físicos o entidades inanimadas** (p. ej., *rodar, girar, etc.*) y **cambio de postura** (p. ej., *acostarse, arrodillarse, etc.*).

En vista de lo expuesto, los autores no siempre coinciden en la inclusión de un verbo de movimiento en una u otra categoría, lo que conduce a la falta de uniformidad en el análisis de los verbos de movimiento en los distintos estudios. Ya que nuestro trabajo tiene como objetivo encontrar cuáles son los elementos pormenorizados que condicionarán el uso del patrón de lexicalización de LMS en español, es necesario, al menos, tener en cuenta cuáles son las entradas léxicas básicas relacionadas con los verbos de manera de movimiento objeto de análisis. Por ejemplo, se debe considerar si el movimiento es interno o externo, los componentes semánticos de los verbos, los detalles sobre la manera de moverse o la polisemia.

Trataremos este asunto con mayor profundidad en el capítulo 3, que aborda la toma de decisiones metodológicas y la selección de verbos de manera de movimiento.

1.5. Opciones tipológicas híbridas

Como ya mencionamos anteriormente, la tipología bipartita descrita por Talmy ha hecho posible la clasificación sistemática de las lenguas y ha sido el punto de partida de muchos otros estudios relacionados con el movimiento. Sin embargo, como afirman Croft et al. (2010) “It has started to be modified, in order to account for languages that do not quite fit into the classification. New types have been proposed, by Talmy himself and by others” (p.1). No obstante, en las últimas elaboraciones de la tipología siguen sin explicarse importantes variaciones tipológicas entre lenguas. Es el caso de las lenguas “mixtas” como el serbocroata o croatoserbio, en la que tanto el patrón de las LMS como el de las LMV se usa indistintamente.

Este hecho se refleja en casi todas las lenguas, donde se encuentran cantidades sustanciales de pruebas que no se ajustan a los modelos de lexicalización propuestos (Beavers, 2008; Beavers et al., 2009; Croft et al., 2010; Filipovic, 2007; Fortis et al., 2010; Iacobini y Masini, 2007, entre otros). Al intentar clasificar las lenguas de verbos seriales en las que, además del Movimiento, tanto la Manera como la Trayectoria se codifican a la vez, surgen nuevos problemas, ya que la clasificación que realiza Talmy no da cabida a este patrón de lexicalización. Así pues, este tipo de lenguas no se ajustaría a las características de ninguno de los grupos ya establecidos. En este grupo de lenguas de verbos seriales se encontrarían, por ejemplo, los idiomas afroasiáticos o el chino mandarín, como se muestra en el ejemplo en pinyin⁸ de Slobin (2006, p. 63).

Fēi-chū-lái yì-zhī māotóuyīng

Volar-salir-venir uno lechuza

Salió volando una lechuza

⁸ Sistema de transcripción del chino mandarín.

Talmy observa que en nez perce, una lengua polisintética de Norteamérica, los verbos de movimiento operan de manera similar al español, indicando Movimiento junto con la trayectoria en el verbo principal, pero al mismo tiempo, un prefijo adyacente a la raíz especifica la Manera en la que se realiza el movimiento. Como se muestra en el siguiente ejemplo, el prefijo que añade la Manera de movimiento *galopar* es *quqú*. Talmy plantea la posibilidad de que estas formas polisintéticas hayan evolucionado a partir de un tipo de estructura presente en el español y sugiere que el español podría desarrollar formas polisintéticas similares (Talmy, 1985, p.111).

hi-**quqúm**-láhsa-e/ → [hiqqoláhsaya]

3d person-galloping-go up-PAST

Literally: 'He/she ascended galloping'

Loosely: 'He galloped uphill' (Talmy, 1985, p.110)

Como respuesta a estos problemas, Talmy (2000) propone la existencia de tres tipos de relaciones dentro de grupos de lenguas tipológicamente semejantes: sistema paralelo, sistema dividido y sistema heterogéneo.

1. **Sistema paralelo (*parallel system*)**: lenguas que adoptan distintos modelos de lexicalización para expresar un mismo predicado de movimiento sin resultar forzoso ninguno de ellos. Según Talmy (en Luo, 2016), el griego moderno ha adquirido este sistema, ya que emplea la misma cantidad de verbos tanto para la construcción "Movimiento + Trayectoria" (p. ej. *bika* 'entré') como para "Movimiento + Manera" (p. ej. *etrekxa mesa* 'corrí adentro').
2. **Sistema dividido (*split system*)**: un mismo grupo tipológico utiliza diferentes modelos de lexicalización dependiendo del evento de movimiento que vaya a expresarse. La conformación de este sistema por parte de Talmy se basa en observaciones de Aske (1989) y Slobin y Hoiting (1994) sobre la relación existente entre la forma de lexicalizar un evento de movimiento en español y las relaciones sintáctico-composicionales a las que da lugar. Este aspecto específico es el foco de análisis de esta tesis y será abordado con más detalle en el siguiente apartado.

3. **Sistema heterogéneo (*heterogeneous system*):** lenguas que utilizan modelos de otras lenguas a la hora de describir el movimiento por carecer de un patrón de lexicalización característico propio de su lengua. En este último caso, Talmy no aporta ningún ejemplo puesto que lo presenta como una posibilidad que existe a nivel teórico y que aún no se ha comprobado empíricamente. En palabras del propio autor: “It is not clear if any language does exhibit such a system for the core Motion paradigm, but Latin seems to exhibit it for the kindred state or posture paradigm: being in, entering, or putting into a particular state” (Talmy, 2017, p.6).

Las posibilidades identificadas en los tres sistemas mencionados por Talmy llevaron a autores como Zlatev y Yangklang (2004) o Ameika y Essegbey (2013) a sugerir la creación de un tercer tipo, además de los dos tipos iniciales de lenguas y al que Slobin (2004) denomina *Equipollently-framed languages* (*lenguas de marco equipolente* en español). La tabla 3 presenta la clasificación ampliada de Talmy, ahora dividida en tres tipos.

Tabla 3

Tipología tripartita de la construcción de eventos de movimiento

Tipología	Medios de expresión preferidos	Tipo de construcción típica	Ejemplos
Lenguas de marco verbal	Trayectoria expresada con verbos finitos con la expresión de la manera subordinada	Verbo de Trayectoria + verbo de manera subordinado	Lenguas románicas, semíticas, turco, vasco, japonés, coreano
Lenguas de marco satélite	Trayectoria expresada por el elemento no verbal asociado al verbo	Verbo de Manera + satélite de Trayectoria	Lenguas germánicas, eslavas, urálicas
Lenguas de marco equipolente	Trayectoria y manera expresadas mediante formas gramaticales equivalentes	<i>Verbo serial:</i> Verbo de Manera + verbo de Trayectoria <i>Verbo bipartito:</i> Verbo [Manera + Trayectoria] <i>Verbo genérico:</i> Co-verbo Manera + co-verbo Trayectoria + verbo genérico	Níger-Congo, Hmong-Mien, Sino-tibetano, Tai-Kadai, Mon-Khmer, Austronesio, Algonquiano, Athabaskan, Hokan, Klamath-Takelman Jaminjungan

Nota. Adaptado de *What makes manner of motion salient? Explorations in linguistic typology, discourse, and cognition*, (p.6) por Slobin, 2006, John Benjamins Publishing.

Hoy en día, la creación de un tercer grupo tipológico como sería el de lenguas de marco equipolente todavía es una cuestión abierta. Talmy (2012) presenta una serie de criterios para determinar el estatus del verbo principal, con el propósito de argumentar que la mayoría de las lenguas mencionadas como lenguas de marco equipolente no lo son realmente. Sin embargo, en este estudio no nos centraremos en ninguna lengua específica clasificada como parte del grupo de lenguas de marco equipolente, por lo que no profundizaremos más en esta cuestión.

Teniendo en cuenta que Talmy consideró el español como un sistema dividido, para los objetivos que se pretenden alcanzar en este trabajo, interesa revisar hasta qué punto se pueden establecer criterios a la hora de discernir en qué ocasiones el español hace uso del patrón de LMS y en cuáles no. En el próximo apartado se hará una breve revisión de los análisis más citados a modo de orientación para entender de qué conclusiones y premisas partimos antes de realizar nuestro análisis de corpus y establecer nuestros criterios de búsqueda.

1.6. Presencia del patrón de lexicalización de LMS en LMV

En el trabajo de Talmy se pretende mostrar la existencia de patrones de lexicalización universales visibles en las posibilidades de expresar movimientos en las diferentes lenguas. Si bien sus observaciones sobre el español se basan en una cantidad bastante restringida de datos, su análisis de los verbos que expresan manera de desplazamiento (en inglés *manner-of-motion*) en español ha tenido mucho eco entre numerosos autores.

Su tan citado ejemplo *La botella entró a la cueva flotando* indica que el español y el resto de LMV emplean un verbo de desplazamiento acompañado normalmente de un constituyente de tipo adverbial o gerundio para expresar la manera o la causa. El inglés y el resto de LMS, sin embargo, emplean un verbo de manera acompañado normalmente de un satélite para expresar la trayectoria del movimiento, como en *The bottle floated into the cave*. La conclusión al observar el mismo predicado en ambas lenguas parece clara y sugiere que el español no permite la expresión de una trayectoria con límite final con este tipo de verbos de manera de moverse (**La botella flotó a la cueva*).

Como hemos avanzado anteriormente, el análisis dejaba numerosos cabos sueltos que llamaron la atención de otros autores. Así ocurre con Aske (1989), quien afirma que algunos ejemplos españoles “contradict Talmy's formulation that Spanish doesn't have manner-plus-motion verbs with path complements” (p.3). Es el caso, por ejemplo, de *Delfines que saltan entre las olas hacia la costa* (fuente: corpus propio). Aske relaciona el problema con la telicidad del evento cuando explica que la trayectoria puede expresarse en español fuera del verbo y combinarse con un verbo de manera, siempre y cuando no se establezca una localización final. “...of the seven path prepositions in Spanish, all but *a*, ‘to’, and *de*, ‘off’, and sometimes *para*, ‘to/for’ (depending on whether it has an *a* sense or an *hacia* sense), produce good sentences with manner verbs.” (Aske, 1989, p. 4). Por lo tanto, cuando el enunciado es atélico como en

Caminaremos hacia el norte (fuente: corpus propio), o locativo como en *Los niños bailaron bajo la lluvia* (fuente: corpus propio), no se aplica ninguna restricción. Sin embargo, si el enunciado es télico como **Nadé a la orilla*, el español no puede hacer uso del patrón de lexicalización de LMS. El autor también señala que “telic path phrases are not merely those that indicate bounded unidimensional regions, for locative path phrases may also be bounded.” (Aske, 1989, p.6). Esto se ejemplifica en **Juan nadó de la playa a la isla*, donde tampoco sería posible aplicar el patrón de lexicalización de LMS.

Un aspecto del análisis que, sin embargo, no parece muy convincente es atribuir carácter atélico a las indicaciones con *hasta*, ya que esta postura obliga al autor a aceptar que el enunciado *Sara caminó hasta la cima en dos horas* ha de ser forzosamente atélico, aunque, de hecho, parece ser télico como demuestra la agramaticalidad de **Sara caminó hasta la cima durante dos horas*. Según Cuartero-Otal (2006), la propuesta de Aske, además, deja sin explicación cuestiones de bastante peso, como el hecho de que algunos verbos de manera de movimiento sean perfectamente compatibles con predicados que incluyen una meta, como en *Corrí al tercer piso* o *El animal saltó a la arena* (fuente: corpus propio), así como que la mayoría de ellos sean compatibles con complementos introducidos por *desde* como *Caminamos desde Santa Teresa hasta la plaza* o *Los pilotos corren desde un lado de la pista al otro* (fuente: corpus propio).

Cifuentes Honrubia (1999), quien también lleva a cabo una clasificación de los rasgos sintáctico-semánticos que diferencian los verbos de desplazamiento y de manera en español, contempla la posibilidad de utilizar preposiciones direccionales télicas para verbos de desplazamiento y afirma que no todos los verbos de manera permiten el uso de las preposiciones *a* y *hasta*. Es el caso, por ejemplo, de los verbos *pasear* o *flotar*. Además, sostiene que los verbos de desplazamiento pueden combinarse con preposiciones que hacen referencia al origen del movimiento como en *Salí de mi casa a las 5 de la tarde* sin necesidad de expresar el destino, mientras que los verbos de manera no pueden hacerlo, ya que no implican un punto final o de llegada, como, por ejemplo, en **Caminó desde la plaza*. En palabras de Cifuentes Honrubia (1999):

En definitiva, sea como fuere, hay algunos verbos (*acompañar; andar; caminar; correr; deslizar; enderezar; enroscar; escurrir; inclinar; remolcar; trepar; viajar; volar; zarpar*) que parecen poder

utilizarse con *a*. Pero lo interesante del asunto es que todos pueden hacerlo con *hacia*, *hasta*, solo algunos también con *a*, y aún en estos casos no parece ser muy habitual. (p.110)

Por esta razón, una de las preposiciones más estudiadas en la expresión del movimiento ha sido la preposición *a* española ya que puede tener una lectura direccional (*El cura fue caminando a la iglesia*) o locativa (*La universidad se encuentra a la salida de la ciudad*). Algunos autores como Cummins (1996), Fábregas (2007), Folli y Ramchand (2005) y Jones (1996), entre otros, sostienen que la preposición *a* de las lenguas románicas es intrínsecamente locativa y la lectura direccional se deriva del verbo o de la información contextual.

Otra preposición que ha resultado ser un tema de conflicto en los diferentes estudios es *hasta*. Aske (1989) afirma que esta preposición no introduce frases de trayectoria télica. Sin embargo, Martínez Vázquez (2001) señala que en su análisis de corpus encuentra ejemplos como *La muchacha nadó hasta la roca y se vistió*, donde *hasta* sugiere que se alcanza un punto final. Fábregas (2007) también sostiene que con la preposición *hasta* se alcanza una meta, en claro contraste con *hacia*. Para explicar la telicidad de la preposición *hasta*, recurre a la perífrasis incoativa <empezar a + infinitivo>, que puede hacer uso de una preposición atélica como *hacia* en *Juan empezó a correr hacia su casa*, pero no de una preposición télica como *hasta* (**Juan empezó a correr hasta su casa*).

Beavers et al. (2010) también reconocen que, aunque para ellos los *until-markers*⁹ tienen un uso general de delimitación ya que no son marcadores de meta per se, cuando el español hace uso de la preposición *hasta* el evento de movimiento sí puede concebirse como télico. En palabras de Beavers (2008a):

The precise form of delimitation is inferred from the nature of the event and the complement of the until marker; when a motion predicate takes a delimiter with a ‘place’ as complement, the inference is that the complement names the endpoint of the path of motion, i.e., it is understood

⁹ En la definición de *until-markers* de Beavers et al., 2010 (p.346), se establece que estos marcadores no cumplen la función específica de indicar metas o propósitos exclusivos. Se ejemplifica con oraciones como *Please do this until noon* o *This hall can hold up to 2,000 people*, donde se utiliza *until* o *up to* para indicar un límite temporal o una capacidad máxima, pero no necesariamente una meta o un objetivo final. Además, se destaca que, a diferencia de los marcadores de objetivo, estos no pueden emplearse para introducir resultados.

as the goal. Thus, although until-markers are not goal markers per se, their use in motion events qualifies as S-framed behavior, since the goal is expressed via a preposition phrase. (p.138)

En suma, según los estudios mencionados en este apartado, el español no permite el uso del patrón de lexicalización de LMS en construcciones en las que el movimiento se realiza con un verbo de manera e incluye un *telos*. Para indagar esta cuestión, en este trabajo tanto la preposición *hasta*, siendo tanto direccional como locativa porque presupone la trayectoria, como la preposición *a* serán consideradas télicas, ya que pueden introducir un punto final con un evento de manera de movimiento en un contexto apropiado, tal y como hemos adelantado con el ejemplo *La muchacha nadó hasta la roca y se vistió*.

1.7. La restricción del cruce de límites

Como hemos observado en el apartado anterior, aunque las LMV puedan adquirir las pautas de las LMS, estas construcciones parecen encontrarse restringidas a ciertos contextos léxico-sintácticos. Una de estas restricciones son los sintagmas preposicionales télicos como en **La roca rodó al estanque* o **Felipe caminó hasta el puente*. Otra de estas restricciones señalada desde el inicio es la restricción del cruce de límites (*boundary-crossing constraint*). Aske (1989) fue el primero en exponer este problema en relación con el español (LMV), recogido más tarde por Slobin y Hoiting, 1994; Slobin, 1996a, 1997; Naigles et al., 1998, entre otros. Según Slobin (1997), “It appears to be a universal characteristic of V-languages that crossing a boundary is conceived of as a change of state, and that state changes require an independent predicate in such languages” (p. 441).¹⁰

Como bien señala Slobin (1987), se entiende por cruce de límites un cambio de estado y localización que supone traspasar el umbral o frontera entre dos espacios, como, por ejemplo, los que expresan los sintagmas *into the room* (de fuera hacia dentro de la habitación) o *out of the university* (de dentro hacia fuera de la universidad) en inglés.

¹⁰ Ver también Slobin, 2004.

Se ha establecido que, en lenguas como el español, al representar cruces de límites, necesariamente debemos emplear construcciones formadas por verbos que indican trayectoria (*entrar, salir, etc.*) más un complemento en gerundio (o con un sintagma adverbial) que indica la manera en que se realiza el movimiento (*corriendo, volando, de un salto, etc.*). Sin embargo, a diferencia de lenguas como el inglés, no serían posibles alternativas construidas con el verbo que indica la manera en que se realiza el movimiento (*saltar, correr, volar, flotar, etc.*) como verbo principal, como se muestra en los ejemplos (5-7) extraídos de Guerrero et al. (2022).

5. **Corrió en la casa desde la calle.*
6. **Voló fuera de la habitación por la ventana.*
7. **Flotó a la bahía desde el mar abierto.*

La figura 2, extraída de Özçalışkan (2015), ilustra posibles eventos en los que se traspasa un límite, proporcionando ejemplos en inglés como *crawl over a carpet* (*arrastrarse por encima / sobre / a través de una alfombra*), cuyo equivalente con patrón de lexicalización de LMV podría ser *Cruzó la alfombra arrastrándose.*

Figura 2

Posibles situaciones de cruce de límites

Crawl over a carpet (*crawl, sürün*, “crawl”)



Flip over a beam (*flip, pərendə-at*, “flip”)



Leap over a hurdle (*leap, zıpla*, “leap/jump”)



Jump over a cliff (*jump, atla*, “jump”)



Nota. Tomado de *Ways of crossing a spatial boundary in typologically distinct languages*, (pp.485-508) por Özçalışkan, 2015.

De manera que si en español se dice *Caminó en la casa*, debemos interpretarlo como caminó recorriendo el interior de la casa, sin salir de ella, pero no pasando del exterior al interior de la casa, a diferencia de cómo se interpretaría su equivalente en inglés *He walked in the house*, como se muestra en la figura 3.

Figura 3

Interpretación de un cruce de límites según del patrón de lexicalización en español



Nota. Tomado de *Desarrollo de la competencia gramatical mediante actividades de gramática cognitiva y mediación*, (pp. 155-188) por Guerrero et al., 2022.

Sin embargo, en contra de lo señalado, y como ponen de manifiesto Slobin (2004), Hijazo-Gascón (2011), Iacobini (2012), Cifuentes Férez (2014), Ibarretxe-Antuñano (2017) y Florio (2020), entre otros, se han encontrado ejemplos con patrón de LMS en situaciones de cruce de límites en diferentes lenguas románicas (8-10):

8. *Saltó a otro taxi* (Martínez Vázquez, 2001)
9. *Max a couru dans sa chambre / au magasin* (Cummins, 1996)¹¹
10. *Gianni è corso nel bosco in un secondo* (Folli y Harley, 2006)¹²

Si pensamos en la construcción del inglés *slip through* (*to pass, move, or push something through something quickly, surreptitiously, or inconspicuously*) según la definición ofrecida

¹¹ *Max corrió a la habitación / a la tienda.*

¹² *Gianni corrió hacia el bosque en un segundo.*

por el diccionario *Oxford Advanced Learner* en línea, esta presenta ciertas peculiaridades, puesto que, al utilizarse la preposición *through*, no se indica si el movimiento se realiza hacia afuera o hacia dentro; aunque sí queda incluida en la definición del propio verbo el hecho de que se realiza discreta y rápidamente. En este caso, el español puede utilizar indistintamente tanto *colarse* (hacia adentro) como *escabullirse* (hacia fuera). La frase *The thief slipped through the back door* (en Guerrero, 2019) presenta un cruce de límites puesto que el ladrón entra o sale de una casa por la puerta trasera; pero el español cuenta con los verbos de manera *escabullirse* (huir de una dificultad con sutileza) y *colarse* (introducirse a escondidas o sin permiso en alguna parte) como equivalentes directos del verbo en inglés *slip through* y que constituyen alternativas de representación a estructuras como *El ladrón entró/salió sigilosamente por la puerta trasera*.

Una posible explicación a estas excepciones es la ofrecida por Slobin (2004), quien afirma que la regla que establece que no se puede emplear el patrón LMS en lenguas como el español cuando hay un cruce de límites no se aplica a todos los verbos. Es el caso de los verbos que expresan patrones motores de alta energía (*high-energy motor patterns*), como los equivalentes del inglés *throw oneself* y *plunge*¹³, que se conciben más como actos puntuales e instantáneos que como actividades prolongadas en el tiempo. Dada la particular dinámica de fuerza codificada en este tipo de verbos, las situaciones repentinas de cruce de límites (*sudden boundary-crossing situations*) como *lanzarse a la piscina* pueden entonces ser conceptualizadas como cambios de estados, una conceptualización que permitiría el uso de verbos de manera con patrón de LMS. Así, en las LMV sería posible hacer uso del patrón inglés en construcciones equivalentes a *throw oneself into a room* (lanzarse dentro de una habitación), pero no en *crawl into a room* (entrar arrastrándose a una habitación). Según Cadierno (2010), esta posibilidad depende de factores como el tipo de terreno (si es tridimensional o no) y el conocimiento previo del hablante sobre el evento de movimiento en cuestión.

En línea con lo anterior, otras investigaciones sobre eventos de movimiento, como los estudios llevados a cabo por Naigles et al. (1998) y Özaliskan (2015), han sugerido que el uso de verbos de manera de movimiento está permitido en español y turco (otra lengua perteneciente al grupo de LMV) cuando el movimiento se refiere a un cruce de límite vertical

¹³ De acuerdo con el diccionario Cambridge en línea: *to (cause someone or something to) move or fall suddenly and often a long way forward, down, or into something.*

puntual o repentino como el que supone tirarse a una piscina. Naigles et al. (1998) también observaron que cuando el evento de cruce de límites era horizontal, el español utilizaba más verbos de trayectoria que cuando el límite era vertical. Los hallazgos de Özcaliskan (2015) indicaron que los hablantes turcos utilizan verbos de manera cuando describen actos rápidos o instantáneos representados en imágenes como saltar un obstáculo, pero no cuando describen eventos de movimiento cuyo lapso es más largo, como llenar un recipiente.

Por lo tanto, parece que el eje o la orientación, la velocidad del movimiento y/o la duración del evento de movimiento son factores que deberían tenerse en cuenta para comprender mejor la restricción de cruce de límites y podría ser interesante tenerlos en cuenta al investigar las diferencias inter e intratipológicas en las expresiones lingüísticas de los eventos de movimiento. Naigles et al. (1998) indican lo siguiente:

Our discovery that Spanish speakers use manner-of-motion verbs to describe vertical, uncontrolled motions into a pool further complicates the Spanish typology. Whether it is the actor's plane of motion, her locus of control, or some other factor, this suggests Spanish speakers must take account of an additional component when describing motion events. (pp. 543-544)

Por su parte, Filipović (2007) desarrolla el concepto de cruce de límites de Slobin y distingue tres tipos de situaciones diferentes: de cruce de límites (*boundary-crossing*), de alcance de límites (*boundary-reaching*)¹⁴ y de no cruce de límites (*no-boundary-crossing*). Siguiendo las investigaciones anteriores, señala que las lenguas románicas no aceptan el patrón de lexicalización de LMS para el cruce de límites, pero esta restricción no se aplica a los eventos del tipo alcance de límites. Según Filipović (2007): “The systemic restrictions (e.g. the impossibility of using manner verbs in verb-framed languages) seem to apply only when boundary-crossing needs to be expressed, not when the boundary is reached or non-existent.” (p. 40).

¹⁴ Entendemos por situaciones de alcance de límites eventos en los que el movimiento alcanza un límite, pero no lo cruza. Por ejemplo, en construcciones ambiguas como *los delfines nadan a tierra firme*, entendemos que, por la propia naturaleza del animal, este alcanza el límite, pero no lo cruza.

En línea con la cita anterior, la autora señala directamente a la conceptualización que el hablante puede tener sobre un cruce de límites. Afirma que en ejemplos como *He staggered across the back yard and entered the conservatory* (*Cruzó el patio trasero tambaleándose y entró en el invernadero*), no necesitamos saber si el hablante pensó en *the back yard* como un límite o como un lugar, pero sabemos que la figura en movimiento cambió de lugar (*entered the conservatory*), y debería resultar suficiente para clasificar el evento de movimiento como de cruce de límite y cambio constatado (*change-occurred*). El punto crucial es que, si la distinción es importante para la comprensión de un evento, tiende a ser claramente señalada.

The default inference would represent the most conventionalized scenario: It seems that knowledge about the world, together with knowledge of the typical contexts in which verbs and constructions are used, as well as the frequencies of particular constructions and combinations of lexical items, could be decisive in the interpretation of expressions that can potentially be used to express very different events, and thus make some interpretations more likely (i.e. defaults). (Filipović, 2007, p.103)

Así pues, a pesar de que otra de las restricciones que operan en español a la hora de codificar un evento de movimiento haciendo uso del patrón de lexicalización LMS es el cruce de límites, esta tendencia parece no cumplirse siempre, al igual que ocurre con aquellas excepciones presentes en los eventos de movimiento que presentan un *telos*.

Hemos podido comprobar, por tanto, la variedad de aproximaciones al ámbito de estudio que nos concierne, que no es sino reflejo de la complejidad de este. Por lo revisado hasta aquí, podemos concluir que la tendencia preferente del español es el uso de su propio patrón prototípico, pero que puede haber condicionantes léxicos, tanto en lo relativo al significado de los verbos como al de las preposiciones, que permiten en algunos casos el uso del patrón LMS en mayor medida que en otros.

Son muchos los académicos que se han ocupado de los desafíos planteados por los eventos de movimiento desde puntos de vista alternativos a los considerados hasta aquí, enmarcados fundamentalmente en el ámbito de la lingüística cognitiva. De entre todos los trabajos, centraremos nuestra atención en las contribuciones de algunos estudiosos que han sido especialmente influyentes en este campo, presentando una selección de sus principales argumentos organizados temáticamente en lugar de cronológicamente. De este modo, en las

secciones que siguen, se resumirá el trabajo de diversos autores que han abordado el problema desde perspectivas lingüísticas distintas a la considerada hasta el momento.

1.8. Soluciones desde estudios de semántica léxico-conceptual

Todos los estudios relacionados con la expresión del movimiento se han planteado cuál puede ser la explicación de la gramaticalidad de algunas construcciones télicas o de cruce de límites en español con patrón de LMS. Algunas de las respuestas a esta pregunta se han dado desde una orientación sintactista (Borer, 2003, 2005; Hale y Keyser, 1993, entre otros), o desde una orientación lexicista (Jackendoff, 1990; Levin, 1993; Levin y Rappaport, 1994; Mendikoetxea, 1999, entre otros).

Para los enfoques sintactistas, la interpretación de una construcción depende de su estructura sintáctica, mientras que los elementos léxicos actúan exclusivamente como modificadores de dicha estructura. En relación con la cuestión del modo de acción o aspecto léxico, a este fenómeno se le conoce como *naturaleza composicional del componente léxico*. En otras palabras, el hecho de que un verbo no incluya información específica sobre el comportamiento de sus argumentos en su entrada léxica permite que pueda insertarse en estructuras sintácticas diversas. En consecuencia, la variación en la configuración sintáctica se convierte en el factor determinante para la interpretación eventiva (Cano Cambronero, 2009, p. 53).

Así, en la construcción *Sonia baila todos los días* mencionada anteriormente, hablamos de un predicado atélico, mientras que en *Sonia baila una salsa*, la configuración sintáctica del predicado ha hecho que el verbo cambie la clase aspectual del predicado convirtiéndolo en télico. Sin embargo, como contraargumento a esta aproximación, las construcciones con una misma configuración sintáctica como *El atleta llegó hasta la playa (en treinta minutos)* y *La carretera llegó hasta la playa (*en treinta minutos)*, se interpretan aspectualmente de manera diferente y, por consiguiente, no encuentran explicación bajo la perspectiva de análisis composicional (ejemplos tomados de De miguel, 2004, p.177).

El enfoque lexicalista, por su parte, ha sido el más popular en los trabajos sobre verbos de movimiento. Una de las teorías que aborda este asunto y que ha tenido más aceptación es la semántica conceptual de Jackendoff (1983, 1987, 1990). Esta tiene como objetivo la caracterización de los elementos conceptuales por los cuales la mente humana es capaz de

entender palabras y frases, proporcionando así una representación semántica explicativa. Para este autor los conceptos son representaciones mentales que sirven como significado de las expresiones lingüísticas. Por ello es fundamental su estructura léxico-conceptual (ELC), un conjunto de primitivos conceptuales¹⁵ y principios de combinación de estos. En esta teoría, el aprendizaje o creación de nuevos conceptos léxicos consiste en establecer combinaciones de los primitivos disponibles universalmente, innatos y comunes a los hablantes de cualquier lengua.

Para Jackendoff, los verbos direccionales como *entrar* o *salir* y los verbos de manera de movimiento como *bailar* o *flotar* poseen distintas ELCs. La estructura léxico-conceptual de los verbos de desplazamiento está encabezada por la función eventiva de IR: [Evento IR ([Objeto], [Trayectoria])], mientras que los verbos de manera están encabezados por la función eventiva de MOVESE: [Evento MOVESE ([Objeto])]. Jackendoff (1990) toma en cuenta las diferencias sintácticas entre los verbos de manera en inglés y español. En inglés, los verbos de manera pueden incluir una trayectoria de desplazamiento, como en la oración *She ran to the store* (Ella corrió hacia la tienda), mientras que, en español, los verbos de manera generalmente no aceptan trayectorias télicas, como en la oración **Ella corrió a la tienda*. Jackendoff propone que esta diferencia tiene una solución idiomática y recurre a la Regla de Adjunción-IR para explicar este fenómeno. Según esta regla, los verbos de manera en inglés se construyen mediante la adición del verbo *ir* a un verbo base de movimiento, lo que permite la inclusión de argumentos de trayectoria. Sin embargo, esta regla no es aplicable a lenguas como el español, cuyos verbos de manera no aceptan argumentos de trayectoria como lo hacen sus equivalentes en inglés.

Así, la ausencia de esta construcción en español puede considerarse, según Morimoto (2001), “consecuencia de que en dicha lengua no se hayan establecido mecanismos interpretativos (tales como la Regla de Adjunción-IR) que permitan la conversión aspectual de un evento atético por medio de un adjunto de resultado” (p.231). Es decir, en español, un adjunto de resultado no podría modificar la estructura eventiva de un verbo principal de manera, de forma tal que el sintagma verbal entero se interprete como télico. Por ejemplo, en el caso de *Francisco limpió la casa en una hora*, el sintagma verbal *limpió* se interpreta como

¹⁵ Un primitivo semántico es una unidad de significado que no se puede dividir en otras unidades menores, por ejemplo, entidades conceptuales como Objeto, Evento, Ubicación, Trayectoria, Cantidad, etc.

télico, es decir, que tiene un límite temporal y se entiende que la acción de limpiar la casa se completó en una hora. Si se agrega un adjunto de resultado como en *Francisco limpió perfectamente la casa en una hora*, no modificaría la interpretación télica del sintagma verbal. En cambio, si se agregara un adjunto de manera como *rápidamente (Francisco limpió rápidamente la casa en una hora ¿?)*, este sí modificaría la estructura eventiva del verbo principal y se entendería que la acción de limpiar se llevó a cabo de manera rápida, pero no necesariamente que se completó en una hora.

Teniendo esto en cuenta, construcciones como **Juan caminó a la biblioteca* o **Juan nadó a la isla* (ejemplos extraídos de Morimoto, 2007, p.287), que incluyen verbos de manera que se limitan a señalar la existencia de un desplazamiento, sin concretar, a nivel léxico, qué tipo de trayectoria está implicada en dicho desplazamiento (*nadar, correr, caminar, arrastrarse, saltar, etc.*) acompañados de complementos de trayectoria referidos al origen o al destino del desplazamiento, deberían ser agramaticales, puesto que no son interpretables a partir de la ELC del verbo en cuestión. Es decir, la ELC de los verbos de desplazamiento contienen como argumentos todos los complementos que definen la trayectoria, mientras que los verbos de manera de moverse no incluyen ninguno.

Sin embargo, los ejemplos (11a-11b), tomados de Morimoto (2001, p.57), aun siendo verbos de manera con complementos de trayectoria télica, son todos ellos gramaticales y, lo que es más importante, son perfectamente interpretables por el hablante.

11. a. *Le di un beso en la mejilla y **caminamos a** la camioneta.*
- b. *No contesté; **trepé a** la escalerilla, me encaramé sobre el techo, y desde allí, y a través de las aberturas, forcejeando con la maleta, **me deslicé al** interior del vagón.*

Así, Morimoto sugiere la reinterpretación de la Regla de Adjunción-IR de Jackendoff, admitiendo que su ELC solo es válida para los verbos de manera de movimiento interno (*self-contained motion*) —*balancearse, girar, patalear*— y que, en el caso de los verbos de manera de movimiento externo (*translational motion*) —*caminar, correr, arrastrarse*—, estos necesitan una nueva ELC, ya que pueden implicar un desplazamiento del objeto-tema¹⁶

¹⁶ Elemento que experimenta el movimiento en una oración.

y pueden combinarse con complementos de trayectoria, cumpliendo ciertas restricciones. Son los casos del tipo *El herido se arrastró por el pasillo* o *Juan nadó hacia la bahía*, con un comportamiento distinto al de **Juan caminó fuera del pueblo*. (Ejemplos recogidos de Morimoto, 2001, p.30).¹⁷

La restricción que imponen los verbos de manera externos a su complemento de trayectoria tendría que ver con la telicidad de la trayectoria referida ya que estos verbos son *actividades* según la clasificación de Vendler (1957), por lo que expresan un evento que carece de estado resultativo inherente, tal y como había señalado Aske (1989). Esa restricción es la que distingue, siempre según estos autores, los verbos de manera externos en español de sus correspondientes verbos en inglés, los cuales aceptan fácilmente expresiones de trayectoria télicas, como en *John walked to the train station* o *John swam to the island*.

Otra propuesta que ha sido utilizada para argumentar a favor de la gramaticalidad en español de construcciones formadas por los verbos de manera externos acompañados de complementos de trayectoria télica, y que está alineada con las propuestas de Jackendoff (1990) o Morimoto (2001), es la *Teoría del Lexicón Generativo* de Pustejovsky (1995) y la Estructura de Qualia del léxico, es decir, la estructura semántica interna o sublética. Este enfoque permite determinar cómo ese núcleo o estructura esencial de significado se manifiesta en diversos contextos sintácticos, es decir, cómo el significado básico se refleja en la estructura gramatical. Este autor argumenta que la información léxica codificada en la Estructura de Qualia de los verbos de manera junto con los complementos que los acompañan propicia ciertas modificaciones aspectuales que determinan su comportamiento sintáctico y, por tanto, sus propiedades combinatorias. De esta forma, los verbos de manera externos pueden alterar su valor aspectual en combinación con un complemento de trayectoria télico debido a la información potencialmente contenida en su interior. Por ejemplo, la oración *Mary walked yesterday* se interpreta como atética. Sin embargo, en *Mary walked to the store yesterday*, el complemento de dirección (*to the store*) modifica la estructura eventiva del verbo principal de manera que la oración se interpreta como télica, ofreciendo así un nuevo sentido al verbo que surge de la composición sintáctica y semántica en la gramática (ejemplos tomados de Pustejovsky, 1995, p. 13). En contraste con la postura de Jackendoff, que argumenta que, en

¹⁷ Según esta autora, la gramaticalidad de construcciones como *correr al hospital* o *volar a Barcelona* puede deberse a la posibilidad de que un mismo verbo tenga dos entradas diferentes: una como verbo direccional y otra como verbo de manera, o incluso de una aplicación restringida de la Regla de Adjunción-IR.

español, entre otras lenguas, construcciones como *Mary caminó a / hasta la tienda* no son productivas, Pustejovsky sostiene que el proceso de cambio aspectual es sistemático y universal.

En línea con Morimoto, Demonte (2009) afirma que la preposición *hasta* concurre tanto con los verbos de manera externos como con verbos de manera de movimiento interno, mientras que la preposición *a* solo puede acompañarse con verbos de manera externos que, por su significado, no tienen lexicalizada la dirección y aceptan un complemento de meta. La autora (Demonte, 2009, p. 6) ilustra esa distinción con ejemplos como los de (12-15).

12. {*Llegó / vino / fue / cruzó / se aproximó / salió / subió*} {*a / hasta*} *la casa*. (Verbos direccionales)
13. {*Flotó / pataleó*} {*hasta / *a*} *la orilla*. (verbos de manera interno)
14. *Se arrastró* {*hasta / ? a*} *la puerta*. (verbo de manera externo)
15. {*Juan corrió a la panadería / Mi hija voló a Barcelona / Ayer nadé a la orilla*} *en diez minutos*. (verbos de manera externos)

Demonte ofrece dos explicaciones a este fenómeno. La primera es suponer que el español es una lengua mixta, con propiedades tanto de LMV como de LMS, y que existiría una tercera clase de verbos que fusionan junto con el movimiento tanto la trayectoria como la manera: *Manner+Path verbs* (Morimoto 2001, Beavers et al., 2010, entre otros). La segunda posibilidad es suponer que los casos como *Mi hija voló a Hawái* no son excepciones a la tipología porque, en realidad, el sintagma preposicional tético no es un constituyente argumental sino un adjunto, lo que explicaría la agramaticalidad de oraciones como **¿A qué puerta me preguntaste si Elisa corrió?* o **¿De qué casa corrió Elisa a la puerta?* (Ejemplos extraídos de Demonte, 2009).

De acuerdo con Morimoto (2001) y Demonte (2009), Cuartero-Otal (2006) considera que esta restricción se debe a que las LMS como el inglés o el alemán pueden hacer uso de complementos de trayectoria, lo que permite recategorizar verbos que no son de movimiento traslaticio como *spin* (girar) o *tumble* (tropezar), algo que el español no puede hacer, puesto que es un mecanismo que se formaliza por medio de la Regla de Adjunción-IR.

Aún más interesantes son las aportaciones que este autor proporciona desde la perspectiva estilística. Según Cuartero-Otal (2006):

Es prácticamente imposible traducir palabra por palabra al español las oraciones inglesas del tipo *I ran / limped / jumped / stumbled / rushed / groped my way down the stairs* (Talmy, 2001, p.28) mediante un único verbo seguido de un complemento direccional. No parece haber, sin embargo, ningún argumento gramatical en contra de construcciones como *Cojeé escaleras abajo* o *Me apresuré escaleras abajo*, aunque sí estilístico: es una cuestión de elegancia y de frecuencia en el uso que se prefieran expresiones como *Bajé las escaleras cojeando* o *Bajé las escaleras apresuradamente.*” (p.33)

En suma, desde una perspectiva semántica léxico-conceptual, se considera que el problema tiene una solución idiomática, ya que los casos señalados con verbos de manera y trayectoria con límite no se deberían considerar excepciones a la tipología, puesto que, en realidad, el sintagma preposicional que indica la trayectoria no es un constituyente argumental sino un adjunto. Esto explicaría la agramaticalidad de algunas construcciones, puesto que, en español, a diferencia del inglés, aunque con algunas restricciones, la regla de Adjunción-IR solo se aplica a los verbos de manera con movimiento interno, pero no en el caso de los verbos de manera con movimiento externo.

1.9. Soluciones desde un prisma más retórico

Como se ha tratado en apartados anteriores, en las LMV, como el español, la manera se expresa a través de un elemento subordinado que puede ser un gerundio u otra expresión adverbial, como en *El saltamontes se desplaza saltando*. En cambio, en las LMS, como el inglés, el verbo principal permite la inclusión del componente de manera (*fly out* en lenguas germánicas, *out-fly* en lenguas eslavas, etc.). En comparación con el español, el patrón de lexicalización de LMS proporciona una alternativa estructuralmente más simple que la que implican construcciones como *The bird exits flying* o *The bird exits with a flap of the wings*. El factor del coste relativo a la codificación de la manera, en apariencia trivial, “has widespread consequences for both the lexicon and discourse patterns of a language, with probable effects on cognition.” (Slobin, 2006, p.62).

Martínez Vázquez (2013), a través de un análisis de corpus, afirma que la solución debe considerarse desde la estructura retórica del español: en función del tipo de patrón de lexicalización que se use, bien el patrón de LMV o LMS, la manera cobrará un protagonismo diferente. Esta afirmación va en línea con la propuesta de Slobin (2004, 2006), quien sugirió que las lenguas deberían clasificarse en función de la prominencia asignada a la manera (*manner salience*), entendida como el nivel de atención que los hablantes prestan al componente de manera en la descripción del movimiento. Mientras que el inglés pertenece a las de alta prominencia, el español pertenece a las lenguas de baja prominencia, lo que ocasiona que los hablantes proporcionen información sobre la manera cuando esta necesita ser contextualmente destacada por alguna razón particular.

Martínez Vázquez (2013) afirma que ni en español ni en inglés se puede forzar la manera en una construcción de LMV. Por ejemplo, según la autora, en (16a) la codificación de la manera en una frase de gerundio es tan inaceptable como lo es en inglés (16b) puesto que daría lugar a la interpretación de que Teresa posee alas y es ella la que va volando sin necesidad de usar ningún tipo de transporte.¹⁸

16. a. (?) *El año pasado Teresa fue a Hawái volando.*

b. (?) *Last year Teresa went to Hawaii flying.*

La autora distingue tres grupos de prominencia de la manera: *foregrounded manner* (prominencia en primer plano), *backgrounded manner* (prominencia de fondo) y *manner inferred* (manera inferida). Según el punto de vista tipológico dominante, el español solo puede codificar la manera de forma prominente, como en (16a), o dejar que la información sobre la manera se infiera, como en (17). Sin embargo, existe una tercera opción, que se asemeja al patrón preferente del inglés y que es igualmente aceptable en español, (18), donde la manera se mantiene como información de fondo. Con ejemplos de la propia autora:

¹⁸ El uso de frases que incluyen el medio de transporte como en *Last year Teresa went to Hawaii by plane* (Talmy, 1985) o *El año pasado Teresa fue a Hawái en avión* parecen ser más aceptables tanto en español como en inglés.

17. *El año pasado Teresa fue a Hawái.* (Last year Teresa went to Hawaii)

18. *El año pasado Teresa voló a Hawái.* (Last year Teresa flew to Hawaii)

Si las lenguas respondiesen a la tipología bipartita talmiana de los patrones de lexicalización, los hablantes de lenguas románicas solo dispondrían del patrón de LMV, viéndose obligados a expresar de forma prominente la manera o directamente a omitirla. Esto se traduciría en “an important expressive gap in VF languages, since they would not allow the addition of nonsalient manner information in the expression of directed motion events” (Martínez Vázquez, 2013, p.153).

Martínez Vázquez señala que el ejemplo *La botella entró a la cueva flotando* no suena natural. En este caso la manera se acentúa con un gerundio. Sin embargo, su prominencia en primer plano no es necesaria puesto que flotar es la única forma en la que una botella puede desplazarse por el agua. En este caso, entendemos que la autora se refiere a que, al utilizar un componente sintagmático separado del verbo principal para indicar la trayectoria, la manera adquiere mayor prominencia. En cambio, si incorporamos la manera en el verbo principal junto con otros componentes como la trayectoria y las categorías gramaticales (género, número, etc.), esta prominencia se ve relegada a un segundo plano: la manera queda explicitada pero no de forma prominente.

Si, por el contrario, en *La botella entró a la cueva flotando* utilizamos el patrón de lexicalización de LMS, la construcción se interpretaría como locativa y no sería una opción válida, pues cambiaría el significado de la oración *La botella flotó dentro de la cueva*. Sin embargo, en un contexto adecuado como en *Los camarones que flotaron dentro del tubo morirán* (Martínez Vázquez, 2013, p.151) el mismo patrón puede obtener también una interpretación direccional.

La autora sugiere que en ejemplos como *Se acercó a la puerta gateando* la manera puede estar en primer plano en forma de gerundio porque se hace referencia a una situación poco convencional. En cambio, en ejemplos como *Obstinado, el bebé gatea hasta la puerta y asoma la cabecita*, el patrón de LMS sí es posible, puesto que la situación es convencional debido a que la figura se caracteriza por moverse a cuatro patas.

Los ejemplos anteriores muestran que el español solo permite el uso de su patrón prototípico cuando la manera es una información nueva, ya sea porque no es convencional o porque no se ha explicitado en el contexto lingüístico anterior. Esta autora concluye afirmando

que el patrón LMS se utiliza en las lenguas románicas en determinadas circunstancias y que la estructura retórica desempeña un papel importante en la lexicalización de las construcciones LMS en los tipos de lengua LMV. En este sentido, parece muy importante la percepción de que la fluidez y naturalidad de las expresiones lingüísticas están intrínsecamente vinculadas al contexto en el que se utilizan. Como se puede deducir de nuestra revisión, a pesar de la elucidación ofrecida por los estudios mencionados en este capítulo acerca de la problemática que supone la clasificación de las lenguas en la tipología bipartita estricta de Talmy, aún persiste la ausencia de conclusiones consensuadas.

No obstante, en consonancia con la perspectiva de algunos de los autores previamente mencionados, sostenemos que la interpretación de un predicado específico estará condicionada por diversos factores presentes en un contexto particular. Puede ser que sean estas propiedades externas al verbo las que revelen las discrepancias existentes entre las construcciones en las que el español adopta el patrón de lexicalización de LMS y aquellas en las que no lo hace. Para verificar la validez de estas hipótesis y considerar los patrones de variación observados, resulta esencial emplear una metodología cuantitativa que examine y clasifique la variación tanto interlingüística como intralingüística.

1.10. Principios de la lingüística cognitiva aplicados al movimiento

Aplicar el modelo de Talmy significa aplicar herramientas conceptuales vinculadas a la lingüística cognitiva. Esta corriente o movimiento lingüístico emergió a finales de los años 70 y ha experimentado un auge cada vez mayor desde los años 80. Este surgimiento fue impulsado, por un lado, por el interés en el significado, destacado por algunos autores que a pesar de haberse iniciado en sus carreras en el modelo de la gramática generativa como Lakoff (1987), abogaban por una semántica que considerara al individuo y sus habilidades cognitivas; y, por otro lado, por las investigaciones psicolingüísticas de Rosch (Rosch y Mervis, 1975, Rosch, 1978) sobre el papel central de los prototipos en el proceso de categorización¹⁹.

¹⁹ Motivada por las investigaciones de Berlin y Kay (1975), la psicóloga Rosch (1978) inició una serie de experimentos que evidenciaron que la categorización de entidades como colores, animales o vestimenta es sorprendentemente similar en diversas lenguas alrededor del mundo. Estos hallazgos llevaron a la conclusión de que existen patrones cognitivos consistentes en el proceso de categorización de la realidad humana.

A diferencia de paradigmas anteriores como el estructuralismo o el generativismo, la lingüística cognitiva no se limita a focalizarse en los aspectos formales del lenguaje, sino que los considera como una capacidad integrada en la cognición general. Esto implica considerar aspectos psicolingüísticos, sociolingüísticos y culturales para proporcionar una comprensión más completa del fenómeno del lenguaje, entendido de una manera más integral.

A partir de esta concepción del lenguaje, aunque la lingüística cognitiva no constituye una teoría lingüística unificada y generalmente se percibe como un movimiento compuesto por diversos submodelos, su contribución a la comprensión de la expresión del movimiento ya está integrada en la teoría de Talmy, como se ha señalado en numerosos estudios que exploran su tipología. No obstante, a continuación, se presentarán planteamientos adicionales de naturaleza transversal, provenientes de diversas aproximaciones, destacando especialmente las propuestas de Langacker.

A) Estructuración conceptual (*construal*)

Un concepto clave en lingüística cognitiva es la noción de *construal* o, según la terminología de Ibarretxe-Antuñano y Valenzuela (2012), *estructuración conceptual*. Verhagen (2007, p.48) define este término como “the cover term that has come to be used for different ways of viewing a particular situation” y Castañeda (2014, p.52) como la capacidad que tienen los signos lingüísticos de expresar “representaciones conceptuales que en muchas ocasiones se oponen entre sí por ofrecer imágenes o perspectivas distintas de una misma escena objetiva concebida”.

Langacker (1990, p. 61) ilustra las diversas formas en que las lenguas hacen referencia a las cosas: “A speaker who accurately observes the spatial distribution of certain stars can describe them in many distinct fashions: as a constellation, as a cluster of stars, as specks of light in the sky, etc.” Estas expresiones son semánticamente distintas puesto que reflejan distintas estructuras conceptuales que el hablante realiza de una misma escena, sin embargo, cada una de ellas es compatible con las mismas propiedades objetivamente dadas.

En resumen, la estructuración conceptual se relaciona con las diferentes formas en que las personas conceptualizan cognitivamente sus experiencias y las representan mediante el lenguaje, al elegir resaltar ciertos aspectos de una entidad en lugar de otros. Es decir, cada hablante, al interactuar con su entorno de manera física, social, cultural, mental y emocional, elige expresar significados específicos mediante formas lingüísticas particulares, seleccionando así cómo se conceptualizan y comunican esas experiencias.

La estructura conceptual opera en diversas dimensiones, dependiendo de cómo construimos mentalmente una determinada situación. Por un lado, seleccionamos diferentes niveles de granularidad²⁰ al describir objetos y hechos (*He visto algo / He visto una cosa / He visto una planta / He visto un árbol / He visto un cerezo / He visto un cerezo en flor...*). (Castañeda, 2019, p.264). Por otro lado, decidimos qué elementos cobran más protagonismo que otros —*El bombón* (figura principal) *está en la caja* (figura secundaria) o *La caja* (figura principal) *contiene un bombón* (figura secundaria)—. En tercer lugar, seleccionamos un contexto u otro como marco conceptual o presuposicional en relación con el cual designar algo. Para ilustrar este concepto, consideremos una fotografía de una fábrica. Si nos enfocamos en la maquinaria, esta se convertiría en la figura que se destaca sobre el fondo, que sería el entorno industrial. Sin embargo, dependiendo del contexto, la interpretación de esta imagen variaría. Si la vemos en una revista de tecnología, la fábrica podría representar avances industriales; o si la observamos en un informe medioambiental, podría ser un símbolo de contaminación. La clave radica en el dominio conceptual desde el cual abordemos la imagen, ya que esto determinará la interpretación que le demos a la escena. En cuarto lugar, podemos centrarnos en diferentes fases del desarrollo de una situación, como cuando decimos *El juez es acusado* en comparación con *El juez está acusado*. En quinto lugar, seleccionamos un punto de observación específico al referirnos a ciertos hechos, como en las preguntas *¿Cómo te llamabas?* y *¿Cómo te llamas?* cuando se trata de preguntar sobre el nombre actual del oyente como continuación de una situación del pasado, con lo que se alude a un posible encuentro y presentación anteriores al momento del habla, o en cambio hacerlo directamente con relación al presente sin adoptar ese punto de vista retrospectivo (Castañeda, 2019, p.265). Por último, adoptamos un punto de vista objetivo o subjetivo al referirnos a un hecho, como en *Las casas se sitúan alrededor del lago* o *Las casas rodean el lago* (Castañeda, 2019, p.265).

Así pues, según este punto de vista, diferentes opciones léxicas y gramaticales pueden ofrecer perspectivas o maneras de ver una situación objetiva desde diversos ángulos. Esta noción de estructuración conceptual es, sin duda, relevante en nuestro trabajo al facilitar la

²⁰ El término *granularidad* se refiere al nivel de detalle con el que se examinan y describen los procesos mentales relacionados con el lenguaje, y cómo se descompone la información cognitiva en diferentes unidades para su análisis.

exploración de diversas interpretaciones para un mismo contenido proposicional en relación con los patrones de lexicalización bajo estudio.

B) Categorización

Debido a la complejidad que presenta la naturaleza, donde el camaleón puede cambiar de color para mimetizarse con su entorno, proporcionándole ventajas para la caza o la evitación de depredadores, mientras que las mariposas, como las monarcas, utilizan colores vibrantes y patrones específicos para alertar a los depredadores sobre su toxicidad, la humanidad se ve impulsada a categorizar las cosas para establecer límites conceptuales.

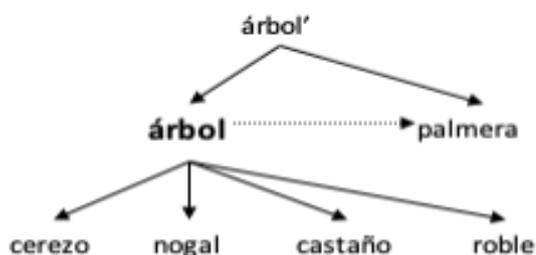
La categorización desempeña un papel fundamental en los procesos de conceptualización, ya que permite identificar las características atribuidas a un organismo específico que sirven como criterio para clasificarlo en una categoría particular en lugar de otra. En palabras de Langacker (2008a) “Without categorization, we could not discern patterns or regularities, as these involve the recurrence of configurations judged to be the same” (p. 93). Este proceso de categorización no se limita a objetos tangibles, sino que se extiende a entidades abstractas como emociones o relaciones espaciales. Cada categoría es construida por los individuos a partir de su interacción con el mundo y de su experiencia cultural, definiéndose en términos de rasgos y relaciones de semejanza familiar.

Según la lingüística cognitiva (Castañeda, 2019) las categorías lingüísticas pueden estar configuradas por miembros más o menos centrales, y las relaciones entre esos miembros pueden ser tanto de categorización estricta como de categorización laxa o no estricta. Según esta concepción, la pertenencia a una determinada categoría es una cuestión de grado, de manera que algunos miembros de una clase ocupan un lugar central o prototípico porque se consideran los mejores representantes de un concepto. Por ejemplo, aunque un turismo, una furgoneta, un camión, un todoterreno, un motocarro y una caravana se consideren subtipos del tipo de objeto al que podemos llamar *automóvil*, no todos representan la clase general de la misma manera: entre todos ellos, el turismo constituye un ejemplo central o prototípico de la categoría, mientras que otros como furgoneta, caravana o camión se situarían en la periferia de la categoría. Por otro lado, el término *automóvil* podría aplicarse a uno de juguete que no tuviera motor y que no cumpliera, por tanto, con un rasgo fundamental de la categoría general. Se diría que el término *automóvil* se extiende de forma flexible para abarcar la designación a clases de objetos que presentan algunos de los rasgos fundamentales de la clase, pero no todos.

Consideremos el ejemplo del concepto árbol según el análisis ilustrativo que hace de él Langacker (1987). Para este autor las categorías lingüísticas son categorías complejas típicamente polisémicas. Los significados de los signos deben concebirse como redes conceptuales en las que se establecen dos tipos de conexiones entre unos nódulos y otros. Por un lado, se dan relaciones de elaboración por las que se constatan relaciones de hiperonimia / hiponimia, es decir, entre un concepto específico y otro más general y abstracto cuyas especificaciones son cumplidas exhaustivamente en el concepto específico. Esta es la relación existente entre el concepto de *árbol* y los conceptos de *cerezo*, *nogal*, *roble*, *castaño*, etc. Se entiende que *árbol* reúne los rasgos comunes compartidos por las especies concretas de árbol. Ahora bien, en una red también se da otro tipo de relación de categorización a la que Langacker llama de extensión de uso: con este otro tipo un determinado concepto es usado para categorizar otro concepto que no cumple todas las especificaciones relevantes del primero. Ese sería el caso, por ejemplo, si usamos el concepto de *árbol* para categorizar el de *palmera*. Muchos de los rasgos que sirven para definir la categoría prototípica de *árbol* no se reconocen en el caso de la *palmera* (hojas, ramas, corteza de corcho, forma, etc.). Sin embargo, hay suficientes aspectos compartidos por la *palmera* y otras especies en las que reconocemos ejemplares típicos de árbol como para sancionar esa categorización. Pues bien, a partir de este nuevo vínculo, puede generarse, en la medida en que el uso reiterado de la categorización así lo motive, un nuevo concepto de *árbol*, más abstracto que el anterior (*árbol'* en la figura 4), y que surja a partir de la constatación de los rasgos compartidos por el concepto previamente establecido de *árbol* y el de *palmera*. A este nuevo concepto más abstracto Langacker lo llama esquema, y mantiene una relación de elaboración con los conceptos de *árbol* y de *palmera*. La estructura conceptual descrita se representa en la figura 4 (las flechas de trazo continuo representan relaciones de elaboración o esquemáticas y las flechas de trazo discontinuo representan relaciones de extensión).

Figura 4

Red conceptual asociada a árbol



Nota. Adaptado de *Foundations of Cognitive Grammar: Volume I. Theoretical Prerequisites*, (pp. 377-386) por Langacker, 1987a.

Debemos destacar en esta visión de las redes conceptuales varios aspectos fundamentales: primero, se establece un nivel de abstracción fundamental o básico que tiene carácter central y cuya relevancia cognitiva (su nivel de accesibilidad y activación) es mayor que los otros. Ese es el nivel que corresponde en el ejemplo al concepto prototípico de *árbol*. Segundo, los valores más esquemáticos (como el de *árbol'*) se generan desde los más específicos mediante cancelación de diferencias y reconocimiento de aspectos comunes. Surgen, por tanto, del uso reiterado de los valores más concretos y de su vinculación recurrente en experiencias particulares, por lo que no deben presuponerse necesariamente. Tercero, la visión que surge de esta concepción de las categorías lingüísticas es la de redes complejas con una organización dinámica pero coherente en las que se reconocen niveles de abstracción distintos que pueden ser accesibles en distinta medida y en distintas circunstancias.

Los elementos prototípicos son identificados con mayor rapidez; por ejemplo, el reconocimiento de que *gato* pertenece a la categoría de felinos toma menos tiempo que categorizar un elemento más periférico de esa misma categoría, como *caracal*. Como nos recuerdan Ibarretxe-Antuñano y Valenzuela (2012), estos elementos prototípicos son también los primeros que los niños adquieren y son mencionados y presentados con mayor frecuencia en tareas de listado y memoria.

La aplicación del concepto de categorización compleja será de gran utilidad en este estudio, ya que permitirá organizar de manera eficiente la casuística relacionada con los

patrones de lexicalización de LMS y LMV observados en los casos identificados en el corpus y distinguir entre casos prototípicos y no prototípicos.

C) Corporeización

La corporeización (en inglés *embodiment*), constituye uno de los elementos distintivos de la lingüística cognitiva, que postula la íntima conexión entre el lenguaje y nuestra experiencia corporalmente condicionada del mundo. En este contexto, se argumenta que nuestras vivencias físicas y sensoriales desempeñan un papel crucial en la configuración de nuestras representaciones mentales del mundo y en la comprensión del lenguaje, como medio de simbolización de tales representaciones o conceptualizaciones.

Por ejemplo, consideremos el caso del sabor. La experiencia del sabor en humanos, vinculada a las papilas gustativas que detectan cinco sabores principales, varía según la naturaleza y cantidad de compuestos químicos en los alimentos. Al masticar, se liberan sustancias químicas que activan receptores olfativos en la nariz, generando diferentes "notas dulces" que describen matices específicos. Esta categorización es exclusiva de los humanos. Por ejemplo, las abejas, que usan antenas para percibir sustancias en las flores, centran su percepción del sabor en la búsqueda de nutrientes esenciales para su supervivencia y la de su colonia.

En la teoría de eventos de movimiento de Talmy, la conceptualización del movimiento se fundamenta en nuestras experiencias corporales, en la percepción y experiencia del espacio y el tiempo y en nuestra relación dinámica con una y otra dimensión. En este contexto, la corporeización se manifiesta principalmente a través de las metáforas corporales que aplicamos para conceptualizar eventos de movimiento. Por ejemplo, al expresar el "avance" en la vida, empleamos una metáfora que se fundamenta en la experiencia corporal del movimiento hacia adelante y en la asimetría que implica que algunos órganos perceptivos fundamentales como los ojos o la nariz se sitúen en el lado frontal del cuerpo, que es el del sentido básico de la marcha.

D) Lenguaje simbólico basado en el uso

La investigación sobre el lenguaje debe tomar en cuenta su función cognitiva y comunicativa, abogando por un enfoque que se centre en su uso. Bajo esta perspectiva, tanto la gramática

como el significado surgen de la experiencia continua con el lenguaje, destacando la importancia de considerar el lenguaje no solo como un sistema formal de reglas, sino como una herramienta dinámica cuyo significado se configura a través de su aplicación en contextos diversos y específicos. En palabras de Fernández Jaén (2012):

Para la lingüística cognitiva lo primordial para el funcionamiento y desarrollo del lenguaje es el uso pragmático, la comunicación diaria entre los hablantes. De este modo, las necesidades comunicativas, el punto de vista de los participantes, las creencias individuales, los límites biológicos que nos caracterizan como especie, etc., son las fuerzas y barreras que pautan la estructuración lingüística: la necesidad es previa al uso, la función previa a la forma y el significado previo a la abstracción gramatical. (p.37)

Consideremos, por ejemplo, el adjetivo *claro* en español. Este término tiene varias acepciones y puede ser utilizado de manera versátil en distintos contextos. En contextos perceptivos, *claro* puede referirse a algo luminoso, como en *una mañana clara* o *un color claro*, pero también a algo que es fácil de ver o percibir, como en *una pronunciación clara*, e igualmente a un ambiente o medio (agua, atmósfera) sin elementos disueltos o flotantes que impidan o dificulten la visión, como en *un día claro*. Y puede usarse, asimismo, para hacer referencia a una representación enfocada y detallada como en *una imagen clara*. En contextos relacionados con dominios más abstractos, puede indicar algo que es fácil de entender, como en la expresión *una explicación clara*, o, con sentidos discursivamente determinados, como en *¡Sí, claro!* en respuesta a una pregunta, ausencia de duda o una determinación sólida o sin sombra de duda alguna, como en *su compromiso es claro*. Todas estas acepciones requieren adoptar un punto de vista que explique el deslizamiento de unos significados a otros generado por el uso y la extensión figurativa (metonímica y metafórica) a que este da lugar. La versatilidad de este adjetivo muestra cómo su significado se deriva directamente de su uso en diversas situaciones y contextos lingüísticos. Los hablantes, a partir de experiencias recurrentes, van, por un lado, asimilando las múltiples acepciones y construcciones asociadas a este adjetivo en rutinas de uso específicas, pero también, por otro, generando patrones más abstractos que surgen mediante procesos de esquematización sobre la base del denominador común compartido por los distintos tipos de usos. Por otra parte, cada hablante, al realizar en eventos de uso particulares la categorización de ciertas situaciones según los patrones compartidos con otros

hablantes, recurre a pautas establecidas, pero también puede dar lugar a nuevas extensiones que, si por alguna razón tienen éxito y son compartidas por otros hablantes, tienen el potencial de consolidarse como formas convencionales de usar los signos del lenguaje, lo que se constata en los cambios diacrónicos y en la variedad sincrónica.

Esta noción de que el lenguaje es inseparable del contexto de uso ha llevado a la lingüística cognitiva a priorizar la investigación basada en el análisis de muestras reales de la lengua a través de ejemplos de uso extraídos de corpus para fundamentar sus análisis, aproximación que también adoptamos en esta tesis doctoral, y que abordaremos en mayor detalle en los siguientes capítulos.

1.10.1. El movimiento ficticio

La metáfora (Soriano, 2012, entre otros) y la metonimia (Barcelona, 2012, entre otros) se utilizan, como en tantos otros ámbitos de la lingüística cognitiva, también en el estudio del movimiento figurado o movimiento ficticio (en inglés *fictive motion*) para referirse a casos en los que el lenguaje sugiere un movimiento físico que no ocurre en realidad (*El camino se aleja, la carretera corre*, etc.). Uno de los primeros autores que se han ocupado de esta cuestión en el marco de la lingüística cognitiva es Talmy (1988, 1996, 2000) con su análisis de estructuras lingüísticas que no implican un movimiento real, sino que describen escenas estáticas mediante el uso de verbos de movimiento, como se muestra en (19):

19. LMS. *El túnel que corre bajo el Templo de la Serpiente Emplumada, que tiene una longitud exacta de 102 metros y 42 centímetros.*²¹

La máxima expresión de ficcionalidad se alcanza mediante la metonimia antropomórfica, que atribuye habilidad de movimiento a un trayecto. En el caso particular de (19), el túnel es representado como un ser en movimiento a pesar de su incapacidad física para desplazarse, siendo descrito mediante un verbo de movimiento que resalta su configuración espacial y el

²¹ Los ejemplos que contienen las etiquetas LMS y LMV proceden de nuestro corpus propio (c.p.). Salvo indicación expresa, el resto de los ejemplos citados a lo largo del texto proceden de nuestro corpus por defecto.

supuesto movimiento real que ocurriría cuando una persona atraviesa ese túnel. Esto puede interpretarse de diversas maneras: se puede argumentar que el túnel se percibe metafóricamente como movimiento a lo largo de un camino o incluso se podría plantear la idea de un motor imaginario que recorre un camino a lo largo de la extensión del túnel.

Aunque inicialmente Talmy lo acuñó como *movimiento ficticio*, varios autores emplean distintos términos para referirse a este fenómeno. Por ejemplo, Langacker (2000, 2005) lo identifica como *movimiento virtual*, Matsumoto et al. (1996, en prensa) lo designan como *movimiento abstracto*, y Valenzuela et al. (2009) lo describen como *construcciones de movimiento ficticio*. En el presente estudio, hemos decidido adoptar el término *movimiento ficticio* como la etiqueta principal.

El fenómeno del movimiento ficticio resulta particularmente interesante, ya que proporciona un claro ejemplo de la aplicación de la noción de simulación mental²². Todas las denominaciones mencionadas buscan destacar que la ubicación estática de los objetos se expresa y se entiende mediante la simulación de un movimiento. Esta simulación, que tiene lugar a nivel cognitivo, ha sido demostrada de diversas maneras en entornos de laboratorio²³ (Matlock, 2004a; Matlock y Richardson, 2004; Richardson y Matlock, 2007; Cacciari et al., 2011).

En el contexto de un estudio de corpus llevado a cabo por Martínez-Losa (2006), se introduce una nueva taxonomía de construcciones de movimiento ficticio diferente de la propuesta por Matlock (2004b), ya que se centra en el número de argumentos que puede tomar el verbo de movimiento. Según la clasificación de Matlock, existen dos tipos principales de construcciones de movimiento ficticio. El primer tipo comprende construcciones de movimiento con trayectorias habitualmente asociadas al desplazamiento, las cuales permiten la inclusión de verbos de manera, como se ejemplifica en *The highway crawls through the city* (Matlock, 2004b, p.231). El segundo tipo engloba construcciones de movimiento con trayectorias que no están vinculadas al desplazamiento y, por lo tanto, no admiten la presencia

²² Según Valenzuela (2011) la simulación mental se entiende como la reconstrucción o recreación de los estados cerebrales perceptuales, motores o propioceptivos adquiridos durante la experiencia con el mundo. Al interactuar con un objeto del mundo, digamos, una silla, el cerebro registra sus estados cerebrales procedentes de las distintas modalidades perceptivas y motoras y las aúna en una categoría multimodal. Más tarde, cuando necesitamos representar el conocimiento asociado con esta categoría, estas representaciones multimodales se vuelven a activar, reproduciendo parcialmente los estados cerebrales acumulados en nuestra experiencia con ese objeto (pp.112-113).

²³ Para obtener información adicional sobre estudios realizados en laboratorio, véase: Matlock y Bergmann (2019).

de verbos de manera, tal como se ilustra en **The underground cable crawls from Capitola to Aptos* (Matlock, 2004b, p.232).

Martínez-Losa observa que tanto los verbos de manera como los direccionales pueden aplicarse a ambas construcciones. Además, su estudio verifica la presencia de metonimia en todos los casos de movimiento ficticio analizados como otra posible interpretación de los ejemplos presentados.

En este estudio, nos proponemos explorar los patrones de lexicalización predominantes en español para expresar movimientos traslaticios ficticios, en concordancia con nuestras hipótesis y objetivos. Nuestra meta es analizar detalladamente las estructuras gramaticales utilizadas, identificando aquellas que se manifiesta con mayor frecuencia. Este enfoque contribuirá a comprender mejor cómo se refleja el fenómeno del movimiento ficticio en la gramática del español, enriqueciendo así nuestra comprensión de los procesos lingüísticos involucrados.

1.10.2. El proceso de escaneo mental de Langacker

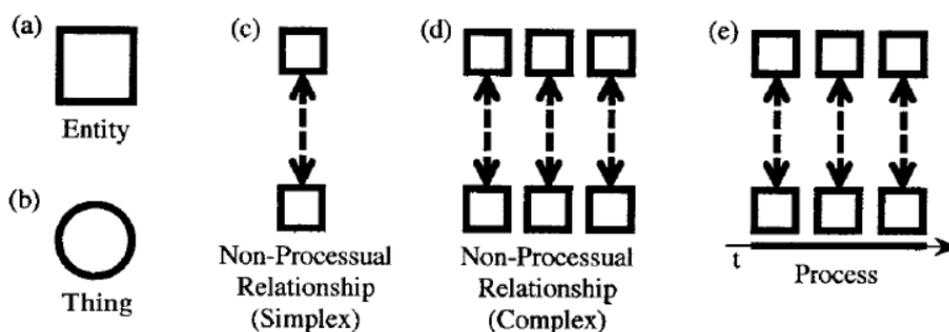
A continuación, trataremos la cuestión de los tipos de escaneo mental propuestos por Langacker (2008a). Esta discusión resulta fundamental en nuestro trabajo, ya que, como se demostrará en esta tesis, estos tipos de escaneo mental poseen una relevancia incuestionable para comprender cómo se codifica y se interpreta el movimiento en diferentes contextos lingüísticos.

La gramática cognitiva, según Langacker (1987), va más allá de la clasificación distributiva de palabras, que se basa en su posición y combinación en una oración. En cambio, se enfoca en clasificarlas con base en su significado y las relaciones semánticas que establecen. Langacker sostiene que cada elemento, incluso morfemas en inglés como *-ing* o el marcador de infinitivo *to*, posee significado. En este enfoque, cada expresión lingüística se analiza mediante la correlación de su forma y su significado.

El análisis de la gramática cognitiva del polo semántico de las clases de palabras se resume esquemáticamente en la figura 5.

Figura 5

Caracterizaciones iniciales de categorías gramaticales según Langacker (2008a)



Nota. Tomado de *Cognitive Grammar. A basic introduction* (p.99), por Langacker, 2008a.

Al definir las categorías fundamentales, Langacker (1987) aboga por el uso de un término lo más amplio posible en su aplicación: *entidad*. Este concepto abarca cualquier cosa que pueda concebirse o identificarse en la configuración de una estructura conceptual y puede referirse tanto a objetos como a relaciones entre objetos. En la figura 5, las entidades se representan como cuadrados. Cada categoría se define en función de lo que una expresión perfila. Así, según Langacker, un sustantivo se conceptualiza esquemáticamente como una expresión que perfila una cosa (en la figura *thing*), representada por un círculo.

Las otras clases fundamentales delimitan relaciones, simbolizadas por líneas y flechas que conectan las entidades involucradas. Se pueden distinguir varios tipos de relaciones para caracterizar estas categorías, siendo la distinción entre un proceso y una relación no procesual (en inglés *nonprocessual relationship*) la más importante. Según Langacker (2008a):

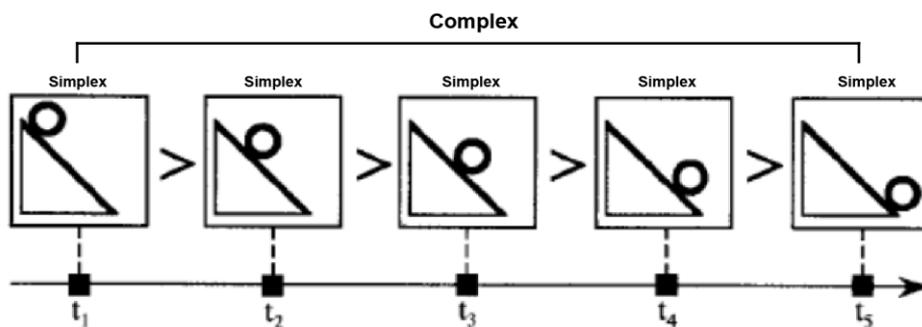
A process is further complex, in the sense that its manifestation at any one instant – any “time-slice” of the overall relationship – is itself a relationship. A relation that lacks these properties is thereby nonprocessual. It can be nonprocessual by virtue of being simplex, residing in a configuration fully manifested at a single instant. (p.99)

En el ámbito de las relaciones no procesuales, Langacker distingue dos tipos: relaciones simples y complejas. Las relaciones simples se componen de una configuración única que se

manifiesta completamente en un solo momento. En contraste, las relaciones complejas son más intrincadas, formadas por múltiples componentes que suelen manifestarse sucesivamente a lo largo de un periodo continuo, añadiendo una dimensión temporal a la comprensión de la relación. En la figura 6, tomada de Langacker (2008a), se representa una pelota que rueda hacia abajo por una rampa. La situación captada en un instante específico representa una relación simple, donde la pelota ocupa una posición particular. El evento completo involucra un número indefinido de estas relaciones simples y, por ende, se vuelve compleja.

Figura 6

Representación de relaciones simples y complejas



Nota. Adaptado de *Cognitive Grammar. A basic introduction* (p.109), por Langacker, 2008a.

En cambio, concebimos un acontecimiento como una secuencia continua, donde cada estado se desarrolla de manera orgánica a partir del anterior, representado mediante una flecha (>) en la figura.

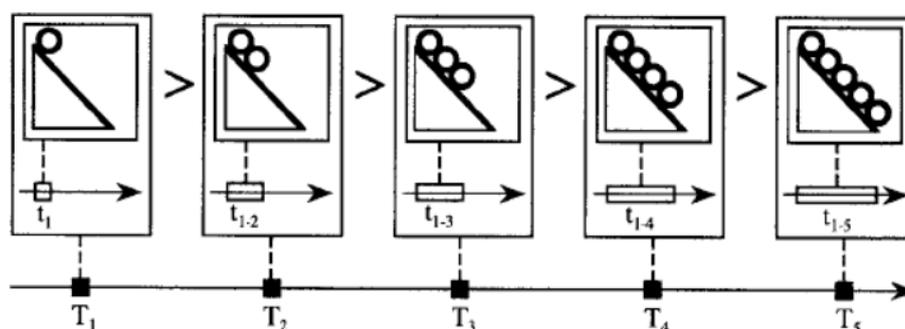
This perception of continuity implies some kind of mental operation serving to register the uninterrupted occurrence of constitutive entities throughout their expanse. We can plausibly describe this as scanning. It is by means of scanning – through space in the case of objects, and through time for events – that their constitutive patches or states are integrated to create seamless conception of their spatial or temporal extensionality. The scanning that occurs with events constitutes our capacity for tracking a relationship through time. (Langacker, 2008, p.110)

Con base en esto, Langacker propone dos modos de procesamiento cognitivo para la estructuración de acontecimientos complejos: por un lado, el escaneo sumarial (en inglés *summary scanning*) y, por otro, el escaneo secuencial (en inglés *sequential scanning*).

En el caso de escaneo sumarial, se analizan las diversas dimensiones de una situación de manera acumulativa, dando lugar a una construcción progresiva de una conceptualización cada vez más compleja. Una vez que se ha explorado toda la escena, todas sus facetas quedan disponibles simultáneamente y se integran en una única *gestalt*²⁴, como se muestra en la figura 7. En relación con los procesos cognitivos que conforman esta experiencia, se puede asumir que, una vez activados, los eventos que representan una faceta específica de la escena permanecen activos a lo largo de todo el proceso. Este principio de activación continua se refleja, según Langacker, en construcciones lingüísticas como las preposiciones (*into*), los verbos con *-ing* (*entering*) o expresiones sustantivas (*entrance*).

Figura 7

Representación del proceso de escaneo sumarial



Nota. Tomado de *Cognitive Grammar: A basic introduction* (p.112), por Langacker, 2008a.

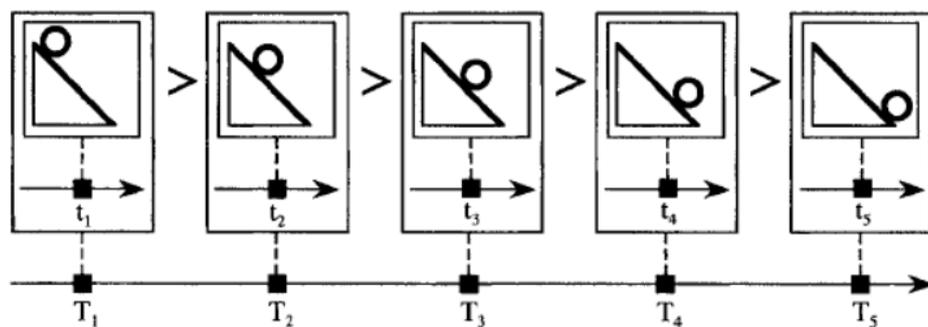
El escaneo secuencial, por su parte, conlleva la transformación progresiva de una escena hacia otra. Se examinan las diferentes fases de una situación en evolución de manera secuencial, sin acumulación; por lo tanto, la conceptualización es dinámica, ya que su contenido experimenta cambios de un momento a otro, como se muestra en la figura 8. En términos de los procesos

²⁴ El término *gestalt* se utiliza para referirse a la percepción o comprensión holística, global o de conjunto de cierto patrón perceptivo o representativo complejo en lugar de centrarse en sus partes individuales de manera aislada.

cognitivos involucrados, se puede inferir que los eventos que representan una escena específica solo permanecen activos por un breve periodo, decayendo a medida que se inicia la siguiente escena. Según Langacker, este principio se refleja en construcciones lingüísticas como los infinitivos sin *to* o *bare infinitives* (*enter*) y, por supuesto, en los verbos en forma personal. En español también parece que los gerundios implican el escaneo secuencial dado su valor prototípicamente progresivo.

Figura 8

Representación del proceso de escaneo secuencial



Nota. Tomado de *Cognitive Grammar. A basic introduction* (p.110), por Langacker, 2008a.

Aplicando la distinción de Langacker, podríamos suponer que la percepción sumarial de una relación compleja podría corresponderse con la conceptualización de un evento propia de los sustantivos deverbales, como *elección* respecto de *elegir*, *ascenso* respecto de *ascender*, *bajada* respecto de *bajar*, etc., así como con la conceptualización propia de preposiciones o combinaciones preposicionales complejas que implican cambios de estado o localización (es decir, relaciones complejas) como ocurre en inglés con *into*, *across*, *through*, *out of*, *over*, etc.

Estos modos de exploración se pueden ejemplificar a través de nuestras habilidades para analizar una pintura y seguir una coreografía. El escaneo sumarial se ajusta de manera inherente a la comprensión de situaciones estáticas, como una pintura en la que apreciamos todos los detalles a la vez. Por otro lado, el escaneo secuencial se adapta a la percepción de cambios y eventos, como en una coreografía en la que los elementos evolucionan en una secuencia temporal. Así, podemos presenciar una serie de movimientos en una coreografía y

luego reconstruir mentalmente la secuencia completa, imaginándola como una sucesión de poses o movimientos específicos.

En el ejemplo (20), se puede apreciar de manera más clara el proceso de escaneo secuencial gracias al complemento circunstancial *de isla en isla*. En este caso, se examinan las diferentes fases de una situación en evolución de manera secuencial, avanzando de una isla a otra hasta llegar al punto de destino.

20. **LMV.** *...realmente la existencia del continente americano y por ello, Platón lo incluyó en su historia. Cómo cruzar el Atlántico saltando de isla en isla...*

Sin embargo, después de explorar toda la escena, como se evidencia en la figura 9, todas sus facetas, o en este caso, islas, quedan disponibles simultáneamente y se integran en una única *gestalt*.

Figura 9

Proceso mental de escaneo sumarial



Nota. Tomado de <https://www.ancient-origins.es/mitos-leyendas/atlantida-desvelada-platon-002645>.

Este modelo propuesto por Langacker (1987) ha sido cuestionado por varios autores, entre ellos Duffley (2003), Pelyvás (2006) o Broccias y Hollmann (2007). Estos últimos sostienen que no existe la necesidad de diferenciar entre los procesos de escaneo secuencial y sumarial. Argumentan que la coherencia teórico-interna no garantiza automáticamente la viabilidad psicológica de una teoría lingüística. Además, sugieren que, para validar la distinción entre

estos dos modos de exploración, sería preferible contar con pruebas externas como se ha hecho con otras nociones teóricas fundamentales de la gramática cognitiva, como la segregación figura-fondo.²⁵

En respuesta, Langacker (2008b) defendió su posición, argumentando que, aunque la preferencia por la evidencia experimental, como destacan estos autores, sería deseable, sus objeciones carecen de argumentos convincentes para descartar el estatus psicológico de los procesos de escaneo. “I conclude that Broccias & Hollmann, in their critique of the cognitive grammar analysis of auxiliary sequences, do not provide a valid argument against sequential and summary scanning. They do however raise a number of considerations that were not addressed in the original formulation” (p. 577).

Langacker sostiene que tenemos la capacidad de resumir eventos experimentados secuencialmente y comprenderlos de manera holística. Este proceso se refleja, por ejemplo, cuando observamos algo en movimiento y trazamos una línea para representar su trayectoria; las configuraciones sucesivas que constituyen un suceso dinámico se capturan en un solo diagrama estático. “This summing capacity is directly reflected in a device commonly used in visual presentations, e.g., to indicate the route followed by migratory birds or the changing price of gold” (Langacker, 2008, p.572). Además, el autor (2008b, p. 576) sugiere que cuando entendemos un verbo directamente como la parte principal de una oración (lo que hace que sea más destacado), la secuencia de eventos debería ser más evidente. En cambio, cuando un verbo se subordina a otros elementos dentro de una estructura más amplia, tiende a comprimirse y atenuarse en comparación con su expresión independiente. En otras palabras, la naturaleza secuencial de estas construcciones puede ser omitida, ya que su objetivo principal es proporcionar una visión resumida de la escena global. Langacker compara esta situación con la de la estructura silábica de una palabra: “A syllable pronounced independently, with full stress, has fuller manifestation than when incorporated in unstressed position within a word, where it has lesser amplitude, is shorter in duration, and is more susceptible to phonetic reduction (e.g., vowel centralization)” (Langacker, 2008b, 576).

Respecto a nuestro estudio, consideramos importante destacar una de las afirmaciones que Langacker (2008b) realiza en el trabajo en cuestión:

²⁵ En su investigación, los autores hacen referencia a los estudios experimentales llevados a cabo por Harris, 2002 (sin disponibilidad de la fuente primaria) y Matlock (2004b).

It would likewise not be realistic to assume that sequential and summary scanning are mutually exclusive, so that only one can occur during a given span of processing time. If my interest lies specifically in the trajectory followed by a rolling ball, I can summarize over its positions — building up a holistic conception of its path— even while watching the event unfold. If summation is done through memory, a simulation of the original sequential experience may well be necessary as a means of accessing the component configurations. It is not implausible to suppose that sequentiality and summation coexist in event conceptions as two aspects or levels of processing activity, their relative salience depending on the higher-level task. On this view, linguistic characterizations based on the modes of scanning would indicate the extent to which the sequentiality of direct experience is preserved in mental simulations. (p.574)

El autor propone que la exploración secuencial y la sumarial pueden coexistir en las concepciones de eventos como dos aspectos o niveles de actividad de procesamiento, y su prominencia dependerá de la tarea de nivel superior que se esté llevando a cabo. Imaginemos que presenciamos un partido de fútbol donde nuestra atención se centra en seguir los movimientos de un jugador que busca sortear a varios oponentes. Mientras seguimos la acción en tiempo real, observando paso a paso, al mismo tiempo, desarrollamos mentalmente una representación resumida de la jugada. Esta representación encapsula la esencia de la trayectoria del jugador, ya sea recordando o imaginando la secuencia completa de movimientos.

En línea con nuestras hipótesis y objetivos, en este estudio se emplea el escaneo de eventos de movimientos integrados en tipologías textuales específicas teniendo en cuenta la correspondencia típica entre distintas categorías lingüísticas (verbos frente a preposiciones y sustantivos) y diferentes formas de escaneo compatibles con ellas, todo ello en relación con los patrones de lexicalización de LMS y LMV en español. Desde este punto de vista, por ejemplo, en el patrón de lexicalización de LMV, cuando se añade al verbo de movimiento principal, que lexicaliza la trayectoria de forma secuencial, la indicación de la manera en forma de gerundio, también de carácter secuencial, como en *Subió al rellano saltando*, parece hacer hincapié en la captación progresiva, gradual o escalonada del evento. Nos proponemos comprobar en qué medida, habida cuenta de los contextos discursivos implicados en cada caso, esta forma de conceptualización puede resultar decisiva en la elección en español de este patrón frente a la alternativa de LMS, en la que la secuencialidad, y la representación gradual o escalonada queda reducida en la medida en que la trayectoria queda expresada a través de categorías sumariales como las preposiciones, como en *Saltó al rellano*.

1.11. Recapitulación

Al inicio de este capítulo, se ha explicado en qué consiste la tipología presentada por Talmy, la cual clasifica las lenguas del mundo en dos categorías principales: lenguas de marco satélite (LMS) y lenguas de marco verbal (LMV). Hemos subrayado la relevancia de las afirmaciones del propio autor, quien sostiene que esta codificación es la más prototípica, dado su amplio uso en las lenguas consideradas, aunque no exclusiva. Este fenómeno se manifiesta de manera consistente en numerosas lenguas, evidenciándose en la presencia significativa de pruebas que no se ajustan a los modelos de lexicalización propuestos.

Hemos señalado que la cuestión clave para abordar de manera precisa las dos categorías de lenguas radica en las limitaciones impuestas por los verbos al articularse para formar oraciones. Al examinar detenidamente estas estructuras, notamos que la tipología de rasgos propuesta por Talmy, aunque efectiva en gran medida, carece de la capacidad para distinguir rasgos más sutiles. Estos matices son fundamentales para discernir comportamientos gramaticales específicos y establecer criterios de clasificación más precisos. Así, en este trabajo nos centramos en el español como LMV y el inglés como LMS, con el objetivo de ofrecer una explicación a aquellas ocasiones en las que el español adopta un patrón opuesto al esperado.

A lo largo de las últimas décadas, varios autores han documentado situaciones que han demostrado ser problemáticas y que aparentemente no permiten el uso del patrón de lexicalización de LMS en español. Estos escenarios incluyen la expresión del movimiento cuando se produce un cruce de límites y cuando el movimiento se inserta en predicados télicos, especialmente aquellos que involucran la preposición *a*. Sin embargo, en ambos casos, esta norma parece no aplicarse de manera consistente.

A partir de esta problemática, la clasificación dada por Talmy ha dado paso a diversos desarrollos de la propuesta inicial. En este capítulo, se ha proporcionado un panorama general de las contribuciones de varios autores que han abordado esta cuestión desde diferentes perspectivas lingüísticas. Se han mencionado trabajos en el ámbito de la lingüística cognitiva, como los de Aske (1989), Slobin (1991, 1996a, 1997, 2004, 2005, 2006) y Naigles et al. (1998), entre otros. Además, se han explorado estudios de semántica léxico-conceptual, tanto desde una perspectiva lexicista, destacando la semántica conceptual de Jackendoff (1983, 1987, 1990), como desde una orientación sintactista. Asimismo, se han abordado soluciones desde una perspectiva más retórica con los estudios de Martínez Vázquez (2001, 2013).

Dado que el objetivo es progresar hacia una explicación detallada de la expresión de eventos de movimiento y el patrón de lexicalización preferido por los hablantes nativos de español, se ha subrayado la importancia de utilizar una metodología cuantitativa que permita examinar y clasificar la variación entre lenguas, proporcionando un enfoque más riguroso y detallado para abordar la complejidad de este fenómeno lingüístico.

La implementación del modelo de Talmy conlleva inevitablemente la aplicación de herramientas conceptuales asociadas a la lingüística cognitiva. Por ende, al concluir el capítulo, se han revisado los principios fundamentales de la lingüística cognitiva relacionados con los conceptos y aspectos tratados en esta investigación. Esta revisión será de gran utilidad para la organización eficiente de los casos asociados a los patrones de lexicalización de LMS y LMV identificados en el corpus. Dichos principios abarcan la noción de estructura conceptual (*construal*), categorización, corporeización y el enfoque en el lenguaje basado en el uso, además de las nociones de escaneo secuencial y sumarial o sumativo propuesto por Langacker.

CAPÍTULO 2

LINGÜÍSTICA COGNITIVA DE CORPUS

2.1. Introducción

La fuente de datos tradicional de la investigación lingüística se ha basado en gran medida en la introspección, recurriendo al juicio subjetivo del hablante nativo y, en particular, al del propio lingüista. Esto se debe a dos cuestiones fundamentales: por un lado, el dominio de las teorías chomskianas, y su concepto de *competencia* como dimensión superior a *actuación* o lengua en uso y, por otro, la ausencia de bancos de datos representativos y fiables.

A finales de los años 50, como respuesta al estructuralismo imperante iniciado por Saussure (1916), y tras la publicación de la obra *Syntactic Structures* (Chomsky, 1957), los planteamientos lingüísticos de este último revolucionaron el panorama de la lingüística internacional, dando lugar a una nueva corriente lingüística denominada Generativo-transformacional. Sus planteamientos lingüísticos señalaban la existencia de una estructura innata en la mente humana que permite aprender y utilizar el lenguaje de forma casi instintiva, apuntando a la existencia de una gramática universal, común a todos los seres humanos en términos biológicos (Chomsky, 1965).

Uno de los puntos centrales de su investigación se basó en dar una explicación a la capacidad creadora del niño durante el proceso de adquisición del lenguaje, surgiendo así uno de sus grandes aportes a la lingüística: la dicotomía entre competencia y actuación. El concepto de competencia se define como el conocimiento tácito de la lengua de un hablante, mientras que actuación es la materialización de ese conocimiento, es decir, la manera en la que cada hablante utiliza la lengua en situaciones comunicativas reales, y bajo circunstancias concretas. Para Chomsky, el concepto de actuación estaba supeditado al de competencia, en el sentido de que la actuación, el uso, no es una fuente fiable de información para dar cuenta de la competencia o el conocimiento lingüístico, dado que en el uso intervienen también otros tipos de conocimientos (sociales, culturales, de la naturaleza, etc.) y está sometido a la intervención de condiciones ajenas a la competencia lingüística, como la memoria o la capacidad de atención. Por otro lado, el conocimiento lingüístico genuino, que se considera desde esta concepción sobre todo como una facultad especializada en el procesamiento de estructuras lingüísticas que está regida por principios específicos, se entiende como conocimiento formal de carácter fundamentalmente sintáctico, por lo que los estudios llevados a cabo desde los presupuestos chomskianos dejaron a un lado las cuestiones léxicas y todo lo relativo a las unidades fraseológicas de distinto tipo (colocaciones, rutinas institucionalizadas, locuciones, frases hechas, etc.), es decir, todas aquellas construcciones reconocibles mediante la observación de las convenciones y patrones identificables en el uso, y que denotan preferencias compartidas por los hablantes de entre todas las posibles realizaciones de los principios sintácticos más abstractos.

La irrupción del generativismo chomskiano opacó el nacimiento de los estudios basados en corpus y disminuyó el impacto de las investigaciones que habían comenzado a llevarse a cabo por lingüistas como Firth y sus discípulos, Sinclair y Halliday. Sin embargo, la importancia que estos lingüistas otorgaban al análisis de la lengua real producida por los hablantes en situaciones concretas, junto con el desarrollo que se estaba produciendo en el ámbito de la informática con la creación de los primeros ordenadores, impulsaron el resurgimiento²⁶ de los estudios basados en corpus. Este renacimiento puede fijarse a mediados de la década de los sesenta, concretamente en 1964 con la aparición del primer corpus de la era

²⁶ Se emplea el término *resurgimiento* en vista de la afirmación de diversos autores sobre la creación de corpus manuales en los siglos XVIII y XIX, destacando el trabajo de Alexander Cruden en 1736 y las contribuciones de Käding en 1897.

moderna, el corpus Brown²⁷, formado por 500 fragmentos de textos de inglés americano de un tamaño de aproximadamente 2.000 palabras cada uno, hasta totalizar un millón de palabras. La lingüística de corpus (en adelante, LC), es decir, el estudio del lenguaje a través de muestras reales representativas del uso espontáneo de la lengua obtenidas a partir de corpus, que sirve a los investigadores para obtener muy diversos tipos de información lingüística, trajo consigo una nueva perspectiva empírica, desde el punto de vista metodológico, al panorama lingüístico internacional, regido hasta el momento por estudios basados en la introspección. La LC no empezará a generalizarse hasta la década de los 80, cuando los corpus electrónicos se convierten en un recurso indispensable en la comprobación de hipótesis lingüísticas y en la construcción de sistemas de procesamiento del lenguaje natural.

El uso de corpus lingüísticos informatizados para fines particulares por parte de ramas de la lingüística muy variadas (estudios lexicográficos, gramaticales, fonéticos, diacrónicos, de variación lingüística y de enseñanza de lenguas, entre otros) se ha traducido en la concepción de la LC como una herramienta de apoyo o como una metodología de análisis por parte de algunos investigadores, si bien su estatus dentro de la lingüística en general ha sido uno de los aspectos más discutidos (Svartvik, 1992; McEnery y Wilson, 1996; Kennedy, 1998; Stubbs, 1996, 2001; De Kock, 2001; Tognini-Bonelli, 2001).

El desarrollo de los corpus como herramienta del estudio lingüístico ha sido comparado por Stubbs (1996) con la invención del telescopio, que permitió observar cosas que no se habían visto nunca. El telescopio acerca el objeto de estudio, posibilita una observación más precisa y, por ende, facilita la formulación de teorías más coherentes y comprensivas sobre el universo. De forma similar, la LC proporciona acceso a estructuras nuevas o que no se ajustan a las descripciones teóricas existentes, a las cuales el lingüista no puede llegar haciendo uso exclusivamente de su introspección, pero que, no obstante, requieren una explicación. Sinclair (1991) se muestra crítico con la fiabilidad de las intuiciones humanas como reflejo exacto de la lengua en uso:

The contrast exposed between the impressions of language detail noted by people, and the evidence compiled objectively from texts is huge and systematic. It leads one to suppose that

²⁷ https://app.sketchengine.eu/#dashboard?corpname=preloaded%2Fbrown_1

human intuition about language is highly specific, and not at all a good guide to what actually happens when the same people actually use the language. (p.4)

En estudios como el presente, en los que se pretende determinar cuáles son los factores lingüísticos que influyen en la existencia en español de construcciones de movimiento con patrón de lexicalización de LMS, ya sean semánticos, léxico-gramaticales o discursivos, es importante poder comprobar la validez de las hipótesis a partir de una metodología empírica fundamentada en herramientas de lingüística de corpus, que nos permita superar las limitaciones de la introspección subjetiva.

2.2. Los corpus lingüísticos: principales características y tipologías

En esta sección se proporciona un análisis detallado de los requisitos esenciales que debe cumplir un corpus para ser considerado fiable y bien fundamentado. Además, se describen los tipos de corpus lingüísticos existentes en la actualidad, resaltando sus características fundamentales.

2.2.1. Características de los corpus lingüísticos

Siguiendo la definición de Santalla (2005), un corpus se configura de la siguiente manera:

Un corpus es un conjunto de textos de lenguaje natural e irrestricto, almacenados en un formato electrónico homogéneo, y seleccionados y ordenados, de acuerdo con criterios explícitos, para ser utilizados como modelo de un estado o nivel de lengua determinado, en estudios o aplicaciones relacionados en mayor o menor medida con el análisis. (pp. 45-46)

De acuerdo con Llamazares (2008), hoy en día para que un corpus se considere fiable y bien fundamentado debe cumplir los siguientes requisitos:

- 1. Formato electrónico:** el uso de un formato electrónico es esencial para que un corpus sea una herramienta efectiva para lingüistas. En los primeros corpus, el procesamiento de datos se realizaba manualmente, lo que generaba errores y dificultades. Sin embargo, el uso de ordenadores permite automatizar diversas tareas, como:

- A. **Búsqueda de información:** un corpus informatizado facilita la búsqueda rápida de una palabra, una secuencia de palabras e incluso una categoría o estructura gramatical específica.
- B. **Recuperación de información:** permite la obtención y organización de todos los casos de una palabra, secuencia de palabras, etc. registrados en el corpus, normalmente con su contexto inmediato anterior y posterior, lo que se conoce como *concordancia*.
- C. **Clasificación de los datos según diferentes criterios:** orden alfabético, frecuencia de aparición, autor, procedencia geográfica, tema, medio de publicación, etc.

- 2. **Representatividad y equilibrio:** la selección de los textos, además de a unos criterios adecuados, debe responder a parámetros estadísticos que garanticen que los textos son una muestra representativa de la variedad²⁸ de lengua que el corpus pretende reflejar.

En palabras de Biber (1993), “representativeness refers to the extent to which a sample includes the full range of variability in a population” (p. 243). Así pues, la evaluación de la representatividad de un corpus dependerá del tipo de población establecida para el análisis y de las técnicas utilizadas para seleccionar la muestra a partir de dicha población. Además de la importancia del concepto de población para la representatividad de un corpus, Biber (1993) añade:

In addition, the representativeness of a corpus depends on the extent to which it includes the range of linguistic distributions in the population, i.e. different linguistic features are differently distributed (within texts, across texts, across text types), and a representative corpus must enable analysis of these various distributions. (p.243)

Para que el análisis esté bien fundamentado y tenga resultados significativos es necesario que la muestra sea lo suficientemente amplia y equilibrada para asegurar que abarca el mayor número posible de casos del fenómeno que se estudia. En ese caso, la

²⁸ Esta variedad puede referirse a un período de tiempo determinado, un área geográfica, la obra de un autor, un género, etc.

representatividad de un corpus se determinará en función de su grado de especificidad. Si se trata de un corpus de español general sin restricción a un dominio concreto, la idea es que contenga el mayor número de ejemplos posible de todos los dominios y variedades para obtener una imagen global del español. Por el contrario, si se trata de un corpus específico sobre traducciones notarizadas español-chino, por ejemplo, la idea es que el corpus contenga datos especializados de aquella parcela del lenguaje que se pretende representar. En nuestro caso, por tanto, el corpus adecuado será aquel que nos facilite el acceso a una muestra representativa del dominio de estudio, específicamente la variedad europea del español en su modalidad escrita.

- 3. Criterios de selección:** los textos incluidos en el corpus deben ser seleccionados siguiendo ciertos criterios específicos, ya sean lingüísticos o extralingüísticos, los cuales están siempre condicionados por el propósito particular que persiga el corpus.

Con anterioridad al diseño de corpus especializados, que se sitúa aproximadamente a finales de los 90, la expansión de la informática facilitó enormemente las tareas de recopilación y organización en formato electrónico de los textos, lo cual provocó la aparición de corpus de millones de palabras. En aquel momento existía la convicción de que cuanto mayor fuese el corpus, más posibilidades tendría de reflejar el funcionamiento real de la lengua en todas sus variedades. Sin embargo, en la actualidad se priorizan los criterios de diseño, subordinados a los objetivos concretos de cada proyecto; es decir, el tamaño solo será importante en la medida en que así lo exija la finalidad del análisis. Por lo tanto, un estudio que tiene como objetivo comprobar la frecuencia y los criterios de uso de patrones de lexicalización de LMS y LMV en la expresión escrita del movimiento en el español europeo en su totalidad, sin ceñirse a un registro o parcela del idioma en concreto, exigirá el uso de corpus de grandes dimensiones.

2.2.2. Tipos de corpus

En la actualidad se dispone de corpus de diversa índole, tamaño y composición. Cada corpus nos proporcionará datos para estudiar en profundidad diferentes aspectos de la lengua, por lo que para el investigador que utilice esta metodología siempre será importante seleccionar un

corpus apropiado, ya que según los criterios de selección que se empleen y la finalidad que se persiga, este puede ser de diferentes clases:

1. **Según la modalidad de la lengua**, se distinguen tres tipos de corpus: corpus escritos, corpus orales (pueden ser transcripciones ortográficas y/o fonéticas de grabaciones²⁹) y corpus mixtos.
2. **Según el número de lenguas**, los corpus se clasifican fundamentalmente en monolingües, bilingües o multilingües³⁰. Además de los corpus paralelos, que recopilan textos idénticos en dos o más idiomas (siendo uno el original y los demás sus traducciones), también encontramos los corpus comparables. Estos últimos no consisten en traducciones directas, sino que posibilitan el análisis de similitudes y diferencias entre textos que, a pesar de estar en distintas lenguas, comparten una naturaleza discursiva y temática similar.
3. **Según los límites establecidos**, los corpus se dividen en: corpus cerrados y corpus abiertos. Un corpus cerrado es aquel que se concibe con un tamaño definido y una vez que alcanza este tamaño, no se modifica su composición. En contraste, un corpus abierto es aquel que no tiene un tamaño predeterminado y va creciendo a medida que se encuentran textos disponibles y se dan las condiciones para su compilación.³¹
4. **Según su especificidad** se pueden distinguir varios tipos de corpus:
 - **Corpus generales**, que pretenden reflejar la lengua o variedad lingüística de la forma más equilibrada posible. En estos, cuantos más tipos de textos, modalidades, géneros y materias se contenga, mejor será el corpus.

²⁹ En el caso del español, encontramos, entre otros, CORLEC, ESLORA, Val.Es.Co o los corpus del proyecto PRESEEA.

³⁰ Por ejemplo, la familia de corpus TenTen disponible en la plataforma Sketch Engine.

³¹ La familia TenTen está formada por corpus abiertos.

- **Corpus especializados:** recogen textos que puedan aportar datos para la descripción de un registro o ámbito particular de la lengua. Se trata, por ejemplo, de corpus que solo recogen textos sobre un campo profesional particular (como el derecho ambiental) o que están compuestos exclusivamente por textos de hablantes no nativos.
- **Corpus canónicos:** están formados por todos los textos que configuran la obra completa de un autor.
- **Corpus diacrónicos o históricos:** incluyen textos de diferentes etapas temporales sucesivas con el fin de poder observar la evolución de la lengua en un periodo más o menos largo de tiempo.

5. **Según el tamaño de los textos**, los tipos más interesantes son los textuales y los de referencia.

- **Corpus textuales:** están formados por textos enteros. P.ej. una novela, un anuncio de periódico, un poema, etc.
- **Corpus de referencia:** tienen como objetivo proporcionar una muestra lo más completa posible sobre una lengua o una variedad lingüística, así como de sus estructuras y vocabulario generales. Por este motivo también tienen que ser lo suficientemente amplios como para representar todas las variedades relevantes de una lengua. En este tipo de corpus son muy importantes los aspectos de equilibrio y representatividad.

Actualmente, la disponibilidad de textos que nos proporciona internet ha facilitado la creación de corpus de mucho mayor tamaño y diversa índole. En los últimos años disponemos de un número importante de grandes corpus de referencia del español, entre los que destacan por su tamaño y características los siguientes: CREA³² (Corpus de referencia del español actual), CORDE³³ (Corpus diacrónico del español)

³² <http://corpus.rae.es/creanet.html>

³³ <http://corpus.rae.es/cordenet.html>

CE³⁴ (Corpus del español de Mark Davies), CORPES³⁵ (Corpus del español del siglo XXI), y el más reciente, esTenTen18, alojado en la plataforma Sketch Engine³⁶.

6. **Según el proceso al que se someta el corpus**, se distingue entre:

- **Corpus simples**, con textos en bruto, no anotados o codificados.
- **Corpus codificados o anotados**: están compuestos por textos en los cuales se ha agregado información específica, ya sea manual o automáticamente mediante procesos de codificación (incluyendo elementos relacionados con la estructura del texto, como etiquetas especiales para señalar el título, el autor, los capítulos, etc.) y anotación (se centra en aspectos puramente lingüísticos como la estructura sintáctica, la categoría gramatical de cada palabra, etc.)

Se han publicado numerosos trabajos sobre corpus que han tratado directa o indirectamente cuestiones de diseño, etiquetado y clasificación de corpus.³⁷ El concepto de etiquetado se refiere a la marcación lingüística de los textos dentro del corpus, lo que facilita la identificación específica y la extracción de datos, como asignar categorías gramaticales a las palabras o asociar un lema³⁸ a cada palabra en un texto. El tipo de anotación más frecuente en los corpus es aquella que identifica las partes de la oración, conocida como marcaje estructural o etiquetado morfosintáctico.

³⁴ <https://www.corpusdelespanol.org/hist-gen/>

³⁵ <https://apps2.rae.es/CORPES/view/inicioExterno.view>

³⁶ <https://www.sketchengine.eu/>

³⁷Véase Laviosa (1997), Johansson et al. (1998), Torruella y Llisteri (1999), Pastor (2001), Granger (2003), Olohan (2004), Baker (2006) o Cabré (2007), entre otros.

³⁸ Un lema es la categoría léxica con la que se identifica el denominador común a todas las formas que comparten una misma base lexemática y que corresponden a una sola entrada en un diccionario o en un análisis de frecuencia. Por ejemplo, el lema del verbo *caminar* incluiría todas las formas conjugadas de este verbo, como *camino*, *caminas*, *caminamos*, *caminarán*, etc. Por otro lado, el lema del sustantivo *camino* agrupa todas las variantes de número de este término, la singular (*camino*) y la plural (*caminos*). La lematización, por su parte, consiste en agrupar todas las formas conjugadas o declinadas de un paradigma en torno a su forma base o lema.

Hasta este punto se han tratado los aspectos generales de la lingüística de corpus y sus herramientas, en el próximo apartado nos enfocaremos en examinar su aporte a la lingüística cognitiva.

2.3. La lingüística cognitiva de corpus

Nuestra capacidad de introspección sobre numerosos procesos cognitivos puede considerarse limitada, y en este sentido la lingüística cognitiva ha sido criticada a menudo por su uso de datos artificiales y por carecer de métodos científicos empíricos apropiados (Boroditsky, 2000; Glucksberg, 2001; Murphy, 1996; Schütze, 1996; Veraeke y Kennedy, 1996, etc.).

En las últimas décadas, se ha producido una auténtica explosión de teorías sobre la relación entre el lenguaje y la cognición en los trabajos sobre gramática cognitiva (Langacker 1987, 1991, 2008; Maldonado, 2012; Taylor, 2002), gramática de construcciones (Bergen y Chang, 2005; Croft, 2001; Fillmore y Kay, 1993; Goldberg, 1995, 2006; González-García, 2012; Steels y de Beule, 2005), semántica cognitiva (Talmy, 1985, 1991, 2000), teoría de los espacios mentales y la integración conceptual (De Mendoza Ibáñez, 1998; Fauconnier, 1994, 1997; Fauconnier y Turner, 2003; Pascual, 2012) y teoría de la metáfora y metonimia conceptual (Barcelona, 2002, 2003; Benczes et al., 2011; Gibbs, 2008; Kövecses y Radden, 1998; Lakoff y Johnson, 1980, entre otros). Aunque estas teorías difieren entre sí, también comparten algunos principios importantes, por ejemplo, en torno a la idea de que todas las construcciones lingüísticas tienen significado y desempeñan un papel fundamental en la comunicación. Sin embargo, la amplia naturaleza de las afirmaciones de la lingüística cognitiva crea una necesidad particular de evidencia, y la mayor parte del respaldo empírico de estas teorías se basa en muestras que dependen de los juicios e intuiciones lingüísticas de sus autores.

Así, en un esfuerzo deliberado por disminuir la tradicional dependencia del juicio introspectivo, la lingüística cognitiva ha adoptado una perspectiva empírica en las últimas décadas. Como cabe esperar de un marco teórico que pretende acercarse a las representaciones mentales, la lingüística cognitiva ha apoyado su investigación empírica mediante métodos psicolingüísticos, tales como el seguimiento ocular, el tiempo de reacción, los protocolos

verbales, experimentos de *priming*³⁹, así como estudios de neuropsicología que utilizan técnicas como la resonancia magnética funcional y la electroencefalografía (Boroditsky, 2001; Libet, 1985; Louwerse, 2001; Sanders y Gernsbacher, 2004; Verfaillie y Daems, 1996, entre otros).

La combinación de los principios y métodos de la lingüística cognitiva y de la LC es lo que se conoce como lingüística cognitiva de corpus (en inglés *Cognitive Corpus Linguistics*). Los corpus, como otra fuente de evidencia empírica en la lingüística cognitiva, han aportado una perspectiva diferente —pero complementaria— del lenguaje, por ejemplo, al revelar qué elementos lingüísticos son los más frecuentes en el uso, o cómo se agrupan en los textos. Se puede afirmar que la lingüística cognitiva de corpus ha surgido simultáneamente de dos observaciones: por un lado, la conciencia de que el estudio de los fenómenos lingüísticos debería basarse en datos de su uso en contextos reales, y, por otro lado, el reconocimiento de que los estudios de corpus, además de rigor metodológico, requieren sofisticación teórica. La lingüística cognitiva y la lingüística de corpus han demostrado ser disciplinas compatibles porque la fundamentación de ambas es compartida.

Como ya avanzamos en el capítulo anterior, uno de los pilares de la lingüística cognitiva, que desafía el enfoque formalista-generativista dominante en la lingüística del siglo XX, es la afirmación de que el lenguaje está basado en el uso. Esta idea se relaciona con la propuesta de que el lenguaje se adquiere y configura de forma ascendente (*bottom-up*). Esto quiere decir que los hablantes de una lengua, según se encuentren con una determinada palabra o construcción, van aprendiendo cómo se debe utilizar, por ejemplo, en diferentes contextos. Gracias a esta experiencia lingüística acumulada, el hablante es capaz de categorizar, generalizar y extraer patrones que configuran nuestra gramática, ya que el uso del lenguaje es el que determina su adquisición, y su configuración sistemática en asociación regular con representaciones conceptuales. En palabras de Langacker (1999):

In a usage-based model, substantial importance is given to the actual use of the linguistic system and a speaker's knowledge of this use; [...] It is a non-reductive approach to

³⁹ El efecto *priming* evalúa el aumento de la sensibilidad en las respuestas que damos ante una situación, influenciadas por estímulos que han sido experimentados con anterioridad.

linguistic structure that employs fully articulated schematic networks and emphasizes the importance of low-level schemas. (p. 91)

En consonancia con la afirmación de Langacker (1999) sobre la importancia de los modelos basados en el uso, resulta relevante resaltar las ventajas de los métodos de corpus, los cuales, al ser empíricos y formarse a partir de muestras significativas del uso real del lenguaje, proporcionan información valiosa sobre lo que es probable que se dé, o lo que se repite o no en el lenguaje. Además, su tamaño facilita la identificación de elementos con un estatus especial en la mente, así como la exploración de sus relaciones y categorizaciones, convirtiéndose así en los datos fundamentales que una lingüística cognitiva basada en el uso puede emplear. En palabras de Ibarretxe-Antuñano (2013), “toda afirmación o hipótesis teórica debe estar no solo avalada sino fundamentada en datos empíricos sólidos. De ahí que la utilización de corpus y de métodos empíricos sea imprescindible hoy en día en la lingüística cognitiva” (p. 255).

En la práctica, existe un progresivo aumento de trabajos de lingüística cognitiva basados en corpus (Divjak, 2010; Gilquin, 2006; Glynn, 2009; Gries et al., 2005; Gries y Divjak, 2009; Grondelaers et al., 2002; Hollmann, 2003; Newman y Rice, 2004; Stefanowitsch y Gries, 2003; Speelman et al., 2003; Wulff, 2008, etc.) que han llevado a cabo pruebas empíricas objetivas que sugieren respuestas a algunos problemas notoriamente complejos en lingüística cognitiva, como los patrones de actividad neurológica más o menos consolidados (*entrenchment* o afianzamiento psicológico) o la identificación de prototipos, entre otros.

En el caso del afianzamiento psicológico, cuando los hablantes codifican sus conceptualizaciones de la realidad en palabras y oraciones, utilizan el conocimiento de las propiedades fonológicas, semánticas, fraseológicas, gramaticales y pragmáticas de las palabras y las estructuras sintácticas. Estos conocimientos se almacenan de forma asociada en su memoria a largo plazo, ya que es improbable que el procesamiento del habla se lleve a cabo siempre de forma creativa y generativa, en el sentido de que los usuarios del lenguaje tengan que buscar siempre de forma activa, o incluso consciente, en su memoria los medios para codificar una idea o decodificar lo que escuchan o leen (Ellis, 2002; Sinclair, 1991; Skehan, 1998). Lejos de la idea de un lenguaje basado exclusivamente en la formulación generativa de oraciones, las unidades cognitivas llegan a afianzarse de forma integrada y su activación se automatiza en la medida en que se han utilizado antes. Según Langacker (1987): “With repeated use, a novel structure becomes progressively entrenched, to the point of becoming a unit;

moreover, units are variably entrenched depending on the frequency of their occurrence” (p.59).

La perspectiva de Langacker, compartida por otros autores como Ellis, Sinclair o Skehan, es un acercamiento totalmente opuesto a la visión generativista basada en la competencia. De acuerdo con Langacker, las unidades se afianzan en función de la frecuencia con que se encuentran en el uso receptivo y productivo del hablante. Por ello, identificar en corpus las estructuras que probablemente constituyan unidades arraigadas en una comunidad de habla sobre la base de grandes bancos de datos representativos parece sin duda interesante para la investigación que se realiza en el ámbito de la lingüística cognitiva.

La tendencia de las palabras a coaparecer repetidamente no es un fenómeno aleatorio ni individual, sino un principio básico para la adquisición y el dominio del lenguaje en general. El impacto de la frecuencia en prácticamente todos los aspectos del procesamiento y el aprendizaje del lenguaje es un hecho bien documentado (Christiansen y Chater, 2016; Bybee, et al., 2001; Conklin y Schmitt, 2008, 2012; Ellis, 2002; Robinson y Ellis 2008; Tomasello, 2003; Wray, 2008, etc.).

Un concepto que puede utilizarse para comprobar la relevancia de la frecuencia, y por tanto de la metodología de corpus para la exploración de los fenómenos cognitivos, es la identificación de prototipos (véase capítulo 1, sección 1.10.). Tal como menciona Ibarretxe-Antuñano (2013), “*el principio de la estructura del mundo percibido* hace que nos fijemos en aquellas características que concurren normalmente, es decir, en la estructura correlacional del mundo que nos rodea” (p.250). Este principio es fundamental para la teoría de prototipos en la que lo importante es la representatividad o prototipicidad de los elementos que forman la categoría.

El concepto de prototipicidad se entrelaza con la noción de frecuencia, ya que los corpus ofrecen herramientas para presentar datos, a menudo en forma de gráficos, que permiten visualizar la similitud o diferencia entre un grupo de palabras. Estas herramientas establecen escalas que pueden correlacionarse con diversos grados de prototipicidad cognitiva, como se ejemplifica en la figura 10. Al buscar el sustantivo *book* en Wordnet, vemos que la definición básica de libro ocupa el primer lugar, siendo considerado el prototipo, mientras que un libro de colección de sellos, que no comparte todas las características de un libro prototípico, se encuentra en la última posición.

Figura 10

Resultado de la búsqueda del sustantivo book en Wordnet

Noun

- [S:](#) (n) **book** (a written work or composition that has been published (printed on pages bound together)) "*I am reading a good book on economics*"
- [S:](#) (n) **book, volume** (physical objects consisting of a number of pages bound together) "*he used a large book as a doorstep*"
- [S:](#) (n) **record, record book, book** (a compilation of the known facts regarding something or someone) "*Al Smith used to say, 'Let's look at the record'*"; "*his name is in all the record books*"
- [S:](#) (n) **script, book, playscript** (a written version of a play or other dramatic composition; used in preparing for a performance)
- [S:](#) (n) **ledger, leger, account book, book of account, book** (a record in which commercial accounts are recorded) "*they got a subpoena to examine our books*"
- [S:](#) (n) **book** (a collection of playing cards satisfying the rules of a card game)
- [S:](#) (n) **book, rule book** (a collection of rules or prescribed standards on the basis of which decisions are made) "*they run things by the book around here*"
- [S:](#) (n) **Koran, Quran, al-Qur'an, Book** (the sacred writings of Islam revealed by God to the prophet Muhammad during his life at Mecca and Medina)
- [S:](#) (n) **Bible, Christian Bible, Book, Good Book, Holy Scripture, Holy Writ, Scripture, Word of God, Word** (the sacred writings of the Christian religions) "*he went to carry the Word to the heathen*"
- [S:](#) (n) **book** (a major division of a long written composition) "*the book of Isaiah*"
- [S:](#) (n) **book** (a number of sheets (ticket or stamps etc.) bound together on one edge) "*he bought a book of stamps*"

2.4. Estudios previos de eventos de movimiento basados en corpus

A lo largo de las últimas décadas, las investigaciones basadas en la tipología de Talmy (1985, 1991, 2000) han generado un flujo constante de nuevos datos que han ayudado a dilucidar los problemas que surgen al intentar categorizar las lenguas del mundo mediante esta clasificación. Sin embargo, siguen existiendo importantes variaciones tipológicas sin explicar. Esto se refleja en el hecho de que hay cantidades sustanciales de casos en diferentes lenguas que no se ajustan a los modelos que clasifican todas las lenguas dentro de las categorías LMV y LMS. Es el caso del español, donde algunos verbos de manera de movimiento aparecen como verbo principal de la oración, incluso cuando el evento de movimiento es télico (*Adolfo caminó al colegio* en lugar de *Adolfo fue caminando al colegio*). A la vista de estas inconsistencias, y como hemos expuesto anteriormente, resulta crucial evaluar la validez de las hipótesis relacionadas con las diferencias tipológicas y considerar detenidamente los patrones de lexicalización observados. Para llevar a cabo esta labor de manera rigurosa, es imprescindible emplear una metodología de corpus que proporcione acceso a un elevado número de casos de uso real de la lengua. Esto nos permitirá analizar y calificar de manera precisa la variación en ambos tipos de patrones de lexicalización en español.

En los párrafos que siguen, trataremos de ofrecer una visión lo más completa posible de las principales tendencias que se pueden discernir en la investigación basada en el uso del lenguaje, y presentarlas de forma que tengamos una panorámica actualizada de los estudios de corpus sobre la expresión del movimiento.

Existe una extensa bibliografía de estudios sobre la expresión del movimiento de corte contrastivo que comparan textos o construcciones aisladas, normalmente extraídos de novelas y sin hacer uso de corpus. Parte de esta bibliografía ha sido revisada a lo largo del capítulo 1.

En el ámbito de la traducción, por otro lado, los estudios sobre el movimiento se han ayudado de la LC como metodología para la exploración de textos traducidos, lo que ha permitido su análisis desde diferentes perspectivas (Viberg, 2003, 2013; Slobin, 1996b, 2005; Baicchi, 2007; Verkerk, 2014, 2015; Molés-Cases, 2015, 2020, entre otros). Viberg (2013), por ejemplo, compara eventos de movimiento con verbos vehiculares (por ejemplo, *conducir*) mediante el uso de un corpus paralelo inglés-sueco y un corpus paralelo multilingüe, este último compuesto de textos originales en sueco y sus traducciones al inglés, alemán, francés y finlandés. Slobin (2005) compara predicados de eventos de movimiento en el capítulo 6 de *El Hobbit* (Tolkien, 1937) con sus traducciones a nueve idiomas, mientras que Verkerk (2014, 2015), como ya vimos en el capítulo anterior, hace uso de un corpus paralelo para comparar las traducciones de una selección de verbos de movimiento en las novelas *Alice's Adventures in Wonderland, Through the looking-glass, and what Alice found There* (Carroll, 1865, 1871) y *O Alquimista* (Coelho, 1988) hasta en 20 idiomas diferentes. Por su parte, Molés-Cases (2020) examina la prominencia de los verbos de manera de movimiento y su traducción en un corpus multilingüe de novelas gráficas, con el fin de investigar el papel del lenguaje visual en la hipótesis del “pensar para traducir” (Slobin, 1997, 2000, 2003) y la identificación de las técnicas de traducción pertinentes.

Como podemos observar, existe un gran número de investigaciones lingüísticas basadas en corpus centradas en textos literarios traducidos. Sin embargo, la cantidad de estudios que analizan el movimiento utilizando una metodología de corpus para examinar el comportamiento de los patrones de lexicalización en situaciones reales y contextos cotidianos es limitada. Los estudios que se presentan a continuación son, hasta donde alcanza nuestro conocimiento, los únicos estudios basados en corpus realizados hasta el momento que analizan

la expresión del movimiento en las lenguas de trabajo inglés y español⁴⁰, y que comparten similitudes metodológicas con nuestra investigación.

El primer estudio que aborda la variación de patrones de lexicalización en español e inglés y utiliza ejemplos extraídos de corpus, específicamente de CREA y CORDE, es realizado por Fábregas (2007)⁴¹. Su investigación se centra en la revisión del conocido problema empírico del uso de verbos de movimiento como verbos centrales junto con complementos direccionales télicos en español, con especial atención a la preposición télica *a*. Sus resultados muestran que algunos verbos de manera permiten construcciones direccionales con las preposiciones *hacia* o *hasta*, como en *Caminó hacia la estación*, pero no con la preposición *a*, en las cuales solo un subconjunto de verbos de manera puede lexicalizar el componente de trayectoria, mientras que otros, como *bailar*, no pueden lexicalizar este componente como en **Bailó a la puerta* (véase capítulo 1, sección 1.6.).

En sus estudios, Martínez Vázquez (2001, 2013, 2015) también aporta pruebas a través de una muestra de corpus sobre el uso de construcciones de LMS en español con preposiciones télicas. El objetivo de su trabajo no es analizar la productividad del patrón de LMS en español, ya que para la autora es indiscutible que estos patrones no son la opción preferida para la expresión de eventos de movimiento en las lenguas románicas. El objetivo principal es mostrar que las opciones de LMS están disponibles y proporcionar una explicación para su uso en español. En los párrafos que continúan, se abordarán los resultados obtenidos en sus tres estudios realizados con metodología basada en corpus.

En Martínez Vázquez (2001), la autora realizó una búsqueda en el corpus CREA⁴², utilizando verbos de manera de movimiento en español representativos de cada una de las cinco clases de verbos distinguidas por Levin (1993). Esta clasificación incluye: *verbs of sound*

⁴⁰ En este apartado, se mencionan únicamente los estudios basados en corpus cuyas lenguas de trabajo sean inglés y español. Existen numerosos trabajos de corpus que abordan diferentes idiomas. Desde una perspectiva constructivista, resultan interesantes los estudios de corpus de Lewandoski (2014), quien investiga la alternancia locativa entre el español y el polaco.

⁴¹ Ha resultado imposible encontrar cuál fue la metodología exacta que llevó a cabo el autor para la búsqueda de ejemplos en los corpus, ya que en su estudio solo menciona que los ejemplos ofrecidos se han extraído de los corpus del español y la propia intuición de hablantes nativos de español.

⁴² El corpus CREA abarca ejemplos del español hispanoamericano, por lo que los resultados obtenidos podrían no representar con precisión el caso del español europeo, que es el enfoque central de este estudio. Además, la autora no proporciona información detallada sobre la fecha específica en la que llevó a cabo la búsqueda en el corpus.

emission (verbos relacionados con la emisión de sonido, como *crujir*), *waltz verbs*⁴³ (verbos relacionados con el baile, como *bailar un vals*), *run verbs* (verbos relacionados con el movimiento de correr, como *esprintar*), *verbs of body-internal motion* (verbos relacionados con el movimiento interno del cuerpo, como *retorcerse*) y *push/pull verbs* (verbos relacionados con la acción de tirar o empujar, como *arrastrar*). A continuación, se detallan los resultados obtenidos de su análisis de corpus en relación con los verbos de manera de movimiento que están vinculados a los verbos objeto de estudio de nuestro trabajo, excluyendo las categorías de *verbs of sound emission* y *push/pull verbs*.

Para la clase de *waltz verbs*, cuyos verbos no denotan desplazamiento a menos que se le añada una preposición que implique trayectoria, la autora no ha encontrado ejemplos con patrón de lexicalización de LMS en español en construcciones télicas. Solo se han observado construcciones sin un *telos* con patrón LMS para los verbos *bailar* y *danzar*:

1. *La niña bailó por entre las mesas...*⁴⁴
2. *...danzó de aquí para allá...*

Para la clase de verbos de movimiento interno del cuerpo, la autora no señala ningún ejemplo télico encontrado en el corpus, a excepción del verbo *cabecear* en contextos deportivos.

3. *...y José Mari cabeceó a la red.*

Para la clase de *run verbs*, la autora distingue entre verbos de manera poco prominentes (*caminar* y *nadar*) y verbos de manera muy prominentes (*arrastrarse*, *volar*, etc.), ambos tipos válidos en construcciones télicas:

4. *...luego caminó otra vez al salón.*
5. *...nadó hasta la orilla opuesta y se perdió en la espesura.*
6. *...se arrastró a la pared conteniendo el dolor.*

⁴³ Esta clasificación es mucho más productiva para los verbos en inglés por su agilidad en los procesos de conversión morfológica. Por ejemplo, para la categoría *waltz verbs* podemos encontrar *boogie*, *bop*, *cancan*, *clog*, *conga*, *dance*, *foxtrot*, etc.

⁴⁴ Todos los ejemplos que se citan a continuación proceden de Martínez Vázquez (2001, 2013, 2015) y fueron extraídos del corpus CREA.

La autora apunta que el verbo *volar* es muy productivo con una preposición télica en el contexto particular de los vuelos en avión. Estos ejemplos involucran movimiento en un medio de transporte, por lo que se clasifican más adecuadamente como verbos de movimiento utilizando un vehículo en lugar de pertenecer a la categoría de *run verbs*.

7. ...**volaron a Georgia**.

Para los verbos *cojear*, *trotar* y *gatear*, con manera muy prominente, la autora solo ha identificado ejemplos sin un *telos* con patrón LMS:

8. Ben Yacín **cojeaba a toda prisa detrás de él**.

9. ...**trotó de aquí para allá**.

10. ...**gateó por el lomo del fuselaje hasta sentarse justo en el morro**.

Dentro de esta categoría, Levin (1993) también reconoce la clase de verbos *roll verbs* (verbos relacionados con formas de movimiento características de entidades inanimadas como *rodar* o *flotar*). Para esta clase, Martínez Vázquez encontró 32 ejemplos con preposición télica para el verbo *flotar*⁴⁵ y ejemplos para el verbo *rodar*⁴⁶:

11. El libro **rodó a los pies de Odón Dextre**.

La autora concluye afirmando que, aunque el patrón de LMS no es el preferido en español, existen numerosos ejemplos con este patrón, tanto con preposiciones atélicas como télicas. Esta presencia podría atribuirse a un proceso de préstamo, ya que, siguiendo la afirmación de Slobin (2000), el patrón de LMS no concibe la manera y la trayectoria como dos conceptos diferentes, sino como un único evento conceptual, sin dar más importancia a uno que a otro. Por el contrario, los predicados con patrón de lexicalización de LMV dan a la manera y al adjunto que la incorpora más peso del que puede pretender el hablante originalmente (capítulo 1, sección 1.3.). Para evitar un énfasis innecesario, deberíamos omitir la manera de moverse.

⁴⁵ El verbo *flotar* también puede referirse al movimiento a través del aire, tanto física como metafóricamente. En todo caso, en su trabajo no se ofrece ninguno de los 32 ejemplos mencionados.

⁴⁶ La autora no proporciona el número de ejemplos que identificó en el corpus para el verbo *rodar*.

Según la autora, en consecuencia, adoptamos el patrón LMS para evitar enfocarnos en la manera, que sería destacada mediante el uso del patrón LMV, lo que explicaría la presencia de ejemplos con patrón de LMS en español.

La autora también apunta que la elección del patrón de LMS puede deberse a un fenómeno diacrónico, ya que este patrón podría haberse introducido gradualmente en el español, primero con verbos de movimiento general como *caminar* o *correr*, más productivos en construcciones con preposiciones que delimitan el movimiento añadiéndole un *telos*, extendiéndose posteriormente a eventos con verbos de manera más prominentes, como *saltar*. Debido a que sus estudios incluyen ejemplos tanto de español europeo como hispanoamericano, afirma que en el caso de los hispanohablantes este proceso de préstamo se producirá de manera más rápida debido a varias razones, como el uso del idioma en su vida cotidiana y su exposición ante productos traducidos del inglés a través de la televisión, internet, instrucciones de uso, etc.

En Martínez Vázquez (2013), los datos se extrajeron una vez más del CREA y del COCA (*Corpus of Contemporary American English*)⁴⁷ en 2012. En este estudio se analizan ejemplos de patrones de LMS y LMV, y se comparan con el patrón preferido en la otra lengua. Como ya mencionamos en el capítulo 1, sección 1.9., la autora argumenta que la estructura retórica de cada patrón de lexicalización transmite una diferencia sustancial de significado, lo cual puede explicar por qué ambas opciones de codificación coaparecen en un mismo tipo de lengua.

La autora plantea dos posibles aspectos retóricos que pueden favorecer la elección del patrón de lexicalización de LMS en español. El primero de ellos se centra en la prominencia que adquiere la manera de moverse con un patrón de lexicalización y otro. Martínez Vázquez invita al lector a pensar en una escena donde se produzca un movimiento autodirigido sobre el agua. En tales escenarios, *nadar* o *bucear* sería la forma esperada de movimiento; por lo tanto, no tendría sentido destacar esta información en una frase en gerundio (*ir nadando/buceando*); en su lugar, se prefiere un patrón de LMS, como en los siguientes ejemplos extraídos del corpus:

12. *El marinero saltó del barco y **nadó** a la orilla.*

⁴⁷ <https://www.english-corpora.org/coca/>

13. Si quisiéramos **bucear al fondo** deberíamos bajar unos 5 km.

El uso del patrón de LMS ofrece la posibilidad de expresar información sobre la manera de moverse sin necesidad de destacarla, presentando así una descripción más rica que con el patrón de LMV sin necesidad de hacer uso del gerundio. Esta descripción más detallada debería verse favorecida en determinados géneros. Por ejemplo, en el ejemplo (14), extraído de una novela del corpus CREA, se describe un accidente de coche en el que el conductor, gravemente herido tras caer por un precipicio, consigue volver a la carretera. Si la manera se codificara con patrón de LMV, como en (15), esta adquiriría un protagonismo no deseado, y si se dejara sin expresar, podría pasar desapercibida como en (16). Para enriquecer la descripción de esta escena con detalles sobre el esfuerzo empleado por el conductor para volver a la carretera, el narrador opta por el uso del patrón de LMS (14), que ofrece una mejor representación de la intención comunicativa del emisor que el resto de las opciones.

14. **LMS.** *Cuando **logré reptar hasta** la carretera.*

15. **Alt. LMV.**⁴⁸ *Cuando **logré llegar a la carretera reptando**.*

16. *Cuando **logré llegar a la carretera**.*

El segundo aspecto retórico está vinculado al carácter figurado que adquiere el verbo de manera en función del patrón de lexicalización utilizado. Según la autora, al incluir en la ranura verbal un verbo de manera de movimiento, este pierde prominencia semántica, lo que da paso fácilmente a un uso figurado, más ligero. Este uso figurado de algunos verbos compensa un repertorio pobre de verbos de manera en español. Por ejemplo, en (17), el verbo *volar* pierde algunas de las facetas originales del significado, facilitando la aparición de significados metonímicos como el movimiento incontrolado de un objeto en el aire. En (18) y (19), *volar* adquiere un valor metafórico y se utiliza para referirse a la velocidad del movimiento.

17. **LMS.** *Era un reloj de plata de dos tapas, que **voló al suelo**.*

18. **LMS.** *Toda la familia **voló al piso** de arriba.*

⁴⁸ Nuestra base de datos incorpora el parámetro *alternancia* después de plantearse la interrogante sobre qué casos podrían haber sido elaborados siguiendo el patrón prototípico contrario al identificado en el corpus. A lo largo del capítulo, utilizaremos la abreviatura Alt. para hacer referencia a la alternancia entre un patrón de lexicalización y otro.

19. **LMS.** *El chino tomó nota y voló a la cocina.*

La autora señala que el sentido figurado de estos ejemplos puede perderse al utilizar un patrón de LMV, es decir, una estructura de gerundio en primer plano donde el verbo de manera tiende a interpretarse en su sentido original, perdiendo su sentido figurado, como en (20).

20. **Alt. LMV.** El reloj **cayó al suelo volando.**

En Martínez Vázquez (2015) se explora más a fondo la idea de convencionalidad como factor pragmático en la formación de las construcciones con patrones de LMS. En este estudio se analizaron construcciones de movimiento con más de 80 verbos de manera utilizados en construcciones télicas, especialmente introducidas por la preposición *a*. La autora no indica cuáles han sido las construcciones sometidas a análisis con otro tipo de preposición télica que no sea *a* y construcciones como *a la calle* o *al suelo*.

Los datos provienen principalmente del corpus CREA, aunque también se incluyeron algunos ejemplos del CORDE y del CE (Davies, 2002), estos últimos limitados a ejemplos a partir de 1950. Otras fuentes utilizadas fueron la propia web, específicamente Google Books y periódicos. Todas estas búsquedas se llevaron a cabo en 2011 y 2012.⁴⁹

Los ejemplos que Martínez Vázquez extrajo del corpus en este estudio sugieren que el contexto puede facilitar una inferencia pragmática. Esta declaración está vinculada a la teoría de la relevancia formulada por Wilson y Sperber (1986), según la cual los procesos cognitivos que intervienen en la comunicación buscan obtener el máximo rendimiento con la menor cantidad de esfuerzo posible. Para lograr este propósito, la mente de un individuo concentra su atención en lo que percibe como la información más relevante. En un intento de ofrecer una explicación de cómo surgen estas interpretaciones en las construcciones de movimiento, Martínez Vázquez se basa en la afirmación de Filipovic (2007), quien sostiene que en oraciones donde una lectura tanto locativa como direccional es posible, “the most likely interpretation would be the default one unless evidence to the contrary is given” (p.102). Por ejemplo, el verbo *saltar* se emplea comúnmente para superar un desnivel o un obstáculo. En este sentido,

⁴⁹ Esto nos hace pensar que los datos aportados en el estudio de 2015 son los extraídos de las búsquedas realizadas en 2012 y 2013, aunque no podemos confirmarlo puesto que la autora no proporciona información sobre la fecha de recogida de datos del estudio de 2015.

su forma convencional implica un cambio de ubicación, como se muestra en (21). Sin embargo, el verbo *saltar* también forma construcciones fijas o semifijas con el patrón de LMS en contextos particulares. Por ejemplo, en los deportes, la entrada de un jugador en el terreno de juego se expresa mediante colocaciones como *saltar al césped* o *saltar a la cancha*. En el toreo, la entrada del toro en la plaza se denomina *saltar a la arena*.

21. **LMS.** *Trepó la valla y saltó a los pastos.*

Los verbos de manera que no implican una trayectoria, como es el caso de *cojear* o *bailar*, no pueden establecer una lectura direccional télica a nivel léxico con patrón de lexicalización de LMS a menos que el contexto favorezca esta interpretación. Según Martínez Vázquez (2015):

Their use with a directional interpretation in corpus data suggests that some facets of meaning are inferred from the particular scenario the sentence illustrates. When the goal is naturally inferred from contextual information, a satellite frame construction may be encoded in Spanish.
(p.204)

Finalmente, la autora también señala que las estructuras con patrón de LMS en este tipo de casos son más frecuentes en ciertas variedades del español de América, donde existe un contacto más estrecho con el inglés.

Desde la perspectiva de la gramática de construcciones, Pedersen (2016) también explora la relación entre el significado de los verbos de manera de movimiento en español y su posible aparición en las construcciones télicas. La tarea principal es identificar, por un lado, los verbos de movimiento, tanto de desplazamiento como de manera, que aparecen con más frecuencia en construcciones télicas y, por otro lado, aquellos verbos que aparecen con menos frecuencia o no aparecen en absoluto en este tipo de construcciones.⁵⁰

La muestra de datos se extrajo del CE. El autor lleva a cabo una recopilación de 249 verbos intransitivos de movimiento y su combinación con el complemento télico encabezado

⁵⁰ En Pedersen (2019) se realiza otro estudio de corpus a gran escala sobre la construcción transitiva de movimiento dirigido en español para explorar el papel del encuadre del verbo y la construcción de la estructura argumental transitiva.

por la preposición *a*, obteniendo un total de 19.623 casos.⁵¹ Conviene mencionar que, aunque el lenguaje escrito es dominante en el corpus, el estudio también incluye muestras de lenguaje oral.

Todos los verbos de manera de movimiento analizados se dividen en tres grupos en función del valor *p* obtenido:

1. **Verbos de manera disponibles:** poseen un valor *p* menor a 0,01⁵², lo que indica una asociación positiva entre el verbo y la construcción télica. Todos los verbos de manera de este tipo denotan direccionalidad, como en *Pedro corrió a la playa*.
2. **Verbos de manera excluibles:** poseen un valor *p* mayor a 0,01, lo que indica que los verbos de este grupo no están asociados significativamente con la construcción télica, o que la asociación es débil. En aquellos casos donde se asocia con preposiciones télicas, “the telic usage is observable but very rare and in many cases disputable” (Pedersen, 2016, p.26) como en (?) *Caminó a la biblioteca*.
3. **Verbos de manera no disponibles:** poseen un valor *p* casi igual a 1 y no permiten en ningún caso el uso télico. Se refiere fundamentalmente a verbos de manera que no implican direccionalidad, como **Pedro bailó al baño*.

La tabla 4 resume los resultados del estudio realizado por el autor después de aplicar la prueba exacta de Fisher.

⁵¹ Entre estos hay verbos que lexicalizan la trayectoria, verbos que lexicalizan la manera, y verbos que lexicalizan ambos componentes.

⁵² En los análisis estadísticos, el autor establece un nivel de significatividad <0,01, en contraste con el valor estándar común de <0,05.

Tabla 4*Resumen de resultados extraídos por Pedersen (2016)*

Group	Rank	Verbs	LCC	All uses	Telic usage	Telicity ratio (%)	FET-value- <i>p</i>	Log ₁₀ -trans
A	7	<i>llegar</i> 'to arrive'	P	19639	3439	17.51	→0	→infinite
	8	<i>acercar(se)</i> 'to move closer to'	P	4229	721	17.05	→0	→infinite
B	23	<i>correr</i> 'to run'	M	3912	150	3.83	4.57e-63	62.34
	31	<i>volar</i> 'to move through the air, to fly'	M-G	995	46	4.62	9.30e-24	23.03
C	54	<i>caminar</i> 'to walk'	M	2347	21	0.894759	0.12	0.93632
	86	<i>andar</i> 'to walk'	M	3330	10	0.3003	0.998791	0.00053
D	92	<i>avanzar</i> 'to move forwards'	P	2265	2	0.0883	0.999996	1.7E-06
	93	<i>alejar(se)</i> 'to move far away from'	P	1774	1	0.0563	1	0
E	201	<i>distanciar(se)</i> 'to move away from'	P	99	0	0	1	0
	212	<i>aterrizar</i> 'to land'	P-G	160	0	0	1	0
F	216	<i>vagar</i> 'to wander'	M	186	0	0	1	0
	247	<i>bailar</i> 'to dance'	M	1283	0	0	1	0

Nota. Tomado de *Corpus-based Approaches to Construction Grammar* (p. 124), por Pedersen, 2016.

En la tabla 4, los grupos A y B se componen de verbos direccionales y de manera disponibles respectivamente, utilizados en construcciones télicas. Los grupos C y D señalan verbos de manera y direccionales excluibles según el contexto, mientras que los grupos E y F identifican verbos direccionales y de manera no disponibles en construcciones télicas.

El autor concluye que la construcción de desplazamiento télico se ve muy restringida por el comportamiento semántico del lexema verbal, es decir, que la implicación de direccionalidad en un verbo de manera de movimiento constituye una condición mínima para codificar un evento télico.

Como vemos, los resultados obtenidos del trabajo de Martínez Vázquez (2001, 2013, 2015) en cuanto al verbo de manera que puede emplearse con construcciones télicas coincide en gran medida con los proporcionados por Pedersen (2016), aunque este último va un paso más allá y hace uso de la prueba exacta de Fisher para encontrar si hay significatividad entre

el patrón de lexicalización empleado y la construcción de verbo de manera + preposición tética a.⁵³

2.5. Recapitulación

Una vez descritos los tipos de corpus lingüísticos que existen y sus características, así como los requisitos que deben cumplir y las ventajas que estos proporcionan, se ha mostrado una panorámica de los diversos ámbitos de estudio que han utilizado una metodología de corpus para abordar la cuestión del movimiento.

Finalmente, de manera más específica y en relación con nuestra investigación, hemos revisado estudios basados en corpus que se centran en analizar la proporción de uso del patrón de lexicalización de LMS en español, con un énfasis particular en las construcciones téticas.

El estudio del movimiento a través de corpus (Fábregas, 2007; Martínez Vázquez, 2001, 2013, 2015; Pedersen, 2016), ha podido demostrar la presencia significativa de casos que involucran verbos de manera de movimiento en construcciones téticas. Estos hallazgos desafían la aplicabilidad de propuestas como las de Aske (1989), Slobin y Hoiting (1994), Slobin (1996), Jackendoff (1990, 1995), o Mora (1999), entre otros. Pensar que podríamos obtener resultados similares mediante estudios basados en la intuición o experimentos resulta sumamente difícil. Gracias a los estudios basados en corpus, contamos con abundancia de datos para corroborar o refutar hipótesis mediante análisis cuantitativos. Además, como hemos observado en Martínez Vázquez (2013), el contexto y el género discursivo desempeñan un papel crucial y pueden facilitar inferencias pragmáticas que propicien el uso de unos patrones u otros. Por lo tanto, el análisis de datos requiere la evaluación de estas construcciones en contextos reales de uso del lenguaje.

Si bien estos estudios basados en corpus han arrojado resultados altamente satisfactorios, consideramos que aún persisten varias incógnitas por resolver. Algunos ejemplos

⁵³ Mientras que, en el análisis de Pedersen del CE, los verbos *cojear*, *gatear*, *remar* y *cabalgar* no presentan ningún caso con construcciones téticas, los datos de Martínez Vázquez extraídos del corpus CREA sí reflejan construcciones téticas. Contrastar los resultados de ambos estudios ha sido imposible, puesto que Martínez Vázquez no ofrece un análisis estadístico y no ofrece una lista exhaustiva de todos los ejemplos encontrados.

de tales incógnitas incluyen la necesidad de confirmar el porcentaje de verbos de manera en construcciones télicas en diversos tipos de texto, así como realizar un análisis comparativo del uso de verbos de manera tanto en construcciones télicas como en atélicas, entre otras interrogantes.

Tras todos los motivos expuestos en este capítulo, consideramos que el uso de corpus para el análisis de los eventos de movimiento desde una perspectiva cognitivista contribuirá a responder con mayor exactitud nuestras preguntas de investigación.

CAPÍTULO 3

ESTUDIO: OBJETIVOS Y METODOLOGÍA

3.1. Introducción

En este capítulo se detallan los procedimientos metodológicos empleados para llevar a cabo la investigación, así como las estrategias y herramientas utilizadas.

Las primeras secciones abordan los criterios de selección del corpus del español esTenTen18 y su subcorpus de español europeo eseuTenTen18 como fuente de datos, y se dedican a la descripción de su composición y sus procesos de compilación. A continuación, se ofrece una descripción completa de las razones que respaldan el procedimiento de extracción de verbos relacionados con el movimiento mediante una lista de frecuencia, así como la selección de las preposiciones con que aquellos se combinan. Posteriormente, se analizan los procedimientos utilizados para la búsqueda de ejemplos, abordando las dificultades encontradas durante el proceso, que condujo a la búsqueda preliminar de verbos polisémicos y de verbos sin preposiciones.

En las últimas secciones se detalla el proceso de extracción de concordancias y el filtrado manual de datos realizado en el estudio, finalizando el capítulo con la explicación del diseño de la base de datos de la presente tesis, acompañado de una descripción detallada de las variables de estudio y sus respectivos valores.

3.2. Preguntas de investigación e hipótesis

Tras examinar una muestra preliminar del corpus y revisar la literatura pertinente, se han formulado las siguientes preguntas de investigación (PI), las cuales permitirán abordar las cuestiones fundamentales que estructuran este trabajo:

PI1: ¿Se constata un uso más frecuente del patrón de lexicalización de LMV respecto al patrón de LMS en español?

PI2: ¿Es la telicidad un factor determinante en el uso de construcciones de LMS en español?

PI3: ¿Es exclusivo del patrón de lexicalización de LMV la capacidad de expresar un cruce de límites explícito en español?

PI4: ¿Se observa un mayor número de ejemplos con patrón de lexicalización de LMS en comparación con el patrón de LMV en español para cruces de límites implícitos?

PI5: ¿El uso del patrón de lexicalización de LMS se limita exclusivamente a verbos que describen patrones motores de alta energía para expresar el fenómeno de cruce de límites implícito?

PI6: ¿Habrá un mayor número de ejemplos con patrón de lexicalización de LMS en comparación con el patrón de LMV en los casos de movimiento figurado y, en particular, en los de movimiento ficticio?

PI7: ¿La presencia de perífrasis verbales influye en la selección de un patrón de lexicalización en detrimento de otro?

PI8: ¿El tiempo verbal de los predicados influye en la elección entre un patrón de lexicalización y otro en español?

PI9: ¿El contexto discursivo en el que se inserta la construcción de movimiento repercutirá en la elección del patrón de lexicalización?

Siguiendo el planteamiento de las preguntas de investigación expuestas, se derivan las siguientes hipótesis (H):

H1: Habrá una presencia significativa de ejemplos con patrón de lexicalización de LMS en español en contraste con el patrón de LMV, destacando una diferencia notable en la frecuencia de uso de ambos patrones.

H2: La telicidad no influye de manera determinante en el uso del patrón de lexicalización de LMS en español; se espera una mayor cantidad de ejemplos con el patrón de LMS seguido de preposiciones téticas, en comparación con aquellos encontrados con el patrón de LMV.

H3: El patrón de lexicalización de LMV será la forma predominante de expresar un cruce de límites explícito en español.

H4: Se observará un mayor número de ejemplos con patrón de lexicalización de LMS en español para cruces de límites implícitos.

H5: El empleo del patrón de lexicalización LMS para expresar de manera implícita un cruce de límites no está restringido exclusivamente a verbos que describen patrones motores de alta energía.

H6: Habrá una mayor presencia de ejemplos que utilicen el patrón de lexicalización de LMS en contextos de movimiento ficticio.

H7: La presencia de perífrasis verbales influirá significativamente en la elección del patrón de lexicalización en español, generando así una mayor frecuencia de ejemplos que sigan el patrón de lexicalización de LMS en comparación con el patrón de LMV en español.

H8: A pesar del predominio del patrón de LMS en todos los tiempos verbales, estos no tendrán influencia significativa en la elección entre los patrones de lexicalización de LMS o de LMV en español.

H9: En contextos discursivos que busquen la concisión y la claridad del mensaje, se espera que la frecuencia de ejemplos con el patrón de lexicalización de LMS supere a los ejemplos que utilicen el patrón de lexicalización de LMV.

3.3. Metodología

Habiendo establecido el marco teórico que fundamenta la presente investigación y tras presentar las preguntas e hipótesis, procederemos ahora a describir el marco metodológico en el cual se sustenta este trabajo. En esta tesis, se ha llevado a cabo una investigación mixta basada en corpus, que combina métodos cualitativos y cuantitativos. Esta elección se debe a la necesidad de aprovechar las fortalezas de ambos enfoques y minimizar sus limitaciones, con el objetivo de ofrecer un análisis pormenorizado y exhaustivo capaz de abarcar todos los aspectos que pudiesen resultar relevantes, correspondientes a los diferentes niveles de descripción, en el análisis de los verbos de manera de movimiento más frecuentes del español.

Como ya vimos en el capítulo anterior, la lingüística de corpus, en comparación con enfoques puramente cualitativos, ofrece una perspectiva enriquecedora gracias a sus conjuntos de textos codificados electrónicamente. Esto nos permite obtener miles de ejemplos que muestran una panorámica cualitativa del comportamiento de estos verbos, información que la intuición por sí sola no podría proporcionar. Además, la lingüística de corpus también proporciona una metodología más cuantitativa, permitiéndonos analizar patrones y tendencias de manera objetiva a través de análisis estadísticos basados en datos.

En lo que respecta a la vertiente cuantitativa de nuestra investigación, nuestro objetivo es identificar y analizar la frecuencia de uso de los patrones de lexicalización propios de las LMV y LMS en español a partir de datos del subcorpus de español europeo eseuTenTen18 del corpus global de español esTenTen18 disponible en la plataforma Sketch Engine. Para llevar a cabo este análisis, emplearemos herramientas estadísticas con el software *R*.

Por otro lado, en cuanto al procedimiento de análisis cualitativo de los ejemplos, se trata de indagar, según un sistema de variables de creación propia, si en los diversos ejemplos con verbos de manera extraídos del corpus, el uso de un patrón de lexicalización u otro está relacionado con variables de carácter semántico, léxico-gramatical o discursivo. Con el fin de explorar estas cuestiones, en la fase interpretativa de los datos obtenidos llevaremos a cabo una

comparación sistemática entre el ejemplo original extraído del corpus y una versión alternativa que utilice el patrón de lexicalización opuesto. Este enfoque nos permitirá analizar de manera exhaustiva las discrepancias y similitudes entre ambas versiones, la original y la alterada por nosotros (marcada con la abreviatura Alt.), proporcionando así una evaluación detallada de cómo la elección del patrón afecta a la expresión y la interpretación del contenido a partir de pares mínimos.

3.3.1. Criterios de selección del corpus

En la actualidad, gracias a la abundancia de textos disponibles en Internet, se ha simplificado la tarea de construir corpus de mayor tamaño y alcance. Los corpus electrónicos son una herramienta valiosa para diversos tipos de investigaciones, ya que ofrecen una base muy sólida para el análisis del lenguaje en contraste con los métodos convencionales de recopilación de datos o con la intuición. Para la elección de nuestro corpus de Sketch Engine se han considerado algunos criterios de selección como el tipo de corpus, que está muy relacionado con el tamaño, y la accesibilidad.

Teniendo en cuenta que el objetivo principal que persigue esta investigación es comparar la proporción de uso y el comportamiento de los verbos de manera de movimiento en los patrones prototípicos tanto de LMS como de LMV en español, es necesario examinar el uso lingüístico en un contexto amplio con el fin de recopilar una cantidad suficiente de ejemplos de muestra real que permita explorar cuantitativa y cualitativamente los comportamientos y las interacciones de estos verbos con preposiciones de carácter espacial.

Este objetivo nos lleva a emplear un corpus que proporcione una visión del mayor alcance posible de la lengua, lo cual nos conduce al corpus de referencia. Los principales corpus de referencia del español en la actualidad son los corpus CREA, CORPES, Corpus Web/Dialects y los alojados en Sketch Engine. Estos corpus poseen dos características esenciales para nuestro estudio:

La primera es que permiten analizar discursos que abarcan una amplia variedad de temas y, debido a que contienen textos provenientes de múltiples fuentes, pueden ofrecer resultados más diversos e interesantes que los corpus especializados en un solo género.

La segunda es su gran tamaño. El tamaño del corpus guarda relación con el rango de fenómenos lingüísticos que nos permite estudiar. Por ejemplo, un corpus de un tamaño reducido

es lo más aconsejable para estudiar fenómenos de alta frecuencia, tales como marcadores del discurso, preposiciones o construcciones sintácticas frecuentes como las oraciones pasivas. Biber (1993) sugiere que un millón de palabras debería ser suficiente para estudios gramaticales, mientras que, en muchas ocasiones, los corpus pequeños no son los más idóneos para investigaciones detalladas de colocaciones, léxico, morfología o construcciones sintácticas de mediana o baja frecuencia. Cuanto mayor sea el corpus, mayor será el número de ejemplos de palabras de baja frecuencia que contenga. Además, con el tipo correcto de arquitectura e interfaz, los corpus de gran tamaño también pueden proporcionar información valiosa acerca de la variación entre géneros del discurso, dialectos y períodos temporales⁵⁴.

En línea con Torruela y Llisterri (1999), consideramos que, puesto que el tamaño de los corpus está en constante crecimiento gracias a las facilidades informáticas para su recopilación, manipulación y explotación, el término *corpus grande* se ha de entender más en el sentido de opuesto a otros tipos de corpus voluntariamente delimitados en su extensión.

Uno de los inconvenientes que presentaban los corpus de referencia de gran tamaño y que se ha visto solventado con el desarrollo tecnológico, es que requerían mucha memoria informática. Esto ha llevado a que cada vez sea más común el uso de plataformas en línea que permiten a los usuarios realizar búsquedas de concordancias, colocaciones, etc. desde cualquier ordenador. La ventaja de estas plataformas en línea radica en que solo necesitamos registrarnos y no ocupan espacio en el disco duro, a diferencia de algunas herramientas que funcionan con software autónomo como *MicroConcord*, o *WordSmith Tools* (Kilgarriff y Kosem, 2012), los cuales requieren que tanto la herramienta como el corpus estén almacenados en el ordenador del usuario.

Otro de los inconvenientes que pueden plantear es que su accesibilidad esté sujeta a pago, como es el caso de Sketch Engine. No obstante, cada vez más universidades ofrecen este recurso a los miembros de su comunidad. Un ejemplo de ello es la Universidad de Granada, que cuenta con una suscripción institucional que permite el acceso gratuito a Sketch Engine a toda la comunidad universitaria. Por otro lado, los corpus CREA, CORPES y Corpus Web/Dialects están disponibles de forma gratuita.

A continuación, la tabla 5 muestra las principales características de cada uno de ellos:

⁵⁴ El tamaño que debe poseer un corpus ha sido tradicionalmente objeto de debate en la disciplina. Para una mayor comprensión véase Rojo (2002).

Tabla 5⁵⁵

Comparativa de propiedades de los principales corpus de referencia en línea del español

Características	CREA 0.4	CORPES 0.94	Web Dialects	esTenTen18 (Sketch Engine)
Tamaño	200 millones de palabras	300 millones de palabras	2.000 millones de palabras	17.553.075.259 palabras
Fecha	De 1975 a 2000	De 2001 a 2012	2010	2018
Distribución	50% Latinoamérica, 50% España.	70 % Latinoamérica, 30 % España	78% Latinoamérica, 22% España	46,46% Latinoamérica, 49,32% España
Documentos	111.348	316 000	800.000	59.415.971
Variedad diamésica	Escrito	Escrito y oral	Escrito	Escrito
Anotación	✓	✓	✓	✓
CQL⁵⁶	✗	✗	✓	✓
Estadísticas de asociación	✗	✗	Medida Log-Likelihood ⁵⁷ -Adicionales (IJ, DICE, etc.)	Medida Log-Likelihood -Adicionales (IJ, DICE, etc.)

La versión beta de CREA 0.4 (Corpus de Referencia del Español Actual) es una herramienta desarrollada por la Real Academia Española (RAE) y la Asociación de Academias de la Lengua

⁵⁵ Es importante tener en cuenta que los datos de esta tabla pueden estar sujetos a cambios y actualizaciones. Por ejemplo, la información aportada para los corpus CREA y CORPES provienen de las versiones beta del proyecto final.

⁵⁶ De acuerdo con Chen et al. (2014), un lenguaje de programación como CQL o Contextual Query Language adecuado “can ease the process of expressing the required context data retrieval conditions as well as the corresponding context query processing operations”.

⁵⁷ La medida *Log-Likelihood* se utiliza para determinar la probabilidad de que dos palabras o unidades lingüísticas se encuentren juntas en un corpus de manera significativa en comparación con lo que se esperaría de una distribución aleatoria.

Española (ASALE). A diferencia de la versión anterior, CREA 0.3, esta nueva versión anotada no incluye todavía textos orales.

La versión beta de CORPES 0.94 ha sido desarrollada conjuntamente por la Real Academia Española (RAE) y la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE). Este corpus es efectivo para visualizar la frecuencia de palabras específicas a lo largo del tiempo, tanto por género como entre dialectos. Sin embargo, es importante tener en cuenta que las frecuencias proporcionadas no están normalizadas en relación con el tamaño variable de los corpus para diferentes géneros, dialectos o períodos de tiempo. Como resultado, la proporción de cada región en el corpus no se tiene en cuenta, lo que limita la utilidad comparativa de las frecuencias. Por ejemplo, si el 50% del corpus proviene de España y el 6% corresponde a Chile, se esperaría que el 50% de los casos de cualquier elemento lingüístico sean de España y el 6% de Chile. Sin embargo, el corpus solo ofrece frecuencias sin normalizar, lo que dificulta la realización de comparaciones precisas.

En nuestro caso particular, necesitamos trabajar con corpus grandes para analizar estructuras poco comunes del español europeo, lo cual nos lleva a descartar estos corpus como herramienta de trabajo para nuestro estudio debido a la falta de frecuencias normalizadas en corpus con un alto porcentaje de español de Latinoamérica, y a las limitaciones en términos de búsqueda de colocaciones, concordancias, listas de frecuencias y otras búsquedas más allá de palabras o frases concretas.

Al igual que en el análisis morfológico, los corpus de gran tamaño presentan una ventaja adicional: la capacidad de observar un amplio espectro de construcciones sintácticas. Entre otras funcionalidades, las búsquedas sintácticas son mucho más fáciles de realizar con el software Sketch Engine, desarrollado por la empresa de investigación Lexical Computing fundada por Adam Kilgarriff en 2003, y con el Corpus del español Web/Dialects desarrollado por el grupo de investigación COW (Corpus de la Web) de la Universidad de Alicante, en colaboración con la Real Academia Española (RAE) y el Banco Santander, ya que ambos emplean un lenguaje de consulta CQL.

Hasta este punto, parece que los corpus de Sketch Engine y Web/Dialects comparten algunas características, pero también presentan diferencias significativas en términos de enfoque y alcance. El corpus esTenTen18 de Sketch Engine se construye con el objetivo de ser un corpus representativo del español en general, incluyendo diversas variedades y géneros, y proporciona una visión amplia del español escrito en diferentes contextos y usos lingüísticos. Por otro lado, el Corpus Web/Dialects se centra en la variación dialectal y regional

específicamente, buscando recolectar textos que reflejen las características léxicas, gramaticales y fonéticas de cada región.

Aunque ambos corpus son de gran tamaño, esTenTen18 destaca por ser uno de los corpus más extensos disponibles para el español, con un crecimiento constante de 150 millones de palabras cada mes. Este tamaño influye significativamente en el número de casos obtenidos como resultado de las búsquedas. Si realizamos una búsqueda del verbo de manera *saltar* junto con la preposición tónica *a*, por ejemplo, en los 2.000 millones de palabras de información léxica disponible en el Corpus del español Web/Dialects, existen solo 3.786 casos de esta construcción, mientras que en el corpus esTenTen18 de Sketch Engine, con más de 17.000 millones de palabras, existen 154.829 casos. Como se aprecia, Sketch Engine ofrece casi 40 veces más información que el corpus Web/Dialects, así que para construcciones sintácticas, cuanto mayor sea el tamaño del corpus, más rica será la información extraída para el análisis.

Además del tamaño, otro aspecto importante a tener en cuenta al elegir el corpus con el que se trabajará es su arquitectura e interfaz. Para ilustrar la importancia de la interfaz como factor decisivo a la hora de seleccionar un corpus de referencia, pondremos un ejemplo. Si realizamos una búsqueda de palabras que empiecen con la sílaba *pre** en el corpus de español esTenTen18 de Sketch Engine, este nos ofrece una lista de mil palabras que comienzan con *pre* ordenadas por frecuencia por millón, yendo desde *presentar* con una frecuencia de 302,60 hasta *precisar* con 0,90. Sin embargo, si realizamos la misma búsqueda en el corpus CREA de 200 millones de palabras, el diseño de la interfaz no permite recuperar la información necesaria para la normalización mediante procedimientos relativamente sencillos como la frecuencia relativa o la frecuencia por millón de palabras.

Uno de los aspectos más destacados de Sketch Engine es su avanzada arquitectura e interfaz. Además de las funciones de búsqueda, el software ofrece la herramienta Word Sketch, que proporciona de manera visual y detallada información sobre el uso y las características de una palabra específica. Esta herramienta permite explorar los sintagmas preposicionales asociados, saber en qué patrones gramaticales y léxicos suelen intervenir, así como cuáles se suelen evitar.

Tal como indican Davies y Parodi (2022), cada corpus tiene sus ventajas y limitaciones, por lo que es preferible considerar cada uno de estos corpus como una "caja de herramientas" de la cual cada investigador seleccionará las herramientas que considere más útiles para la tarea en curso. En función de nuestros objetivos y las ventajas que ofrece en comparación con otros

corpus, haremos uso del corpus esTenTen18 de Sketch Engine, concretamente del subcorpus de español europeo al que en este trabajo denominamos eseuTenTen18.

3.3.2. Construcción y compilación de los corpus TenTen

Sketch Engine es una herramienta de alojamiento y exploración de corpus de última generación. Esta herramienta de análisis textual es capaz de inferir los patrones y las particularidades de corpus textuales en varias lenguas. En la actualidad incluye 600 corpus en más de 90 idiomas, cada uno con un tamaño de hasta 60 mil millones de palabras.

Su corpus de español denominado esTenTen18, creado a partir de textos recogidos en internet entre los meses de febrero, marzo y abril de 2018, cuenta con un total de 17.553.075.259 palabras incluyendo el subcorpus de español europeo eseuTenTen18. El corpus, a su vez, está clasificado de forma temática según los mayores dominios web, clasificación basada en una comprobación semi manual de textos de muestra.

Es relevante señalar que los textos recogidos por Sketch Engine son de naturaleza escrita. Recientemente, se ha ampliado la investigación de los eventos de movimiento desde una perspectiva multimodal, abordando el análisis de la gestualidad que acompaña al habla, ya que en la expresión gestual del movimiento a menudo se aporta el componente de manera que no recoge el modo verbal (McNeill, 1992, 2000, 2009; Özyürek et al., 2019; Peiró e Ibarretxe-Antuñano, 2021, entre otros). Dado que en los estudios basados en textos orales transliterados la expresión gestual utilizada por el hablante para expresar la manera del movimiento no se suele reflejar, esto resulta en la obtención de resultados sesgados. Por esta razón y con el fin de evitar este tipo de sesgo y contar con datos fiables, restringimos nuestro estudio a textos de naturaleza escrita.

Las ventajas que ofrece la web como fuente de datos textuales fácilmente disponibles para la creación de grandes corpus son numerosas, pero es importante tener en cuenta que la calidad del lenguaje incluido en estos corpus puede generar cierta incertidumbre y, por tanto, ciertos reparos en su uso. Esto se debe a que la web también contiene spam, contenidos generados por máquinas y contenidos duplicados que son inadecuados para el análisis lingüístico.

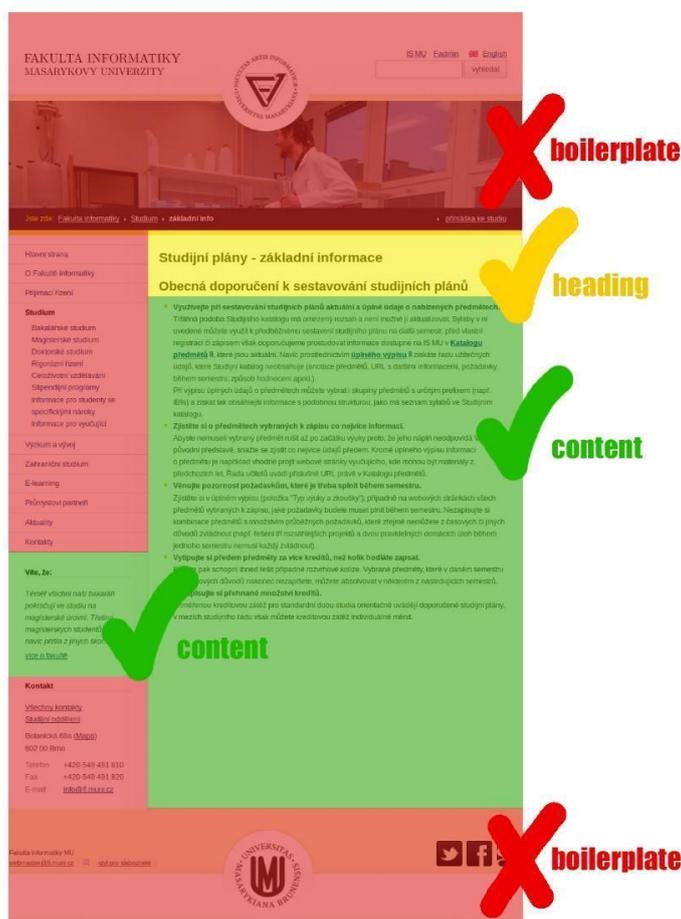
La creación de la herramienta de análisis textual Sketch Engine se llevó a cabo teniendo en cuenta los problemas asociados a la creación de corpus a partir de textos obtenidos de la

web, razón por la cual la herramienta filtra entre el 40% y el 60% del contenido total descargado. La identificación de los datos que no son adecuados para el análisis lingüístico se realiza a través de un complejo y sofisticado proceso que utiliza varias herramientas informáticas, tales como las involucradas en los siguientes procesos:

1. La herramienta *Spiderling* es utilizada para rastrear los textos desde la web. Esta herramienta tiene como objetivo filtrar los textos útiles de la web, ya que muchos de ellos no son aptos para la construcción de corpus textuales, como por ejemplo listas de enlaces y otro tipo de texto que no se compone de frases completas. *Spiderling* se encarga de realizar rastreos web sin restricciones, y posteriormente, durante la fase de posprocesamiento, se filtra el contenido descargado para eliminar los datos que no son adecuados para el análisis lingüístico.
2. Una vez descargado el contenido, la limpieza de textos se procesa con *jusText*, una herramienta que se encarga de limpiar el texto descargado para mantener solo frases completas y eliminar contenido repetitivo, como encabezados, pies de página HTML y enlaces de navegación. En la figura 11, proporcionada por la plataforma, podemos ver cómo actúa esta herramienta en páginas web. El texto válido seleccionado por *jusText* se resalta en verde y amarillo, mientras que el texto descartado se marca en rojo.

Figura 11

Función desempeñada por jusText en páginas web



3. El tercer paso en el proceso es la *tokenización*, que implica dividir el texto en unidades más pequeñas antes del análisis sintáctico. Esto se hace mediante el tratamiento de todos los elementos presentes en un texto, como los signos de puntuación, las expresiones numéricas y los símbolos, creando lo que se conoce como *tokens* en inglés o *casos* en español.
4. Después de seleccionar el idioma fuente, se lleva a cabo un proceso de filtrado de idiomas para identificar y eliminar textos de otros idiomas que sean más extensos, mientras que las palabras o frases extranjeras, como los títulos de películas, se mantienen.
5. A continuación, la herramienta *Onion* (ONe Instance ONly) realiza un análisis de los textos párrafo a párrafo para eliminar partes duplicadas. Asimismo, se examinan los

textos de los dominios web más relevantes, que representan entre el 55% y el 95% de los textos del corpus, y se emplean tanto técnicas manuales como métodos automáticos estándar para detectar y eliminar el contenido de baja calidad y spam.

6. Por último, tras la clasificación de textos por géneros, Sketch Engine cuenta con herramientas de etiquetado y lematización para los diferentes idiomas.

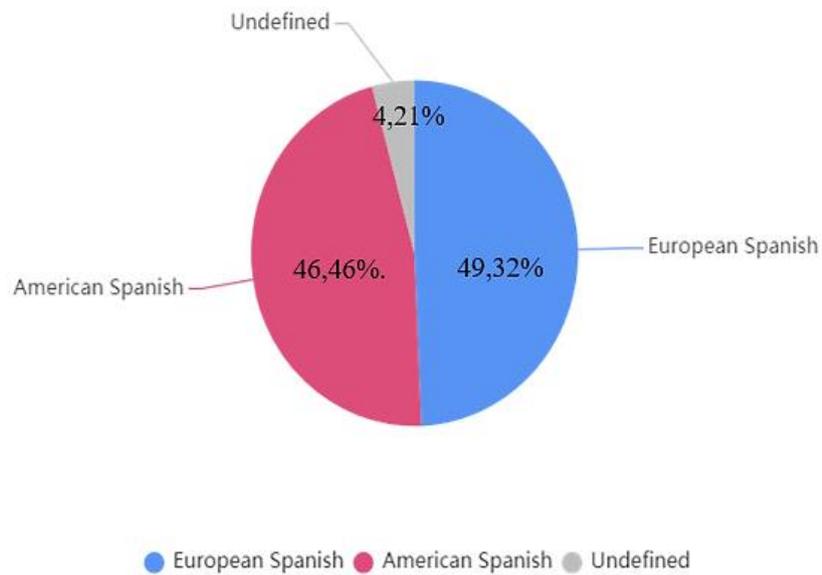
Sketch Engine fue diseñada con capacidad para abordar la problemática que presenta el uso de la web como fuente de datos textuales, tomando en cuenta la incertidumbre y la desconfianza que puede generar su calidad. A pesar de ello, no se descartó el potencial de la web como fuente de datos y, gracias a su sistema de herramientas informáticas capaces de filtrar el contenido no apto para el análisis lingüístico, la plataforma es capaz de asegurar la calidad de los datos obtenidos. Debido a la enorme cantidad de textos de calidad accesibles, los corpus ofrecidos en Sketch Engine son actualmente una de las herramientas más fiables y utilizadas.

3.3.3. Composición del corpus esTenTen18 y eseuTenTen18

Disponemos de algunos datos numéricos del corpus de español esTenTen18 y sus correspondientes subcorpus proporcionados por la propia plataforma, pero no parece haber una coincidencia exacta entre todos ellos, por lo que habremos de consultarlos con precaución. Como se puede apreciar en la figura 12, del 100% total del corpus, el 49,32% corresponde al español europeo, mientras que el español americano representa el 46,46%. El 4,21% restante se clasifica como *Undefined* (sin definir) y se refiere a la *Spanish Wikipedia*, aunque no se especifica la variedad o procedencia de las páginas.

Figura 12

Distribución de las variedades de español en EsTenTen18

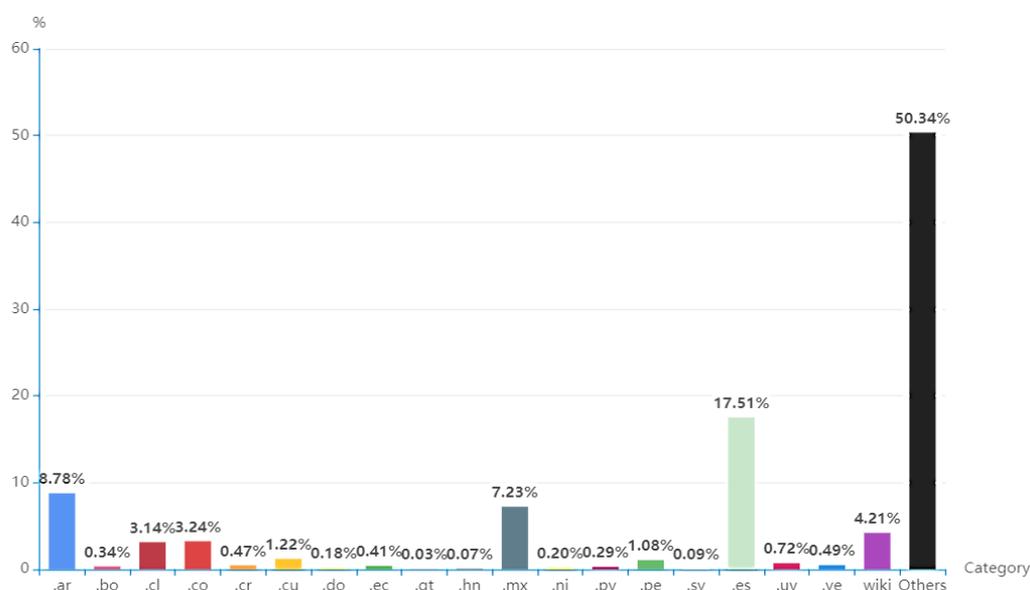


Nota. Tomado de Sketch Engine (2024)

La figura 13 muestra una representación de los diferentes dominios de primer nivel presentes en esTenTen18.

Figura 13

Distribución de dominios de primer nivel en esTenTen18



Nota. Tomado de Sketch Engine (2024)

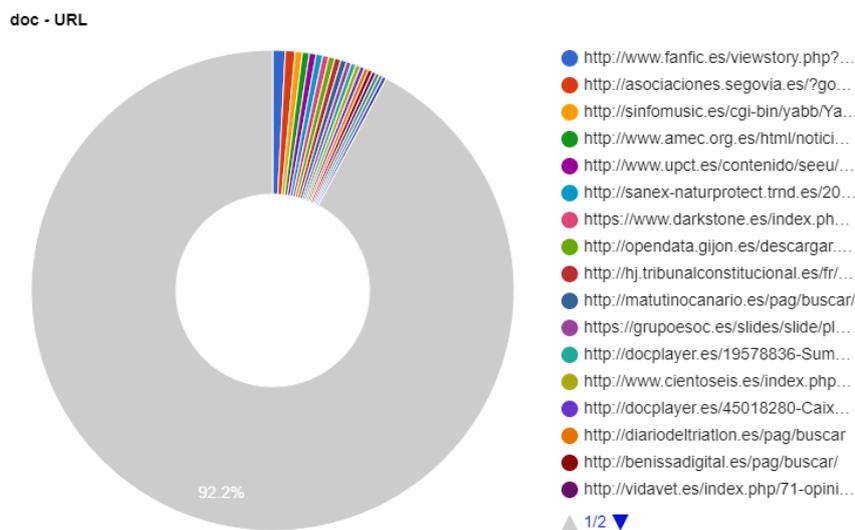
Como vemos, los dominios de español americano representan el 27,99%, mientras que el español europeo, correspondiente al dominio .es, comprende el 17,51%. El 54,55% restante del corpus corresponde a las categorías *Others* (50,34%) y Wikipedia (4,21%), para las que no se especifica las variedades del español que las integran. No obstante, a partir de los datos presentados, y considerando que el 49,32% del total del corpus corresponde a español europeo, podemos inferir que el porcentaje de español europeo recogido en la categoría *Others* representa aproximadamente el 31,81% del corpus, mientras que el 18,53% restante en esta categoría corresponde a español americano.

Al examinar la composición interna del corpus esTenTen18 según los tipos de texto, se puede apreciar que el corpus completo está compuesto por un total de 59.415.971 documentos que incluyen páginas web, .pdf y documentos de texto, entre otros formatos. De estos documentos, 45.863.706 (el 77,19%) corresponden a URLs, mientras que el resto se entiende que son archivos descargados de internet en formatos como .txt, .pdf y .doc, entre otros, pero no en formato de página web (HTML o similar).

En la figura 14 se muestra la gráfica proporcionada por la plataforma restringiendo la búsqueda al dominio de español europeo, la cual presenta un límite máximo de visualización de 20 elementos. Sin embargo, hemos podido acceder a un total de 1.000 elementos al exportar los datos a Excel, límite máximo permitido para descargar en Sketch Engine. Los detalles adicionales se pueden consultar en el anexo electrónico número 1⁵⁸.

Figura 14

Composición interna de eseuTenTen18 por tipos de texto



Nota. Tomado de Sketch Engine (2024)

3.3.4. Exploración del subcorpus eseuTenTen18

Los próximos epígrafes abordarán el proceso de selección de las construcciones sujetas a análisis, utilizando la frecuencia como criterio principal. Este enfoque destaca la importancia de identificar y analizar las construcciones más comunes o recurrentes en el lenguaje estudiado, en nuestro caso, los verbos de manera de movimiento más frecuentes del español.

⁵⁸ https://drive.google.com/drive/folders/1f9LSV2YlhnJ5eFgbisI9Qs_6cyi9bL5V?usp=drive_link

3.3.4.1. El concepto de frecuencia y construcciones sujetas a análisis

Si consideramos la complejidad léxica de los verbos de manera de movimiento, resulta inevitable aceptar que determinar cuáles son los verbos más representativos para incluir en el análisis de corpus puede ser subjetivo si no se sigue algún criterio imparcial. Así, es fundamental partir de una selección léxica adecuada para evaluar el comportamiento de este tipo de verbos en la lengua real utilizada por los hablantes. Una vez que se reconoce la necesidad de la selección léxica, cabe cuestionarse cuáles son los criterios que deben guiar esta tarea.

Como ya adelantamos en el capítulo 2, sección 2.1., el resurgimiento de los estudios basados en corpus se puede fijar a mediados de la década de los sesenta, periodo en el que destacan los estudios realizados por Sinclair, quien indagó sobre la noción de frecuencia señalando la importancia de las estructuras léxicas que tienden a aparecer (y co-aparecer) en la lengua de forma considerablemente frecuente y que conforman el núcleo de su vocabulario. Aunque las palabras no son hechos aislados, sino que mantienen relaciones de muy diversa naturaleza con otras palabras, hoy en día existe un gran consenso en torno a la importancia de la frecuencia como factor decisivo tanto en el estudio descriptivo (Leech et al., 2001) como en la enseñanza del vocabulario.

En el ámbito de la adquisición de segundas lenguas, autores como Nation (2001) enfatizan la importancia de familiarizarse primero con el vocabulario frecuentemente utilizado en una lengua antes de abordar formas menos comunes, puesto que, de acuerdo con Langacker (1987), las unidades se afianzan en función de la frecuencia con que se encuentran en el uso receptivo y productivo del hablante. Esto se debe a que el conocimiento del léxico común resulta beneficioso; cuando ciertas formas aparecen de manera recurrente en textos, su comprensión facilita significativamente tanto la interpretación de esos textos como la producción de otros nuevos (ver cap.2. sección 2.3.).

Este criterio aparentemente tan elemental y consensuado por la comunidad no se ha tenido en consideración en la mayoría de los estudios mencionados en el marco teórico de este trabajo, donde la selección de verbos de manera y preposiciones objeto de estudio se ha fundamentado a menudo en las evaluaciones basadas en la intuición de los propios autores, respaldadas tanto por su experiencia como por la literatura existente, a su vez también basada en la intuición en muchas ocasiones.

Este fenómeno ha resultado en un ciclo repetitivo de análisis que se basa en la reutilización y reconsideración de un conjunto limitado de ejemplos introducidos por los trabajos pioneros en este ámbito de estudio, sin considerar ejemplos nuevos extraídos de muestras de texto auténticas. No fue hasta alrededor del año 2000, aproximadamente 15 años después de la propuesta de clasificación bipartita publicada por Talmy en 1985, que los autores tuvieron acceso a trabajos que incluían ejemplos extraídos de muestras reales de texto, gracias en parte a nuevas metodologías como los estudios de corpus.

Una de estas autoras es Martínez Vázquez (2005), quien confirma que el verbo *flotar*, uno de los verbos de movimiento más empleados en la literatura, es, de hecho, menos productivo en español de lo que se podría llegar a pensar:

These verbs describe manner of motion of inanimate entities. The verb *float* is one of the most cited in the literature on manner-motion conflated constructions in English. The verb is, however, less productive than one might think. There are only 32 examples of the Spanish *flotar* in the CREA. (p.48)

La introspección parece no ser siempre la técnica más adecuada ni la más fiable para estudiar los patrones de lexicalización del movimiento, ya que, en la mayoría de los estudios mencionados en este trabajo, se ignora cuál es el léxico frecuente de una lengua, empleando cantidades ingentes de esfuerzo y tiempo en verbos de manera que rara vez se utilizan. Por ejemplo, en el análisis de Cifuentes Honrubia (1999) no se incluye el verbo *bailar*, pero sí se incluyen verbos como *bolinear*, definido según el diccionario de la lengua española (RAE) (en adelante DLE) como “navegar de modo que la dirección de la quilla forme con la del viento el ángulo menor posible”, o *candiletear*, según el diccionario histórico de la lengua española, “andar vagando para curiosear lo que ocurre”.

En la sección 1.4. del capítulo 1 ya apuntamos que se han realizado diversas clasificaciones de los verbos de manera de movimiento del español en función de distintos parámetros como pueden ser su significado o su estructura conceptual (Cifuentes Honrubia, 1999; Morimoto, 2001, entre otros). Sin embargo, es importante tener en cuenta que nuestro análisis no consiste en absoluto en una caracterización semántica detallada de estos verbos y que, por ello, no vemos beneficio alguno en centrar nuestro estudio en un grupo concreto de verbos de manera (como podrían ser los verbos que expresan movimiento mediante un vehículo, movimiento al bailar, cambios de postura, etc.) sino que más bien nos proponemos

contribuir a la comprensión de los análisis que se han venido haciendo en la última década respecto al uso del patrón prototípico de LMS en español en construcciones formadas por verbos de manera seguidos de preposiciones tanto téticas como atéticas.

Con el fin de poder sentar unas bases que nos permitan no solo observar qué tipo de comportamiento presentan estos verbos en función de distintas circunstancias y variables, sino también garantizar la representatividad y la relevancia de los datos en relación con el uso real de la comunidad de hablantes, consideramos que será muy ventajoso partir del concepto de frecuencia léxica en la elección de los verbos de manera de movimiento objeto de estudio.

En relación con estas consideraciones, en este trabajo se hará uso de una lista de frecuencias, una de las más destacables aportaciones de los estudios de corpus computacionales no solo a la lingüística descriptiva sino también a la aplicada, como es el caso de la enseñanza de vocabulario, donde el grado de recurrencia de un término en el uso de los hablantes de una lengua ocupa un lugar central.

3.3.4.2. Selección de verbos de manera de movimiento: listado de frecuencias

Aunque es cierto que el español cuenta con un inventario de verbos de manera de movimiento menor que el inglés, resultaría descabellada cualquier pretensión de analizar la totalidad de verbos de manera de movimiento proferidos en una lengua viva. Dado que nuestro objetivo es el análisis exhaustivo de los verbos de manera que constituyan nuestro objeto de estudio, el cálculo que se quiera hacer al respecto ha de circunscribirse a una muestra que se estime suficientemente representativa con base en cierto criterio de selección, que en nuestro caso será la frecuencia de uso.

Las listas de frecuencias representan la técnica de extracción y exploración de datos más básica en la lingüística de corpus y resultan muy útiles en los estadios previos al análisis. La forma más básica de lista de frecuencias es aquella que muestra el número de casos (*tokens*) de cada tipo (*type*) en un corpus. El término *token* o *caso* en español se refiere al número total de ocurrencias individuales de cualquier componente lingüístico en el corpus, mientras que *tipo* (*type*) se refiere a cada componente distinto del corpus. Por ejemplo, en la frase *Verde que te quiero verde. Verde viento. Verdes ramas*, si se cuentan todas las palabras independientemente de si están repetidas o no, esta frase tiene un total de 9 casos. Sin embargo, si nos basamos en

la frecuencia de aparición de cada palabra, esta frase estaría formada por 6 tipos, ya que la palabra *verde*⁵⁹ se constata en cuatro casos distintos de un mismo tipo.

Para la obtención de listados de frecuencias, la plataforma Sketch Engine cuenta con la herramienta *Wordlist*, que genera listas de frecuencias de varios tipos:

- Sustantivos, verbos, adjetivos y otras categorías gramaticales.
- Palabras que empiezan, terminan o contienen determinados caracteres.
- Formas léxicas, etiquetas, lemas y otros atributos.
- Una combinación de las tres opciones anteriores.

En la lista de palabras generada pueden mostrarse tres medidas de frecuencia diferentes:

- **Frecuencia absoluta:** se refiere al número de ocasiones en que aparece cada elemento lingüístico. Si una palabra, frase, etiqueta, etc. tiene una frecuencia de 10, significa que se encontró 10 veces. No se calcula usando una fórmula específica.
- **Frecuencia por millón:** cantidad de ocurrencias de un elemento por millón de casos. Se utiliza para comparar frecuencias entre corpus de diferentes tamaños.
- **Average Reduced Frequency (ARF):** una frecuencia modificada que previene que el resultado se vea demasiado afectado por una parte concreta del corpus, por ejemplo, uno o más documentos con una alta concentración de casos del tipo en cuestión. Si los casos están distribuidos uniformemente en todo el corpus, tanto la ARF como la frecuencia absoluta serán similares o iguales.

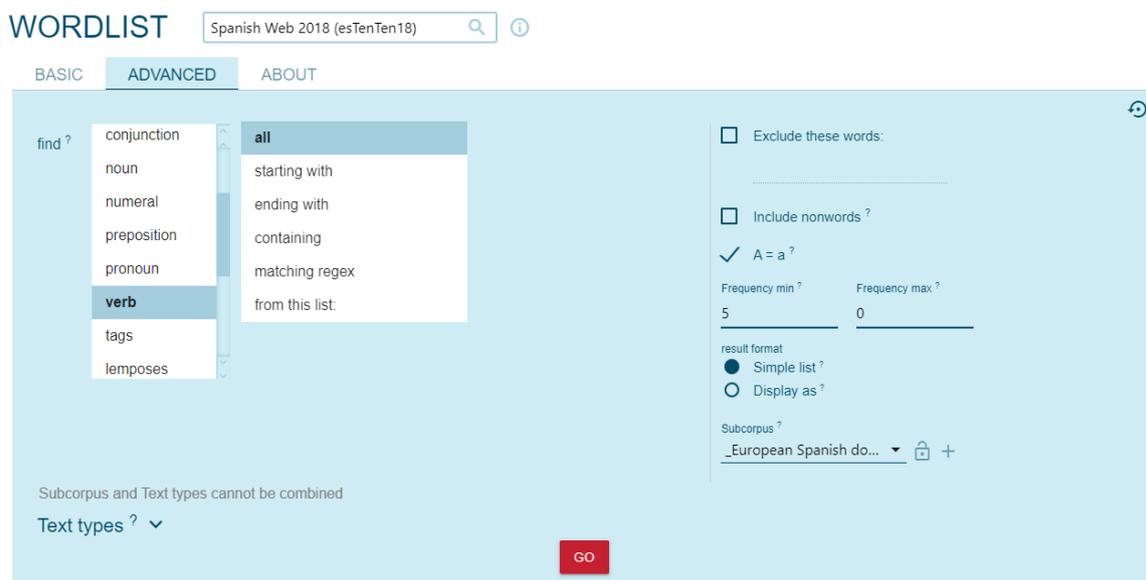
Normalmente, las listas de frecuencias están ordenadas alfabéticamente y por frecuencia absoluta, de modo que es posible ver cuáles son las palabras que se usan en el corpus o en los textos seleccionados con mayor frecuencia. Las listas de frecuencia de Sketch Engine funcionan con una configuración predeterminada que excluirá automáticamente de la lista todo lo que no se consideren “palabras”, como es el caso, por ejemplo, de los números, las onomatopeyas, etc. Sketch Engine también permite limitar las listas de palabras por frecuencia estableciendo el límite mínimo y máximo.

⁵⁹ Las palabras *verde* y *verdes* son formas léxicas del mismo lema, por lo que se cuentan una sola vez.

Con el fin de obtener una lista de los 1.000 verbos más frecuentes del español europeo basada en el subcorpus eseuTenTen18, a partir de la cual pudiéramos extraer los verbos de manera de movimiento que conformarían las bases de nuestras construcciones objeto de estudio, realizamos una búsqueda avanzada con *Wordlist* (figura 15). En nuestro caso, buscamos los verbos de manera de movimiento más frecuentes del español europeo, por lo que seleccionamos la categoría gramatical *verbo*. También establecimos una frecuencia mínima de aparición de cinco casos en el corpus y seleccionamos el subcorpus de español europeo.

Figura 15

Interfaz de búsqueda de la herramienta Wordlist de Sketch Engine



En la figura 16 mostramos los 15 primeros verbos del listado extraído del corpus eseuTenTen18 a modo de ilustración (el anexo electrónico número 2 recoge la lista completa).

Figura 16

Primeros 15 lemas verbales del listado de frecuencia extraído de eseuTenTen18

	Verb	Frequency ? ↓	Frequency Per Million ? ↓	
1	ser	32,138,461	13,711.94	...
2	haber	18,138,649	7,738.89	...
3	tener	9,032,329	3,853.66	...
4	poder	8,169,293	3,485.45	...
5	estar	8,018,928	3,421.29	...
6	hacer	6,806,463	2,903.99	...
7	decir	4,344,537	1,853.61	...
8	ir	3,869,299	1,650.84	...
9	ver	3,443,656	1,469.24	...
10	dar	3,394,338	1,448.20	...
11	deber	2,765,598	1,179.95	...
12	pasar	2,383,057	1,016.74	...
13	querer	1,955,060	834.13	...
14	poner	1,909,551	814.71	...
15	saber	1,812,654	773.37	...

En la lista extraída de los 1.000 verbos más frecuentes del español europeo, se identificaron un total de 16 verbos de manera de movimiento. En la tabla 6 se presentan estos verbos junto con la frecuencia absoluta de casos y su frecuencia por millón.

Tabla 6

Verbos de manera de movimiento extraídos de la lista de frecuencias de verbos de eseTenTen18

Posición en la lista	Verbo de manera	Frecuencia absoluta	Frecuencia por millón
1.239	Correr	214.156	91,37
2.317	Andar	155.457	66,33
3.334	Conducir	146.159	62,36
4.376	Montar	128.091	54,65
5.487	Saltar	86.943	37,09
6.510	Escapar	80.810	34,48
7.544	Caminar	73.088	31,18
8.570	Rodar	65.061	27,76
9.589	Marchar	62.556	26,69
10.593	Volar	61.574	26,27
11.619	Pasear	56.568	24,13
12.657	Navegar	51.955	22,17
13.670	Huir	50.648	21,61
14.676	Bailar	49.715	21,21
15.683	Acelerar	48.977	20,90
16.832	Planear	34.642	14,78

Paralelamente a esta lista, se ha realizado la búsqueda de verbos de manera de movimiento en una lista de frecuencias del inglés procedente del corpus enTenTen21, también extraída de la plataforma Sketch Engine, para comparar la variación de verbos de manera de movimiento en uno y otro idioma. En la tabla 7, se puede observar que, en contraste con los 16 verbos encontrados en las listas de frecuencias del español europeo, el inglés presenta un total de 46 verbos (el anexo electrónico número 3 recoge la lista completa extraída de Sketch Engine).

Tabla 7

Verbos de manera de movimiento en inglés extraídos de la lista de frecuencias de verbos de enTenTen21

Posición en la lista	Verbo de manera	Traducción	Frecuencia absoluta	Frecuencia por millón
1.37	<i>Run</i>	Correr	24.647.040	400,21
2.121	<i>Drive</i>	Conducir	9.764.826	158,56
3.144	<i>Walk</i>	Caminar-Andar	8.765.069	142,32
4.220	<i>Travel</i>	Viajar	5.686.556	92,34
5.229	<i>Rise</i>	Ponerse en pie	5.539.050	89,94
6.235	<i>Throw</i>	Lanzar	5.440.043	88,33
7.281	<i>Fly</i>	Volar	4.437.421	72,05
8.291	<i>Charge</i>	Atacar	4.187.713	68,00
9.372	<i>Step</i>	Pisar	2.905.233	47,17
10. 380	<i>Track</i>	Rastrear	2.859.859	46,44
11. 382	<i>Roll</i>	Rodar	2.802.560	45,51
12.386	<i>Ride</i>	Montar	2.771.615	45,00
13.397	<i>Jump</i>	Saltar	2.672.920	43,40
14.483	<i>Climb</i>	Escalar	2.117.914	34,39
15.508	<i>Shake</i>	Agitar	1.973.593	32,05
16.526	<i>Flow</i>	Moverse de forma constante y continua	1.812.773	29,43
17.622	<i>Stretch</i>	Estirarse	1.442.511	23,42
18.648	<i>Stream</i>	Correr o fluir de forma continua	1.351.850	21,95
19.649	<i>Slip</i>	Escurrirse	1.350.088	23,42
20.655	<i>Accelerate</i>	Acelerar	1.335.555	21,69
21.656	<i>Rush</i>	Correr (con velocidad)	1,350,088	23,42
22.670	<i>Tear</i>	Correr emocionadamente	1.284.870	20,86
23.689	<i>Slide</i>	Deslizarse	1.205.270	19,57
24.713	<i>Navigate</i>	Navegar	1.169.782	18,99
25.717	<i>Dance</i>	Bailar	1.159.701	18,83
26.727	<i>Flee</i>	Huir	1.127.096	18,30
27.28	<i>Lean</i>	Inclinarse	1.126.735	18,30
28.745	<i>Race</i>	Correr (carrera)	1.087.101	17,65
29.763	<i>Sink</i>	Hundirse	1.051.938	17,08
30.768	<i>Spin</i>	Girar	1.035.742	16,82
31.786	<i>Rotate</i>	Rotar	979.654	15,91
32.797	<i>Bend</i>	Doblar	969.091	15,74
33.806	<i>Speed</i>	Correr (rápido)	945.587	15,35
34.814	<i>Float</i>	Flotar	925.406	15,03
35.815	<i>Skip</i>	Saltar	924.859	15,02
36.826	<i>Chase</i>	Perseguir	894.995	14,53
37.828	<i>Hike</i>	Hacer senderismo	891.579	14,48
38.829	<i>Swim</i>	Nadar	888.856	14,43
39.847	<i>Tour</i>	Pasear	865.607	14,06
40.871	<i>Wander</i>	Deambular	834.147	13,54
41.900	<i>Sweep</i>	Moverse con rapidez y fluidez	795.730	12,92

42.903	<i>Toss</i>	Arrojar algo sin cuidado	788.757	12,81
43.916	<i>March</i>	Marchar	773.806	12,56
44.942	<i>Swing</i>	Balancearse	740.827	12,03
45.951	<i>Flip</i>	Dar la Vuelta rápidamente o varias veces	728.082	11,82
46.958	<i>Sail</i>	Navegar	721.019	11,71

Al comparar la tabla de los verbos de manera más frecuentes en inglés, extraída de los mil verbos más comunes según el corpus enTenTen21 de Sketch Engine, con la lista de verbos de movimiento más frecuentes en español europeo, se puede observar una notable diferencia en la cantidad (46 verbos de manera en inglés frente a 16 en español) que no solo confirma la escasez de verbos de manera en español en comparación con las LMS, como menciona Slobin (1996b), sino que también respalda las afirmaciones de Martínez Vázquez (2015) sobre la falta de productividad de los verbos de manera de español más citados en la literatura sobre el movimiento. Es el caso del conocido ejemplo de la botella de Talmy (1985) con el verbo *flotar*; al que ya hicimos referencia en el capítulo 1. Mientras que *flotar* ocupa la posición 814 en la lista de frecuencia en inglés, no aparece en la lista de verbos de manera en español y, a pesar de ello, se ha considerado tradicionalmente con la misma relevancia en los estudios relacionados con el movimiento en español.

La discrepancia entre el inglés y el español en la cantidad de verbos y la posición de cada uno en la lista de frecuencias pone de manifiesto la importancia de no depender únicamente de la intuición y del uso recurrente de ejemplos “consagrados” al seleccionar los verbos de movimiento que se someterán a análisis. Al comparar diferentes idiomas, es crucial considerar el factor de frecuencia como criterio en esta elección. Esto se debe a que el hecho de que ciertos verbos relevantes en la literatura relacionada con el movimiento, como *flotar*, no aparezcan en la lista de los mil verbos más frecuentes del español subraya la necesidad de una evaluación basada en datos cuantitativos y representativos para obtener una visión más precisa y relevante de las características del idioma en cuestión. Al utilizar la frecuencia como criterio objetivo, podemos evitar errores y capturar aspectos importantes del lenguaje, lo cual no solo facilita un análisis más sólido y fundamentado sino también su posible aplicación didáctica posterior en el aula.

3.3.4.3. Determinación de las preposiciones a explorar

Debido a su complejidad inherente y su capacidad de adaptarse a múltiples contextos, el estudio de las preposiciones siempre ha sido un tema central en la investigación lingüística. Se han llevado a cabo estudios desde diversas disciplinas, como la lingüística aplicada, que aborda la cuestión desde una perspectiva contrastiva (Díez de Frías y Garrido, 1999; Lin, 1999; Solsona, 2004, entre otros), así como desde la lingüística cognitiva (Brugman y Lakoff, 1988; Tyler y Evans, 2003, entre otros). No resulta sorprendente, por tanto, que la cuestión relativa a los sintagmas preposicionales que acompañan a los verbos en la expresión del movimiento haya sido también frecuente objeto de estudio en nuestro campo.

En comparación con el inglés, que tiene un mayor número de preposiciones simples⁶⁰, muchas de las cuales tienen un valor léxico claramente definido, el español cuenta con un número significativamente menor de unidades preposicionales, entre las que se encuentran: *a, ante, bajo, cabe, con, contra, de, desde, durante, en, entre, hacia, hasta, mediante, para, por, según, sin, so, sobre, tras, versus* y *vía*. Algunos especialistas añaden la preposición *pro*.

La escasez de preposiciones en español resulta, por un lado, en su multiplicidad de valores y, por otro, en las limitaciones que el uso ha impuesto en la selección de ciertas funciones. En situaciones donde se usan verbos, adjetivos, locuciones y expresiones idiomáticas, las restricciones en el uso de las preposiciones se vuelven más evidentes, ya que estas preposiciones adquieren un mayor valor léxico y no siempre es factible establecer reglas de uso sistemáticas. En Alhmoud y Castañeda (2015) se ilustra muy bien a qué nos referimos al considerar las preposiciones como categorías complejas con un alto grado de polisemia:

Así ocurre con la preposición *por*, que de situar en el camino que lleva de un lugar a otro (*Vamos a la playa por la carretera*) llega a designar el vínculo causal entre un hecho y otro (*Lo hizo por despecho*) o la finalidad de una acción (*He venido por ayudarte con el trabajo*) pasando por opciones intermedias como la designación del medio usado para realizar una acción (*Lo he enviado por correo electrónico*). (p.126)

⁶⁰ Aquellas preposiciones que consisten en una sola palabra y no se componen de elementos adicionales.

Como ya vimos en el primer capítulo de este trabajo, una cuestión que ha sido tradicionalmente controvertida en lo que se refiere a la expresión del movimiento en español es la relativa a los sintagmas preposicionales télicos, concretamente los encabezados por las preposiciones *a* y *hasta*, que, por un lado, no parecen poder combinarse con la mayoría de los verbos de manera de movimiento, y por otro, como ya han señalado autores como Martínez Vázquez (2001) o Fábregas (2007), sí son compatibles con un grupo reducido de verbos de manera, como *correr* o *volar*. Por tanto, el estudio del comportamiento sintáctico-semántico de los verbos de manera de movimiento en español con patrones de lexicalización de LMS conlleva inevitablemente el análisis de los sintagmas preposicionales que los acompañan.

A pesar de que las preposiciones *a* y *hasta* difieren en la carga presuposicional que conllevan, con la segunda implicando extensión y presuponiendo la trayectoria del movimiento, tal como han afirmado otros académicos (Cuartero, 2006; Beavers et al., 2010, entre otros), en este estudio se considera que la preposición *hasta* es télica pues siempre implica un límite final.

Así, en la clasificación de las relaciones espaciales dividimos los usos preposicionales en dos: dinámicos y estáticos. Por un lado, los usos dinámicos expresan movimiento y pueden centrarse en diferentes puntos del recorrido: la meta (preposiciones télicas con límite final), el origen (preposiciones télicas con límite inicial) o la trayectoria (preposiciones atélicas); y, por otro lado, las relaciones estáticas que denotan ubicación. Según estas distinciones, podemos establecer la siguiente distribución:

- **Usos dinámicos:**

- Preposiciones télicas con límite final: *a* y *hasta*

- Preposiciones télicas con límite inicial: *de* y *desde*

- Preposiciones atélicas: *ante*, *bajo*, *contra*, *de*, *desde*, *hacia*, *por*, *para*, *en*, *entre*, *sobre*, *tras*, *vía*.

- **Usos estáticos:** *en*, *ante*, *sobre*, *bajo*.

Talmy (1985) realiza una distinción entre el componente *Motion* (Movimiento) con mayúscula, que abarca tanto el movimiento como la estacionariedad, y *motion* con minúscula, que se refiere exclusivamente al movimiento que implica una trayectoria como en *The pencil rolled*

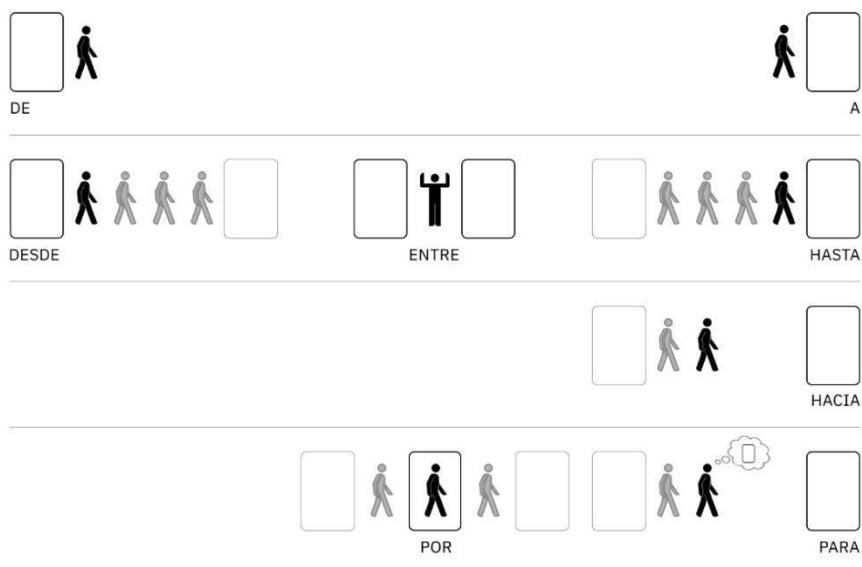
off the table, contraria a *site*, el cual es locativo y hace referencia al lugar o superficie que ocupa la figura como en *The pencil lay on the table*.

Considerando esta definición y ajustándonos a los objetivos delineados en este trabajo, nuestro análisis de corpus se ha centrado exclusivamente en las preposiciones simples del sistema español que guardan una relación semántica con la conceptualización del movimiento en su acepción más estricta, específicamente aquellas que implican una trayectoria. Se han excluido, por consiguiente, las preposiciones con significados más abstractos y que no representan una trayectoria, sino una ubicación, siguiendo la siguiente premisa de Slobin (2004): "...because path is an obligatory component of motion-event expressions, we can't compare languages in terms of the accessibility of path as a category: without a path verb or satellite or other path element, there is no motion event" (p. 238). Así, se excluyeron las preposiciones *en*, *ante*, *sobre* y *bajo*, pues todos los casos encontrados en el corpus con estas preposiciones presentaban carácter estático.

Haciendo uso del aparato conceptual propio de la semántica cognitiva, en la figura 17 empleamos las imágenes icono-figurativas presentadas por Alhmoud y Castañeda (2015) para ilustrar los usos espaciales prototípicos de las preposiciones objeto de estudio y sus diferencias semánticas.

Figura 17

Representaciones cognitivo-figurativas de las preposiciones espaciales



Nota. Adaptado de *Más de gramática, más que gramática: de lingüística cognitiva y enseñanza de ELE* (p.120), por Alhmoud y Castañeda, 2015.

Aunque se han tenido en cuenta todas las preposiciones que implican una trayectoria, no todas han sido consideradas en nuestro análisis de corpus debido a la poca o nula productividad que presentan al combinarse con los verbos de manera extraídos de la lista de frecuencias. Es el caso, por ejemplo, de las preposiciones *contra* y *vía*, de las cuales solo se han encontrado 5 casos de la preposición *contra* con el verbo *correr* y el patrón de lexicalización de LMS, ya que, en determinados contextos, estas preposiciones pueden tener significados distintos al de indicar movimiento, como se refleja en la figura 18.

Figura 18

Colocaciones del verbo Caminar + contra en eseuTenTen18



"caminar" contra ...	
<input checked="" type="checkbox"/> Show frequencies	<input type="checkbox"/> Show scores
corriente	6 ...
viento	5 ...
Cáncer	3 ...
cáncer	4 ...
violencia	3 ...

En estos casos, la preposición *contra*, cuando sigue al verbo *caminar*, refleja oposición a algo o alguien, y no dirección o manera de realizar un movimiento. En el ejemplo (1) se aprecia este valor semántico.

1. **LMS.** *La Nucía caminará contra el cáncer el domingo 4 de febrero con la novena marcha solidaria de "AECC La Nucía".*

3.3.4.4. Exploración preliminar de verbos de manera polisémicos y análisis de concordancias

Una vez reconocido que las diferencias en la lexicalización del componente de manera entre las LMS y las LMV no se debe exclusivamente a la ubicación del componente de manera (dentro o fuera del verbo principal), sino también al tipo de información que se puede o no expresar dependiendo de las propiedades extralingüísticas que lo acompañan, en consonancia con la opinión de Croft et al. (2010), es fundamental analizar qué factores influyen en la elección de un patrón de lexicalización u otro con el fin de categorizar tipos de usos particulares, en lugar de considerar las lenguas como grupos estancos e indivisibles.

A menudo no somos conscientes de los patrones lingüísticos que encontramos o utilizamos en nuestra vida diaria, pero el uso de herramientas de corpus puede ayudarnos a identificarlos. En este sentido, la frecuencia, no solo es esencial para describir la lengua como un código compartido, sino también para reconocer el uso idiosincrásico y personal de los hablantes, quienes pueden optar por posibilidades alternativas a la norma y la convención. La

frecuencia sirve de referencia para comprender el uso libre de cada hablante, como menciona Baker (2006):

It is the tension between these two states - language as a set of rules vs. language as free choice - that makes the concept of frequency so important. If people speak or write in an unexpected way, or make one linguistic choice over another, more obvious one, then that reveals something about their intentions, whether conscious or not. (p.47)

Así, al examinar construcciones espontáneas individuales, podemos descubrir patrones acumulativos poco detectables de otra forma, y los factores que influyen en la elección de un tipo de construcción en particular. Las listas de frecuencias pueden ser útiles para determinar el enfoque de un texto, pero es importante tener precaución en su interpretación, ya que puede llevar a suposiciones incorrectas sobre el significado o el contexto en el que se utilizan las palabras. Por lo tanto, un enfoque combinado de análisis cuantitativo y cualitativo puede ser más efectivo que confiar únicamente en métodos cuantitativos.

Para llevar a cabo este examen minucioso, los programas de concordancias son especialmente útiles ya que identifican patrones recurrentes en un corpus, que, cuando se analizan de acuerdo con los criterios metodológicos apropiados, se convierten en una valiosa fuente de información. Es una técnica muy eficaz que permite a los investigadores ver los casos de una palabra o grupo de palabras en su co-texto inmediato y en diferentes contextos. El glosario de términos ofrecido por Sketch Engine (s.f.) define *concordancia* como:

A list of all examples of the search word or phrase found in a corpus, usually in the format of a KWIC concordance with the search word highlighted in the centre of the screen and some context to the right and to the left. (<https://www.sketchengine.eu/guide/glossary/>).

La extensión del co-texto, es decir, el número de palabras que rodean al término central en una concordancia, puede variar en función de las necesidades del investigador. Aunque inicialmente se fijó en cuatro palabras a cada lado por Jones y Sinclair (1974), algunos autores, como Smadja (1993) o Van der Wouden (2002), lo han ampliado a cinco palabras para estudios que analizan colocaciones, por ejemplo. En nuestro caso, conservamos los valores de cinco palabras a cada lado del nodo en la ventana de co-texto, como estipula por defecto Sketch Engine.

En la figura 19 se muestra la interfaz de Sketch Engine para la búsqueda de concordancias del verbo *correr*.

Figura 19

Concordancias del verbo correr en el corpus eseuTenTen18 de Sketch Engine

Details	Left context	KWIC	Right context
llombera.es	encuentra el lugar llamado Tamba, con una hermosa fuente, y en torno a estos sitios	corre	todavía un dicho que recuerda las antiguas leyendas de los tesoros : "Entre Tamba, T
ideal.es	: en cuando, sobre todo por la falta de zonas verdes en Jaén, la sacabamos para que	corriera	un poquito en la hierba.</s><s>Si os cuento todo esto es porque no sé qué tipo de ac
caac.es	unitario estas propuestas que, por su propia búsqueda de un arte vivo pero efímero,	corren	el riesgo de ser olvidadas muy rápidamente.</s><s>En cualquier caso, este proyecto
llombera.es	Pola de Gordón separada a 7,3 kms.</s><s>Se localiza en la divisoria de aguas que	corren	hacia el Bernesga y el Torio</s><s>Sus tierras limitan al N. y NO. con Santa Lucía, cc
dreamcast.es	: encontradas.</s><s>Y en el segundo video se entiende que la beta de SS2 ya anda	corriendo	en una dreamcast normal. (?)</s><s>Esta web utiliza cookies propias y de terceros p
e-noticias.es	><s>Lo más importante es lo que pasa en el campo.</s><s>Yo corro, la gente me ve	correr	, y es lo único que importa".</s><s>Entregados los premios literarios UNED Málaga y
javiermarías.es	a buena parte de sus vidas.</s><s>Por supuesto va habiendo viejas que también han	corrido	lo suyo, pero no es lo habitual todavía, y por tanto poco tienen que relatar en principio
permar.es	:</s><s>En caso de accidente, si no tiene hecha la Inspección Técnica de Estanterías,	corre	el riesgo que su seguro no se haga responsable de los daños existentes, acogíendose
oftagalla.es	: en nuestra consulta.</s><s>Tarifas al alcance de todos, ajustadas a los tiempos que	corren	.</s><s>Si quieres consultar algo acerca de tu historia clínica, sólo tienes que introdu
subinet.es	a que puedes configurar el retrato de familia y estar en ella también, sin necesidad de	correr	hacia adelante y hacia atrás para asegurarte de que todos estén situados en el lugar r
deusto.es	rdo"</s><s>Hombre, yo tengo recolectadas unas cuantas, pero luego tengo que salir	corriendo	cuando me cruce con los citados en la cafetería</s><s>Una cosa que realmente me li
deusto.es	i escalas.</s><s>Es decir, Bilbao, Madrid, Londres, Nueva York. * En los tiempos que	corren	, incluso puedes llegar a ser hijo de tu propio padre. * Con la congelación habrá hijos i
llombera.es	opas de carnaval también nos ofrecían algo de beber o galletas para la gente que iba	corriendo	el carnaval, y una de estas casas era la de "Revuelta", mira que su casa quedaba a lc
jotdown.es	: públicos: nos encanta vivir en Lalaland, hasta quedarnos sin acantilado sobre el que	correr	: leming insulta a leming que culpa a leming que escupe a leming... pero ya es demas
esteeclauder.es	ineadores desde hace 20años, pero todos teníanun pero, este es espectacular, no se	corre	, no se cuarteat, y permanece intacto, durante todo el día, si alguien cree conocer uno

Una vez seleccionado el análisis de concordancias como el método de exploración más apropiado para nuestro estudio, fue necesario determinar el porcentaje de ejemplos de los 16 verbos extraídos de la lista de frecuencias que se relacionaban con la definición de movimiento, así como cuántos ejemplos hacían referencia a otras acepciones.

Con el objetivo de llevar a cabo esta tarea, en primer lugar, se realizó una búsqueda en el subcorpus de español europeo eseuTenTen18, limitada a los verbos de movimiento polisémicos. La búsqueda consistió en tres pruebas aleatorias en las que se extrajeron 100 casos para cada verbo en cada una de ellas, con el propósito de determinar si en la mayoría de las ocasiones (es decir, más del 50% del promedio de estas búsquedas) su uso correspondía al significado relacionado con la forma de moverse.

Así, por ejemplo, si al llevar a cabo las tres búsquedas aleatorias del verbo polisémico *rodar* se determinara que el porcentaje de ejemplos que hacen referencia al significado “Caer dando vueltas por una pendiente” según el DLE era menor del 50% en promedio, se consideraría que dicho verbo no sería adecuado para nuestro estudio, ya que su uso como verbo de manera de movimiento carecería de suficiente representatividad en el corpus.

De esta forma, se realizó el análisis de concordancias de forma individual para cada uno de los 6 verbos de manera de movimiento polisémicos que se encontraban en nuestra lista (Para obtener las búsquedas completas, consultar anexo electrónico número 4). A continuación, se muestran los resultados obtenidos para cada uno de ellos en la tabla 8.

Tabla 8

Resultados de búsquedas preliminares de verbos polisémicos en Sketch Engine

	Prueba 1	Prueba 2	Prueba 3	Media
Conducir	35%	34%	25%	31,3%
Montar	10%	13%	6%	9,6%
Marchar	7%	6%	8%	7%
Planear	3%	1%	2%	2%
Rodar⁶¹	18%	27%	29%	24,6%
Navegar	44%	45%	27%	38,6%

De acuerdo con la tabla, ninguno de los verbos de manera polisémicos encontrados en la lista de frecuencia cumplen con el requisito mínimo del 50% de concordancias que reflejen un significado relacionado con el movimiento, por lo que fueron descartados de nuestro estudio.

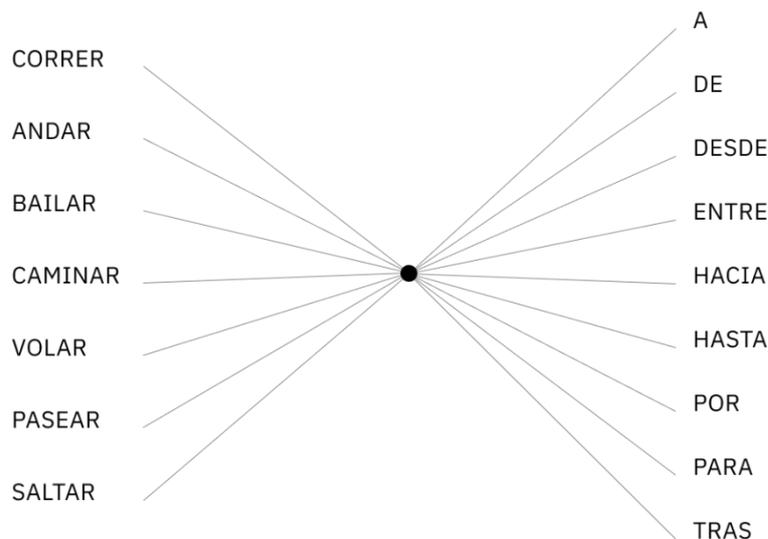
Con el objetivo de seguir un criterio uniforme, también se excluyeron los verbos *huir*, *escapar* y *acelerar* de nuestro estudio. En el caso de *huir* y *escapar*, esto se debe a que no detallan la manera específica en que ocurre el movimiento, sino más bien las circunstancias que lo desencadenan, permitiendo construcciones como *huir corriendo* o *escapar volando*. Sumado a la poca productividad de casos, algo similar ocurre con el verbo *acelerar*, que no especifica la manera en la que se lleva a cabo el desplazamiento (si es mediante salto, carrera o vuelo), limitándose únicamente a describir el cambio de velocidad durante la acción.

⁶¹ Para el verbo *rodar* también se ha considerado la definición “Moverse por medio de ruedas” (DLE, 2023).

Tras descartar estos verbos de los extraídos inicialmente de la lista de frecuencias, en la figura 10 se muestran los verbos de manera junto con las preposiciones que se sometieron a análisis:

Figura 20

Combinaciones de verbos de manera de movimiento y preposiciones espaciales objeto de estudio



Considerando los 7 verbos de manera seleccionados junto con la proporción de uso de la acepción de movimiento de los 6 verbos polisémicos, creemos que nuestra muestra es suficientemente representativa para alcanzar los objetivos que persigue esta investigación.

3.3.4.5. Exploración preliminar de verbos de manera sin preposiciones en eseuTenTen18

Es importante destacar que las preposiciones no son la única forma de expresar la idea de un movimiento con trayectoria. La trayectoria de un movimiento puede no estar definida por un sintagma preposicional, como *por la calle* o *hacia el sur*. En su lugar, pueden emplearse otros recursos gramaticales para indicar la dirección del movimiento. Entre estos recursos se encuentran las locuciones adverbiales, como en el ejemplo *Fue corriendo calle arriba*, donde la locución adverbial *calle arriba* indica la dirección en la que la persona se está moviendo.

También se pueden emplear construcciones específicas como en *Recorrió la ciudad de punta a punta durante el tour* y considerar el contexto en el que se encuentra la frase. Estos elementos gramaticales y contextuales permiten transmitir información sobre la dirección o la trayectoria de un movimiento sin depender exclusivamente de un sintagma preposicional.

Considerando lo expuesto, llevamos a cabo una búsqueda de nuestros verbos de manera añadiendo la restricción de que no fuesen seguidos de preposiciones, con el objetivo de recoger datos de la forma más exhaustiva posible. En este sentido, en lugar de limitarnos a explorar las estructuras que incluyen un sintagma preposicional para expresar la trayectoria, ampliamos la búsqueda a aquellos casos en los que la trayectoria podría estar definida por construcciones gramaticales, como *Fui corriendo cuesta abajo* con el patrón de LMV, ya que la presencia o ausencia de estos complementos es igualmente significativa en este estudio, así como las causas que la motivan.

Con el fin de evaluar la productividad de este tipo de construcciones de forma similar a la aproximación realizada en la búsqueda preliminar de verbos polisémicos, se llevó a cabo un análisis de concordancias para cada uno de los 7 verbos de manera en su forma flexionada de gerundio, sin especificar ningún tipo de complemento adicional. Esto se debe a que, en español, la forma prototípica para expresar la manera en la que se realiza un movimiento es mediante este tipo de complementos adjuntos. A continuación, se muestran los resultados obtenidos para cada uno de ellos en la tabla 9 (para consultar los resultados obtenidos tras las búsquedas completas, ver anexo electrónico número 5).

Tabla 9

Resultados de búsquedas preliminares de verbos sin preposición en el corpus eseTenTen18 de Sketch Engine

	Prueba 1	Prueba 2	Prueba 3	Media
Correr	0%	0%	2%	0,666%
Andar	0%	0%	0%	0%
Saltar	0%	0%	0%	0%
Caminar	0%	0%	1%	0,333%
Volar	0%	0%	0%	0%
Pasear	0%	0%	0%	0%
Bailar	0%	0%	0%	0%

Como se refleja en la tabla 6, solo el 0,1285% del total de ejemplos para los 7 verbos de manera utilizan complementos adverbiales para compensar la falta de preposición. Se trata, por tanto, de casos muy residuales. De los 3 casos encontrados, los ejemplos (2) y (3) hacen uso del patrón de lexicalización de LMV y el ejemplo (4) del patrón de lexicalización de LMS.

2. **LMV.** *...fue tan estruendoso el ruido producido por el estallido de los cristales que, presas del pánico, **salimos todos corriendo pendiente abajo**, rodando y dando vueltas con nuestros cuerpos hasta casi quedar atrapados al final entre la alambrada.*
3. **LMV.** *... – Los niños. – alcanzó a escuchar Ichigo de la boca de Rukia, mientras ésta se levantaba y **salía corriendo escaleras abajo**. – Maldición... – dijo en un suspiro Ichigo sonriendo con diversión.*
4. **LMS.** ***Caminando hacia el sur agua arriba del río Narcea**, dejamos a mano izquierda el campo de Fútbol [sic] y nos dirigimos al pueblo de Rondero.*

Los resultados de esta búsqueda corroboran que no se está omitiendo ningún tipo de construcción con patrón de LMV, y que los criterios seleccionados en nuestro análisis de concordancias son apropiados para obtener una muestra representativa del uso del patrón de

lexicalización de LMS en español. Además, estos resultados se alinean con lo observado por Cuartero (2006), quien afirma que, aunque no hay ningún argumento gramatical en contra de construcciones como *Cojeé escaleras abajo*, sí existe una preferencia de tipo estilístico, por lo que se favorecerán estructuras como *Bajé las escaleras cojeando*.

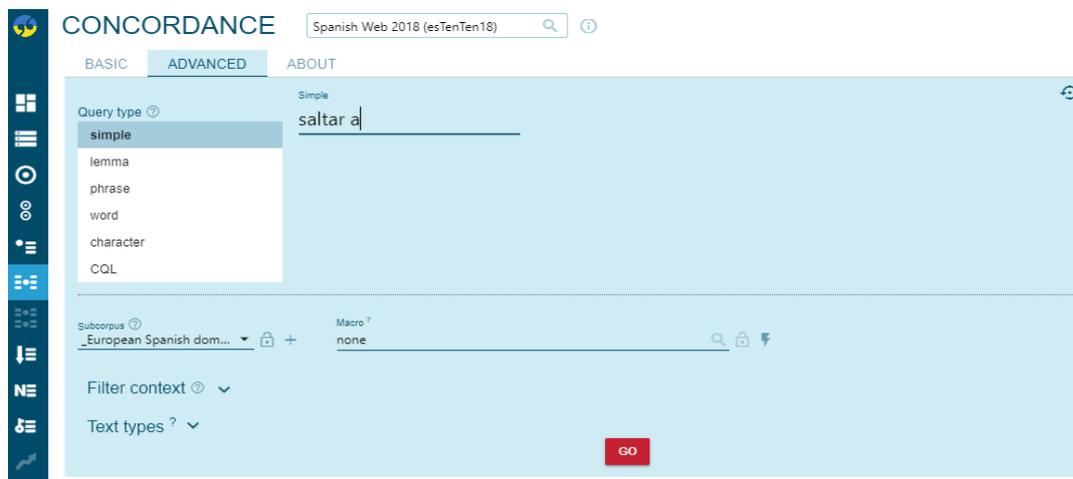
3.3.5. Proceso de extracción de concordancias y filtrado manual

Tal como hemos ido señalando en este capítulo, el objetivo principal de este trabajo ha sido recopilar una cantidad suficiente de ejemplos de muestra real que nos permitiera examinar de forma cuantitativa y cualitativa los comportamientos y las interacciones de los verbos de manera de movimiento en construcciones que involucran preposiciones tanto télicas como atélicas que implican una trayectoria, para analizar la frecuencia de uso de los patrones de lexicalización del movimiento típicos de las LMV y las LMS en español y los factores que puedan explicar dicha alternancia, utilizando los datos proporcionados por Sketch Engine. Para poder manejar un corpus de las dimensiones de eseuTenTen18, se escogió el análisis de concordancias como método de exploración fiable.

Para analizar la forma en que los 7 verbos de manera de movimiento se combinan con las 9 preposiciones de carácter espacial, realizamos un análisis de concordancias explorando todas las combinaciones posibles a través de la herramienta *Concordance* (figura 21).

Figura 21

Interfaz del motor de búsqueda avanzada Concordance en Sketch Engine



En nuestro caso, decidimos utilizar la opción avanzada de Sketch Engine ya que proporciona mayor flexibilidad en el análisis al personalizar las búsquedas, aplicar filtros y combinar criterios para abordar preguntas específicas, lo que conduce a resultados más precisos. Asimismo, se pueden investigar patrones lingüísticos complejos como colocaciones y construcciones gramaticales, lo que contribuye a una mejor comprensión de las estructuras lingüísticas y su uso contextual.

Seleccionamos como tipo de consulta (*Query type*) la opción *simple* que trata cada uno de los elementos objeto de consulta como lema, obteniendo así toda su flexión gramatical, y seleccionamos el subcorpus de español europeo eseuTenTen18 (*European Spanish domain.es*).

La opción de filtrado de contexto (*Filter context*) permite establecer criterios específicos para limitar los resultados de la búsqueda según diferentes atributos, como la categoría gramatical de las palabras, su frecuencia, o la fecha de los textos, entre otros. Al aplicar filtros, se pueden excluir o incluir determinadas palabras o estructuras lingüísticas en los resultados, lo que ayuda a centrarse en aspectos específicos del análisis. Como ya avanzamos anteriormente, en nuestro estudio solo hemos impuesto una restricción al número de palabras de la ventana de co-texto anterior y posterior del término de búsqueda, conservando los valores que Sketch Engine estipula por defecto: 5 palabras antes y 5 palabras después del nodo.

Una vez seleccionados los criterios pertinentes para nuestra búsqueda, comenzamos el análisis de concordancias de los 7 verbos de manera junto con las preposiciones espaciales,

utilizando una muestra aleatoria de datos del corpus gracias a la herramienta *Get a random sample* de Sketch Engine. Además de reducir el número de líneas o concordancias, al seleccionar aleatoriamente una muestra del corpus, se busca evitar sesgos potenciales que podrían surgir al depender únicamente de ejemplos extraídos en un orden específico. La muestra aleatoria permite explorar en profundidad una variedad de contextos y usos, proporcionando una comprensión más completa y precisa de la diversidad en el empleo del lenguaje en situaciones particulares.

Para utilizar esta herramienta de muestreo, el usuario selecciona el número de concordancias que desea obtener, y el programa las seleccionará aleatoriamente de todas las partes del corpus. Si se desea generar una muestra diferente, simplemente se debe cambiar el número de líneas seleccionadas, lo que dará como resultado una muestra completamente distinta. Como muestra la figura 22, en nuestro caso establecimos la búsqueda en 100 casos para cada construcción, una cifra estándar ampliamente aceptada en los estudios de corpus (Brezina, 2018), lo cual generó un total de 5.800 concordancias, que procedimos a analizar de forma individual.

Figura 22

Concordancias para la construcción Saltar a en Sketch Engine

The screenshot shows the Sketch Engine interface for a concordance search. At the top, the search parameters are set to 'Spanish Web 2018 (esTenTen18)'. A pop-up window titled 'GET A RANDOM SAMPLE' is open, explaining that random sampling is used to reduce the number of concordance lines while preserving representativeness. The number of lines is set to 100. Below the pop-up, a table of concordance results is visible, with columns for 'Left context', 'KWIC', and 'Right context'. The table contains 15 rows of search results, each with a 'saltar a' button next to the KWIC snippet.

	Left context	KWIC	Right context
1	economista es de ellos. Vote por aquel que le parezca más polémico. El último escándalo, basado en las palabras de su último libro, ha	consecuencia de su relación sexual con unas menores japonesas. Las críticas hacia sus prácticas no tardaron en llegar	
2	cazatesoros es es Erika Mitchell aunque es más conocida actualmente por el pseudónimo E. L. James. Nació en Londres y actualmente ha	la fama debido a su reciente obra Cincuenta sombras de Grey. George Raymond Richard Martin es un guionista y escritor de	
3	foreasud es y entre las palas (las "avilas") - intente realizar esta actuación fuera de casa, pues la desparasitación puede hacer	los pulgas y que estas se diseminan por las áreas colindantes. El segundo paso Consiste en el saneamiento de la casa y sus	
4	artamonova es su mundo. (Es mejor estar horas muertas con la caña de pescar y disfrutar cómo en el agua chapotea un pez, o ver en las ramas	los pájaros. Sabes cuantos canales tenemos nosotros sin contar los vía satélite. Y cada uno nos muestra algo,	
5	economista es temporada. Fuera de ellas si que se ha consolidado plenamente. La italiana vive su mejor momento en el tenis. Aunque	la fama con unas declaraciones donde reconoció varias noches de pasión con Moyá. La otra sería que compile con	
6	laopiniondemala... los distintos campus. Suena el himno blanquiazul por la megafonía. Partido a punto de comenzar. Jugadores a punto de	verde de La Rosaleda. Muchos asientos vacíos todavía. Césped en perfecto estado. Benizzo, por su parte, inicia el	
7	economista es del mundo. La mayoría de inversores son caras anónimas que, por mucho que consigán realizar grandes operaciones, nunca	estrellato. Sin embargo, hay otros que marcaron un antes y un después en el mercado y consiguieron lo que acuerda	
8	ideal es del Club Deportivo Vicar, que han realizado su presentación oficial para la presente temporada. Cada equipo ha	la cancha cuando ha escuchado su nombre, junto a su entrenador y delegado correspondiente, y se ha ubicado de acuerdo a	
9	laopiniondemala... de La Rosaleda. Suena el himno. Floja entrada por ahora en Matricos. Jugadores en el túnel de vestuarios a punto de	terreno de juego. Vamooooo!!! El Málaga es duodécimo con 33 puntos y podría terminar la noche octavo en cas de ganar a	
10	pentester es de un carácter especial en el campo "Process ID High" de la cabecera SMB que provoca que la ejecución del proceso	una dirección de memoria fuera del espacio que tiene reservado, provocando un error y la inestabilidad del sistema,	
11	almundo es -medicamentos y remedios naturales con efectos similares a Viagra. Si después de ver estas cifras ha pensado en	otro bando y pasar de spammeado a spammer: tenga en cuenta dos conejos. Ya no necesitas webs como Meetic, Ashley Madison	
12	javiermarías es ellas (esto es, ficción desde su origen), si hay algunos episodios o anécdotas "abomados". En todo caso, lo único que	la vista al leer sobre estos autores es que la mayoría fueron individuos calamitosos; y aunque seguramente no más que	
13	laopiniondemala... Las caras son todos de manejo sencillo y requieren un mantenimiento mínimo. Jugadores en vestuarios a punto de	terreno de juego. Cinco minutos para que ataque el choque en el Estado de La Cerámica. El conjunto blanquiazul	
14	laopiniondemala... completamente de azul marino. El Valencia lo hará con su indumentaria habitual. Jugadores en vestuarios a punto de	verde de Metalla. Muchos asientos vacíos de momento. Cambio en la portería blanquiazul. Bojko ocupará el puesto de	
15	gritibon es en las que una imagen vale más que mil palabras y ésta puede ser una de ellas. Por eso no te hablaré de esos entonces míos que	la vista. Qué sentido tiene hablarte de la belleza y exuberancia de mis pechos cuando puede bastar una mirada tuya para	

Una vez en la interfaz de resultados de concordancias, Sketch Engine facilita la representación visual y el recuento de diversas características de los metadatos asociados a los ejemplos lingüísticos, como se ilustra en la figura 23. Esto permite obtener estadísticas sobre cómo se distribuyen los textos según los diferentes atributos de los metadatos. Por ejemplo, es posible

determinar cuántos textos corresponden a cada género textual, cuántos fueron escritos por cada autor o cuántos provienen de una región específica.

Figura 23

Visualización y recuento de metadatos de la construcción Saltar a

Display and count metadata

Select the metadata to be displayed in the concordance. Click to calculate statistics.

Display above lines? Shorten to _____ characters

polémico.</s><s>El último escándalo, basado en las palabras de su último libro, ha saltado a consecuencia de su relación sexual con unas menores japonesas.</s><s>Las critic

type to search (1)

<input type="checkbox"/>	Token number	63635	
<input type="checkbox"/>	Document number	109	
<input type="checkbox"/>	Crawl date	2018-01-24 15:30	
<input type="checkbox"/>	Crawl year	2018	
<input type="checkbox"/>	doc.wordcount	===NONE===	
<input type="checkbox"/>	Genre	unclassified	
<input type="checkbox"/>	p.heading	===NONE===	
<input type="checkbox"/>	Title	Los escritores más polémicos EcoListas	
<input type="checkbox"/>	Top-level domain (e.g. com)	es	
<input type="checkbox"/>	Topic	unclassified	
<input type="checkbox"/>	URL	http://listas.eleconomista.es/literatura/402-los-escritores-ms-polmicos	
<input type="checkbox"/>	Web domain (e.g. news.blogs.cnn.com)	listas.eleconomista.es	
<input checked="" type="checkbox"/>	Website (e.g. cnn.com)	eleconomista.es	

Tras realizar la búsqueda de concordancias, llevamos a cabo un proceso de filtrado manual con el propósito de garantizar que solo se incluyeran las combinaciones relevantes para nuestro estudio antes de exportar las concordancias extraídas al programa Excel. Tras seleccionar aquellos casos que hacían referencia al significado relacionado con el movimiento, no todos los ejemplos obtenidos de las búsquedas en el corpus representaban construcciones relevantes para nuestro análisis. En particular, tras la consulta de los metadatos para ejemplos que generaban dudas, se identificaron traducciones incorrectas o extranjerismos (5), errores en la recopilación o manipulación de datos (6) y errores gramaticales (7).

5. *J2 levanta [SIC] ésta pelota y corre hasta la último bolsa, apoya la pelota y tacklea la bolsa. Jl levanta la pelota y corre hacia el primer escudo, hace contacto impulsando y desplazando y le da un pase colgado a J2.*
6. *Www.phonehouse.es. ¿Dónde están, desde 'otro lugar? No! Aunque vestido con su colorido atuendo de plumas y picos, que vuelan sobre las fuentes de' aguas termales que fluyen a adidas yeezy mujer blancas derecha e izquierda.*

7. *Conoceréis en el mismo camino o albergue, si tras mis palabras aun tenéis inseguridad y aun así no queréis compañía, **caminar tras otros peregrinos** dejando distancia, o delante de otros que sepáis vienen detrás [...]*

Mediante este proceso de filtrado manual también se excluyeron 44 construcciones perifrásticas. Estas principalmente consistían en perífrasis modoaccionales, expresiones que describen la acción en su desarrollo sin interés en su conclusión, como <estar + gerundio> (8), perífrasis ingresivas como <ponerse/aventurarse/salir/echar-se a + infinitivo> (9) y perífrasis idiomáticas que se consideraron fuera del alcance de nuestro estudio en los casos en que adquieren un significado figurado, como <salir + corriendo/volando> (10).

8. *Cuando me escribiste **estaba volando** hacia el desierto de Black Rock en Nevada, empezando mis vacaciones.*
9. *Luego, mientras se organizan y discuten entre ellos me voy a desayunar unos callitos y una cervecita y de nuevo **me pongo a pasear** entre los puestos.*
10. *[...]En Santa Cruz de Mora **los efectivos de la GNB tuvieron que salir corriendo ante la avalancha de gente** dispuesta a entromparlos. [...]*

Estos criterios de exclusión pretendían asegurar la calidad y pertinencia de los datos analizados en el contexto de nuestro estudio. En el anexo electrónico número 6 se puede acceder al documento Excel donde se recogen los ejemplos descartados.

Una vez seleccionados los ejemplos que cumplían con los criterios de interés para nuestro estudio, procedimos a exportarlos al programa Excel, que facilita la manipulación y gestión de datos en un formato de tabla. Esta estructura nos permitió etiquetar los datos, filtrarlos, realizar cálculos y estadísticas de manera más sencilla y exportarlos a diversos formatos como HTML, SGML, TEI y RTF.

Una vez incluidos y analizados todos los ejemplos en nuestro documento de Excel, les asignamos números de identificación individuales para evitar espacios vacíos innecesarios y una mayor fluidez en el manejo de los datos. Cada verbo tiene un número diferente de entradas, pero todos cuentan con una cabecera idéntica en la que se recoge un resumen de los datos generales de cada variable como se observa en la figura 24. Para una visualización más completa y detallada de la base de datos en Excel, se puede consultar el anexo electrónico número 7.

Figura 24

Captura de pantalla de la base de datos recogida en Excel

ID	Ejemplos	Verbo	Prep 1	Prep 2	Adv.Lugar	Loc. Prep	Loc. Adv	Patrón	Movim	Sustantí	Figuración	Tiem.verb	Perifrasis	Cruce. EXP	Cruce. IMP	Alternan	Gramatical	Aceptabili.	Tipo.Camb	Elem. Tex	Modo
A00011	2. que se siente "a gusto" juega	correr	DE	0	0	detrás de	0	LMS	FEAL	ANIMADO	LITERAL	infinitivo	ND	0	0	SI	SI	SI	Progresivo	Noticia	Narración
A00012	3. trabajando como loco". Emre	correr	DE	0	0	detrás de	0	LMV	FEAL	ANIMADO	LITERAL	gerundio	ND	0	0	ND	ND	ND	0	Narración	Narración
A00013	4. el proceso de fabricación d	correr	DE	0	0	0	de acá para allí	LMS	FEAL	ANIMADO	LITERAL	imperfecto	ND	0	0	SI	SI	SI	Progresivo	Listado	Narración
A00014	5. De pronto, un espontáne	correr	DE	HASTA	0	detrás de	0	LMS	FEAL	ANIMADO	LITERAL	presente	ND	0	0	SI	SI	SI	Progresivo	Noticia	Narración
A00015	6. hechos fueron presenciad	correr	DE	0	0	detrás de	0	LMS	FEAL	ANIMADO	LITERAL	infinitivo	ND	0	0	SI	SI	SI	Progresivo	Noticia	Narración
A00016	7. Fútbol nace en la infancia, e	correr	DE	0	0	detrás de	0	LMS	FEAL	ANIMADO	LITERAL	infinitivo	ND	0	0	SI	SI	SI	Puntual	Narración	Narración
A00017	8. a lomos de purasangres Hi	correr	DE	0	0	cerca de	0	LMS	FEAL	ANIMADO	LITERAL	infinitivo	ND	0	0	SI	SI	ND	Progresivo	Noticia	Narración
A00018	9. de las manualidades más c	correr	DE	0	0	delante de	0	LMS	FEAL	ANIMADO	LITERAL	infinitivo	ND	0	0	SI	SI	SI	Progresivo	Instrucciones	Explicación
A00019	10. balón. El Barça tuvo la pos	correr	DE	EN	0	detrás de	0	LMS	FEAL	ANIMADO	LITERAL	imperfecto	ND	0	0	SI	SI	SI	Progresivo	Noticia	Narración
A00020	11. de nuestro equipo "Santol	correr	DE	0	0	0	de un lado a otr	LMS	FEAL	ANIMADO	LITERAL	gerundio	ND	0	0	SI	SI	SI	Progresivo	Esquema	Explicación
A00021	12. la rubia. La pelinegra esri	correr	DE	0	0	detrás de	0	LMS	FEAL	ANIMADO	LITERAL	infinitivo	ND	0	0	SI	SI	SI	Progresivo	Narración	Narración
A00022	2. otro lado, relativamente evic	correr	DE	0	0	detrás de	0	LMV	FEAL	ANIMADO	LITERAL	presente	ND	0	0	SI	SI	SI	Puntual	Explicación	Explicación
A00023	3. vosotros, al trole, eso sí, por	correr	DE	0	0	detrás de	0	LMV	FEAL	ANIMADO	LITERAL	presente	ND	0	0	SI	SI	SI	Puntual	Blog	Narración
A00024	10. bajas", afirma Tomás López	correr	DE	0	0	0	0	LMV	FEAL	ANIMADO	LITERAL	infinitivo	ND	0	LMV	ND	ND	ND	0	Narración	Narración
A00025	11. del pequeño, que salieron.	correr	DE	HASTA	0	detrás de	0	LMV	FEAL	ANIMADO	LITERAL	infinitivo	SI	0	0	SI	SI	ND	Léxico	Noticia	Narración
A00026	5. "activistas y académicos vi	correr	DESDE	0	0	0	0	LMV	FEAL	ANIMADO	LITERAL	Futur. com	ND	0	0	SI	SI	ND	Puntual	Noticia	Narración
A00027	6. haya suerte. Como ya sabr	correr	DESDE	0	0	0	0	LMV	FEAL	ANIMADO	LITERAL	infinitivo	ND	0	0	SI	SI	ND	Puntual	Noticia	Narración
A00028	7. varias fases de desplazam	correr	DESDE	0	0	0	0	LMV	FEAL	ANIMADO	LITERAL	presente	ND	0	0	SI	SI	ND	Puntual	Narración	Explicación

Después de completar el análisis de concordancias de los 7 verbos de manera de movimiento junto con las 9 preposiciones espaciales, y tras el proceso de filtrado manual descrito más arriba, se obtuvieron 2.110 ejemplos que se registraron en la base de datos.

3.3.6. Diseño de la base de datos y definición de las variables

A fin de obtener resultados comparables y homogéneos que nos ayudasen a establecer unas bases teóricas y metodológicas comunes para identificar las situaciones en las que el español utiliza el patrón de lexicalización propio del inglés, en nuestro trabajo hemos diseñado una base de datos que incluye información de carácter semántico, morfosintáctico y discursivo. Considerando la naturaleza y la cantidad de factores que pueden afectar a la distribución de los patrones de lexicalización, solo resultaba apropiado un esquema de anotación detallado, que hubo de hacerse de forma manual. Por ello, cada entrada de la base de datos ha sido clasificada manualmente después de una interpretación introspectiva, lo cual implica un enfoque cualitativo en el análisis de las concordancias. Durante este proceso, se llevó a cabo un análisis meticuloso de los factores que pueden influir en la selección de un patrón de lexicalización en lugar de otro. Para lograr esto, los ejemplos se clasificaron en diferentes variables divididas a su vez en valores. Estas variables están fundamentadas en los principios teóricos que respaldan el estudio y fueron examinadas a la luz de la evidencia presentada tanto por el corpus propio como por la teoría existente.

Los verbos de manera de movimiento no solo consisten en describir cómo se mueve un cuerpo físicamente. Además, tienen una amplia gama de valores semánticos que también

pueden influir en su uso sintáctico. Por ejemplo, en *Correr las cortinas*, el verbo *correr* pierde su significado básico para convertirse en sinónimo del verbo *cerrar*. Por lo tanto, en lugar de limitarnos a describir patrones sintácticos específicos basados en el modelo prototípico de *correr*, que implica que una persona está moviendo las dos piernas para desplazarse rápidamente de manera que en ciertos momentos no apoya ninguna de las dos, este estudio incorpora valores semánticos más amplios, como el cruce de límites o la telicidad en eventos de movimiento (ver capítulo 1). Además, buscamos ampliar los límites al crear una base de datos que abarcara todos los aspectos característicos de cada ejemplo encontrado en el corpus, lo cual nos permitió detectar variables individuales o combinaciones de estas que nos ayudaron a abordar algunas de las interrogantes que aún no han sido tratadas en estudios anteriores sobre el tema en cuestión.

La base de datos electrónica utilizada en este trabajo fue diseñada específicamente para almacenar la información extraída a partir de los resultados obtenidos en la búsqueda de la construcción [verbo de manera + preposición espacial] en el subcorpus eseuTenTen18. Así, la información que decidimos incluir en cada una de nuestras entradas para dar forma a nuestra base de datos se compone de una cabecera en la que se recogen las 24 variables que inicialmente se contemplaron como información potencialmente relevante para nuestro propósito. Tras completar el análisis de todas las concordancias, no obstante, pudimos comprobar que solo 12 de las 24 variables iniciales proporcionaban la cantidad de información adecuada para sustentar análisis estadísticos que validaran su significatividad, y ofrecían información relevante para comprender los comportamientos observados y poder responder a las preguntas de investigación planteadas. Así pues, en nuestra base de datos se detallan, por un lado, los 14 parámetros que no se contemplan en el análisis estadístico posterior, pero que conviene señalar (locución preposicional, locución adverbial, adverbio de lugar, límite inicial y final, delimitación implícita, sustantivación, función nominal, alternancia —posibilidad de alternancia con el patrón de lexicalización alternativo en ese contexto—, gramaticalidad, aceptabilidad y tipo de cambio⁶²) y, por otro lado, se incluyen las 12 variables que finalmente sí se sometieron a análisis:

⁶² Como hemos adelantado al comienzo de este capítulo, en la fase interpretativa de los datos, hemos llevado a cabo una comparación sistemática entre el ejemplo original extraído del corpus y una versión alternativa con el patrón de lexicalización opuesto. El parámetro "Tipo de cambio" nos proporciona información sobre la modificación que ha experimentado el enunciado tras el proceso de conversión.

(1) verbos de manera de movimiento, (2) preposición inicial, (3) preposición subsiguiente, (4) Patrón de lexicalización, (5) Tipo de movimiento, (6) figuración —carácter figurado (metafórico o metonímico) del uso del verbo—, (7) tiempo verbal, (8) perífrasis verbal, (9) cruce de límites explícito, (10) cruce de límites implícito, (11) tipos de texto y (12) funciones textuales.

A continuación, se proporciona una explicación detallada de las 12 variables consideradas para el análisis, junto con sus respectivos valores:

- **Variable 1: verbos de manera de movimiento**

-**Valores:** *correr, andar, saltar, caminar, volar, pasear y bailar*

Los siete verbos que conforman los valores de esta variable fueron seleccionados siguiendo el procedimiento descrito anteriormente en la sección 3.2.4.1.

- **Variables 2 y 3: preposiciones inicial y subsiguiente**

-**Valores:** preposiciones espaciales (*a, de, desde, entre, hacia hasta, para, por, tras, vía*) / locuciones preposicionales (*a lo largo de, a través de, al lado de, dentro de, alrededor de, cerca de, delante de, detrás de, encima de, frente a, fuera de, junto a, por encima de, por debajo de*) / locuciones adverbiales (*de aquí para allá, de lado a lado, de punta a punta, de un lado/lugar/sitio a otro lado/lugar/sitio, de un sitio para otro, de una parte a la otra, de acá para allá*) / adverbios de lugar (*arriba, abajo, arriba y abajo, detrás, atrás, (a)delante, (a)fuera, dentro, derecha, izquierda*)

Inicialmente solo se contempló una única variable bajo el nombre de *Preposición* ya que las búsquedas se realizaron por preposiciones y, de ese modo, fueron extraídos los ejemplos del corpus. Sin embargo, tras el análisis de múltiples ejemplos advertimos que muchos de ellos incluían una segunda preposición con referencia a la delimitación del movimiento, ya fuese inicial o final. Véase los ejemplos (11) y (12) extraídos del análisis del corpus.

11. **LMV.** *Manuel Fraga, que había sido compañero suyo de promoción, quiso ir a la capilla ardiente. Fuimos andando desde [preposición inicial] la calle Bailén hasta [preposición subsiguiente] la Casa de la Villa.*
12. **LMS.** *Caminé hasta [preposición inicial] el centro de tránsito, a unos 20 kilómetros desde [preposición subsiguiente] Bunagana.*

- **Variable 4: patrón de lexicalización**

- Valores:** patrón de lexicalización de LMV / patrón de lexicalización de LMS (ver capítulo 1, sección 1.2.)

- **Variable 5: tipo de movimiento**

- Valores:** movimiento real / movimiento ficticio

Los patrones de lexicalización se han aplicado tanto al estudio del movimiento real como a los casos conocidos como movimiento ficticio (Talmy 1988, 1996) (ver sección 1.10.1). El término *ficticio* se aplica a aquellos casos en los que no hay un movimiento real, sino que se describen escenas estáticas mediante el uso de verbos de movimiento, como se muestra en (13).

13. **LMS.** *La forma de solucionar la problemática de los paneles correderas es por medio de paneles plegables, estos paneles corren sobre raíles y giran sobre un eje central...*

- **Variable 6: figuración**

- Valores:** literal / metonimia / metáfora

En situaciones en las que el movimiento es ficticio, se identificaron procesos metafóricos o metonímicos. Según Lakoff y Johnson (1980), la metáfora conceptual actúa como un mecanismo que posibilita la expresión de conceptos abstractos utilizando expresiones lingüísticas asociadas a otros dominios, como se ilustra en (14).

14. **LMS.** *Esta novela que nos paseará por la Zaragoza del 2050 y nos cuenta como Diego Zoco se convierte en el nuevo héroe del zaragocismo marcando un gol [...]*

En este ejemplo (14), el verbo pasear se utiliza metafóricamente para sugerir que la novela ofrecerá a los lectores una exploración detallada y evocadora de cómo será Zaragoza en el año 2050, como si fueran guiados a través de la ciudad. En este caso, el movimiento metafórico se refiere a situaciones en las que no hay un movimiento físico literal, sino que se describe un movimiento figurado realizado por entidades abstractas que carecen de una configuración espacial real.

En cuanto a la metonimia, por su parte, se trata de un fenómeno conceptual que implica referirse a una entidad como un punto de acceso mental hacia otra entidad, como se ejemplifica en (15).

15. LMS. *Los ríos Atlántico y Mediterráneo tras salvar el desnivel inicial corren lentamente hasta su desembocadura.*

En (15) se reconoce metonimia en el hecho de que el río se entiende no como la estructura física del cauce, sino como el caudal de agua que se desplaza por él.

▪ **Variable 7: tiempo verbal**

-**Valores:** presente / pasados (infinitivo compuesto, pretérito perfecto, pretérito indefinido, pretérito imperfecto y pretérito pluscuamperfecto) / futuros (futuro simple, futuro perfecto) / tiempos del subjuntivo (imperfecto de subjuntivo, presente de subjuntivo, perfecto y pluscuamperfecto) / imperativo / gerundio / condicional simple y compuesto / participio.

Cada tiempo verbal cumple una función específica al indicar el momento en el que ocurre la acción y proporciona información adicional sobre la relación temporal entre eventos, así como sobre la posición epistémica adoptada por el hablante. Por lo tanto, la elección del tiempo verbal también puede tener impacto en la percepción del hablante en cuanto a la duración, la repetición y la relación temporal entre diferentes eventos. En este sentido, consideramos que este factor podría influir en la elección de un patrón de lexicalización u otro, y, por ende, debía ser incluido en el análisis.

Las agrupaciones, como en el caso de los tiempos verbales pasados, se llevaron a cabo con el propósito de superar las dificultades que obstaculizaban el análisis estadístico posterior. Esto se debía a la baja frecuencia de casos en tiempos verbales específicos para un patrón de lexicalización u otro.

- **Variable 8: perífrasis verbal**

-Valores: incluye perífrasis / no incluye perífrasis

El español es considerado una lengua perifrástica. Este hecho no sorprende dado que, diacrónicamente, el español ha evolucionado desde el latín para ser una lengua de tendencia perifrástica, por lo que es de esperar que muchos de los ejemplos con patrón prototípico de LMV estén compuestos por perífrasis.

Por esta razón, es pertinente señalar que esta variable no abarca construcciones perifrásticas del tipo <ir / llegar / subir / bajar / cruzar + gerundio> que se vinculan con el patrón de lexicalización de LMV. En cambio, se centra en perífrasis que permitan la comparación entre el patrón de LMS y el patrón de LMV, como las perífrasis modales de obligación y probabilidad, por ejemplo, <tener que + infinitivo> o <poder + infinitivo>, así como las perífrasis incoativas como <empezar a + infinitivo> y las perífrasis ingresivas como <ir a + infinitivo>.

- **Variable 9: cruce de límites explícito**

-Valores: con cruce de límites explícito / sin cruce de límites explícito

Se entiende por cruce de límites un cambio de estado y localización que supone traspasar el umbral o frontera entre dos espacios, como ocurre en el ejemplo (16) con patrón de lexicalización de LMV encontrado en el corpus (ver sección 1.7).

16. **LMV.** *También cabe citar el supuesto del trabajador que se accidenta **al salir de su casa saltando por el balcón, por estar la puerta del domicilio bloqueada.***

- **Variable 10: cruce de límites implícito**

-Valores: con cruce de límites implícito / sin cruce de límites implícito

Al analizar los ejemplos para determinar si los movimientos implican un cruce de límite, utilizamos nuestro conocimiento general del mundo. El conocimiento del sujeto referencial y el objetivo juegan un papel crucial en estos casos. Los ejemplos mencionados en Müller y Morata (2021) ilustran la importancia de este hecho:

17. LMS. *...estos cetáceos... nadan hasta aguas más cálidas del continente americano para aparearse y parir a sus crías.*
18. LMS. *...cuando algunos [animales] nadan a tierra firme.*

Aunque el lenguaje en sí mismo no establece explícitamente el cruce de una frontera, interpretamos (17) como el hecho de que las ballenas nadan *hacia* y *hasta* aguas más cálidas. Reconocemos que este es el objetivo de su viaje y, en este caso, tiene poco sentido intentar determinar la línea divisoria exacta entre las diferentes temperaturas de las masas oceánicas. Gracias a nuestro conocimiento del mundo, sabemos que en algún punto han pasado de un tipo de agua a otro.

El ejemplo (18), sin embargo, presenta ambigüedad, ya que no queda claro a qué tipo de animal se hace referencia. Por lo tanto, no podemos determinar si se trata de animales terrestres o anfibios que nadan hacia la costa y luego pasan a tierra, o si son animales marinos que nadan hasta la costa, pero permanecen en el agua sin cruzar la frontera hacia tierra firme. Esta ambigüedad dificulta la determinación precisa de si se produce o no un cruce de límites en este caso. Por esta razón, los casos que exhiben ambigüedad no han sido incorporados en el análisis del corpus. Únicamente se han considerado aquellos casos en los que la delimitación de los límites resultaba clara.

Hasta el momento, el cruce de límites se ha estudiado en situaciones en las que el límite o la frontera entre dos espacios está definida físicamente, lo que facilita visualizar mentalmente el límite. Por ejemplo, este cruce de límites se observa en situaciones donde la frontera es el marco de una puerta o una ventana (*salió de la habitación corriendo*) o el borde de una piscina (*se zambulló en la piscina*). Sin embargo, consideramos que el término *límite* se vuelve difuso en situaciones donde no hay una presencia física clara del límite. En el siguiente ejemplo encontrado en el corpus (19), entendemos que una persona pasa de un piso inferior, ya sea el primero o el segundo, a un piso superior, el tercero. Aunque hay un elemento que se extiende entre ellos (la escalera), percibimos que se cruza un límite que no es físico y que separa un piso de otro.

19. LMS. *Cuando entraron los terroristas intenté protegerme en una columna porque los que estaban a mi alrededor estaban cayendo. Corrí al tercer piso. No había ningún sitio para esconderme.*

Por lo tanto, hemos considerado pertinente para nuestro análisis la inclusión de una segunda variable relacionada con el cruce de límites en aquellos casos en los que la situación implica que la figura atraviesa una frontera, aunque no se mencione explícitamente en el enunciado.

- **Variable 11: tipo de texto**

-**Valores:** narración / descripción / exposición / argumentación / diálogo

En el ámbito del movimiento se han llevado a cabo estudios que analizan los eventos de movimiento desde el plano léxico-sintáctico (Demonte, 2009), contrastivo (Gołębiowska, 2020) y morfológico (Hijazo-Gascón, 2011) entre otros. Sin embargo, estos estudios no han prestado demasiada atención al género discursivo en el que se enmarca el evento traslaticio objeto de análisis, asumiendo que este no influye en la manera en la que el hablante describe el movimiento. Esto no solo conlleva cierta generalización simplificadora, sino que también implica la presentación de los datos estudiados de forma descontextualizada, con escasa alusión a las características del contexto o evento discursivo en el que se usan.

Sin embargo, consideramos que es fundamental incluir y describir el contexto de uso al estudiar las expresiones de movimiento, ya que la idiosincrasia del discurso puede tener características particulares que se reflejan en los usos del lenguaje. Estos usos nos ayudan a comprender si el discurso y sus necesidades retóricas son factores determinantes para el hablante al seleccionar el patrón propio de su lengua, que es accesible y prioritario, o si elige el patrón alternativo, que en principio puede ser más complejo y distante. Esta consideración nos permite obtener una visión más completa y precisa del fenómeno lingüístico en estudio. Ibarretxe-Antuñano et al. (2014) destacan la relevancia de analizar los eventos de movimiento teniendo en cuenta el género discursivo en el que se contextualiza el enunciado:

Sin embargo, la inclusión y descripción del contexto de uso es crucial a la hora de estudiar las expresiones de movimiento –ya sea real, ficticio o metafórico– ya que, en muchas ocasiones, una falta de ‘aculturación’ puede desembocar en interpretaciones muy diferentes. Esto es especialmente evidente cuando los contextos discursivos pertenecen a usos no generales del lenguaje. (p. 143)

El concepto de discurso guarda relación con la interacción social, representando una forma de comunicación entre individuos que se establece a través del uso contextualizado del lenguaje,

ya sea de manera oral o escrita. Es decir, se refiere a cómo las estructuras lingüísticas se emplean para construir formas de comunicación y representación del mundo, tanto real como imaginario, con objetivos específicos y en colaboración con el contexto lingüístico, cognitivo y sociocultural.

En el acto de comunicación, tenemos diversas opciones dentro del lenguaje, ya sean fónicas, gráficas, morfosintácticas o léxicas. En cada evento comunicativo debemos elegir entre estas opciones dependiendo del contexto, los objetivos del emisor y las características de los receptores, entre otros factores. Estos criterios, basados en aspectos cognitivos y socioculturales, son flexibles y pueden ser revisados, negociados y modificados. Cuando hablamos de tipologías textuales, nos referimos a formas de discurso que han surgido debido a su repetición en situaciones comunicativas específicas. Los hablantes reconocen y comparten estas convenciones, principalmente identificándolas por su apariencia externa y el contexto donde se emplean comúnmente. Esta capacidad de reconocimiento se entrelaza con la selección de opciones lingüísticas y el reconocimiento de géneros discursivos, ya que ambos procesos están estrechamente vinculados y se ven influenciados por el contexto, los objetivos y las características de los participantes en la comunicación.

Al analizar los ejemplos de nuestra base de datos, hemos identificado cinco tipos diferentes de textos:

- **Narración:** relato de una serie de sucesos o eventos.
- **Descripción:** representación minuciosa de personas, lugares, objetos, entre otros elementos.
- **Argumentación:** exposición de razones y pruebas para respaldar una opinión o posición.
- **Exposición:** presentación objetiva y organizada de información o conocimiento.
- **Diálogo:** intercambio comunicativo entre dos o más personas.

Uno de los objetivos de este trabajo es comprobar si las descripciones tipológico-discursivas revelan circunstancias que, a pesar de ser típicas de determinados tipos de texto específicos, también deben ser tenidas en cuenta a la hora de explorar y explicar por qué se ha hecho uso de un patrón de lexicalización u otro por parte del hablante nativo de español.

▪ **Variable 12: funciones comunicativas**

-**Valores:** narración (noticias, obras líricas y secuencia narrativa) / explicación (instrucciones y recomendaciones) / descripción (descripción de escenarios, enumeraciones, títulos y reseñas) / diálogos en línea / funciones textuales mixtas (planificación de actividades y anuncios de venta de productos).

Con referencia a la variable anterior, en una narración se pueden identificar momentos en los que se describe, se explica o se realiza un listado. Estas microfunciones pueden influir en la elección de los patrones lingüísticos utilizados en el discurso y es por ello por lo que consideramos que además de buscar una relación directa entre una macrofunción o tipo de texto y un patrón de lexicalización, era necesario examinar subcategorías más específicas asociadas a microfunciones o funciones textuales, para explorar su posible influencia en la elección de los patrones lingüísticos en diferentes tipos de discurso.

Cada una de las funciones textuales se ha vinculado con un tipo de texto según la función comunicativa que presenta en los ejemplos encontrados en el corpus. Por ejemplo, las instrucciones se han incluido en el discurso explicativo puesto que están diseñadas para dirigir y explicar cómo realizar una tarea o acción de manera clara y comprensible. Además, se ha creado una sección para funciones textuales mixtas.

Como vemos, las variables seleccionadas constituyen la base fundamental para la recopilación de datos relevantes y la obtención de información significativa sobre los patrones de lexicalización tanto de LMS como de LMV.

3.4. Recapitulación

Tras definir las preguntas de investigación y las hipótesis que orientan este estudio, se ha destacado la importancia de utilizar un corpus que ofrezca una visión completa del idioma, lo que nos llevó a considerar el corpus de referencia. En consonancia con este criterio, se proporcionó una tabla con las principales características de los corpus de referencia con los que cuenta el español y, a partir de esta información y considerando las necesidades específicas de este trabajo, optamos por la familia de corpus TenTen de Sketch Engine, eligiendo en particular el corpus esTenTen18 y, de manera más específica, el subcorpus de español europeo eseuTenTen18. Esta elección se basa en que se trata de un corpus considerable en tamaño y,

por tanto, representativo, que abarca textos de naturaleza escrita de diversas variedades y géneros, y que cuenta con una arquitectura e interfaz modernas y eficientes.

Con el propósito de asegurar la representatividad de los datos relativos al comportamiento de los verbos de movimiento, nos basamos en el concepto de frecuencia léxica para seleccionar los verbos de manera objeto de estudio. Empleamos una lista de los 1.000 verbos más frecuentes del español extraída del subcorpus eseuTenTen18, identificando así un total de 16 verbos de manera de movimiento. Debido a la polisemia de algunos verbos (*planear, marchar, rodar, navegar, montar y conducir*), la inclusión del componente Trayectoria en su núcleo semántico (*huir y escapar*), y la baja frecuencia de casos extraídos del análisis de corpus (*acelerar*), de los 16 verbos extraídos de la lista de los 1.000 verbos más frecuentes del español, la muestra final sujeta a análisis consistió en 7 verbos de manera de movimiento.

El estudio del comportamiento sintáctico-semántico de los verbos de movimiento en español que siguen patrones de lexicalización de LMS, requiere el análisis de los sintagmas preposicionales que los acompañan. Después de identificar los verbos específicos para nuestro estudio, procedimos a elegir las preposiciones simples del sistema español que guardan una relación semántica con la conceptualización del movimiento en su acepción más estricta, especialmente aquellas que involucran una trayectoria (*a, contra, de, desde, hacia, hasta, por, para, entre, tras y vía*). Las preposiciones *contra* y *vía* no fueron incluidas en el análisis de corpus debido a su escasa productividad al combinarse con los verbos de manera seleccionados de la lista de frecuencias.

A continuación, y de manera similar a la aproximación realizada en la búsqueda preliminar de verbos polisémicos, se llevó a cabo un análisis de concordancias para cada uno de los 7 verbos de manera en su forma flexionada de gerundio sin especificar ningún tipo de complemento adicional, con el objetivo de detectar otras construcciones gramaticales que expresasen trayectoria, como *Fui corriendo cuesta abajo*, con el patrón de LMV. Sin embargo, solo se encontraron casos muy residuales representando el 0,1285% del total de ejemplos analizados.

Así, una vez realizada la búsqueda de concordancias de los 7 verbos de manera y las 9 preposiciones espaciales, llevamos a cabo un proceso de filtrado manual con el propósito de garantizar que solo se incluyeran las combinaciones relevantes para nuestro estudio antes de exportar las concordancias extraídas al programa Excel. Se excluyeron traducciones incorrectas y extranjerismos, así como ejemplos con errores gramaticales y construcciones perifrásticas que quedaban fuera de nuestro marco de estudio.

Una vez seleccionados los 2.110 ejemplos que cumplían con los criterios establecidos en el filtrado, se registraron en una base de datos de creación propia con parámetros y variables pensadas para incluir información de carácter semántico, léxico-gramatical y discursivo. Finalmente, se seleccionaron 12 variables para someter a análisis estadístico con el Software *R*, así como al análisis cualitativo posterior: (1) verbos de manera de movimiento, (2) preposición inicial, (3) preposición subsiguiente, (4) Patrón de lexicalización, (5) Tipo de movimiento, (6) figuración —carácter figurado (metafórico o metonímico) del uso del verbo—, (7) tiempo verbal, (8) perífrasis verbal, (9) cruce de límites explícito, (10) cruce de límites implícito, (11) tipos de texto y (12) funciones textuales.

CAPÍTULO 4

RESULTADOS Y DISCUSIÓN

4.1. Introducción

Con el propósito de abordar las preguntas de investigación formuladas, en este capítulo se presentan, analizan estadísticamente y discuten los resultados del estudio. En las secciones siguientes, se sintetizan e interpretan los resultados del análisis cuantitativo referente al grado de asociación entre el patrón de lexicalización (LMS o LMV) y las variables seleccionadas, fundamentadas en la revisión de la literatura y la observación de datos en el análisis del corpus.

Los resultados del estudio se organizan de la siguiente manera: en primer lugar, se explica en detalle el desarrollo de las fases del análisis estadístico llevado a cabo, así como la distribución global de los verbos de manera de movimiento y los sintagmas preposicionales para todo el conjunto de datos en relación con los patrones de lexicalización.

En segundo lugar, los datos se tratan desde una perspectiva semántica, abordando de manera exhaustiva la cuestión de la telicidad y su nivel de permisividad en las construcciones que siguen el patrón de lexicalización de LMS. Una vez completado este paso, se trata el fenómeno del cruce de límites, para luego centrarnos en situaciones de movimiento figurado. Esto incluye casos de movimiento ficticio, metáforas y metonimia, involucrando tanto

movimiento real como cambios en la extensión del significado de los verbos en relación con el uso de diferentes patrones de lexicalización.

En tercer lugar, desde una perspectiva léxico-gramatical, procedemos a examinar las restricciones morfosintácticas asociadas con la disponibilidad léxica en relación con la alternancia de un patrón de lexicalización a otro, específicamente del patrón de LMS al de LMV.

Por último, y partiendo de una perspectiva discursiva, se exploran cuestiones pragmáticas relacionadas con las funciones textuales en las que los verbos de movimiento se integran en relación con tipos de textos tales como la narración, la explicación, la descripción y el diálogo.

Los resultados obtenidos de cada comparación estadística son analizados en detalle y contextualizados en relación con investigaciones anteriores, corroborando descubrimientos y hallazgos previos o contrastando con ellos. Estos resultados son brevemente revisados al final del capítulo.

4.2. Análisis estadísticos: software *R*

En el marco de este análisis, es esencial reconocer que la información recopilada se caracteriza por su naturaleza cualitativa, refiriéndose específicamente a variables categóricas, en lugar de numéricas, que no siguen una distribución normal. Por lo tanto, al abordar este tipo de datos es fundamental emplear enfoques y técnicas estadísticas diseñadas específicamente para este tipo de información.

El análisis estadístico se ha llevado a cabo utilizando el software *R*, en su versión 3.6.3 (fecha de actualización: 16 de octubre de 2023). Como software de código abierto, destaca por su acceso libre y gratuito, además de ofrecer la posibilidad de adaptación según necesidades específicas. Esta característica favorece su accesibilidad global, beneficiando a investigadores, estudiantes y profesionales en diversas disciplinas.

El análisis estadístico de nuestro estudio se ha desarrollado en varias etapas. Inicialmente, se llevó a cabo un análisis de frecuencias con el propósito de comprender la distribución de las categorías en las variables cualitativas. Posteriormente, se realizaron pruebas de asociación para evaluar tanto la relación como la intensidad de las asociaciones entre variables categóricas. Para ello, se empleó la prueba de independencia de Chi-cuadrado

con un nivel de significatividad $<0,05$. También se aplicaron pruebas de proporciones para abordar situaciones en las que las variables de interés presentaban pocos datos que no pueden ser agrupados con el fin de evaluar discrepancias en las proporciones entre grupos, utilizando un valor de error $<0,05$. De manera complementaria a estas pruebas, se determinó la fuerza de asociación entre variables en situaciones de interacciones significativas mediante la estadística V de Cramer siempre que el tipo de análisis lo permitiese. De acuerdo con la información recogida en la plataforma *Estadística* de la Universidad de Granada (wpa.ugr.es/~bioestad/), creada a través del programa de innovación docente y buenas prácticas docentes, esta medida estadística se encuentra en un rango de 0 a 1, donde una cifra más próxima a 1 denota una asociación más sólida, mientras que un valor cercano a 0 sugiere una conexión más tenue. Así, los valores que superan 0,3 indican una asociación significativa alta, y aquellos cercanos a 0,6 señalan una relación sumamente intensa.⁶³

4.3. Distribución global de los datos

Como se mencionó anteriormente en el capítulo 3, sección 3.4, después de un minucioso proceso de filtrado manual, se han identificado un total de 2.110 casos que involucran las construcciones objeto de estudio. La tabla 10 muestra el número total de casos extraídos del corpus, clasificados según el verbo y la preposición que constituyen la construcción, junto con el correspondiente patrón de lexicalización.

⁶³ De acuerdo con la sugerencia de Cohen (1988) para pruebas de Chi-cuadrado con dos grados de libertad, un valor de la V de Cramer en el rango de 0,07 a 0,21 señala un efecto pequeño, mientras que un valor entre 0,21 y 0,35 indica un efecto de magnitud media, y un valor superior a 0,35 sugiere un efecto grande. Se trata de valores que no tienen una única interpretación, ya que los valores que pueden parecer altos en un contexto se convierten en medianos para otro contexto diferente.

Tabla 10

Número de entradas registradas en la base de datos de los 7 verbos de manera junto con preposiciones, según su patrón de lexicalización

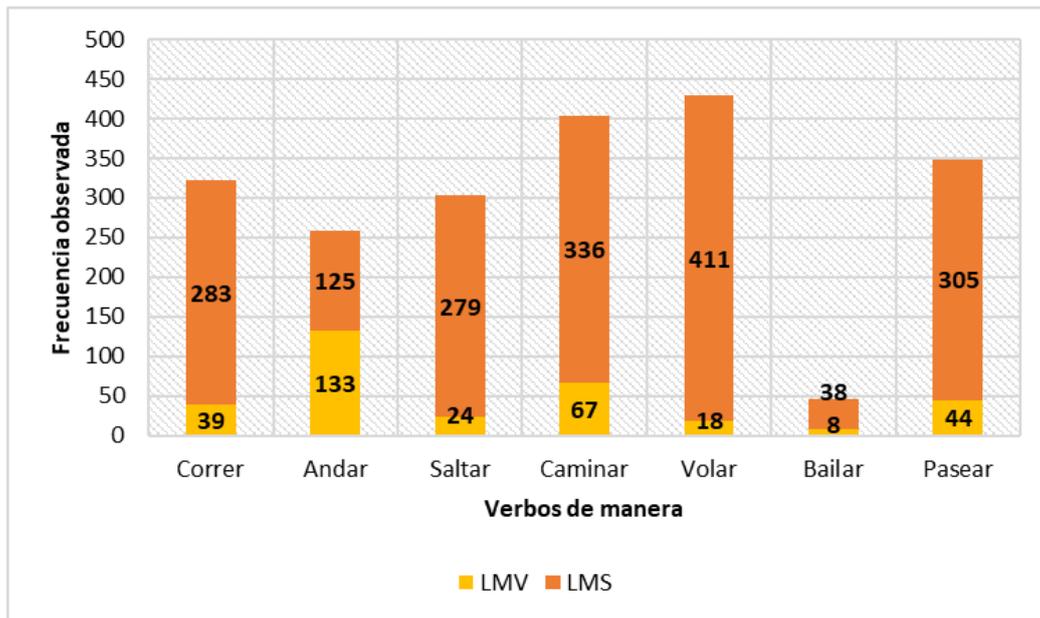
Verbos	Patrón	A	De	Desde	Entre	Hacia	Hasta	Por	Para	Tras	Total	Total
Correr	LMV	1	5	5	1	11	9	1	2	4	39	322
											(12,11%)	
	LMS	8	11	18	46	66	42	39	6	47	283	
											(87,58%)	
Andar	LMV	28	0	46	2	18	38	1	0	0	133	258
											(51,55%)	
	LMS	5	2	16	14	43	24	18	0	3	125	
											(48,45%)	
Saltar	LMV	2	5	1	9	2	1	4	0	0	24	303
											(7,92%)	
	LMS	48	33	60	32	71	13	18	4	0	279	
											(91,92%)	
Caminar	LMV	14	4	25	3	0	16	3	2	0	67	403
											(16,63%)	
	LMS	30	18	38	36	28	81	68	2	35	336	
											(87,37%)	
Volar	LMV	1	3	4	2	4	3	1	0	0	18	429
											(4,20%)	
	LMS	87	34	78	46	71	65	26	4	0	411	
											(95,81%)	
Bailar	LMV	0	2	1	1	4	0	0	0	0	8	46
											(17,39%)	
	LMS	0	1	1	16	5	0	15	0	0	38	
											(82,61%)	
Pasear	LMV	2	0	16	0	14	9	3	0	0	44	349
											(12,61%)	
	LMS	18	7	34	66	27	75	78	0	0	305	
											(87,40%)	
Total	LMV	48	19	98	18	53	76	13	4	4	333	-
											(15,65%)	
Total	LMS	196	106	245	256	311	300	262	16	85	1777	-
											(84,42%)	
Totales		245	125	343	274	364	376	275	20	89	-	2110

Como se desprende de la tabla 10, todos los verbos y preposiciones muestran de manera destacada una tendencia a seguir el patrón de lexicalización de LMS, a excepción del verbo *andar*, el cual muestra un mayor número de casos con el patrón de lexicalización de LMV para las preposiciones *a*, *desde* y *hasta*. También es destacable que la preposición *para* solamente está presente en 20 casos en el conjunto total de verbos.

A continuación, la figura 25 proporciona una visión general de la distribución de los patrones de lexicalización de LMS y LMV en el conjunto de datos en relación con el verbo de manera de movimiento analizado.

Figura 25

Distribución de verbos analizados en función del patrón de lexicalización



Al aplicar la prueba de Chi-cuadrado, los resultados indican una asociación significativa entre el patrón de lexicalización y el verbo de manera de movimiento: χ^2 (328,4), df (6), valor $p = < 10^{-3}$.⁶⁴ El valor p , prácticamente nulo, sugiere que la relación observada no es producto del azar. Además, la prueba de la V de Cramer arrojó un valor de 0,393, confirmando una asociación altamente significativa entre las variables.

⁶⁴ El valor de Chi-cuadrado (χ^2) indica la discrepancia entre los datos observados y los esperados. Un χ^2 elevado, junto con un valor p suficientemente pequeño, permite rechazar la hipótesis nula. Las siglas df representan los grados de libertad, vinculados a la cantidad de categorías en los datos y empleados para determinar la distribución del estadístico χ^2 bajo la hipótesis nula. La notación $<10^{-3}$ denota un valor p menor que 0,001, expresando de manera concisa una alta significatividad estadística del resultado.

Este hallazgo nos permite responder nuestra primera pregunta de investigación⁶⁵, confirmando nuestra hipótesis al demostrar que el hablante nativo de español no solo utiliza ocasionalmente el patrón de lexicalización de LMS, sino que lo prefiere, con una diferencia notable en el número de casos que emplean el patrón de LMS (1.777) en comparación con el total de casos que utilizan el patrón de lexicalización tradicionalmente considerado prototípico de LMV (333). Esta diferencia, además es marcadamente significativa, con un valor de $p < 10^{-3}$ y una asociación de 0,393.

4.3.1. Sintagmas preposicionales que acompañan a los verbos de manera de movimiento

Uno de los principales objetivos de este estudio es evaluar si la elección del patrón de lexicalización en las construcciones de movimiento se ve condicionada por la preposición utilizada. Dado que el número de casos encontrados para las preposiciones presenta disparidades, con el fin de abordar esta cuestión y realizar pruebas de independencia, las preposiciones objeto de estudio (*a, de, desde, entre, hacia, hasta, para, por* y *tras*) se han agrupado en tres categorías. Estas categorías serán referidas en adelante como sigue: atéticas (*hacia, entre, para, por, tras*) con un porcentaje del 91% para el patrón de LMS y 9% para el patrón de LMV, protéticas —es decir, alusivas a un límite final— (*a, hasta*) con un porcentaje del 80% para el patrón de LMS y 20% para el patrón de LMV, y retrotéticas —es decir, alusivas a un límite inicial— (*de, desde*) con un porcentaje del 75% para el patrón de LMS y 25% para el patrón de LMV.

En la tabla 11 se presenta información obtenida mediante una prueba de Chi-cuadrado para examinar la asociación entre los verbos de manera de movimiento y las preposiciones que los acompañan. Debido a que, para poder realizar los análisis estadísticos con *R*, las preposiciones se han tenido que agrupar en protéticas, retrotéticas y atéticas, los verbos *bailar* (0 casos), *saltar* (3 casos) y *volar* (4 casos) no han podido someterse a la prueba de Chi-cuadrado ni a la prueba exacta de Fisher dada su baja o nula productividad (inferior a 5 casos en la suma total) en asociación con las preposiciones protéticas con el patrón de LMV.

⁶⁵ ¿Se constata un uso más frecuente del patrón de lexicalización de LMV respecto al patrón de LMS en español?

Tabla 11

Valores p para la relación entre verbos, patrones de lexicalización y preposiciones

Verbo	Patrón	Preposiciones			Total	Valor <i>p</i>
		Protélicas	Retrotélicas	Atélicas		
Andar	LMS	29	18	78	125 (48,45%)	<10 ⁻³
	LMV	66	46	21	133 (51,55%)	
Bailar	LMS	0	2	36	38 (82,61%)	-
	LMV	0	3	5	8 (17,39%)	
Caminar	LMS	111	56	169	336 (83,37%)	<10 ⁻³
	LMV	30	29	8	67 (16,63%)	
Correr	LMS	50	29	204	277 (87,66%)	0.005559
	LMV	10	10	19	39 (12,34%)	
Pasear	LMS	93	41	171	305 (87,39%)	0.001639
	LMV	11	16	17	44 (12,61%.)	
Saltar	LMS	61	93	125	278 (92,05%)	-
	LMV	3	6	15	24 (7,92%)	
Volar	LMS	152	112	147	411 (93,62%)	-
	LMV	4	7	7	28 (6,38%)	

Conforme a los valores *p* presentados en la tabla 11, observamos que los verbos *andar*, *caminar*, *correr* y *pasear* muestran una relación significativa entre las preposiciones que los acompañan y el patrón de lexicalización empleado. Al observar los datos numéricos de la tabla se puede apreciar que esa relación significativa se da en todos los casos con el patrón LMS, excepto en *andar* + preposiciones protélicas y retrotélicas, donde la asociación se produce con el patrón LMV. Contrariamente, los verbos *bailar*, *saltar* y *volar* no han podido someterse a esta prueba; aunque en el caso de *saltar* y *volar*, la diferencia de casos entre el patrón de LMS y LMV es suficientemente ilustrativa y significativa.

4.4. Perspectiva semántica

En esta sección abordaremos aspectos semánticos que nos permitirán profundizar en las razones subyacentes que guían la elección de patrones de lexicalización en la expresión del movimiento en español.

Nos centraremos en los puntos más controvertidos analizados hasta el momento en la literatura, como la telicidad y el cruce de límites, para luego adentrarnos en el uso figurado de los verbos de manera de movimiento y observar cómo esta extensión del significado puede influir en la preferencia por un patrón de lexicalización particular.

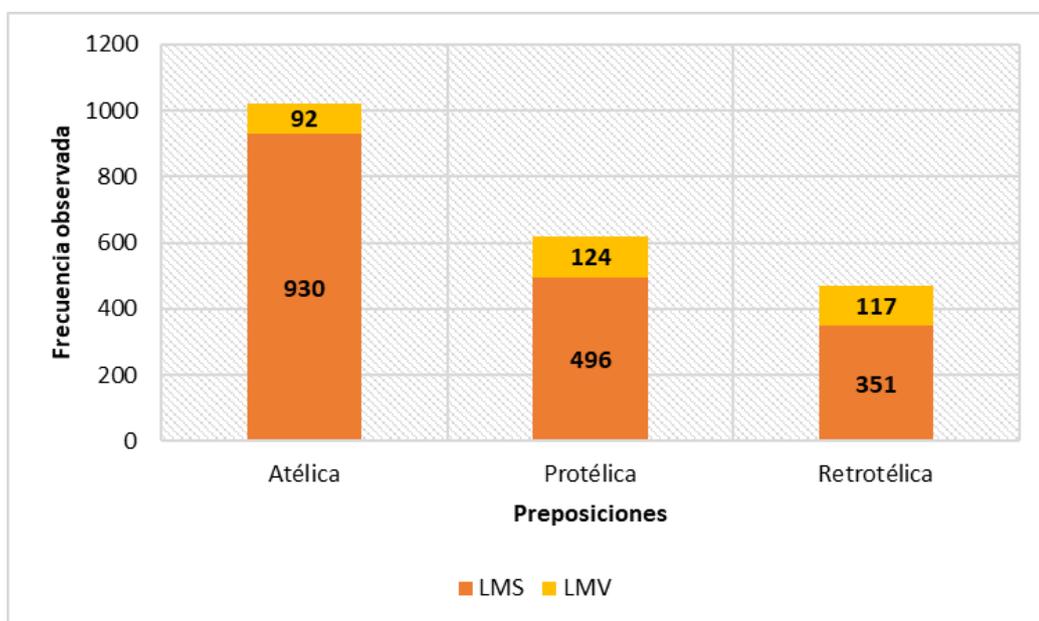
4.4.1. La cuestión de la telicidad

Una de las cuestiones fundamentales en el análisis del tipo de sintagma preposicional que acompaña a los verbos de movimiento en la literatura existente es si el español permite o rechaza las construcciones en las que se combinan verbos de manera de movimiento con predicados no verbales resultativos télicos que indican trayectoria (Aske, 1989; Naigles et al., 1998; Cifuentes, 1999, entre otros). Con el transcurso del tiempo y gracias a investigaciones basadas en el análisis de corpus, autores destacados como Fábregas (2007), Martínez Vázquez (2001, 2013, 2015) y Pedersen (2016), como ya se mencionó en el capítulo 2, sección 2.3., han demostrado que la validez de esta perspectiva no es sostenible y se ha constatado que, en el caso del español, también se emplea el patrón de lexicalización de LMS en construcciones télicas. Siguiendo la línea de estos hallazgos, una de las hipótesis fundamentales del presente estudio sostiene que, en efecto, se observará la utilización del patrón de lexicalización de LMS en el español para construcciones télicas.

La figura 26 presenta la distribución de todos los datos analizados según las preposiciones utilizadas, clasificadas de acuerdo con los patrones de lexicalización de LMS y LMV.

Figura 26

Distribución de preposiciones en función del patrón de lexicalización



La primera impresión que obtenemos de la gráfica es una tendencia interesante a favor del patrón de lexicalización de LMS no solo en preposiciones de carácter atético sino también tético. Las preposiciones retrotéticas, por su parte, presentan un equilibrio un poco mayor en la distribución entre ambos patrones, con diferencias más moderadas que para el resto de las preposiciones.

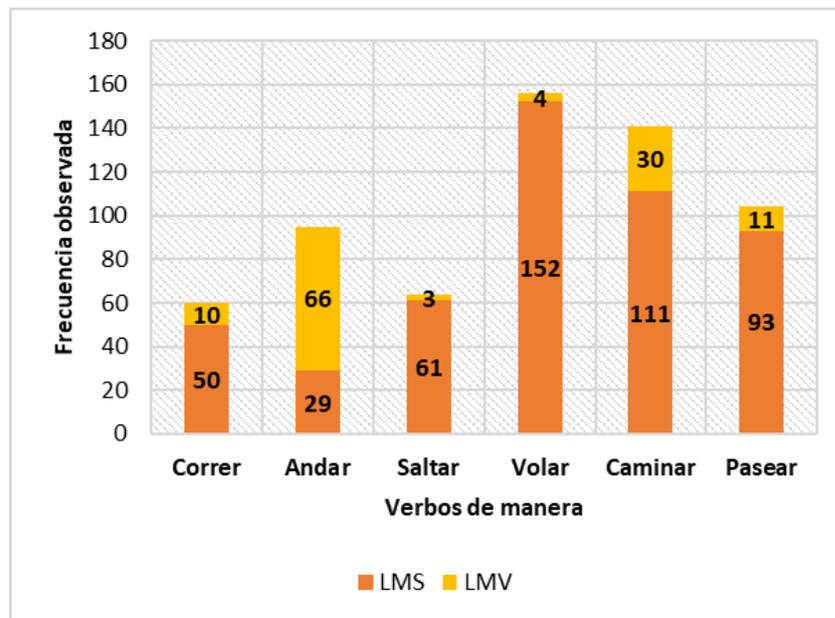
Mediante la prueba de independencia de Chi-cuadrado, se ha identificado una asociación significativa entre las 9 preposiciones espaciales y el tipo de patrón de lexicalización: χ^2 (103,66), df (8), valor $p = < 10^{-3}$. El valor p es sumamente bajo, proporcionando una evidencia sólida en contradicción con la hipótesis nula de independencia. Estos hallazgos indican de manera clara la existencia de una asociación estadísticamente significativa entre los patrones de lexicalización y las preposiciones examinadas. La prueba V de Cramer arroja un valor de 0,188, indicando que existe cierta fuerza de asociación entre las variables analizadas, aunque es moderada.

A continuación, en la figura 27, se muestran las preposiciones protéticas de destino (*a*, *hasta*) distribuidas según el verbo de manera de movimiento empleado. Cabe destacar que el

verbo *bailar* ha sido excluido de la representación gráfica debido a la ausencia de casos con este tipo de preposición.

Figura 27

Preposiciones protéticas distribuidas según el verbo de manera de movimiento y el patrón de lexicalización empleado



De acuerdo con los resultados, se ha evidenciado un mayor número de casos de construcciones de movimiento con presencia de preposiciones protéticas con patrón de lexicalización de LMS (496 casos, 80%) para todos los verbos de manera de movimiento, excepto para los casos construidos con el verbo *andar*, donde el patrón de lexicalización de LMV adquiere protagonismo.

En la tabla 12 se presentan los valores *p* de significatividad estadística obtenidos a través de la aplicación de la prueba de Chi-cuadrado a verbos individuales, considerando las preposiciones protéticas y su relación con el patrón de lexicalización correspondiente. Como mencionamos en el análisis estadístico presentado en la tabla 11 (sección 4.3.1.), los verbos *bailar*, *saltar* y *volar* no han podido someterse a análisis debido a la baja frecuencia que presentan los casos encontrados en el corpus con patrón de LMV y preposición protética.

Tabla 12

Valores p para la relación entre verbo individual, patrón de lexicalización y preposiciones protélicas

Verbo	Patrón	Protélicas	Valor p
Andar	LMS	29 (30,53%)	<10 ⁻³
	LMV	66 (69,47%)	
Bailar	LMS	0	-
	LMV	0	
Caminar	LMS	111 (78,72%)	<10 ⁻³
	LMV	30 (16,67%)	
Correr	LMS	50 (83,33%)	<10 ⁻³
	LMV	10 (16,67%)	
Pasear	LMS	93 (89,42%)	<10 ⁻³
	LMV	11 (10,58%)	
Saltar	LMS	61 (95,31%)	-
	LMV	3 (4,69%)	
Volar	LMS	152 (97,44%)	-
	LMV	4 (2,56%)	

Los valores *p* correspondientes a los verbos *andar*, *caminar*, *correr* y *pasear* muestran significatividad estadística. No obstante, aunque la limitada presencia de ejemplos que contienen preposiciones protélicas con patrón de LMV identificados en el corpus para los verbos *volar* y *saltar* impide realizar análisis estadísticos, la enorme cantidad de ejemplos con patrón de LMS (61 para *saltar* y 152 para *volar*) en comparación con la frecuencia de LMV (3 para *saltar* y 4 para *volar*) es indicativa de su significatividad. A continuación, se presenta un ejemplo ilustrativo para cada uno de estos verbos junto con una preposición protélica y el patrón de LMV.

1. **LMV.** *Llegarán volando hasta* la ladera, iluminados con antorchas, ya que a las 18.30, que es la hora prevista para el inicio de la Cabalgata.
2. **LMV.** *Tras dos intensos días en Dubai, entramos a Irán por el sur, volando a Shiraz con FlyDubai.*
3. **LMV.** *...si no fuera porque podías armarte con ¡ARAÑAS! ¡arañas viudas negras! Cómo adoraba a esas pequeñas saltarinas :-)* (**iban saltando hasta** el objetivo).

Los resultados obtenidos en este estudio discrepan de las conclusiones presentadas por Martínez Vázquez (2001, 2013, 2015) y Fábregas (2007), particularmente en lo que respecta al empleo de preposiciones protélicas con el patrón de lexicalización de LMS.

A pesar de que la autora Martínez Vázquez (2001, 2013, 2015) anticipaba que los verbos de manera de movimiento, como *correr*, *andar* o *nadar*, entre otros, eran ampliamente aceptados en construcciones téticas, su conclusión indicaba que este proceso no se considera una norma productiva en el español, sino más bien una excepción. No obstante, nuestros datos revelan una mayor presencia de construcciones con *telos* y el patrón de lexicalización de las LMS en comparación con el patrón de lexicalización supuestamente prototípico de las LMV, con un valor $p < 10^{-3}$. Estos resultados abordan nuestra segunda pregunta de investigación⁶⁶, confirmando que la telicidad no es un factor que restrinja la utilización del patrón de LMS; al contrario, según la tendencia encontrada en nuestros datos, parece propiciar su empleo ya que los casos con preposiciones téticas (*a*, *hasta*) y el patrón de LMS identificados en el corpus representan el 80% del total, en comparación con el 20% de los casos encontrados con patrón de LMV.

Es relevante destacar que, en sintonía con Martínez Vázquez, en nuestro análisis de corpus no se han identificado construcciones que involucren un *telos* con el patrón de lexicalización de LMS para el verbo *bailar*. Por otro lado, nuestros resultados también han destacado la notable productividad del verbo *volar* en la formación de construcciones téticas, especialmente en el contexto específico de los vuelos en avión.

Así pues, partiendo de la base de que el uso del patrón de LMS en español no es incompatible con la presencia de preposiciones téticas, varios autores han explorado el comportamiento de los eventos de movimiento en entornos téticos atendiendo a otro factor semántico: la direccionalidad.

Como ya se ha señalado, Fábregas (2007) argumenta, a través del principio de lexicalización exhaustiva (ver capítulo 1, sección 1.6), que cuando existe un componente de direccionalidad, ya sea en el valor semántico del verbo o en el de la preposición, el uso del patrón LMS resulta aceptable para describir eventos téticos. Bajo esta premisa, el autor indica que, a pesar de su naturaleza tética, la preposición *hasta* siempre es admitida puesto que añade

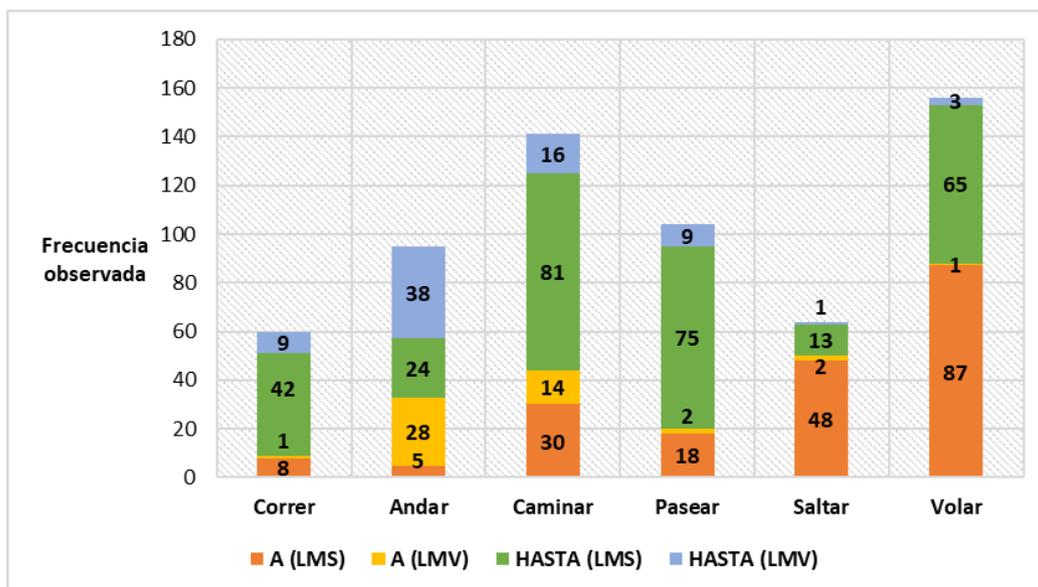
⁶⁶ ¿Es la telicidad un factor determinante en el uso de construcciones de LMS en español?

el valor de direccionalidad, como se evidencia en ejemplos ofrecidos por el propio autor del tipo *La nutria flotó hasta la orilla*. Por otro lado, la preposición *a*, siendo locativa, es aceptable únicamente si el verbo al que acompaña implica direccionalidad, como en *El niño caminó al colegio*, pero no en casos como **La nutria flotó a la orilla*. El autor sostiene que cuando ninguno de los componentes aporta este valor direccional, la combinación resulta inaceptable, algo que confirman tanto las búsquedas de corpus realizadas en su estudio como las intuiciones de los hablantes nativos. Así, verbos como *bailar*, *flotar*, *temblar*, *estremecerse* y *tropezar* no permiten utilizar complementos introducidos por la preposición tética *a*.

En la figura 28, se muestran los casos construidos con las preposiciones protéticas *hasta* y *a* identificados en nuestro análisis de corpus según el patrón de lexicalización empleado. Es relevante señalar que el verbo *bailar* ha sido excluido de esta representación gráfica, ya que, en línea con la literatura existente, no se han detectado instancias de su uso en ninguno de los patrones de lexicalización estudiados.

Figura 28

Distribución de las preposiciones hasta y a según el patrón de lexicalización y el verbo de manera de movimiento



En resumen, la figura 28 revela notables disparidades en la frecuencia de las construcciones téticas según el patrón de lexicalización empleado, con una marcada tendencia hacia un uso

más frecuente del patrón de LMS (señalado en la gráfica 4 en color verde para *hasta* y naranja para *a*) con los verbos *correr*, *caminar*, *pasear*, *saltar* y *volar*. Destacan particularmente los resultados obtenidos para el verbo *andar*, que se erige como la única excepción a la tendencia observada en los demás verbos. Las razones que podrían explicar este comportamiento se analizarán en detalle en la sección 4.6.2.1., donde se examinarán los patrones de lexicalización según la función textual en la que se inserten.

En relación con las observaciones de Fábregas (2007) arriba mencionadas sobre la incapacidad de los verbos *bailar*, *flotar*, *temblar*, *estremecerse* y *tropezar* para utilizar complementos télicos introducidos por *a* en construcciones con el patrón de LMS, y con el propósito de contrastar esta observación con nuestros datos, además del verbo *bailar*, y a pesar de que el verbo *flotar* no figuraba entre los mil verbos más frecuentes en español, optamos por llevar a cabo dos búsquedas de frecuencias individuales para cada uno de estos dos verbos. Los verbos *temblar*, *estremecerse* y *tropezar* no se han tenido en cuenta en estas búsquedas debido a que son verbos que implican un movimiento interno (se detallan más aspectos en las secciones 1.8. y 2.4.). La tabla 13 resume los resultados obtenidos tras dichas búsquedas. Los ejemplos extraídos de la búsqueda del verbo *flotar* con ambas preposiciones se pueden consultar en el anexo electrónico número 8.

Tabla 13

Distribución de preposiciones protélicas en función del patrón de lexicalización para los verbos bailar y flotar

	<i>Bailar a</i>	<i>Bailar hasta</i>	<i>Flotar a</i>	<i>Flotar hasta</i>
Patrón LMV	0	0	0	10
Patrón LMS	0	1	4	35

Estos resultados discrepan de los hallazgos presentados por Fábregas, ya que el verbo *flotar* presenta 4 casos de uso con patrón de lexicalización de LMS con la preposición *a*, como en el ejemplo (4). En cuanto a la preposición *hasta*, si bien se identificaron casos con el patrón de LMV, como en el ejemplo (5), la frecuencia es significativamente mayor en los casos que siguen el patrón de LMS, como en el ejemplo (6). En lo que respecta a *bailar*, solo se ha encontrado un caso con la preposición *hasta* presentado en el ejemplo (7).

4. **LMS.** *Para recuperarlos se usa una señal acústica que les hace soltar su lastre y **flotar a la superficie.***
5. **LMV.** *Si se arrojan al mar fardos de cocaína a diez millas de las Islas Cies, dichos fardos **pueden llegar flotando hasta** la Provincia de La Coruña.*
6. **LMS.** *Ante nuestros ojos se materializa la Cámara Hong Meigui. **Flotamos hasta el techo de la cámara,** que forma un arco catedralicio de 290 metros de altura por encima del barro cuarteado.*
7. **LMS.** *La emoción del inicio de fiestas y la bajada multitudinaria hasta el Coso, pidiendo agua en los balcones. Después, **bailar hasta el final del recorrido** y regreso a casa agotadas pero felices.*

Como se puede observar, la incorporación del factor de direccionalidad propuesto por Fábregas podría ofrecer una explicación al hecho de que la preposición tética *hasta* sea aceptada en español con el patrón de LMS, mientras que la preposición tética *a* no lo sea. Incluso aunque se aceptara que la presencia del factor de la direccionalidad habilita el uso de LMS en español en entornos téticos, lo que parece presentar dificultades es la clasificación a priori de los verbos como direccionales o no direccionales. En contraposición a la especificación del autor, al menos en el caso analizado, podemos afirmar que el verbo *flotar* también permite, como se ejemplifica en (4), el uso de la preposición *a*. Estos datos nos llevan a reflexionar nuevamente sobre cómo los estudios de corpus proporcionan información que la intuición por sí sola podría no ofrecer.

Según hemos mencionado en el capítulo 2, sección 2.4., otro autor que ha explorado el factor de la direccionalidad en su estudio es Pedersen (2016); sin embargo, su estudio solo contempla el valor direccional del verbo y no el de la preposición. Pedersen (2016) clasifica los verbos de manera en tres categorías según su grado de asociación con la preposición protética *a* y el tipo de patrón de lexicalización empleado. Una de estas tres categorías se refiere a los *verbos de manera disponibles*, que engloba verbos como *correr*, *saltar* y *volar* (analizados en nuestro estudio), los cuales muestran una marcada asociación con construcciones téticas, que denotan una direccionalidad clara en sus usos. Los resultados de nuestro análisis de corpus respaldan la tendencia de estos verbos de manera de movimiento a aparecer en construcciones

télicas con el patrón de lexicalización de LMS, destacando una mayor presencia de casos que alcanzan un *telos*, especialmente con el verbo *volar*.

Por otro lado, se encuentra la categoría de *verbos de manera excluibles* (como *caminar*, *pasear* y *andar*, según nuestro estudio), los cuales muestran una asociación más débil con las construcciones télicas, y en algunos casos, la telicidad de los ejemplos es discutible. Es relevante destacar nuestros hallazgos para el verbo *andar*, donde los ejemplos identificados en el corpus con el patrón de lexicalización de LMV son considerablemente más numerosos que los observados para el resto de los verbos de manera, los cuales muestran una mayor presencia del patrón de LMS.

Por último, el autor menciona la categoría de *verbos de manera no disponibles*. Este tipo se refiere a verbos que apenas permiten el uso de construcciones télicas y se aplica principalmente a aquellos que no implican direccionalidad, como es el caso del verbo *bailar* en nuestro estudio.

El autor concluye que la construcción de desplazamiento télico se ve considerablemente restringida por el comportamiento semántico del lexema verbal a la hora de emplear el patrón de LMS en español. Es decir, la implicación de direccionalidad en un verbo de manera de movimiento se considera una condición mínima para codificar un evento télico. Sin embargo, en el marco de nuestro estudio se han identificado casos de uso muy dispares para los verbos de manera de movimiento que, según la clasificación establecida por el autor, pertenecen a una misma categoría. Este fenómeno se observa, por ejemplo, en el caso del verbo *andar* y el verbo *caminar*, ambos clasificados bajo la categoría *verbos de manera excluible*. Mientras *andar* presenta 66 casos con patrón de LMV (69,7%) y 29 casos con patrón de LMS (30,3%), el verbo *caminar* muestra 30 casos con patrón de LMV (21,28%) y 111 con LMS (78,72%). Algo similar ocurre para la categoría *verbos de manera disponibles*. En esta categoría, el verbo *volar* muestra 4 casos con patrón de LMV (2,56%) y 152 casos con patrón de LMS (97,44%), mientras que *correr* presenta 10 casos con patrón de LMV (16,67%) y 50 con patrón de LMS (83,33%).

En relación con las combinaciones que los diversos verbos admiten en entornos télicos, nuestros datos (consultar sección 4.3.) discrepan de los proporcionados por Pedersen. Si adoptamos su clasificación ajustándola a los resultados obtenidos en nuestro análisis, la distribución de los verbos de manera variaría: *verbos de manera disponibles* (*correr*, *saltar*, *volar*, *caminar* y *pasear*), *verbos de manera excluibles* (*andar*) y *verbos de manera no disponibles* (*bailar*). En consecuencia, a partir de la evidencia presentada y según nuestros

datos, la direccionalidad de los verbos no parece ser una condición *sine qua non* para el uso del patrón de LMS, aunque la direccionalidad como tal, que puede ser aportada por el complemento preposicional, como en el caso de la preposición *hasta*, sí parece propiciar el uso de dicho patrón.

Según nuestros datos y en relación con nuestra segunda pregunta de investigación, con un valor $p < 10^{-3}$, en contraste con lo expresado en estudios anteriores, no es que las construcciones télicas admitan el patrón de LMS en algunos casos en español, sino que a excepción del verbo *andar*, prefieren el patrón de LMS. Junto con otros factores que analizaremos en lo que resta de capítulo, la notable variabilidad en el comportamiento interno de las categorías indica que, si bien la direccionalidad semántica del verbo no es el único factor determinante en la elección de un patrón de lexicalización u otro, la perspectiva más amplia propuesta por Fábregas, respaldada por los datos de nuestro estudio, parece ofrecer una explicación más completa del uso del patrón LMS en construcciones télicas. Esto se da al considerar tanto la dirección del verbo como la de la preposición, lo que crea un contexto propicio para el uso del patrón LMS en este tipo de construcciones.

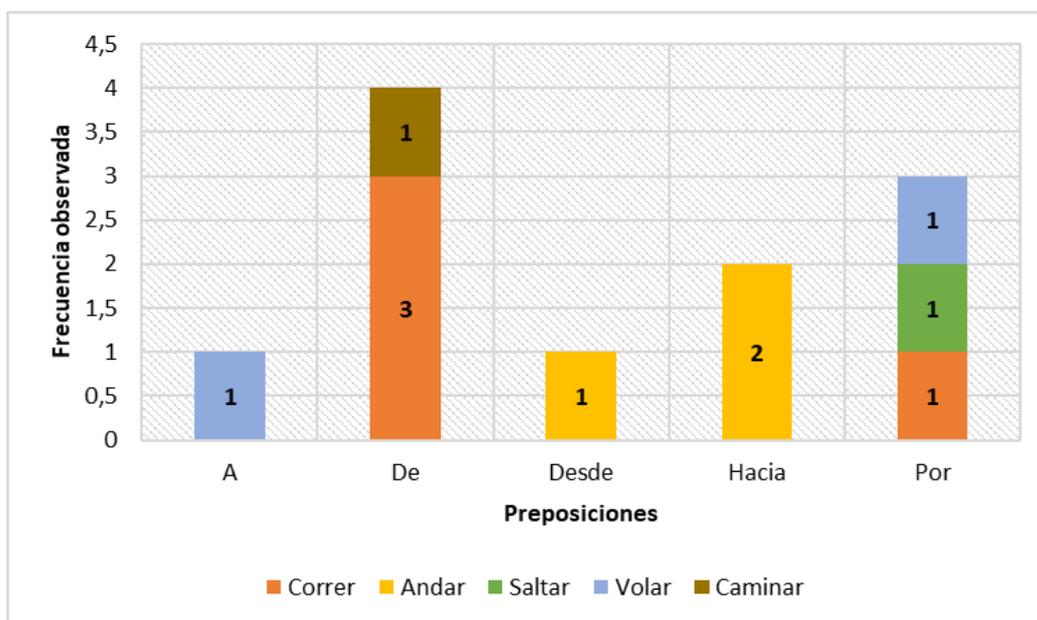
En las secciones siguientes se profundizará en los elementos que contribuyen a este fenómeno, explorando sus matices con el propósito de arrojar luz sobre la cuestión.

4.4.2. El fenómeno del cruce de límites

Entendiendo la representación del cruce de límites a través de construcciones gramaticales como [*entrar/acceder/salir* + gerundio] en el caso de las LMV, y estructuras como [verbo de manera + *fuera/dentro de*] en el caso de LMS, equivalentes a sintagmas en inglés como *into the room* (de fuera hacia dentro de la habitación) y *out of the university* (de dentro hacia fuera de la universidad), en nuestro análisis hemos encontrado ejemplos de cruce de límites con las preposiciones *de*, *desde*, *hacia* (como parte de una locución preposicional), *a* y *por*. Estas cinco preposiciones presentan casos en los que codifican trayectorias que atraviesan un límite. En la figura 29 observamos que únicamente se han registrado casos de cruce de límite en usos que siguen el patrón de lexicalización de LMV.

Figura 29

Distribución de construcciones de cruce de límites con patrón de LMV en función de la preposición



Después de examinar la figura 29, observamos una baja frecuencia en el uso de preposiciones con nuestros verbos en entornos de cruce de límites, razón por la cual no resulta sorprendente que con un valor $p < 0,1353$ no hayamos encontrado una asociación significativa entre el fenómeno de cruce de límites y el tipo de preposición empleada. A continuación, se presentan algunos ejemplos del corpus que ilustran las construcciones a las que nos referimos.

En el primer ejemplo (8), la figura se desplaza caminando desde la playa denominada *Cuevas de Mar* (A) hacia otra playa cercana (B), utilizando la estructura [*acceder* + gerundio]. En el segundo ejemplo (9), el agresor se desplaza desde un área (A), posiblemente la calle, hacia lo que parece ser un edificio (B), probablemente una comisaría de policía, empleando la estructura [*entrar* + gerundio].

8. **LMV.** ... *Ver más Playa aislada [SIC] pero con gran afluencia de público a la que se accede andando desde la vecina Cuevas del Mar. Fuerte oleaje y corrientes...*
9. **LMV.** ... "*Él (el agresor) entró corriendo por las puertas abiertas (...) Atacó a uno de los policías con lo que parecía un palo*", comentó. [...]

Los resultados recogidos en la figura 29 están directamente relacionados con nuestra tercera pregunta de investigación⁶⁷, confirmando que la expresión de un cruce de límites explícito en español se realiza de manera exclusiva mediante el patrón de lexicalización de LMV. Estos datos concuerdan con las observaciones de autores como Aske (1989), Slobin (1996a, 1997), y Slobin y Hoiting (1994), entre otros. Estos estudiosos han señalado que este fenómeno representa una de las restricciones que imponen las LMV, ya que no permiten el empleo del patrón de lexicalización de LMS en construcciones de movimiento que involucren explícitamente un cruce de límites.

No obstante, se ha observado que este fenómeno se manifiesta de forma definida en los datos cuando se refiere a un cruce de límites explícito. Sin embargo, cabe destacar que hemos identificado situaciones adicionales de cruce de límites implícito, en las cuales se emplea el patrón de LMS, como ejemplifican los siguientes casos (10-12).

10. **LMS.** *En México también se reúnen en numerosos grupos, y por alguna extraña razón realizan algo que no se ve en otros lados, **saltan del agua** y se elevan unos dos metros en el aire, nadie puede asegurar...*
11. **LMS.** *...después de subir los escalones de concreto, se dio cuenta de que las puertas del templo estaban abiertas. Sin dudarlo, **corrió hacia el sitio** y revisó el interior.*
12. **LMV.** *Apenas llegaron los vecinos, oyeron a los niños gritar y uno de ellos **fue corriendo hasta la casa** cercana para contar lo que había sucedido. "El viernes, antes de irnos, el conejo se murió y lo enterramos y..."*

En el ejemplo (10), se describe cómo un pez pasa de estar sumergido en el agua (punto A) a encontrarse fuera de ella (punto B). En este caso, el contexto aporta información esencial sobre el espacio que se abandona, en lugar de centrarse en el espacio al que se ingresa. De manera similar, en el caso (11), donde la acción de "revisar el interior" denota un cambio de estar fuera

⁶⁷ ¿Es exclusiva del patrón de lexicalización de LMV la capacidad de expresar un cruce de límites explícito en español?

a estar dentro, se pone de manifiesto una transición espacial, y el contexto proporciona información sobre escenarios que pueden implicar distintos tipos de áreas o espacios a través de los cuales la figura se desplaza. En el ejemplo (12), el uso de comillas enfatiza el hecho de que el niño finalmente ingresó en la casa para relatar lo sucedido, marcando así un cambio significativo de su ubicación inicial fuera de la casa a encontrarse ahora dentro de ella.

En estos casos, se hace referencia a situaciones en las que no necesariamente existe un objeto físico presente en la construcción verbal que delimite un espacio con respecto a otro, pero donde los espacios involucrados están claramente definidos, ya sea en nuestra percepción mental o en el contexto circundante. Por ello, además de la variable de estudio *cruce de límites explícito*, decidimos crear una nueva variable a la que se denominó *cruce de límites implícito* para recoger ejemplos que carecían de referencias textuales explícitas y aun así evidenciaban el cruce de un límite.

La tabla 14 y la figura 30 muestran los casos de cruce de límite implícito identificados en el corpus, organizados según el verbo y las preposiciones utilizadas, así como el patrón de lexicalización empleado.

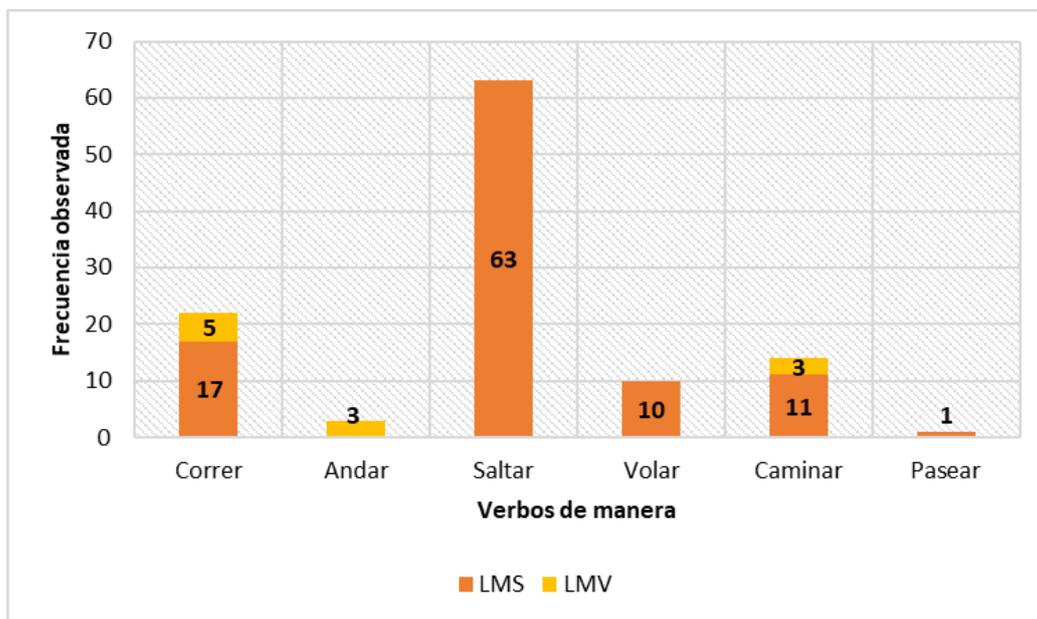
Tabla 14

Recuento de casos de cruce de límite implícito distribuidos según el verbo de manera, el patrón de lexicalización y la preposición

Verbos	Patrón	A	De	Desde	Entre	Hacia	Hasta	Tras	Total	Totales
Correr	LMV	0	1	0	0	2	2	0	5 (23%)	22
	LMS	4	0	0	0	6	6	1	17 (77%)	
Andar	LMV	0	0	2	0	0	1	0	3 (100%)	3
	LMS	0	0	0	0	0	0	0	0	
Saltar	LMV	0	0	0	0	0	0	0	0	63
	LMS	2	13	37	2	6	3	0	63 (100%)	
Volar	LMV	0	0	0	0	0	0	0	0	10
	LMS	1	5	2	0	1	1	0	10 (100%)	
Caminar	LMV	0	0	0	0	0	3	0	3 (21,43%)	14
	LMS	1	0	1	1	3	4	1	11 (78,57%)	
Pasear	LMV	0	0	0	0	0	0	0	0	1
	LMS	0	0	0	0	0	1	0	1 (100%)	
Total	LMV	0	1	2	0	2	6	0	11 (10%)	-
Total	LMS	8	18	40	3	16	15	2	102 (90%)	-
Totales		8	19	42	3	18	21	2	-	113

Figura 30

Casos de cruce de límite implícito según el verbo de manera y el patrón de lexicalización empleado



Durante el proceso de análisis de los casos identificados en el corpus con cruce de límite implícito y patrón de lexicalización de LMV, se excluyeron 10 ejemplos de los análisis estadísticos, que no se recogen por tanto entre los 111 registrados en la tabla 14 y la figura 30. Estos ejemplos presentaban construcciones preposicionales del tipo [*de X en X*], como se ilustra en (13) y (14).

13. **LMV.** *...Tiene que subir por alguna casa deshabitada de Sol o Cazón y **de ahí va saltando de casa en casa**, apunta José Manuel...*
14. **LMV.** *En apenas 120 minutos todos los efectivos lograban acotar las llamas a pesar de que **fue saltando de copa en copa**. El fuego no se daba por extinguido hasta las 19 horas del domingo.*

En el caso de (13) aunque la representación visual sugiere que la figura atraviesa los límites de las casas mientras salta entre ellas, estas estructuras se reducen a un punto que forma parte de la trayectoria, enfatizando un movimiento progresivo y secuencial más que la ocupación de un espacio específico. Lo mismo ocurre en (14), donde la intención comunicativa es subrayar la

propagación constante del fuego, lo que complica su extinción de manera rápida por parte de los efectivos.

Los datos obtenidos en nuestro estudio, como vemos en la tabla 14 y la figura 30, sugieren una clara preferencia por el empleo del patrón de lexicalización de LMS en contextos donde hay un cruce de límite implícito, con un registro total de 99 casos con este patrón, mayormente distribuidos entre los verbos *saltar*, *correr*, *caminar* y *volar*. Como se observa en la tabla, el verbo *saltar* presenta el mayor número de ejemplos, con un total de 63 casos (69% del total de casos) contruidos en su totalidad con el patrón de LMS. Le sigue el verbo *correr* con 17 casos con patrón de LMS (19%) y el verbo *caminar* con 11 casos (12%). En contraste, el patrón de LMV evidencia un total de 11 casos, presentes en los verbos *correr*, *caminar* y, una vez más, *andar*, que no incluye casos con presencia de patrón de LMS.

Tras realizar un análisis de proporciones, se confirma la presencia de evidencia estadística que indica que la proporción (1) no es equilibrada ($\frac{1}{2}$): $\chi^2(70,4)$, $df(1)$, valor $p (<10^{-3})$. Este resultado indica que la diferencia entre las proporciones es estadísticamente significativa, proporcionando una respuesta afirmativa a nuestra cuarta pregunta de investigación⁶⁸.

En el capítulo 1, sección 1.7, se presentaron explicaciones de autores como Slobin (2004) que sostienen que el fenómeno de cruce de límites, en principio exclusivo del patrón de LMV, no se aplica a verbos que se consideran más como acciones puntuales e instantáneas que como actividades prolongadas en el tiempo (*high-energy motor patterns*). Debido a la dinámica particular de la fuerza codificada en estos casos, situaciones repentinas de cruce de límites, como lanzarse a una piscina, pueden ser conceptualizadas como cambios de estado. Esta conceptualización permite el uso del patrón de lexicalización de LMS en español.

De los 99 casos encontrados en el corpus que presentan un cruce de límites implícito mediante el patrón de lexicalización de LMS, únicamente el verbo *saltar* se clasifica como un verbo de alta energía o *high-energy verb* (Özçalışkan, 2015)⁶⁹, implicando así situaciones repentinas de cruce de límites (*sudden boundary-crossing situations*), con un total de 63 casos

⁶⁸ ¿Se observa un mayor número de ejemplos con patrón de lexicalización de LMS en comparación con el patrón de LMV en español para cruces de límites implícitos?

⁶⁹ No se ha identificado una clasificación o lista que aborde específicamente los verbos que describen patrones motores de alta energía. La consideración de estos verbos como tales se fundamenta en su utilización en los ejemplos proporcionados por la autora.

en nuestro corpus, todos ellos contruidos con patrón de lexicalización de LMS. Estos hallazgos están alineados con las afirmaciones de autores como Naigles et al. (1998), Kita (1999), Slobin (2004, 2005), Verkerk (2015) o Özçalışkan (2015), entre otros, quienes han postulado que el español permite la utilización de verbos de manera de movimiento como verbo principal, especialmente cuando dicho desplazamiento implica un cruce de límite vertical puntual.

A modo de ejemplo en lo que respecta al movimiento puntual, el caso recogido en (15) describe un acontecimiento concreto dentro de una secuencia de acciones en el contexto de un videojuego, indicando un cambio en la posición del jugador. Si, por otro lado, se emplease el patrón alternativo de LMV como se presenta en (16) se introduciría la idea de progresión, donde el jugador se desplaza de manera secuencial, saltando de un lugar a otro y prolongando el movimiento.

15. **LMS.** *Tras recoger la segunda Estrella Verde adquiere velocidad con los paneles hasta que llegues a uno que **te hará saltar hasta otros dos**; conseguirás el Sello tras salir volando del segundo.*

16. **Alt. LMV.** *Tras recoger la segunda Estrella Verde adquiere velocidad con los paneles hasta que llegues a uno que **(1) te hará desplazarte de un salto / (2) te hará ir saltando hasta otros dos**; conseguirás el Sello tras salir volando del segundo.*

Sin embargo, los datos plantean interrogantes sobre la presencia de construcciones que involucran un cruce de límites con el patrón de lexicalización de LMS para verbos que no se corresponden con acciones de movimiento de alta energía, como *correr*, *caminar* o *volar*, que representan un total de 36 casos en nuestra base de datos. A continuación, se presenta un ejemplo de cruce de límites implícito para cada uno de los tres verbos mencionados.

En el contexto de (17), con el verbo *correr*, se deduce que alguien a bordo de un barco ha sido víctima de robo, y se dirige con urgencia a su camarote para buscar el objeto de valor que le han sustraído. Al aplicar el patrón alternativo de LMV a esta situación de cruce de límites implícito, como se ilustra en (18), se generaría un énfasis no deseado en el recorrido que se hace hasta llegar al camarote, en lugar de resaltar la sucesión de acciones que reflejan el estado de nerviosismo y enfado de la persona ante la posibilidad de hurto.

17. **LMS.** *...de por vida si no lo devolviese en perfectas condiciones, tal y como lo había recibido. Cuando llegué al barco **corrí hacia mi camarote y encontré que no había nada.** Entonces hice que todos los camareros de color, sin importar a qué [...]*
18. **Alt. LMV.** *...de por vida si no lo devolviese en perfectas condiciones, tal y como lo había recibido. Cuando llegué al barco **fui corriendo hacia mi camarote y encontré que no había nada.** Entonces hice que todos los camareros de color, sin importar a qué [...]*

Algo similar ocurre en (19) con el verbo *caminar*, donde una persona abandona un lugar y se dirige hacia el hospital más cercano. Sin embargo, la persona está completamente ajena a una amenaza inminente que la acecha. El suspense y la preocupación por la seguridad de esa persona son los aspectos clave que destacar en esta descripción. Al alternar al patrón de lexicalización de LMV en esta situación de cruce de límites implícito, como se ilustra en (20), su uso puede conferir un matiz de énfasis o progresión en la idea de desplazamiento.

19. **LMS.** *Recompone su aspecto lo mejor que puede y **caminando entre las ruinas abandona el solar** y se dirige al hospital más cercano, ignorante de la negra forma que planea sobre ella.*
20. **Alt. LMV.** *Recompone su aspecto lo mejor que puede y **yendo caminando** entre las ruinas abandona el solar y se dirige al hospital más cercano, ignorante de la negra forma que planea sobre ella.*

En línea con lo anterior, en el ejemplo (21), con el verbo *volar*, se describe un pato asustado que ha abandonado rápidamente el lecho de una laguna. El uso del patrón de LMS confiere velocidad al movimiento, centrando la atención en el acto de abandonar el lugar por miedo. Sin embargo, en la alternancia con el patrón de LMV en (22), se enfatiza la acción de volar como un proceso o desplazamiento en curso, en lugar de indicar simplemente la acción completa de volar como en (21).

21. **LMS.** *Ya hasta el pato que, asustado, **ha volado desde el lecho de la laguna** haciendo el santuario garabateado de grabados prehistóricos en Conquezueta.*
22. **Alt. LMV.** *Ya hasta el pato que, asustado, **ha ido volando desde el lecho de la laguna** haciendo el santuario garabateado de grabados prehistóricos en Conquezueta*

En el corpus también se han identificado casos de cruce de límites implícito con el patrón de lexicalización de LMV, presentando un total de 11 casos para los verbos *correr*, *andar* y *caminar*. A continuación, se presentan algunos ejemplos encontrados en el corpus (23-28).

23. **LMV.** *Los protagonistas de esta historia **escapan** de la radiactividad **corriendo hacia** el subsuelo.*
24. **LMV.** ***Fuimos andando desde** la calle Bailén hasta la Casa de la Villa... Gallardón. Sí, estábamos allí todos los concejales.*
25. **LMV.** *Por lo alto de la cuerda, por camino llano **vamos caminando hasta** cruzar un cortafuegos y algo más adelante llegamos a La Cumbre (1129m), donde leemos los versos de Gerardo Diego.*
26. **LMV.** *al verle, se puso a chillar y a llamar a gritos a su marido **yéndose corriendo** hacia el interior del piso, siguiéndola hasta el dormitorio donde se encontraba su marido Augusto en pijama y sentado.*
27. **LMV.** *límites entre Cirene y Cartago se acuerda que, saliendo de un punto de su territorio, dos individuos de cada lugar **vayan andando desde** una parte a la otra y que el punto en el que se crucen pase a considerarse el límite fronterizo.*
28. **LMV.** *Apenas llegaron los vecinos, oyeron a los niños gritar y **uno de ellos fue corriendo hasta la casa** cercana para contar lo que había sucedido.*

Como podemos observar si consideramos en su conjunto los ejemplos proporcionados en esta sección, cada patrón de lexicalización desempeña una función específica en los contextos presentados. Así, mientras que el patrón de lexicalización de LMS alude a la inmediatez y a acciones puntuales o repentinas, especialmente cuando la intención comunicativa no busca resaltar el transcurso del movimiento, el patrón de lexicalización de LMV acentúa la secuencialidad y la cadencia con la que los hechos se desarrollan a lo largo de un tiempo definido.

Estos resultados nos ayudan a abordar la quinta pregunta de investigación de este estudio⁷⁰, confirmando que la utilización del patrón de lexicalización de LMS para expresar de

⁷⁰ ¿El uso del patrón de lexicalización de LMS se limita exclusivamente a verbos que describen patrones motores de alta energía para expresar el fenómeno de cruce de límites implícito?

manera implícita un cruce de límites no se limita exclusivamente a verbos que describen patrones motores de alta energía, ya que el uso del patrón de LMV aporta un valor semántico de énfasis en la progresión del movimiento que puede no ser apropiado en situaciones donde se busca verbalizar el movimiento centrándonos en su rapidez o puntualidad. Por esta razón, existe una proporción significativa de casos con patrón de lexicalización de LMS aplicados a verbos que, por naturaleza, no son de alta energía ni indican movimientos repentinos. En estos casos, es la naturaleza del patrón de lexicalización de LMS la que aporta un carácter de inmediatez y puntualidad al movimiento, lo que redundaría en que se convierta en un patrón más productivo de lo que cabría esperar si no se tiene este factor en consideración.

4.4.3. Movimiento figurado

Una de las variables examinadas se corresponde con el carácter figurativo de algunos de los usos de los verbos de manera objeto de estudio, diferenciando entre movimientos reales y ficticios. El término *movimiento real* se refiere a un desplazamiento o cambio de posición que ocurre en el plano físico. En el ejemplo (29), a pesar de que las alcantarillas se consideran objetos inanimados, la presión del agua las impulsa a saltar, evidenciando así un movimiento que acontece efectivamente en el mundo físico.

29. **LMS.** *También se actuó sobre las tapas del alcantarillado que saltaron entre las calles Novena-Cristóbal Colón, San Francisco y Ramón de Carranza. El litoral gaditano no ha sufrido daños.*

En contraste, la configuración que denominamos *movimiento ficticio* se aplica a situaciones en las que no hay un desplazamiento real, sino que se describen escenas estáticas mediante el uso de verbos de manera de movimiento y figuras carentes de capacidad motriz para referirse a casos en los que el lenguaje sugiere un movimiento físico que no ocurre en realidad, como se refleja en (30), donde llevamos a cabo una simulación mental de la extensión entre pilares de los arcos de medio punto (para más detalles, ver el capítulo 1, sección 1.10.1.).

30. **LMS.** *En el interior del espacio destaca la galería norte, toda en piedra, formada por arcos de medio punto que saltan entre pilares a los que se adosan medias columnas jónicas.*

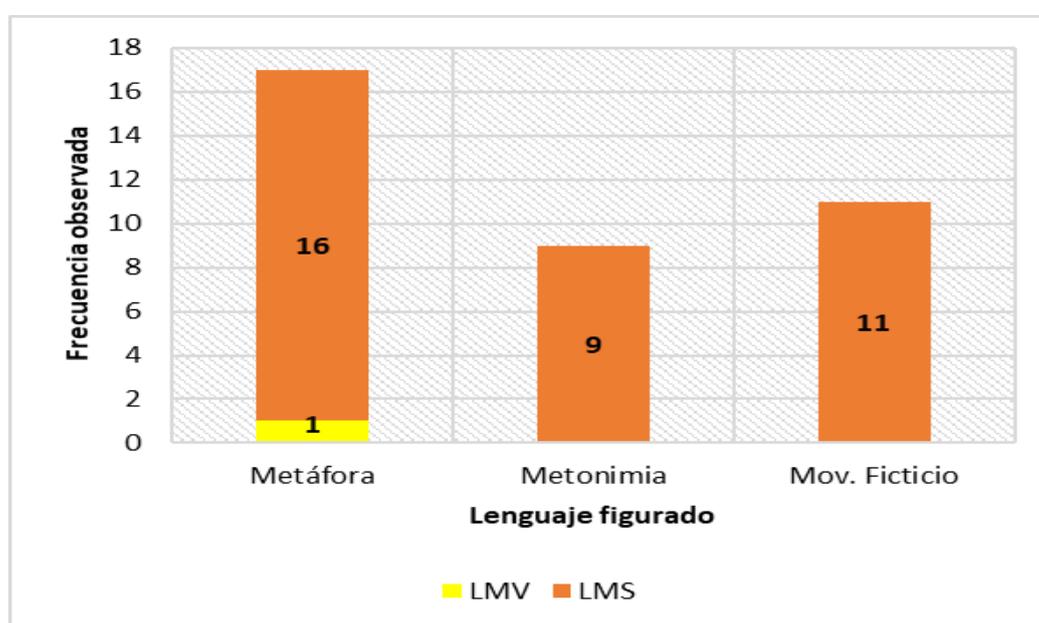
Del total de 37 casos identificados en nuestra base de datos con configuraciones de movimiento figurado, se han hallado 17 ejemplos de metáfora con movimiento real, 11 casos de metáforas con movimiento ficticio, y 9 casos que incluyen metonimia, como el ejemplo (31).

31. **LMS.** *Un río de barro corría hasta el desagüe y se diluía poco a poco, el jabón empezaba a dar espuma, se divertían tanto que en el primer momento...*

En la figura 31, se presentan los casos de lenguaje figurado encontrados en el corpus, organizados conforme al patrón de lexicalización utilizado.

Figura 31

Distribución de casos con lenguaje figurado según el patrón de lexicalización empleado



Tras examinar la figura 31, a excepción de un caso de uso de metáfora de movimiento real con patrón de lexicalización de LMV, la totalidad de ejemplos de movimiento figurado se realizan con el patrón de lexicalización de LMS. Estos datos responden a nuestra sexta pregunta de

investigación⁷¹, confirmando una mayor presencia de ejemplos con patrón de lexicalización de LMS en contextos de movimiento figurado en general, y de movimiento ficticio en particular.

En lo que concierne al movimiento ficticio, es importante señalar que la totalidad de los ejemplos observados han sido contruidos utilizando el patrón de lexicalización de LMS. Estos hallazgos coinciden con las observaciones de autores como Martínez-Losa (2006), quien destaca la posibilidad de emplear verbos de manera específica en la ranura verbal central del enunciado, como se ejemplifica en los casos (32) y (33).

En el ejemplo (32), se describe una fisura en el contexto anatómico, específicamente en relación con el pulmón. Por otro lado, el ejemplo (33) proporciona información sobre la geografía y el entorno de una ubicación específica, destacando la presencia de un camino que atraviesa propiedades y conduce a una playa. Estos ejemplos comparten la característica de la permanencia, ya que el camino siempre estará geográficamente ubicado en el mismo lugar, y ese tipo de fisuras siempre se encontrará en la misma parte anatómica.

32. **LMS.** *Esta fisura comienza en la fisura anterior cerca del borde posterior del pulmón y **corre horizontalmente hacia adelante.***

33. **LMS.** *Desde la población parte un camino empinado, que **corre entre propiedades con olivos y hermosos pinos, hasta la playa des Canyaret.***

Si optamos por utilizar el patrón de lexicalización de LMV, como se plantea en (34) y (35), los ejemplos no solo adquieren un tono de progresión, sino que también pierden la idea de permanencia que proporciona el patrón de LMS, el cual conlleva la noción de caracterización (por ejemplo, *Mi hermana corre* implica que es una corredora habitual). En contraste, el patrón de LMV indica una acción en curso en el momento presente, como se ejemplifica en la oración *Mi hermana viene corriendo*, donde se representa la actividad en un instante determinado.

34. **Alt. LMV.** *Esta fisura comienza en la fisura anterior cerca del borde posterior del pulmón y **va corriendo horizontalmente hacia adelante.***

35. **Alt. LMV.** *Desde la población parte un camino empinado, que **va corriendo entre propiedades con olivos y hermosos pinos, hasta la playa des Canyaret.***

⁷¹ ¿Habrá un mayor número de ejemplos con patrón de lexicalización de LMS en comparación con el patrón de LMV en los casos de movimiento figurado y, en particular, en los de movimiento ficticio?

El análisis de concordancias también ha revelado que, dentro de las construcciones que involucran metáfora con movimiento real y metonimia, aunque con una baja frecuencia en el corpus (14 casos), destacan especialmente aquellas que representan el movimiento de fluidos. Estas construcciones están principalmente formadas por el verbo *correr*, especialmente cuando se refieren a sujetos como *río* y *sangre*. A continuación, analizaremos con detenimiento algunos ejemplos representativos para cada uno de los sujetos mencionados. El ejemplo (36), que aborda el flujo del agua de los ríos Atlántico y Mediterráneo, ha exigido una atención particular:

36. **LMS. Los ríos Atlántico y Mediterráneo** *tras salvar el desnivel inicial corren lentamente hasta su desembocadura.*

En principio, este ejemplo puede dar lugar a dos interpretaciones distintas:

- a) Si consideramos al río como el contenedor que alberga el agua, estaríamos haciendo referencia metafórica a un movimiento ficticio, ya que nos estaríamos refiriendo a la extensión del río en lugar de a su desplazamiento real. Lo mismo ocurre cuando decimos *este río está seco*, donde se hace referencia a su estructura. No podemos decir que el caudal del río está seco; decimos que el cauce del río está seco.
- b) Sin embargo, la inclusión del adverbio de manera *lentamente* hace que, en este caso, sea más probable que el usuario entienda *río* no como la estructura en sí misma, ya que el cauce no experimenta movimiento físico ni se desplaza en patrones serpenteantes, sino como su caudal y su mayor o menor velocidad dependiendo del desnivel, lo que implicaría una metonimia. En este caso, el movimiento se produce a medida que el agua se desplaza. Si optáramos por emplear el patrón de LMV en lugar de LMS, como se ilustra en (37), a pesar de la similitud en el contenido semántico de ambas expresiones, este matiz lingüístico podría influir en la percepción del lector respecto a la entidad de los ríos. Este enfoque favorecería una interpretación más centrada en el caudal que en el cauce, destacando la progresión y el desplazamiento secuencial del movimiento del agua, lo que contrastaría con la perspectiva más puntual que ofrece el patrón de LMS.

37. **Alt. LMV.** *Los ríos Atlántico y Mediterráneo tras salvar el desnivel inicial se desplazan/ se mueven/ van corriendo lentamente hasta su desembocadura.*

Otro de los sujetos encontrados en el corpus dentro del ámbito de los fluidos es la sangre (38):

38. **LMS.** *Mi sangre corrió hasta mis pies cuando vi cómo tomaban a Link, quien no logró esquivar un ataque de las manos, era machacado y lanzado...*

Es previsible que este verbo esté asociado con fluidos, ya que en el DLE se encuentran definiciones que respaldan esta conexión. En la cuarta acepción del verbo *correr*, se establece que puede referirse a la acción de un fluido, como el aire, el agua o el aceite, moviéndose progresivamente de una parte a otra. No obstante, lo que resta por explicar en cualquier caso es que estas colocaciones se relacionen en mayor medida con el patrón de lexicalización prototípico de las LMS. Si nos remitimos nuevamente al ejemplo (38), y exploramos una variante con el patrón de LMV, como se ilustra en (39), podemos notar que su empleo confiere un carácter más progresivo al movimiento. Esto provoca que el receptor se detenga con más atención en cada punto que constituye el recorrido que realiza la sangre desde que comienza a salir hasta que llega a su destino final.

39. **Alt. LMV.** *Mi sangre bajó/cayó corriendo hasta mis pies cuando vi cómo tomaban a Link, quien no logró esquivar un ataque de las manos, era machacado y lanzado...*

Hasta ahora, se evidencian tendencias semánticas distintivas en el análisis. Por un lado, se observa que el patrón de LMS contribuye a una percepción de inmediatez y puntualidad relacionada con el movimiento, contrastando con el patrón de LMV, el cual otorga una percepción de progresión y secuencialidad al desplazamiento, sobre todo cuando la manera se expresa mediante un gerundio, intrínsecamente progresivo en español. Además, se aprecia que la presencia de fluidos con el patrón de LMS puede vincularse con lo que se considera permanente y estable lo cual se aviene con la concepción ficticia o figurada del movimiento, como cuando se describe una trayectoria estática de carácter estructural con un verbo de movimiento, a diferencia del patrón de LMV, que sugiere un evento en curso, proporcionando una perspectiva de que dicho movimiento es circunstancial.

Aunque solo se ha mencionado un número limitado de ejemplos, este valor semántico de permanencia también se ha evidenciado en casos que incorporan rasgos gnómicos. Estas estructuras se emplean para describir hechos o situaciones que se consideran verdaderos en todo momento, independientemente del contexto o circunstancias específicas. En el ejemplo (40), con patrón de LMS, se describe una característica inherente o recurrente de los astros que se están observando. La acción de desplazarse hacia el azul se presenta como una característica persistente en estos cuerpos celestes, ya que no se trata de un acontecimiento aislado, sino de su comportamiento típico. En contraste, en la alternativa del ejemplo (41), con patrón de LMV, se enfatiza la idea de que la acción de moverse hacia el azul se concibe en su desarrollo y dejaría de entenderse en un sentido gnómico o estructural, para ser algo más circunstancial.

40. **LMS.** ...podríamos ver como la frecuencia de ondas luminosas va hacia el rojo o hacia el azul. **En el caso de que su tendencia fuese correr hacia el azul, querría decir que la estrella o la galaxia que estamos observando se acerca a nosotros.**

41. **Alt. LMV.** ...podríamos ver como la frecuencia de ondas luminosas va hacia el rojo o hacia el azul. **En el caso de que su tendencia fuese ir corriendo hacia el azul, querría decir que la estrella o la galaxia que estamos observando se acerca a nosotros.**

Estas distinciones semánticas entre LMS y LMV, en términos de inmediato frente a progresivo y permanente frente a circunstancial, se presentan de forma constante y persistente en nuestros datos, evidenciándose como independientes de los valores semánticos específicos del verbo tanto en su interpretación literal como extendida o figurada, como ocurre, por ejemplo, con los verbos *saltar* y *volar* en nuestra base de datos.

Los verbos que describen la forma de moverse, restringiéndose exclusivamente a representar el movimiento físico de un cuerpo, resultan útiles para comunicar cómo se realiza una acción, pero su alcance es específico y limitado. Sin embargo, es crucial reconocer que esta categoría de verbos abarca una diversidad de acciones semánticas que van más allá del simple desplazamiento físico. Esto destaca la importancia de considerar la amplitud y la complejidad de sus significados al analizar su uso.

El análisis del corpus ha revelado que, en situaciones específicas, los verbos *saltar* y *volar* experimentan cambios semánticos con respecto a su valor prototípico primario. En estos casos particulares, se observa que el patrón de lexicalización de LMS es preferido por el

hablante. En el caso del verbo *saltar*, que, según la definición del DLE, implica "superar un espacio o distancia mediante un salto", se han identificado 27 ejemplos en el corpus donde el verbo se utiliza en un contexto en el que, a pesar de referirse a una acción real, no está directamente relacionado con la acción de desplazarse físicamente en su sentido más estricto.

En los ejemplos (42) y (43), por ejemplo, el verbo *saltar* se utiliza para indicar la acción de navegar en internet pasando de una información o sección a otra. En (44) y (45) este verbo se utiliza de manera figurativa para indicar la acción de entrar o iniciar la participación en un partido en la cancha de juego, o en un concierto en un estadio. Por último, en el caso de (46), *saltar del pelotón* se utiliza para indicar que nadie se desviaba o se separaba del grupo principal de ciclistas debido a la velocidad impuesta por el equipo líder.

42. **LMS.** *Un hiperenlace (o hipervínculo) puede ser una palabra, frase o gráfico. Se caracteriza porque al hacer clic sobre él **saltamos a la página web** a la que apunta el hiperenlace...*
43. **LMS.** *...Para saltar al siguiente capítulo, **pulsa el icono saltar hacia delante**. Para saltar al capítulo anterior, pulsa el icono saltar hacia atrás...*
44. **LMS.** *[...]encuentro disputado el pasado fin de semana, **el equipo infantil federado de la "Academia Red Blue Alcobendas Futsal" saltaba a la cancha del pabellón Amaya Valdemoro** donde disputa sus encuentros como local...*
45. **LMS.** *El show empezará en las últimas horas de 2015 y se alargará hasta los primeros rayos de sol del primer día de 2016. Así, **Izal saltará al escenario** a las 23:00 horas con la intención de presentar su nuevo disco "Copacabana" ...*
46. **LMS.** *...fue controlada por el equipo del líder, el Osasunalde-Spiuk, llevando un ritmo alto, el que **hacía imposible que nadie saltase del pelotón**, y el que lo conseguía duraba muy pocos kilómetros por delante.*

De nuevo, si empleamos la alternativa con el patrón de LMV para cualquiera de ellos, las oraciones pasarían a sugerir un movimiento más progresivo. Por referirnos a un caso concreto, el ejemplo (42) implica una transición instantánea al hacer clic en el hiperenlace. En contraste, si empleamos el patrón de LMV como en (47), se sugiere un proceso más gradual o continuo al dirigirse hacia la página web, como si el proceso de carga o redireccionamiento no fuera tan rápido.

47. **Alt. LMV.** *Un hiperenlace (o hipervínculo) puede ser una palabra, frase o gráfico. Se caracteriza porque al hacer clic sobre él, nos dirige /vamos saltando a la página web a la que apunta el hiperenlace...*

En lo que respecta al verbo *volar* que, según la definición del DLE, implica “elevarse en el aire y moverse de un punto a otro en un aparato de aviación” o, en el caso de animales, “ir o moverse por el aire, sosteniéndose con las alas”, se han identificado 11 ejemplos en el corpus donde el verbo se utiliza para expresar la idea de que los productos, en este caso drones, serán adquiridos rápidamente debido a su popularidad o demanda, y no tanto para denotar el acto de desplazarse físicamente en su sentido más estricto.

48. **LMS.** *Los drones seguirán teniendo su público y volarán de las estanterías, sobre todo los más adaptados a los gustos de niños y adolescentes...*

Como vemos, esta distinción entre inmediatez, propia del patrón de LMS, y progresión, propia del patrón de LMV, se mantiene de manera estable, incluso cuando los verbos *saltar* y *volar* se emplean en su acepción primaria o sufren una ampliación semántica. Este fenómeno sugiere que la elección entre los patrones de lexicalización en español no está determinada por la semántica de los verbos de manera, sino por las características intrínsecas de los patrones mismos.

4.5. Perspectiva léxico-gramatical

En los siguientes epígrafes se exploran factores morfosintácticos y otros relacionados con la disponibilidad léxica como variables que influyen en la elección entre distintos patrones de lexicalización. La consideración conjunta de estos dos aspectos se debe a que ambos implican complejidad cognitiva, especialmente en lo que respecta al acceso a recursos lingüísticos menos disponibles con el patrón de LMV.

4.5.1. Aspectos morfosintácticos

Según Martínez Vázquez (2013), el uso del patrón de LMS permite la expresión de detalles sobre la manera de moverse sin necesidad de destacarla, particularmente en situaciones donde solo existe una forma viable de llevar a cabo el movimiento, como se ejemplifica en (49), donde, si se trata de desplazarse en avión, necesariamente la única opción es volar.

49. **LMS.** *A media tarde **volaban hasta Madrid**, desde el aeropuerto de Tenerife Norte, y alrededor de las 20.30 horas aterrizaban en la capital de España.*

Al optar por el patrón de LMV, como se ilustra en (50), se subraya de manera innecesaria la manera de movimiento, siendo la estructura sintáctica la única modificación importante. Esto se evidencia mediante la inclusión del verbo de trayectoria conjugado en pretérito imperfecto y el uso de un gerundio para expresar la manera, añadiendo complejidad sintáctica al mensaje. En este caso, la elección del patrón de LMV no aporta información adicional significativa, ya que la manera de moverse resulta obvia dada la situación, resultando en un énfasis superfluo.

50. **Alt. LMV.** *A media tarde **iban volando hasta Madrid**, desde el aeropuerto de Tenerife Norte, y alrededor de las 20.30 horas aterrizaban en la capital de España.*

Desde la perspectiva de la teoría de la información, se podría argumentar que, al utilizar el patrón de LMS, se logra transmitir la información sobre la manera de moverse de forma más clara y directa, ocupando menos espacio o recursos en la comunicación y sin dar a entender, como sí se haría con el patrón de LMV, que hay un contraste relevante entre distintas maneras de desplazarse. Se evita, por tanto, una estructura sintáctica más compleja, la del patrón de LMV, que no está justificada discursivamente.

En diversos contextos lingüísticos, las estructuras gramaticales relacionadas con el movimiento muestran una variación sintáctica considerable dependiendo del patrón de lexicalización empleado. Esta variación incide en el nivel de elaboración de la construcción, dando lugar a un incremento en el coste de procesamiento del enunciado. Por ejemplo, en (51) se presenta un enunciado con matices poéticos, utilizando una sintaxis liviana que presenta la construcción de movimiento de manera concisa. Al alternar al patrón de LMV, como en (52), la inclusión del verbo *venir* solo complicaría la sintaxis. Esto se debe a que la presencia de la

preposición *hasta*, indicando la dirección y el punto de llegada del vuelo, junto con el pronombre personal tónico *mí*, que alude al destinatario de la acción, proporciona información suficiente sin la necesidad de agregar otro verbo.

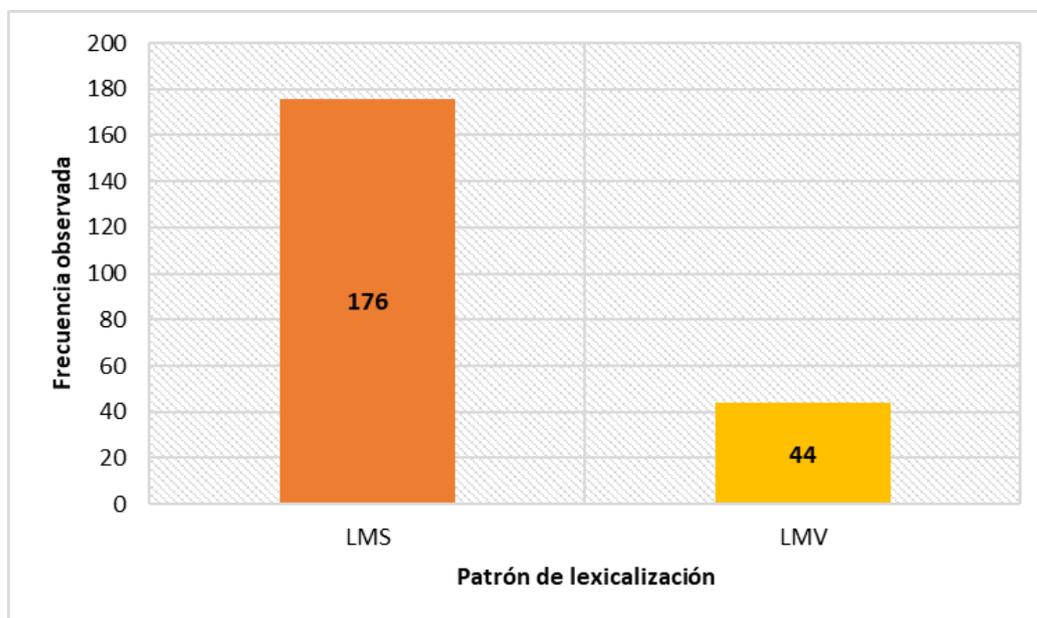
51. **LMS.** ... ¡Ah, ah! ¿Qué ruido, qué aroma invisible **ha volado hasta mí**? ¿Vienes de un dios, de un mortal o de un semidiós?...
52. **Alt. LMV.** ... ¡Ah, ah! ¿Qué ruido, qué aroma invisible **ha venido volando hasta mí**? ¿Vienes de un dios, de un mortal o de un semidiós?...

Uno de los casos que merece atención especial desde esta perspectiva es el de las muestras que implican perífrasis verbales. Como ya se indicó anteriormente, en el corpus se identificaron perífrasis modales de obligación y de probabilidad (<*tener que* + infinitivo>, <*deber* + infinitivo>, <*haber de* + infinitivo>, <*poder* + infinitivo>), así como perífrasis incoativas que indican el inicio de una acción (<*empezar a* + infinitivo>, <*comenzar a* + infinitivo>), y perífrasis ingresivas que se utilizan para expresar intenciones, planes o acciones futuras en un sentido más general, así como para indicar que la acción está a punto de comenzar (<*ir a* + infinitivo>).

En la figura 32 se muestran la totalidad de casos identificados en el corpus con construcciones perifrásticas tras el filtrado manual.

Figura 32

Perífrasis verbales según el patrón de lexicalización empleado



Al realizar una prueba de independencia, identificamos una asociación estadísticamente significativa entre el patrón de lexicalización utilizado y la presencia de perífrasis verbales: χ^2 (84,6), df (1), valor p ($<10^{-3}$). Estos hallazgos ofrecen la respuesta a nuestra séptima pregunta de investigación⁷², demostrando que la presencia de perífrasis modales de obligación y de probabilidad, así como las perífrasis incoativas y las ingresivas, ejercen una influencia significativa en la elección del patrón de lexicalización en español. En consecuencia, se observa una mayor frecuencia de ejemplos que siguen el patrón de lexicalización de LMS en comparación con el patrón de LMV en español.

También en este caso, la complejidad morfosintáctica es un factor que puede contribuir a explicar estos resultados. Por ejemplo, en el caso (53), la alternancia al patrón de LMV (54) es gramaticalmente posible, pero la sintaxis se vuelve más compleja ya que implica una estructura más elaborada al combinar tres verbos (*poder llevarlo paseando*) en una expresión que transmite un significado equivalente.

⁷² ¿La presencia de perífrasis verbales influye en la selección de un patrón de lexicalización en detrimento de otro?

53. **LMS.** *Solo decirles a los aspirantes que [SIC] seran bien recibidos y que el Señor les dé toda la suerte que tuve yo, **para poderlo pasear por su barrio...***

54. **Alt. LMV.** *Solo decirles a los aspirantes que [SIC] seran bien recibidos y que el Señor les dé toda la suerte que tuve yo, **para poder llevarlo paseando por su barrio...***

En contextos como el ejemplificado en (55), donde la inclusión del complemento circunstancial de lugar *por todos lados* sugiere movimiento en múltiples direcciones, la adición del verbo *moverse* con el patrón de LMV (56) se volvería redundante. Para una mayor claridad, el hablante prefiere simplificar la construcción optando por el patrón de LMS, el cual es más conciso y continúa comunicando la misma idea de que alguien ha comenzado a correr en múltiples direcciones.

55. **LMS.** *...entré y los [SIC] ví, lo primero que atiné [SIC] fué a apagar la luz, porque yo conozco bien la casa, pero ellos, no. **¡Y empezaron a correr por todos lados y se llevaban los muebles por delante!...***

56. **Alt. LMV.** *...entré y los [SIC] ví, lo primero que atiné [SIC] fué a apagar la luz, porque yo conozco bien la casa, pero ellos, no. **¡Y empezaron a moverse corriendo por todos lados y se llevaban los muebles por delante!...***

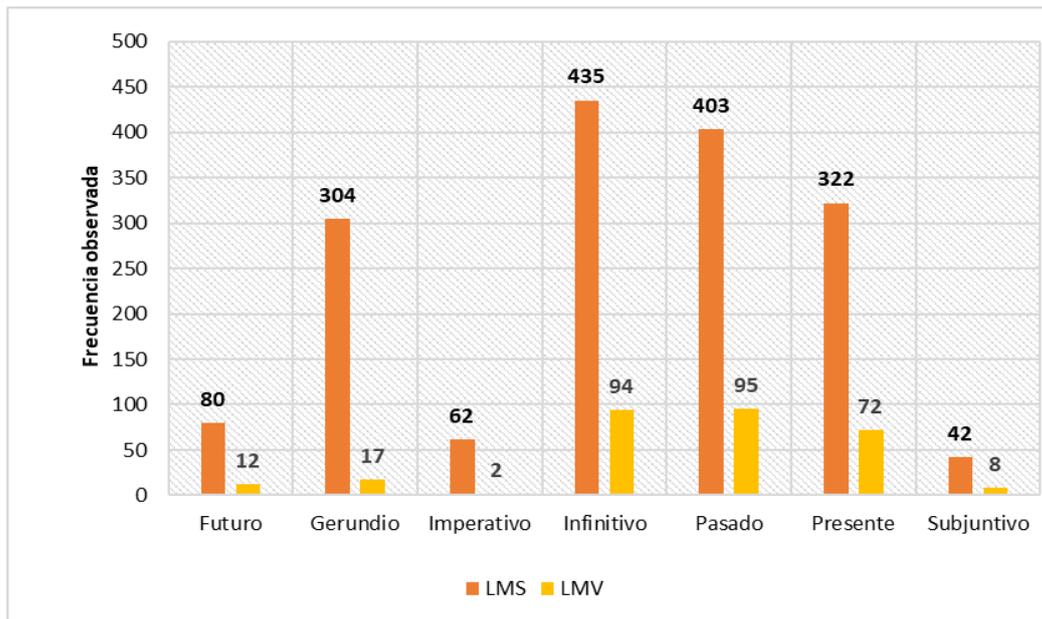
Para constatar que no se trata de un caso aislado, si llevamos a cabo una búsqueda de ambas construcciones con ambos patrones de lexicalización en el subcorpus de español europeo eseuTenTen18 de Sketch Engine, observamos que la construcción con el patrón LMS *empezar a correr* aparece en un total de 634 casos, mientras que sus alternativas *empezar a moverse corriendo* o *empezar a ir corriendo* con patrón LMV no arrojan ningún resultado en la búsqueda.

Otra variable considerada en nuestro análisis de corpus para comprender la dificultad morfosintáctica asociada al patrón de LMV en el contexto de la expresión de movimiento es el tiempo verbal. Los tiempos y modos verbales identificados en nuestra base de datos se han clasificado en seis grupos: presente, pasados (infinitivo compuesto, pretérito perfecto, pretérito indefinido, pretérito imperfecto y pretérito pluscuamperfecto), futuros (futuro simple, futuro perfecto), tiempos del subjuntivo (imperfecto de subjuntivo, presente de subjuntivo, perfecto y pluscuamperfecto), imperativo y gerundio. Debido a su baja frecuencia y a la imposibilidad de ser agrupadas según algún criterio específico, se han excluido del análisis estadístico los

condicionales simple (3 casos) y compuesto (1 caso), así como los participios (1 caso). La figura 33 muestra la frecuencia de uso observada en el corpus de estas agrupaciones de tiempos y modos verbales según el patrón de lexicalización.

Figura 33

Frecuencias de tiempos y modos verbales según el patrón de lexicalización



Según los datos recopilados, se observa que el patrón de lexicalización de LMS presenta frecuencias significativamente superiores en todos los tiempos verbales y modos en comparación con el patrón de LMV. La prueba de independencia ha revelado una asociación significativa: $\chi^2 = 48,615$, $df (6)$, valor $p = <10^{-3}$, con una fuerza de asociación según la V de Cramer de 0,159. En la tabla 15 se presentan los datos en forma de porcentajes.

Tabla 15

Porcentajes de tiempos y modos verbales en relación con el patrón de lexicalización

Tiempos y modos verbales	LMS	LMV
Futuro	86,96%	13,04%
Gerundio	94,70%	5,29%
Imperativo	96,87%	3,12%
Infinitivo	82,21%	17,77%
Pasado	80,92%	19,08%
Presente	81,73%	18,27%
Subjuntivo	84%	16%

Estos datos respaldan la observación obtenida a partir de la gráfica, la cual indica que la frecuencia de ejemplos con patrón de LMS es más alta en todos los tiempos verbales. Esto sugiere que los tiempos verbales no parecen ser el factor determinante en la cuestión analizada, ya que no se observan variaciones entre unos tiempos verbales y otros que pudieran ir asociadas a la elección de cada patrón. No obstante, es importante señalar que, al examinar los porcentajes resultantes, se observa que los casos con patrón de LMV con el gerundio y el imperativo presentan cifras más bajas en comparación con el resto de los tiempos y modos verbales. Pasamos a analizar a continuación ejemplos de ambos casos.

Si comparamos el ejemplo (57) con patrón de LMS y gerundio, con el patrón de LMV alternativo en (58), no se observa una diferencia de significado, ya que ambos comunican el mismo concepto general de personas caminando de un lugar a otro en su rutina diaria. Sin embargo, es relevante destacar que el uso del patrón de LMV puede resultar redundante y exigir una sintaxis más compleja, como se evidencia en el doble gerundio de la opción (1) de (58). En el caso de la opción (2), emplear el patrón de LMV requeriría una construcción relativa, aumentando la carga de procesamiento sin aportar ningún beneficio en lo que respecta al significado. Por estas razones, se observa una preferencia por el patrón de LMS, ya que mantiene el enfoque en la descripción del escenario, evitando redundancias y construcciones sintácticas más complejas.

57. **LMS.** *...Era una mañana tranquila, la misma rutina de todos los días, **personas caminando de aquí para allá** solo preocupadas de sus pequeños problemas e insignificantes vidas rutinarias...*

58. **Alt. LMV.** *...Era una mañana tranquila, la misma rutina de todos los días, **personas (1) yendo caminando/ (2) que iban caminando de aquí para allá** solo preocupadas de sus pequeños problemas e insignificantes vidas rutinarias...*

Al comparar el ejemplo (59) con el patrón de LMS e imperativo y el ejemplo alternativo (60) con el patrón de LMV, al igual que en el caso anterior, no se percibe una diferencia de significado, ya que ambos comunican el mismo concepto general. Sin embargo, es importante destacar que el uso del patrón de LMV, además de redundante, implica una sintaxis más compleja al combinar imperativo y gerundio. Además de esta complejidad sintáctica añadida, en la alternativa con el patrón de LMV se observa una relevancia no justificada del modo de realizar el movimiento, además de un énfasis en el transcurso del recorrido, indicando una mayor cadencia del movimiento en comparación con el ejemplo (59).

59. **LMS.** ***Pasee hasta la playa**, a sólo 150 metros de los apartamentos y tumbese en la fina arena a tomar el sol.*

60. **Alt. LMV.** ***Vaya paseando hasta la playa**, a sólo 150 metros de los apartamentos y tumbese en la fina arena a tomar el sol.*

Como se puede apreciar en los ejemplos anteriores, el contexto que rodea al movimiento desempeña un papel crucial a la hora de seleccionar entre distintos patrones de lexicalización puesto que este puede aportar información sobre la cadencia o progresión al movimiento. Por esta razón, existen situaciones como la presentada en (61), donde ambos patrones parecen ser adecuados. En este caso, se describe el momento en que una novia se encamina hacia el altar, donde su futuro esposo la espera. El acto de dirigirse hacia el altar implica un recorrido pausado, resaltando continuamente el trayecto que la novia realiza desde que entra en la iglesia hasta llegar al altar. Por ende, en estas circunstancias, aunque con el patrón de lexicalización de LMS se utilice un gerundio y su conversión al patrón de LMV, con duplicación del gerundio, pueda parecer redundante y menos común en la construcción de oraciones en español, resulta aquí (62) más aceptable que en otros casos. Esto se debe a que tenemos conocimiento del ritmo al que se desplaza el sujeto y de la importancia que tiene el recorrido que realiza y, por tanto, su uso está justificado discursivamente.

61. **LMS.** ...*Seguro que desde niña ya soñabas con tu boda y te imaginabas con un precioso vestido caminando hacia el altar, donde te esperaba el hombre más maravilloso del mundo...*
62. **Alt. LMV.** ...*Seguro que desde niña ya soñabas con tu boda y te imaginabas con un precioso vestido yendo caminando hacia el altar, donde te esperaba el hombre más maravilloso del mundo...*

En relación con la octava pregunta de investigación⁷³, nos planteamos si el factor aspectual podría influir. Para evaluar esta posibilidad, llevamos a cabo una prueba de Chi-cuadrado comparando un tiempo verbal imperfectivo (imperfecto) con uno perfectivo (indefinido). Los resultados de la prueba de independencia no son estadísticamente significativos: $\chi^2 = 0,020342$, $df(1)$, $p \text{ valor} = 0,8866$.

A partir de estos datos, consideramos que el tiempo verbal parece no tener una influencia significativa en la elección entre el patrón de lexicalización de LMS o de LMV en español. No obstante, esta cuestión requerirá de futuras indagaciones a partir de un conjunto de datos mayor del que disponemos en nuestra base de datos actual.

4.5.2. Disponibilidad léxica

El análisis de nuestros datos reveló casos con patrón de lexicalización de LMS cuya conmutación hacia el patrón de LMV no solo implica la creación de estructuras sintácticas más elaboradas, sino también asociadas al uso de un léxico menos disponible, lo cual nos condujo a contemplar la cuestión de la disponibilidad léxica. Esta evalúa la facilidad con la que una palabra puede ser utilizada como parte de una categoría específica, en relación con su prototipicidad y su frecuencia de uso (López Morales, 2014). Por ejemplo, la disponibilidad léxica en la categoría de perros evaluaría la facilidad y la lógica con la que se pueden seleccionar y utilizar palabras específicas al describir diversas razas caninas en determinado contexto. Este concepto ha sido desarrollado a través de investigaciones psicolingüísticas con

⁷³ ¿El tiempo verbal de los predicados influye en la elección entre un patrón de lexicalización y otro en español?

el propósito de, entre otras cosas, establecer una base lógica para la selección de palabras que serán incorporadas en los diccionarios.

El efecto que la disponibilidad léxica puede ejercer en nuestras construcciones objeto de estudio se puede ilustrar considerando, por ejemplo, el caso de (63), que capta la escena de un animal cazando a su presa. Cuando un animal ataca a su presa, el verbo *saltar* resulta perfectamente adecuado para describir concisamente la acción de abalanzarse de forma veloz y precisa sobre la víctima. Sin embargo, al intentar transmitir el mismo tipo de movimiento con el patrón alternativo de LMV (64) utilizando los verbos *desplazarse*, *dirigirse*, *moverse*, o *subirse*, se produce una mayor complejidad morfosintáctica porque implica elaboración estructural y redundancia. En el caso de emplear los verbos *abalanzarse* o *lanzarse*, habría de tenerse en cuenta, además, la cuestión de la disponibilidad léxica en tanto que *saltar* es un verbo marcadamente más frecuente (906.615 casos en el corpus eseuTenTen18) que *abalanzarse* (421 casos) y que *lanzarse* (9.052 casos). El resto de los verbos también quedan lejos de *saltar* en términos de frecuencia, pero son más recurrentes, y por tanto están cognitivamente más disponibles para los hablantes que *abalanzarse* y *lanzarse*: *desplazarse* (27.592 casos), *dirigirse* (32.338 casos), *moverse* (39.490 casos) y *subirse* (10.809 casos).

63. **LMS.** ...localizar a las presas y, a continuación, acercarse sigilosamente hasta estar lo suficientemente cerca como para **saltar encima de la presa** agarrándola con sus garras y mordiendo su garganta.

64. **Alt. LMV.** ...localizar a las presas y, a continuación, acercarse sigilosamente hasta estar lo suficientemente cerca para **desplazarse/ dirigirse/ moverse/ subirse/ abalanzarse/ lanzarse de un salto encima de la presa** agarrándola con sus garras y mordiendo su garganta.

Como se expuso en el capítulo 1, sección 1.6., según Cuartero (2006), la preferencia por estructuras como *bajé las escaleras cojeando* o *bajé las escaleras apresuradamente*, en lugar de *cojeé escaleras abajo* o *me apresuré escaleras abajo*, no parece deberse a la imposición de ningún argumento gramatical, sino más bien a consideraciones estilísticas y a la frecuencia de uso. Sin embargo, más allá de esta afirmación, los contextos presentados en esta sección invitan a reflexionar sobre cómo la utilización del patrón de lexicalización de LMS parece depender del repertorio léxico disponible del hablante, evitando así construcciones más elaboradas. En contraste, el uso del patrón de lexicalización de LMV y, eventualmente, en algunos casos, la

elección de un léxico menos común podría implicar un mayor esfuerzo cognitivo, dificultando la fluidez comunicativa y la estructura sintáctica de la oración.

En situaciones donde se busca expresar la manera de movimiento, siguiendo las afirmaciones de Martínez Vázquez (2013), los hablantes nativos de español, al utilizar el patrón supuestamente prototípico de su lengua, se ven obligados a construir oraciones complejas que prescindan del valor de inmediatez. En contextos como los analizados en esta sección, esto podría llevar al emisor a recurrir a un léxico menos disponible, generando una carga de procesamiento innecesaria. Según lo planteado aquí, este inconveniente puede evitarse mediante el uso del patrón de lexicalización de LMS, simplificando así el esfuerzo cognitivo del hablante al expresar un evento traslaticio. Esto resulta especialmente beneficioso en contextos sintetizadores que requieren la ausencia de redundancias y frases excesivamente elaboradas.

Finalmente, también cabe apuntar que la elección del patrón de LMV y, por tanto, un léxico menos disponible, puede interpretarse como una decisión que prioriza cuestiones de registro, buscando un tono más elevado, académico o especializado para transmitir conocimiento técnico o específico. En contraste, el uso del patrón de LMS con un léxico más común y disponible puede asociarse a un registro coloquial o cotidiano. En resumen, la elección entre patrones de lexicalización y el nivel de disponibilidad del léxico puede ser una estrategia encaminada a ajustar el registro comunicativo según las necesidades y expectativas del público o el contexto específico en el que se está expresando el evento de movimiento. Por ejemplo, en el caso de (65), donde se utiliza el patrón de LMV con expresiones técnicas y específicas relacionadas con actividades policiales o legales, se percibe un tono formal y se asocia más a un registro propio de contextos legales o informativos.

65. **LMV.** *...la recogida de vidrios que le impidió continuar la marcha, tras lo que descendieron del vehículo policial sus ocupantes, corriendo tras el referido coche perseguido por el Cuerpo Nacional de Policía.*

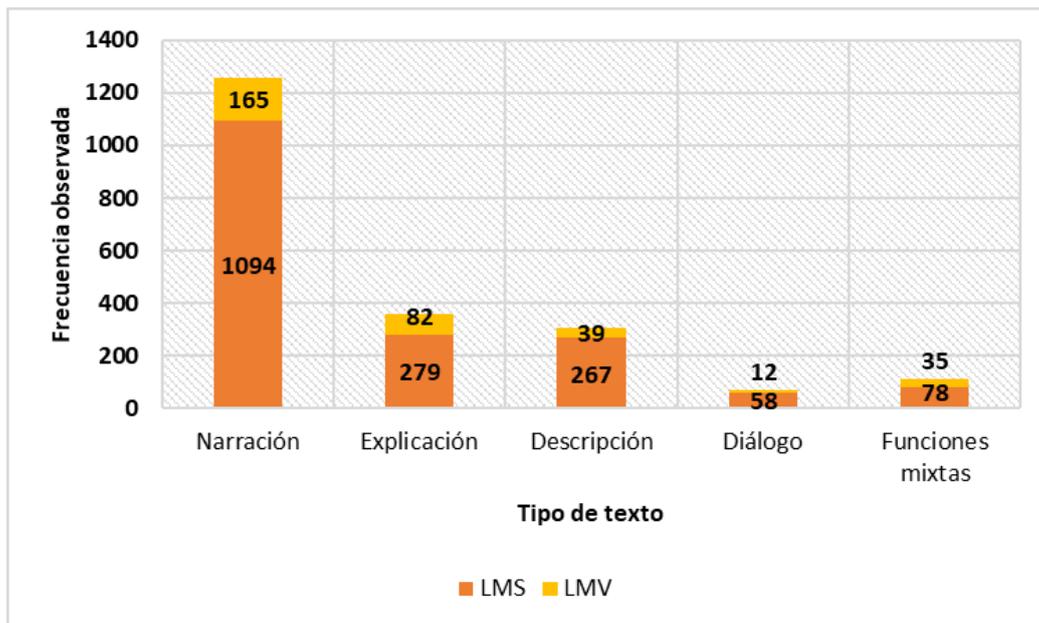
4.6. Perspectiva discursiva

Al igual que en los textos literarios se puede observar una mayor frecuencia de figuras retóricas que en los textos científicos, en nuestro análisis se ha podido atestiguar que hay un predominio

de ejemplos que siguen el patrón de LMS en comparación con el patrón de LMV en todos los tipos de texto. Esta discrepancia es más notable en los modos descriptivo, explicativo y narrativo como se aprecia en la figura 34.

Figura 34

Comparación de patrones de lexicalización por tipo de texto



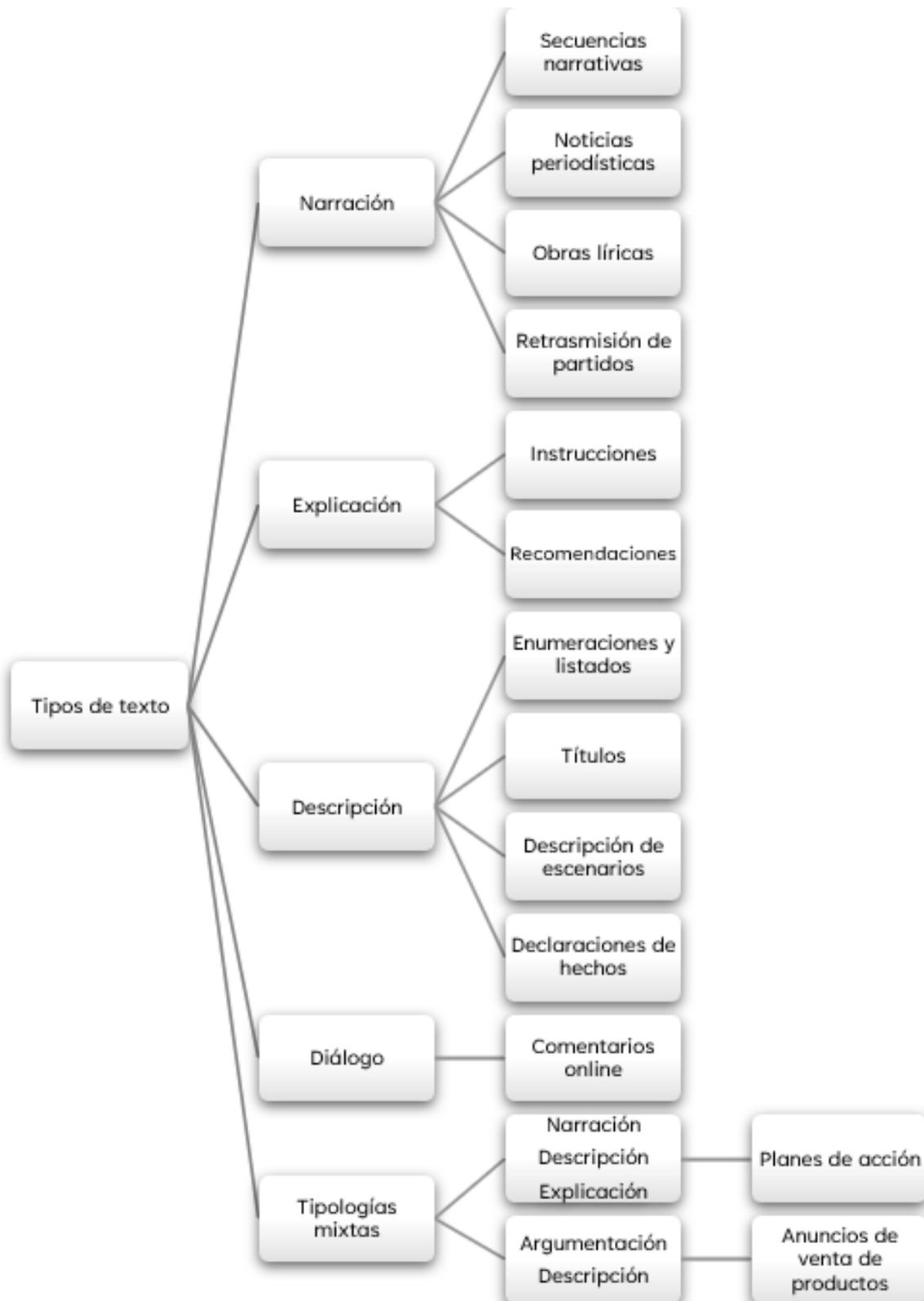
Tras hacer una prueba de proporciones, encontramos una asociación significativa entre el patrón de lexicalización empleado y el modo de discurso: $\chi^2 = 15,465$, $df (4)$, valor $p = 0,003828$. Aunque la diferencia sea significativa, de acuerdo con la prueba de la V de Cramer, el tamaño del efecto es 0,089, lo que indica una asociación débil o pequeña entre las variables.

Con base en estos resultados, y para tratar de comprender en mayor profundidad qué factores son los que realmente influyen en la elección del patrón de lexicalización de LMS en este caso, analizamos las funciones textuales asociadas a cada tipo de texto. Por ejemplo, dentro de una narración, se pueden identificar diferentes funciones, como la descripción, la relación de hechos o la enumeración.

A continuación, se exhibe un diagrama (figura 35) que ilustra los tipos de texto y funciones textuales identificados en el corpus.

Figura 35

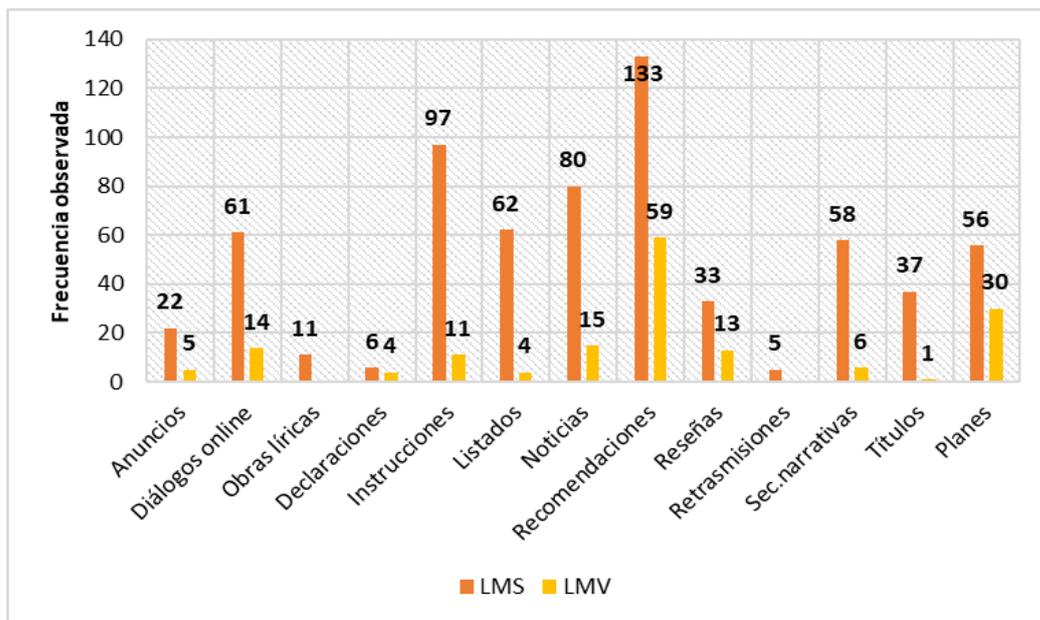
Caracterización de tipos de textos hallados en el análisis de corpus



La figura 36 proporciona información sobre cómo se organizan y expresan los distintos tipos de funciones textuales que han resultado de interés en relación con el patrón de lexicalización seleccionado identificados en nuestra base de datos para cada tipo de texto.

Figura 36

Funciones textuales según el patrón de lexicalización



La figura 36 evidencia la prevalencia del patrón de LMS en todas las funciones textuales detectadas dentro de los tipos de texto, destacándose de manera significativa en títulos (LMS: 97,36%; LMV: 2,63%), enumeraciones (LMS: 93,93 %; LMV: 6,06%), secuencias narrativas (LMS: 90,62%; LMV: 9,37%), instrucciones (LMS: 89,81%; LMV: 10,19%) y noticias (LMS: 84,21%; LMV: 15,78%).

En la tabla 16 se resumen las funciones textuales identificadas en nuestra base de datos, junto con su valor p con relación al patrón de lexicalización empleado.

Tabla 16*Funciones textuales y valores de significatividad en su asociación con el patrón de lexicalización*

Funciones textuales	Valor <i>p</i>
Díálogos en la red	<10 ⁻³
Anuncios de venta	0,01162
Instrucciones	<10 ⁻³
Listados	<10 ⁻³
Noticias	<10 ⁻³
Planes	0,007356
Recomendaciones	<10 ⁻³
Reseñas	0,005581
Secuencia narrativa	<10 ⁻³
Títulos	<10 ⁻³
Obras líricas	<10 ⁻³

Después de llevar a cabo un análisis de proporciones, se verifica la presencia de evidencia estadística que indica que la proporción (1) no es equilibrada ($\frac{1}{2}$) para todos los géneros discursivos encontrados en nuestra base de datos, lo cual implica que la diferencia entre las proporciones es estadísticamente significativa. Esto nos permite responder nuestra última pregunta de investigación⁷⁴, confirmando que la función textual es un factor que parece afectar a la elección del patrón de lexicalización del movimiento en español. En particular, podemos apreciar que en contextos discursivos que buscan la concisión y la claridad del mensaje (como son los títulos, las enumeraciones, las secuencias narrativas, las instrucciones y las noticias), la frecuencia de ejemplos con el patrón de lexicalización de LMS supera a los ejemplos identificados con el patrón de lexicalización de LMV.

Con base en los tipos de texto identificados en nuestra base de datos, en las siguientes secciones procederemos a hacer referencia a las funciones textuales que se han identificado en el corpus y su asociación con los patrones de lexicalización.

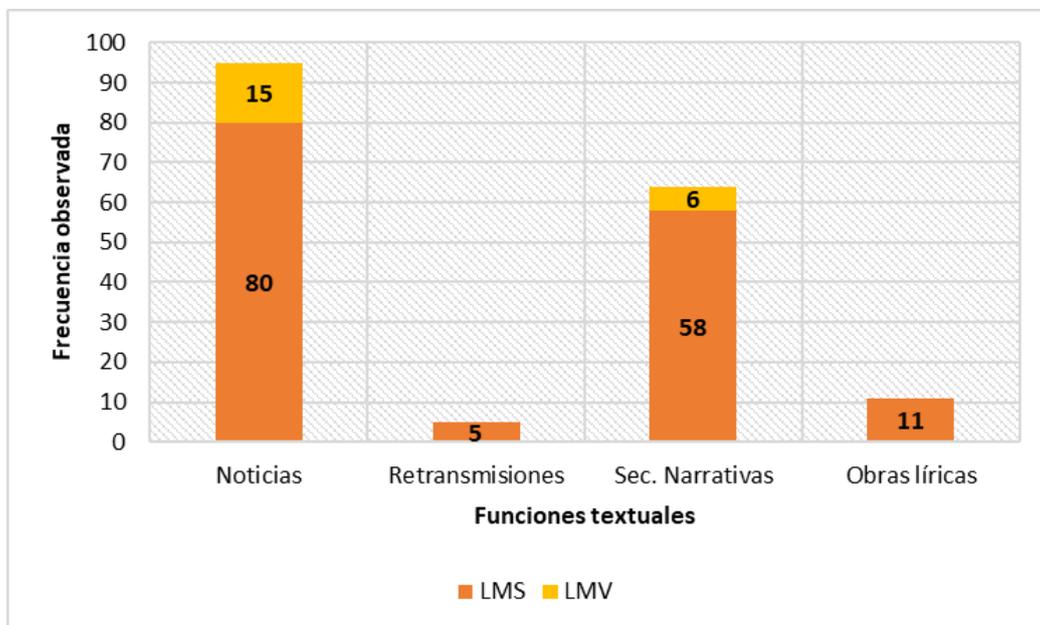
⁷⁴ ¿El contexto discursivo en el que se inserta la construcción de movimiento repercutirá en la elección del patrón de lexicalización?

4.6.1. Narración: noticias, retransmisiones, secuencias narrativas y obras líricas

La narración, concebida como un discurso que relata eventos reales o ficticios de manera organizada para comunicar historias o experiencias a lo largo del tiempo, presenta 165 casos para el patrón de LMV y 1.094 casos para el patrón de LMS. Sin embargo, como se observa en la figura 37, se identifican cuatro funciones textuales asociadas al patrón de lexicalización de LMS: noticias periodísticas, obras líricas (poemas o letras de canciones), secuencias de acciones y retransmisión de eventos deportivos.

Figura 37

Asociación entre el patrón de lexicalización y funciones textuales relacionadas con la narración



4.6.1.1. Noticias

En el corpus, además de encontrar ejemplos de narraciones dinámicas que describen eventos de movimiento y secuencias narrativas, se han encontrado ejemplos que se enmarcan en el discurso periodístico. Estas narraciones aparecen en los medios de comunicación, en géneros como la noticia, el reportaje, el suceso y la crónica, entre otros. El lenguaje utilizado en estos

géneros se caracteriza por ser objetivo e impersonal, siguiendo principios de claridad, concisión y corrección en el estilo. Ello da lugar a que se tome como modelo un lenguaje referencial que evita el uso excesivo de artificios retóricos, estructuras subordinadas, anacolutos y digresiones.

En el corpus se encontraron 80 casos con patrón de LMS y 15 casos con patrón de LMV. El resultado obtenido para la categoría *Noticias* en la prueba de proporciones muestra un valor $p < 10^{-3}$. Este hallazgo sugiere una clara tendencia en la utilización del patrón de lexicalización de LMS en la descripción de noticias.

Para ilustrar este fenómeno y analizar sus características, empleamos los casos (66) y (67) tomados del corpus. En contraste con la retórica de las LMV para describir eventos traslaticios, como se analizó en el capítulo 1, estos ejemplos optan por un enfoque más conciso y directo al emplear el patrón de lexicalización de LMS, eliminando complejidades estructurales en las oraciones.

66. **LMS.** *La hipótesis de que accedieran por el tejado es inverosímil, dado el desnivel y el peligro que comporta **saltar entre azoteas**". Carrasco añade: "El mismo sábado y sin haberse iniciado una investigación, ...*

67. **LMS.** *Carvajal, ausente en la ida, se adelantó con fuerza a Draxler y **corrió hasta el área** para meter un centro donde ni Dante ni Naldo tuvieron tanta fe como el lateral ...*

Cuando alternamos al patrón de LMV, como se observa en los ejemplos (68) y (69), el impacto en la narrativa es significativo. En lugar de describir el movimiento de manera inmediata y compacta, este cambio de patrón destaca cada uno de los estados que componen el desplazamiento realizado. La elección del patrón de LMV en este caso implica la utilización de los verbos en su forma de gerundio, lo que agrega una dimensión temporal a la acción. Al poner énfasis en cada estado del desplazamiento, se logra una representación más detallada y pausada de la secuencia de eventos.

68. **Alt. LMV.** *La hipótesis de que accedieran por el tejado es inverosímil, dado el desnivel el peligro que comporta **ir/ moverse/ desplazarse saltando entre azoteas**". Carrasco añade: "El mismo sábado y sin haberse iniciado una investigación, ...*

69. **Alt. LMV.** *Carvajal, ausente en la ida, se adelantó con fuerza a Draxler y fue corriendo hasta el área para meter un centro donde ni Dante ni Naldo tuvieron tanta fe como el lateral...*

En resumen, la estructura de las noticias se caracteriza por ser informativa y directa, centrándose en hechos esenciales y relevantes para comunicar la información de manera eficiente y concisa, atributos que se alinean con el patrón de LMS. Su propósito fundamental es ofrecer a los lectores una comprensión rápida y clara de los eventos más significativos, evitando detalles irrelevantes que no incidan en el resultado global del suceso. Esto contrasta con el patrón de LMV, que, al enfocarse en el progreso de un movimiento, puede abordar aspectos que, aunque detallados, podrían no ser esenciales para la comprensión inmediata de los hechos.

4.6.1.2. Retransmisiones

Hay un interesante fenómeno encontrado en el análisis del corpus en contextos deportivos para la narración que también se enmarca en el discurso periodístico: la retransmisión de partidos de fútbol. Este tipo de discurso exige un lenguaje claro y descriptivo a la vez que emocionante y persuasivo. Los comentaristas deben ofrecer descripciones vívidas y detalladas de las acciones que ocurren en el campo, como los movimientos de los jugadores, los goles, las jugadas destacadas y los momentos más emocionantes del partido. Su objetivo es ayudar a los oyentes o espectadores a hacerse una idea general de cómo se van desarrollando los acontecimientos en el juego a modo de secuencia narrativa.

Los ejemplos encontrados en el corpus para este tipo de discurso han sido construidos utilizando el patrón de lexicalización de LMS, como se evidencia en los ejemplos (70) y (71). Una característica cognitiva esencial que debe poseer un comentarista es la rapidez en el procesamiento de información. En el contexto del fútbol, donde la velocidad y dinamismo son inherentes al juego, el comentarista debe ser capaz de procesar información de manera ágil para ofrecer comentarios instantáneos sobre los acontecimientos en el campo.

70. **LMS.** *El córner lo saca Hugo Rodríguez, un jugador intenta peinar en el primer palo, pero no toca el balón, que pasea hasta llegar a donde estaba Sergio Jiménez. El de Los Belones solo tiene que empujarlo al fondo de las mallas.*
71. **LMS.** *Esto está a punto de comenzar. Todo preparado en la parrilla de salida. Los coequipiers corren hacia sus posiciones. Nos esperan 71 vueltas por delante, el podio del Sol y, sobre todo, un campeón del mundo.*

El patrón de lexicalización de LMS implica la descripción de movimientos breves y concisos, lo que resulta en una sintaxis simple. En comparación, el patrón de lexicalización de LMV no solo aporta cadencia, sino que también implica el uso de un verbo principal junto con un adjunto, agregando complejidad y ralentizando el proceso al incluir un verbo adicional relacionado con los eventos de movimiento. Esta idea se ve reforzada al analizar aquellos ejemplos encontrados en el discurso narrativo en general con patrón de LMV, como se observa en (72) y (73):

72. **LMV.** *Al término de la hora, los chicos y los adultos se retiraron saltando de techo en techo, dejando atrás, a un hombre moreno, alto, de unos cincuenta y tantos años de edad...*
73. **LMV.** *Por eso cuando el Capitán ve a un hombre joven, que estudia Bellas Artes, y va paseando por ahí con el torso descubierto por la casa de los padres de alguien que conoció en el equipo de Lucha de su facultad...*

En estas situaciones, la forma de gerundio de los verbos *saltar* y *pasear* contribuye a la progresión y enfatiza el desplazamiento en ambos casos, representando el movimiento de manera secuencial.

4.6.1.3. Secuencias narrativas

El resultado obtenido para la categoría *Secuencias narrativas* en la prueba de proporciones muestra una significativa diferencia respecto a 0,5, con un valor $p < 10^{-3}$. Este hallazgo sugiere una clara tendencia en la utilización del patrón de lexicalización de LMS en la descripción de estas secuencias.

Los 58 casos de secuencia de acciones encontrados en el corpus con patrón de lexicalización de LMS (por ejemplo, 74 y 75), sugieren que utilizamos este patrón cuando los movimientos no son repetitivos y no se enfatiza su descripción o la progresión del movimiento, sino que más bien resumimos una serie de acciones consecutivas sin adentrarnos en detalles específicos para que el receptor forme una impresión general o de conjunto de la escena. Esto explica, además, la abundancia del uso del pretérito perfecto simple, ya que en estos casos no se pretende poner énfasis en una acción en concreto, sino en la sucesión de todas ellas.

74. **LMS.** *A la altura del callejón, se repuso Uceda del desmayo con que salía en volandas hacia la enfermería, **saltó a la arena**, pidió un corbatín negro, ajustó un torniquete a la pierna, miró al toro, lo cuadró y lo mató de una estocada.*

75. **LMS.** *...sus blancas y femeninas manos se retorcieron, sus brazos se cruzaron, se descruzaron, se pasó la mano por el pelo, **paseó hasta la ventana** y, sin siquiera mirar a través de ella, se volvió a su sillón y se sentó.*

En el ejemplo (74), el emisor busca que el receptor obtenga una visión global de cómo se desarrollaron los acontecimientos, evitando resaltar una acción en particular. Si optáramos por el patrón de LMV, como se presenta en el ejemplo (76), tanto el uso del verbo *bajar* como el verbo *desplazarse* conllevarían un énfasis no deseado en el desarrollo de una acción específica, haciendo hincapié en el desplazamiento asociado a ese movimiento en particular, lo que no corresponde a la intención comunicativa del emisor.

76. **Alt. LMV.** *A la altura del callejón, se repuso Uceda del desmayo con que salía en volandas hacia la enfermería, **bajó/ se desplazó a la arena saltando/ de un salto**, pidió un corbatín negro, ajustó un torniquete a la pierna, miró al toro, lo cuadró y lo mató de una estocada.*

Una situación similar se presenta en el ejemplo (75), donde la conversión al patrón de LMV (77) resaltaría la manera en que la figura se desplaza hasta la ventana incidiendo así en la progresión del movimiento, y contradiciendo la intención comunicativa de transmitir al lector la sucesión de acciones como representación de un estado emocional o mental agitado.

77. **Alt. LMV.** ...sus blancas y femeninas manos se retorcieron, sus brazos se cruzaron, se descruzaron, se pasó la mano por el pelo, **fue/ se desplazó paseando hasta la ventana** y, sin siquiera mirar a través de ella, se volvió a su sillón y se sentó

4.6.1.4. Obras líricas

En el ámbito de las obras líricas, se ha constatado la presencia de únicamente 11 casos, todos ellos con el patrón de lexicalización de LMS. Este hallazgo refuerza las observaciones previamente mencionadas a lo largo del capítulo, las cuales subrayan la tendencia hacia la inmediatez y la concisión propias del patrón de LMS. En poemas y canciones, la expresión lírica impone restricciones específicas, como la métrica, que establece un patrón rítmico y un número definido de sílabas por verso, impactando en la longitud de cada línea poética, así como en la rima y la estructura. Estos condicionantes pueden tener un impacto significativo en la elección de patrones de lexicalización y en la forma en que se describen los eventos traslaticios.

En el caso de (78) se trata de una poesía que podríamos caracterizar de narrativa. El fragmento ofrece una narrativa caracterizada por su concisión y economía de palabras, al no extenderse demasiado en longitud. Este tipo de construcción es común en la literatura, especialmente en poesía o en textos creativos, donde se busca transmitir una sensación, un estado de ánimo o destacar una acción de manera expresiva, sucinta e impactante. En el ejemplo (79), el emisor hace uso de frases cortas, permitiendo que el lector reflexione sobre imágenes evocadoras sin la necesidad de extensas descripciones.

78. **LMS.** *Había una vez una mota de polvo tan sola, que se aburría en casa de la señora rica, **así que voló y voló hasta la casa de una señora pobre** y fue feliz allí porque se reunió con miles de compañeras...*

79. **LMS.** *...sobre la vida, la muerte y la naturaleza de los hombres: Por la noche desperté y reinaba el mayor silencio; **las nubes corrían por el cielo**, y la luna contemplaba el pueblo abandonado, los cañones derribados y los montones de muertos, ...*

Si, en cambio, optásemos por el patrón de lexicalización de LMV en el ejemplo (80), a pesar de que la estructura continúa siendo repetitiva con el doble gerundio del verbo *volar*, la acción se expone como un proceso continuo y en curso. En cambio, con el patrón de LMS, la acción de volar se percibe como un acto puntual en el pasado. En el ejemplo (81), se destaca el

desplazamiento de las nubes, pero el propósito del texto original no parece radicar en eso; más bien, busca inducir al receptor a concebir una imagen mental del escenario en el que se desarrollan los acontecimientos, sin centrarse tanto en las acciones individualizadas.

80. **Alt. LMV.** *Había una vez una mota de polvo tan sola, que se aburría en casa de la señora rica, así que fue volando y volando hasta la casa de una señora pobre y fue feliz allí porque se reunió con miles de compañeras...*

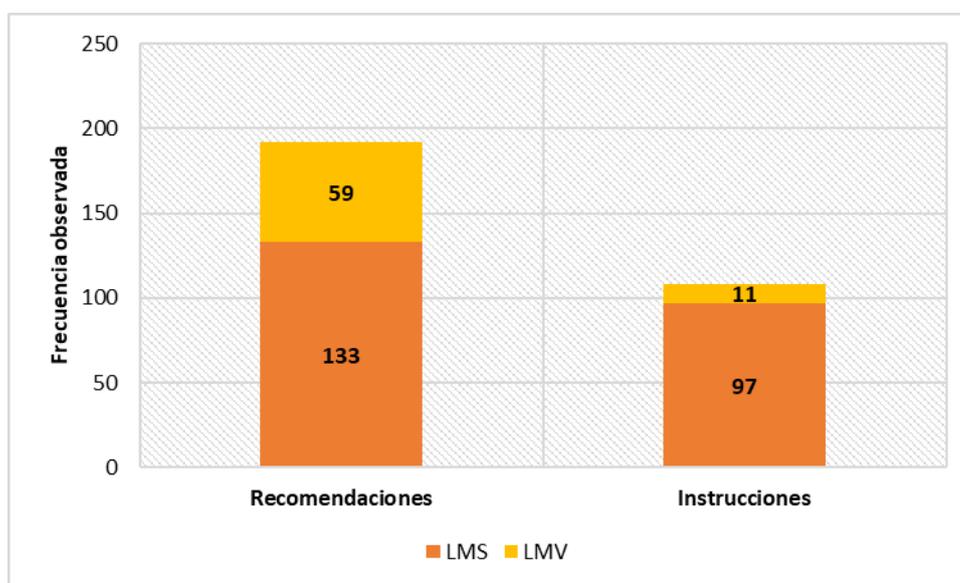
81. **Alt. LMV.** *...sobre la vida, la muerte y la naturaleza de los hombres: Por la noche desperté y reinaba el mayor silencio; las nubes iban/ se movían corriendo por el cielo, y la luna contemplaba el pueblo abandonado, los cañones...*

4.6.2. Explicación: recomendaciones e instrucciones

A continuación, se presenta la figura 38 que muestra los casos relacionados con la explicación⁷⁵ y las dos funciones textuales encontradas en el corpus: recomendaciones e instrucciones.

Figura 38

Asociación entre el patrón de lexicalización y las funciones textuales relacionadas con la explicación



⁷⁵El texto explicativo tiene la función de proporcionar información de forma clara y precisa. Aunque se ha llegado a vincular con el texto expositivo, los ejemplos extraídos del corpus, que son recomendaciones e instrucciones, se identifican como funciones textuales esenciales para la explicación.

4.6.2.1. Recomendaciones

El resultado de la prueba de proporciones para la categoría *recomendaciones* indica una marcada discrepancia con respecto a 0,5, evidenciada por un valor $p < 10^{-3}$. Este resultado sugiere de manera concluyente una inclinación significativa hacia el uso del patrón de lexicalización de LMS al hacer recomendaciones en español.

En el caso de este tipo de textos, se suele utilizar el modo verbal imperativo y diversos elementos lingüísticos para hacer sugerencias, como en los ejemplos (82) y (83).

82. **LMS.** *...Intenta hacer distancias más cortas. La ventaja es que con menos ropa irás más ligero. **Prueba a refrigerarte corriendo entre los aspersores de los jardines, dándote una ducha fría o bañándote en una piscina al acabar... o al empezar.***
83. **LMS.** *...el cuerpo se calienta y pierde líquidos con la sudoración. Bebe agua antes, durante y después de correr. **Disfrutarás corriendo bajo la lluvia mientras otros buscan un lugar a cubierto.***

En el ejemplo (82), se emplea el verbo *correr* en gerundio para describir la acción de moverse rápidamente entre los aspersores de los jardines, aprovechando su efecto refrescante. Si el mismo ejemplo se construye con el patrón de LMV, como en (84), no solo se intensifica el énfasis en el movimiento, interpretándolo como continuo y progresivo, sino que también introduce una dificultad sintáctica al agregar un segundo verbo. En situaciones donde el uso del patrón de LMV no aporta beneficios lingüísticos al contexto comunicativo y, de hecho, complica el mensaje, es más aconsejable recurrir al patrón de LMS, ya que no resalta el aspecto progresivo del movimiento y, además, presenta una estructura sintáctica más sencilla.

84. **Alt. LMV.** *...Intenta hacer distancias más cortas. La ventaja es que con menos ropa irás más ligero. **Prueba a refrigerarte yendo/moviéndote corriendo entre los aspersores de los jardines, dándote una ducha fría o bañándote en una piscina al acabar... o al empezar.***

De los 133 casos con patrón de LMS examinados en relación con las recomendaciones, se ha constatado que el uso de dicho patrón conlleva una connotación de inmediatez gracias al uso de parámetros incluidos en la base de datos como el tipo de cambio, que nos proporciona

información sobre la modificación que ha experimentado el enunciado tras el proceso de conversión. En contraste, los 59 casos identificados para el patrón de LMV exhiben un efecto opuesto al aportar una sensación de progresividad al movimiento.

Adicionalmente, se ha observado otro fenómeno de interés en los casos identificados con el patrón de LMV con los verbos *andar* (51 casos) y, en menor medida, *caminar* (4 casos) relacionados con describir la ubicación y las indicaciones para llegar a un lugar. Este fenómeno no solo se relaciona con el énfasis que este patrón de lexicalización pone en la manera de llevar a cabo el movimiento, como se evidencia en ejemplos como (85), (86) o (87) sino también con el predominio del patrón de LMV encontrado en el corpus para el verbo *andar*.

85. **LMV.** *Este lugar tranquilo, pequeño y acogedor se sitúa en el barrio de Jordaan. Se puede llegar andando desde el centro de la ciudad, así que su ubicación resulta muy cómoda.*
86. **LMV.** *Para quien prefiera usar GPS, las coordenadas son: 37º 36' 55" N / 0º 59' 36" O, y si llegáis caminando desde el centro, podéis hacerlo siguiendo la propia calle Ramón y Cajal, o bien tomar la dirección Alameda de San Antón.*
87. **LMV.** *El de Santa Justa que es en realidad un ascensor, aunque tiene colas larguísimas. La mejor opción es **subir andando hacia el convento** y bajar en el ascensor; que no hay tanta cola para la bajada.*

De los 112 ejemplos con patrón LMV identificados en el corpus donde se utilizan las preposiciones *a*, *desde* y *hasta* con el verbo *andar*, se observa que 51 de ellos siguen estructuras similares a las descritas en (85), en entornos discursivos donde se ofrece una recomendación o una indicación. Los 61 casos restantes destacan el modo de realizar el movimiento, enfatizando que se lleva a cabo a pie, como se ilustra en (88). En el primer caso, la acción se presenta como un acto de promesa a la virgen, típicamente en forma de peregrinaje hasta su santuario, a menudo como un sacrificio.

88. **LMV.** *Pasar la guerra con 10 hijos es bastante gordo. Mis padres le prometieron a la Virgen **ir andando hasta su santuario** si les salvaba y ambas partes cumplieron con su parte del trato", cuenta Menéndez Carrillo.*

Aunque se hayan identificado más casos con patrón de LMV respecto a este verbo para estas tres preposiciones, el porcentaje global de casos con un patrón de lexicalización u otro se

mantiene muy equilibrado, con 51,55% con patrón de LMV frente a 48,45% con patrón de LMS. No obstante, cabe preguntarse por qué el verbo *andar* muestra un comportamiento diferenciado del resto de verbos analizados en este trabajo —incluso distinto de verbos cuasi-sinónimos como *caminar*— en tanto que hay un mayor número de construcciones de movimiento expresados con patrón de LMV.

El verbo *andar* es muy polisémico, y de acuerdo con las diferentes definiciones que proporciona el DLE, parece haber experimentado un proceso de desemantización, caracterizado por la adquisición de significados más abstractos, equiparables a los de estar o encontrarse en determinado estado o situación (*ando algo torpe*), haber o existir (*andan muchos locos sueltos*), obrar o proceder (*ándate con cuidado*), etc. Es plausible argumentar que en su acepción estricta vinculada al movimiento, el verbo *andar* podría requerir complementarse con un verbo de trayectoria para que su valor semántico quede bien definido al describir el recorrido efectuado. Si estamos en lo cierto, esto explicaría por qué es común encontrar numerosos ejemplos que utilizan la estructura "*llegar andando desde X hasta X*".

En cambio, las definiciones ofrecidas por el DLE para el verbo *caminar* están estrechamente relacionadas con el movimiento, por ejemplo: “Dicho de una persona o de un animal: ir andando de un lugar a otro” o “Dirigirse a un lugar o meta, avanzar hacia él”. Al conservar de forma más estable su carga semántica relacionada con el desplazamiento, y con base en los resultados obtenidos (336 casos con patrón de LMS frente a 67 casos con patrón de LMV), parece que el verbo *caminar* no requiere el respaldo de un verbo de trayectoria para comunicar el recorrido realizado por la figura.

4.6.2.2. Instrucciones

En lo que respecta a las instrucciones, estas se caracterizan por emplear un lenguaje preciso y claro, con el objetivo de que el mensaje sea fácilmente comprensible. Con este fin, se utilizan verbos en imperativo o infinitivo, asegurando así una interpretación adecuada por parte del receptor.

En el ejemplo (89) se ha utilizado el infinitivo *correr* para expresar una instrucción. En caso de emplear un patrón de LMV en su lugar (90), aunque gramaticalmente correcto, como avanzamos en el apartado de recomendaciones, se vuelve a poner énfasis en la manera específica de llegar a la meta, haciendo imperativo que sea corriendo y no de otra manera. Sin

embargo, la información crucial que el emisor desea destacar en el texto original es que, antes de dirigirse a la meta, es esencial localizar los controles en el menor tiempo posible.

89. **LMS.** *...una brújula y... sí, un mapa. El objetivo es localizar en el menor tiempo posible los controles que os marquen y **después correr hacia la meta.** Hay de relevos, individuales y en parejas...*
90. **Alt. LMV.** *[...una brújula y... sí, un mapa. El objetivo es localizar en el menor tiempo posible los controles que os marquen y **después ir/dirigirse corriendo hacia la meta.** Hay de relevos, individuales y en parejas...*

En el ejemplo (91), se emplea el verbo *correr* en su forma imperativa, específicamente *corre*. Esta forma verbal indica una instrucción directa que se presenta como una acción virtual sin especificación secuencial. Al alternar al patrón de LMV en el ejemplo (92), la construcción adquiere una interpretación similar a la observada en el ejemplo anterior, donde la manera de llevar a cabo la acción cobra protagonismo. En este caso, la instrucción implica que la acción debe realizarse corriendo para poder alcanzar al asesino, destacando la importancia de la rapidez en la ejecución de la tarea.

91. **LMS.** *...El asesino aparece de nuevo. **Síguele por la zona y después corre tras él como se te dice.** No podrá correr durante mucho tiempo, ¡pero no podrás acabar con él hasta que lo atrapes!...*
92. **Alt. LMV.** *...El asesino aparece de nuevo. **Síguele por la zona y después ve corriendo tras él como se te dice.** No podrá correr durante mucho tiempo, ¡pero no podrás acabar con él hasta que lo atrapes!...*

En muchas ocasiones, especialmente en las instrucciones para jugar con videojuegos, la forma en que se construye el movimiento proporciona explícitamente la dirección que debe seguir la figura (*arriba, abajo, adelante, a lo largo de, delante, dentro, etc.*) como en (93) o (94).

93. **LMS.** *La forma correcta de hacerlo, **era saltar hacia arriba y hacia adelante** para contrarrestar la inercia del camión, [SIC] así, como bien dices, se [SIC] conseguía rodar...*
94. **LMS.** *...Después de colocar el ladrillo amarillo en el lugar **no se puede saltar hacia atrás...***

El uso del patrón de lexicalización de LMV como en (95) y (96) implicaría incluir la trayectoria en la ranura del verbo principal de la construcción. La preferencia por expresiones como *salta hacia arriba* en lugar de *sube saltando* en las instrucciones de videojuegos puede atribuirse a la especificidad que han adquirido las convenciones del género a lo largo del tiempo, muchas de las cuales han sido establecidas en la industria de los videojuegos en inglés. El inglés tiende a utilizar expresiones más directas y verbos de acción para indicar movimientos en instrucciones. Por lo tanto, es posible que ciertas formulaciones, influidas por el idioma, se hayan convertido en la forma estándar de comunicar acciones de manera efectiva.

95. *Alt. LMV. ...La forma correcta de hacerlo, era subir/elevarse saltando hacia arriba y hacia adelante para contrarrestar la inercia del camión, [SIC] así, como bien dices, se [SIC] conseguía rodar...*

96. *Alt. LMV. ...Después de colocar el ladrillo amarillo en el lugar no se puede retroceder saltando...*

Estos datos están en consonancia con las afirmaciones de Martínez Vázquez (2015), quien indica que en el caso de los hispanohablantes se produce un proceso de préstamo cada vez más acelerado por su cercanía y exposición al inglés, traducido en su día a día a través de la televisión, internet, instrucciones de uso, etc. También en línea con esta apreciación, Aske (1989) ya señaló la posibilidad de emplear el patrón de LMS en español con este tipo de construcciones:

We have seen that Spanish has a rich system of locatives which can be used as path phrases under certain circumstances. It is obvious then that if Spanish had the “inclination” it could adopt the English pattern and exploit this rich system of locatives by removing the restrictions on their use of directionals. (p.6)

Otro factor a tener en cuenta en este sentido es la disponibilidad léxica. En el contexto de un videojuego, donde la rapidez y eficiencia son cruciales, es recomendable emplear el patrón de LMS debido al uso que hace de un léxico más frecuente. Al analizar ejemplos con el patrón de LMS, como *saltar hacia arriba* (83 casos encontrados en una búsqueda de frecuencias en eseuTenTen18) o *saltar hacia atrás* (33 casos), en comparación con alternativas utilizando el

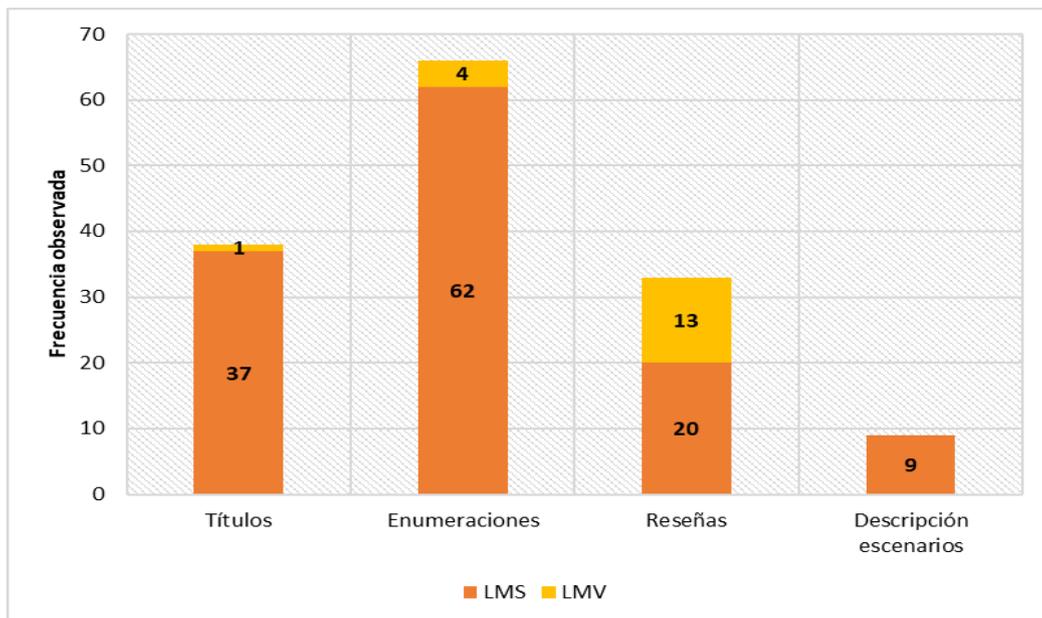
patrón de LMV, como *retroceder* o *subirse/elevarse saltando* (0 casos), se evidencia que estas últimas requieren un léxico menos frecuente.

4.6.3. Descripción: títulos, enumeraciones, reseñas y descripción de escenarios

En la descripción, identificamos cuatro funciones textuales que se asocian con el patrón de lexicalización de LMS: títulos, listados-enumeraciones, reseñas y descripción de escenarios.⁷⁶

Figura 39

Asociación entre el patrón de lexicalización y las funciones textuales relacionadas con la descripción



⁷⁶ La descripción de escenarios se refiere a la técnica de detallar y explicar de manera precisa un entorno o situación específica. Implica el uso de un lenguaje descriptivo para crear una imagen mental, con el fin de ayudar al lector o al oyente a visualizar y comprender el escenario descrito de manera más efectiva.

4.6.3.1. Títulos

Otra de las funciones textuales que se han detectado en el análisis del corpus son los títulos. Un título efectivo debe cumplir con ciertas características específicas. Es crucial que sea atractivo y transmita de manera clara, exacta y concisa el contenido del texto que se quiera resumir. Además, es fundamental que el título permita al lector identificar rápidamente el tema que va a tratarse en el cuerpo del texto.

Aunque algunos títulos pueden tener un enfoque narrativo, en el corpus predominan ejemplos de títulos utilizados en libros, carreras, eslóganes y otros contextos similares. Estos títulos principalmente desempeñan una función descriptiva o denominativa dentro del texto.

En la figura 39 se muestra la distribución de ejemplos de títulos en relación con el patrón de lexicalización, identificándose 37 casos (97,36%) para el patrón de LMS y 1 caso (2,63%) para el patrón de LMV. El resultado de la prueba de proporciones para la categoría *títulos* indica una marcada discrepancia con respecto a 0,5, evidenciada por un valor $p < 10^{-3}$ lo cual, una vez más, nos lleva a corroborar la preferencia por el patrón de LMS que hemos constatado en la mayoría de los contextos considerados.

En los ejemplos encontrados se ha notado una presencia considerable de infinitivos que no especifican tiempo ni aspecto, lo que reduce la necesidad de usar perífrasis verbales y, en consecuencia, fomenta un mayor empleo del patrón de LMS, como en el ejemplo (97). Asimismo, se han encontrado ejemplos de títulos con gerundio, como en (98), donde el uso del patrón de LMV (*yendo caminando entre las tumbas*) implicaría un doble gerundio, lo cual haría que el título fuera demasiado largo y complicado, dificultando su comprensión. Es más común que los títulos utilicen verbos en formas más simples, como infinitivos o gerundios simples, para transmitir la acción o el tema principal de manera más directa, evitando así una redundancia innecesaria y contraproducente en relación a su función textual básica.

97. **LMS.** ...*La CARRERA DEL TALLER 2016 actualiza su guía "Correr entre coches: consejos para el runner peatón y el automovilista responsable", elaborada por ASETRA...*

98. **LMS.** *Simon Abkarian (Gett: El divorcio de Viviane Amsalem), Ariane Ascaride (La profesora de historia) y Razane Jammal (Caminando entre las tumbas), entre otros.*

4.6.3.2. Enumeraciones

Por su parte, la enumeración⁷⁷ destaca como el recurso más utilizado en el contexto de la descripción. En la figura 39 se muestra la distribución de ejemplos de listados y enumeraciones en relación con el patrón de lexicalización, identificando 62 casos (93,93%) en el caso del patrón de LMS y 4 casos (6,06%) en el caso del patrón de LMV.

El resultado de la prueba de proporciones para la categoría *enumeraciones* indica una marcada discrepancia con respecto a 0,5, evidenciada por un valor $p < 10^{-3}$, que sugiere de manera concluyente una inclinación significativa hacia el uso del patrón de lexicalización de LMS.

En su grado más conciso, se encuentran ejemplos en forma de listados con enunciados yuxtapuestos (99) o infinitivos (100).

99. **LMS.** *Por ejemplo, ya no doy clases, **no tengo hijos jóvenes corriendo por casa**, no tengo que ocuparme en tareas y actividades para ganarme la vida...*

100. **LMS.** *Siendo zombis inmortales ninguna caja u objeto les dañará y como me ocurrió con la niña, tan solo queda escapar, **correr entre el laberinto del castillo**, cerrar las puertas con portazos y esconderte en un armario acompañado del cadáver...*

En el ejemplo (98), el verbo *correr* se utiliza para indicar la acción de moverse rápidamente a través del laberinto del castillo. En este caso, se transmite la idea de desplazarse con rapidez y agilidad para escapar o moverse eficientemente. No se especifica si la acción es puntual o continua, simplemente se menciona como parte de las acciones que el hablante debe realizar para escapar de los zombis. En cambio, si realizamos una alternancia al patrón de LMV como en (99), el uso del gerundio sugiere que el hablante debe mantenerse corriendo durante todo el tiempo que se encuentre dentro del laberinto del castillo para escapar de los zombis.

101. **Alt. LMV.** *Siendo zombis inmortales ninguna caja u objeto les dañará y como me ocurrió con la niña, tan solo queda escapar, **ir/moverse/desplazarse corriendo entre***

⁷⁷ Su finalidad es presentar una serie de elementos de manera organizada y secuencial, y se caracteriza por presentar la información de manera breve en forma de frases cortas.

el laberinto del castillo, cerrar las puertas con portazos y esconderte en un armario acompañado del cadáver...

4.6.3.3. Reseñas

En relación con las reseñas, se ha observado que 20 casos siguen el patrón de lexicalización de LMS (60,60%), mientras que 13 adoptan el patrón de lexicalización de LMV (39,39%), como se ilustra en la figura 39. El resultado de la prueba de proporciones para la categoría *reseñas* presenta un valor p de 0,005581, en línea con lo observado para la mayoría de los contextos considerados hasta ahora sobre la prevalencia del modelo de LMS.

En el caso de ejemplos encontrados con patrón de LMV, como se ejemplifica en (102), se incorporan complementos circunstanciales de tiempo, como *20 minutos*, para indicar la duración o el período de tiempo necesario para realizar la acción, destacando de esta manera su desarrollo secuencial. Sin embargo, si no se incluyen datos sobre la duración del movimiento, ya que las reseñas suelen tener una extensión limitada, los autores deben ser precisos al expresar sus impresiones y opiniones sobre la experiencia o el producto en cuestión. La concisión se convierte en una herramienta crucial para atraer la atención del lector y proporcionar una visión general efectiva, concisión que se logra principalmente mediante el uso del patrón de LMS, como en (103) y (104).

102. **LMV.** *Apreciamos que Antonio es muy servicial y simpático. Las habitaciones y los baños están muy limpios. **Pudimos ir andando hasta el centro de la ciudad en unos 20 minutos.** También podríamos utilizar la cocina tanto como lo que necesitábamos.*

103. **LMS.** *No tiene comodidades como piscina, pero lo compensa de sobra con su localización. Está tan céntrico [SIC] **k puedes pasear hasta la catedral, el lago o el mercado nocturno.***

104. **LMS.** *...Ventajas: Gran ubicación. **Nos encantó el poder caminar a la estación Union y el Capitolio.** Personal amable. Precio razonable por habitación para la zona. Buen ambiente.*

Otro fenómeno notable es la presencia de textos con declaraciones de hechos, las cuales se distinguen por su uso de un lenguaje lo más inequívoco posible, que evita ambigüedades o interpretaciones diversas. Su objetivo primordial es transmitir información de manera directa y fácilmente comprensible. Por esta razón, de los 6 casos identificados en el corpus, 4 emplean el patrón de LMS, como se observa en (105), mientras que solo uno presenta un cruce de límites y utiliza el patrón de LMV, como se evidencia en (106).

105. **LMS.** *"Como la guardería está aquí cerca de casa, escuchamos el ruido y **corrimos para allá** (...) Mi hija era muy especial, inteligente. Era muy buena, mi hijita", relató al mismo canal.*

106. **LMV.** *...del policía y los disparos contra el asaltante desde su oficina en el edificio del Parlamento. "**Él (el agresor) entró corriendo por las puertas abiertas** (...) Atacó a uno de los policías con lo que parecía un palo", comentó. "El policía cayó al suelo...*

Los resultados obtenidos revelan de manera evidente que existen contextos sintácticos en los cuales se propicia la utilización de la versión reducida que describe únicamente el modo de una acción, omitiendo detalles sobre el movimiento o la trayectoria en sí. Esta omisión se debe a razones de eficacia, ya que la inclusión de dichos detalles puede resultar poco fluida o natural, o dar lugar a una redundancia indeseable.

De esta manera, el hablante se centra únicamente en transmitir el modo de la acción sin añadir detalles innecesarios. Esta característica es muy importante, ya que implica usar una sintaxis aligerada y eficiente en los contextos mencionados, como lo son aquellos que implican cierta urgencia o apremio. En el contexto de (107), el uso del pretérito indefinido *corrió* podría implicar que el animal estaba asustado y reaccionó rápidamente, mientras que la construcción alternativa con LMV (108) sugeriría que el animal comenzó a correr y continuó haciéndolo durante un período de tiempo. En este caso, se pondría énfasis en la duración de la acción más que en el estado emocional del animal que, en última instancia, fue lo que condujo al desastre.

107. **LMS.** *Siguió corriendo, estaba asustado, muchas luces, muchos sonidos, fría agua que mojaba su pelaje. **Simplemente corrió entre los automóviles** causando un verdadero desastre...*

108. **Alt. LMV.** *Siguió corriendo, estaba asustado, muchas luces, muchos sonidos, fría agua que mojaba su pelaje. **Simplemente fue corriendo entre los automóviles** causando un verdadero desastre...*

4.6.3.4. Descripción de escenarios

En el corpus se encontraron diversos recursos relacionados con la descripción, entre ellos, la descripción de escenarios. En los 9 casos de nuestro corpus en los que el hablante está proporcionando detalles sobre el entorno y el espacio físico circundante a la acción, opta por utilizar el patrón de LMS para describir el movimiento. Esto puede explicarse por el enfoque específico de la descripción de escenarios, el cual se orienta a proporcionarnos una imagen estática, como una fotografía de la situación, con el propósito de comprender el entorno. En este contexto, se prioriza la representación del espacio y la escena, de manera que cuando se alude al movimiento de algunos de los elementos que figuran en dicho escenario se opta por el patrón que menos hincapié hace en el dinamismo y en la secuenciación, es decir el patrón de LMS.

Si para el ejemplo (109), empleásemos el patrón de LMV (110) se enfatizaría la acción continua, en progreso, del movimiento de los animales, pero en el texto original parece que la intención del hablante es simplemente realizar una descripción del escenario sin resaltar específicamente la acción de las aves. Para evitar esta connotación no deseada y mantener el enfoque en la descripción estática del escenario, el hablante opta en el texto original por una construcción más simple. De esta manera se mantiene una descripción neutral, sin insistir en la progresión del movimiento de los animales.

109. **LMS.** *¡El hotel es gigante y decorado de una manera espectacular! mucha vegetación, flamencos y pavos reales caminando por el predio, todo hermoso...*

110. **Alt. LMV.** *¡El hotel es gigante y decorado de una manera espectacular! mucha vegetación, flamencos y pavos reales yendo caminando por el predio, todo hermoso...*

4.6.4. Diálogos en línea: blogs

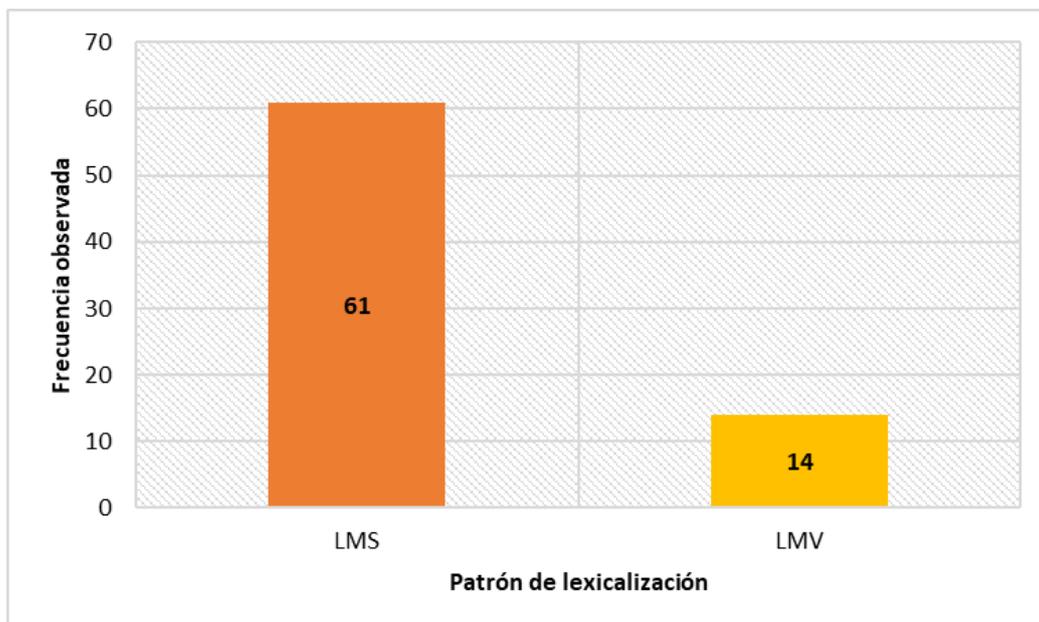
El diálogo se distingue por ser una forma de comunicación donde un emisor y un receptor interactúan, tanto de forma oral como escrita. Esta interacción implica tomar turnos, emplear expresiones anafóricas que remiten a antecedentes mencionados en las intervenciones del

interlocutor y seguir una dinámica de preguntas y respuestas, entre otras características distintivas.

En nuestro análisis, hemos considerado los comentarios realizados en blogs y chats en línea como ejemplos de diálogos. A primera vista, es posible que no los percibamos como diálogos tradicionales, pero, de hecho, reflejan, de distintas maneras, la inmediatez de la interacción dialógica y la vinculación del enunciado en curso, a modo de respuesta, apelación o sugerencia, con una intervención previa. La figura 40 muestra los casos identificados en el análisis de corpus, distribuidos según el patrón de lexicalización empleado.

Figura 40

Número total de casos de diálogos en línea distribuidos según el patrón de lexicalización empleado



Además, el resultado obtenido para la categoría *diálogos en línea* en la prueba de proporciones muestra una significativa diferencia respecto a 0,5, con un valor $p < 10^{-3}$. Este dato de nuevo sugiere una clara tendencia a la utilización preferente del patrón de lexicalización de LMS en los diálogos en línea.

En los ejemplos (111) y (112), con patrón de lexicalización de LMS, se pueden observar indicios del efecto discursivo mencionado a través de los saludos y despedidas. No hay una narración ni una argumentación extensa, sino un intercambio de ideas en turnos breves

alternativos. Consideramos, así pues, que son intercambios dialógicos debido a su naturaleza de intervenciones cortas y mensajes directos generados en la dinámica de una interacción asincrónica de turnos.

111. **LMS.** ...57 años divorciada, sin cargas familiares, me gustaría conocer gente (mujeres que [SIC] esten como yo) para hacer amistad, **pasear por la playa, conversar, ir a tomar algo etc. Saludos**

112. **LMS. Buenas tardes.** En ningún momento voy a **justificar que un perro corra hacia su nieto**, pero creo que tampoco hace falta meter a todas las personas que tenemos perro y pasamos por allí...

En el ejemplo (112), donde se utiliza el subjuntivo, la referencia a la acción de correr se presenta en un sentido más general o abstracto, describiendo una situación hipotética. Esta construcción permite interpretar la acción como potencial, pero no necesariamente actual. Por otro lado, si empleamos el patrón de LMV (113), la combinación del presente del subjuntivo con el gerundio resalta la dinámica y la progresión temporal de la situación.

113. **Alt. LMV. Buenas tardes.** En ningún momento voy a **justificar que un perro vaya corriendo hacia su nieto**, pero creo que tampoco hace falta meter a todas las personas que tenemos perro y pasamos por allí...

A modo de ilustración y teniendo en cuenta la baja frecuencia de casos encontrados, cabe señalar que en el corpus también se han identificado ejemplos que presentan una combinación de narraciones con diálogos, como se puede observar en los ejemplos (114) y (115):

114. **LMS.** ...lo que presencié es mi deber. – [SIC] ¿Pero qué es lo que viste en verdad? - insistí. -**Los vi aferrarse el uno al otro y correr hasta el límite del abismo. Y luego los vi, como a dos cometas, recortados contra el cielo...**

115. **LMS.** ... Eres mía!, ¡niña estúpida, vas a regresar arrastrándote por mí, porque sin mí no eres nada! –**seguía gritando mientras corría tras de mí. Tomo: --tengo miedo, Aki-chan tengo miedo, escóndeme no quiero que me vea, tengo miedo–repetía...**

El ejemplo (114) sugiere que los sujetos se desplazaron hacia el límite del abismo de manera puntual y posiblemente con rapidez, mientras que su alternativa con LMV (116) sugiere

progresión continua en la acción, como si los sujetos estuvieran corriendo de manera constante durante el proceso de acercarse al límite del abismo. Algo similar ocurre en (115), cuya alternancia al patrón de LMV (117) sugiere que el personaje mantiene un movimiento más sostenido y continuo mientras persigue a la niña.

116. **Alt. LMV.** ...*lo que presencié es mi deber. – [SIC] ¿Pero qué es lo que viste en verdad? – insistí. – Los vi aferrarse el uno al otro e ir / dirigirse corriendo hasta el límite del abismo. Y luego los vi, como a dos cometas, recortados contra el cielo...*

117. **Alt. LMV.** ... *Eres mía!, ¡niña estúpida, vas a regresar arrastrándote por mí, porque sin mí no eres nada! – seguía gritando mientras iba corriendo tras de mí. Tomo: -- tengo miedo, Aki-chan tengo miedo, escóndeme no quiero que me vea, tengo miedo– repetía...*

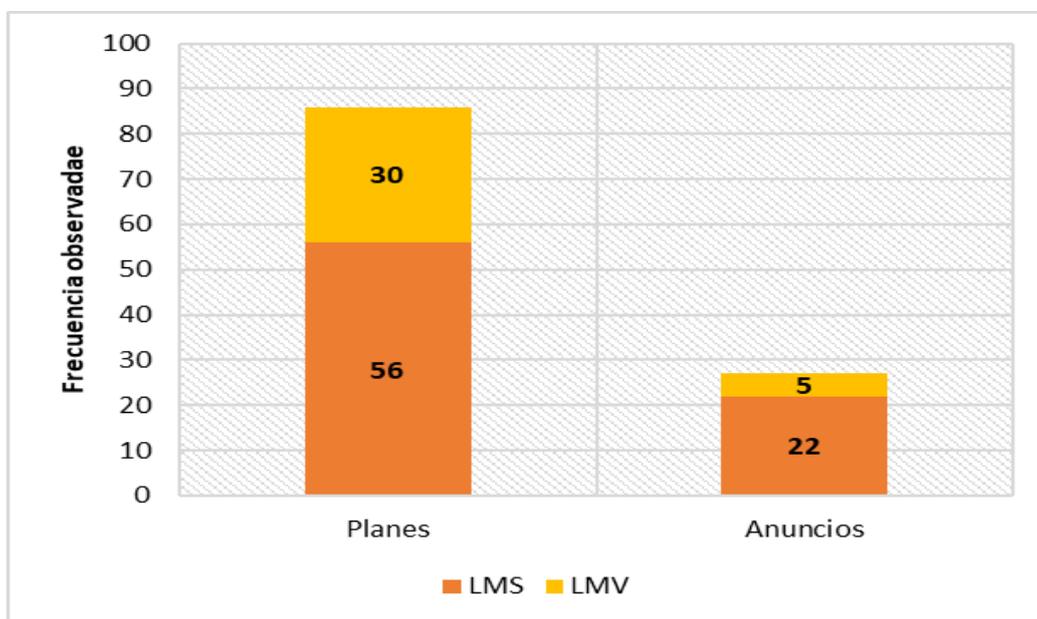
4.6.5. Funciones textuales mixtas: planificación de actividades y anuncios de venta de productos

Como se ha indicado en anteriores apartados, la clasificación más ampliamente reconocida en los estudios de lingüística del texto se basa en la diferenciación entre distintos modos de organización textual, como narración, descripción, argumentación, explicación y diálogo. Sin embargo, la clasificación de los modos de organización textual no puede aplicarse de forma rígida, ya que algunos textos adoptan una estructura híbrida para lograr diferentes objetivos de comunicación de manera efectiva.

En la figura 41 se muestran las funciones textuales mixtas identificadas en el corpus, según el patrón de lexicalización empleado.

Figura 41

Funciones textuales mixtas según el patrón de lexicalización empleado



4.6.5.1. Planificación de actividades

Un ejemplo de función textual mixta que hemos encontrado en el corpus es la planificación de actividades, especialmente relacionadas con el tiempo libre (118-119). Estas planificaciones combinan elementos narrativos, explicativos y descriptivos para ofrecer una visión completa de las actividades propuestas. La secuencia narrativa se utiliza para contextualizar y contar la historia que hay detrás de las actividades planificadas, mientras que los elementos explicativos se utilizan para detallar los propósitos y objetivos de cada actividad; por último, los elementos descriptivos se emplean para presentar características específicas de las actividades, como ubicación, duración y recursos necesarios, entre otros.

118. **LMS.** *Lunes 30 de octubre 10h Desayunos cardiosaludables. Caminaremos desde el parque Bruil hasta el mercado, lo visitaremos y luego tomaremos un rico y sano tentempié con alimentos que...*

119. **LMS.** ... *donde compartiremos Meditación Llama Gemela, tras la salida de la capilla tiempo libre para ir de tiendas o pasear hasta el Tor y deleitarnos con las vistas de "Camelot", o disfrutar de tomar algún [SIC]capucino o refresco en el pueblo.*

En relación con el ejemplo (118), la alternativa con patrón de LMV (120) enfatiza tanto la manera de dirigirse hacia esos lugares como la progresión de la acción de caminar. Si la progresión de la acción es fundamental para el éxito de la actividad planificada, como en una actividad de senderismo larga, es recomendable destacar esta continuidad ya que permitirá que los participantes se preparen tanto física como mentalmente para mantener una caminata continua a lo largo de todo el recorrido. Sin embargo, si la acción de caminar y su progresión no son factores clave para la planificación, y la atención se centra en otros aspectos, como las paradas o las actividades relacionadas con el recorrido, entonces no es esencial resaltar la progresión de la acción de caminar en la explicación de la planificación.

120. **Alt. LMV.** *Lunes 30 de octubre 10h Desayunos cardiosaludables. Iremos/ nos desplazaremos/ nos dirigiremos caminando desde el parque Bruil hasta el mercado, lo visitaremos y luego tomaremos un rico y sano tentempié con alimentos que...*

El resultado obtenido para la categoría *planes* en la prueba de proporciones muestra una significativa diferencia respecto a 0,5, con un valor *p* de 0,008551. Este resultado indica una clara inclinación hacia el uso del patrón de lexicalización de LMS al describir planes, como muestra la gráfica de la figura 41.

4.6.5.2. Anuncios de venta de productos

Otra función textual identificada en el corpus son los anuncios para la venta de productos, que combinan características tanto descriptivas como argumentativas para persuadir a los posibles compradores. Por un lado, se ofrecen descripciones detalladas del producto para informar al potencial comprador sobre sus características y beneficios y, por otro lado, se emplean argumentos persuasivos para convencer al lector de que el producto es una excelente opción y que debería adquirirlo. Por tanto, sus características principales son la claridad, la coherencia y la síntesis, características que, como hemos ido señalando hasta el momento, se han relacionado con el patrón de lexicalización de LMS.

Después de someter los datos a una prueba de proporciones, se observa una significativa diferencia respecto a 0,5, respaldada por un valor de p de 0,01162, indicando inclinación hacia el uso del patrón de lexicalización de LMS al describir planes, como muestra la gráfica de la figura 41.

A modo de ilustración, el ejemplo (121) puede interpretarse como una referencia más general a la capacidad de la zapatilla para ser utilizada en terrenos suaves, sin enfatizar necesariamente la acción continua de correr. Si alternamos al patrón de LMV (122) se enfatiza el aspecto progresivo y la duración de la acción de correr. En este caso, el emisor no tiene la intención de resaltar el proceso continuo de correr, sino más bien de presentar de manera concisa y rápida todas las características del producto al receptor con el fin de que este adquiera el producto.

121. **LMS.** *Esta Saucony llega con una gran amortiguación para poder llegar a altos kilometrajes, incluso demasiado **para correr por terrenos suaves**, pero la realidad es que es muy cómoda. También incorporan una capa adicional de su elástico...*

122. **Alt. LMV.** *Esta Saucony llega con una gran amortiguación para poder llegar a altos kilometrajes, incluso demasiado **para ir/desplazarse corriendo por terrenos suaves**, pero la realidad es que es muy cómoda. También incorporan una capa adicional de su elástico...*

Adicionalmente, resulta relevante destacar la naturaleza estadounidense de la marca de calzado Saucony. Al considerar esta procedencia, se abre la posibilidad de que los anuncios de la marca en español hayan sido moldeados por influencias anglosajonas, como se mencionó previamente en el caso de las instrucciones de videojuegos. Esta influencia cultural podría manifestarse no solo en la elección de estrategias publicitarias, sino también en aspectos más sutiles como el tono, el estilo narrativo o las preferencias estéticas presentes en los anuncios en español.

Al igual que mencionábamos en el ejemplo analizado sobre instrucciones de videojuegos, este ejemplo también podría fortalecer la propuesta que la autora Martínez Vázquez (2015) plantea acerca del proceso de préstamo lingüístico del inglés que experimentan los hispanohablantes.

De acuerdo con los datos presentados en este capítulo se observa una tendencia general hacia el uso del patrón de LMS, lo cual resulta sorprendente dado que, en trabajos previos, predominaba la idea de que el modelo prototípico de lexicalización en español era el de LMV.

Como se ha podido constatar en la revisión de los datos, algunos factores semánticos previamente considerados determinantes (como el carácter télico de la acción descrita o la direccionalidad intrínseca del verbo), necesitan ser matizados en relación con otros factores como la carga de procesamiento añadida que puede implicar el patrón de LMV. Asimismo, se hace evidente el sentido de progresión generado por los complementos en gerundio típicos de este patrón de lexicalización, lo cual convierte esta opción en la elección marcada para aquellos contextos discursivos donde el foco informativo recae en otros aspectos, como la descripción de componentes de un escenario o la concepción estructural o definitoria de ciertos objetos o situaciones, la relevancia informativa de la manera del movimiento y otros aspectos psicolingüísticos como la reducida disponibilidad léxica de algunas opciones constructivas que conlleva el patrón de LMV.

En el siguiente capítulo se revisarán en detalle todas las implicaciones que se derivan de estas constataciones, especialmente en relación con las preguntas de investigación y las hipótesis planteadas en este estudio.

CAPÍTULO 5

CONCLUSIONES, LIMITACIONES DEL ESTUDIO Y FUTURAS LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN

5.1. Conclusiones

Los objetivos principales de este trabajo incluyen la evaluación de la productividad de las construcciones de movimiento en español con el patrón de LMS, así como el análisis de las razones que explican su uso, tratándose de casos que no se ajustan al modelo tipológico propio del español propuesto por Talmy. Para ello, se analizaron detalladamente 7 verbos de manera de movimiento (*correr, andar, saltar, pasear, volar, caminar y bailar*) extraídos de una lista de los mil verbos más frecuentes del español, y se exploró su comportamiento junto con las nueve preposiciones espaciales que indican trayectoria en el sistema español (*a, de, desde, entre, hacia, hasta, por, para y tras*). Este análisis se llevó a cabo utilizando el subcorpus de español europeo eseuTenTen18 disponible en la plataforma Sketch Engine, centrándonos en la variación diamésica escrita. Tras un proceso de filtrado manual, se obtuvieron 2.110 casos como resultado de la búsqueda, los cuales fueron recopilados en una base de datos y analizados en términos de parámetros y variables de uso que se sometieron a análisis estadístico utilizando el software *R*.

Los resultados globales de nuestro trabajo no solo confirman de manera concluyente nuestra primera hipótesis, esto es, que se constataría una presencia significativa del patrón de

LMS, sino que superan nuestra expectativa preliminar de forma notable. Se muestra una preferencia significativa por el patrón de LMS, con un 84,42% (1.777 casos), en contraste con el patrón de lexicalización de LMV, que se limita al 15,65% (333 casos) en español. La superioridad de casos con patrón de LMS encontrada en el corpus fue constante en todos los verbos y preposiciones examinados, abarcando todos los tiempos verbales y modos, con la excepción del verbo *andar* cuando se emplea con las preposiciones *a*, *desde* y *hasta*. Del total de 112 casos registrados donde el verbo *andar* se combina con alguna de las tres preposiciones mencionadas en construcciones con patrón de LMV, 51 casos corresponden al contexto de recomendaciones para llegar a un lugar (Ej. *Se puede llegar andando desde el centro de la ciudad*). Los ejemplos restantes se relacionan con situaciones en las que la manera adquiere relevancia desde el punto de vista discursivo. Aunque la elección del patrón de LMS se acerca al 50% de los casos, lo cual se aviene con lo previsto en la primera hipótesis, la preferencia por el patrón de LMV con este verbo puede estar relacionada, como se apuntó en el capítulo 4, con su evolución hacia un verbo de tipo funcional polisémico que le haga requerir con mayor frecuencia la presencia de un verbo de trayectoria que ayude a especificar su uso como verbo de manera de desplazamiento.

Así, nuestros resultados sugieren que los hablantes nativos de español prefieren el patrón de lexicalización de LMS para los verbos de manera analizados en comparación con su supuesto patrón característico de LMV, lo cual discrepa de la mayoría de los estudios revisados en esta tesis, incluidos los presentados por Martínez Vázquez (2001, 2013, 2015), quien no considera este patrón como una norma productiva en español, sino más bien como una excepción, cuyo uso se justifica en contextos discursivos muy especiales.

En el capítulo 1, destacábamos la utilidad de aplicar el concepto de categorización en este estudio, ya que nos permitiría identificar comportamientos prototípicos de los patrones de lexicalización analizados. En el curso de esta investigación, hemos identificado varias situaciones prototípicas que muestran el predominio del patrón de LMS en español, y que se recogen a continuación:

- En línea con Martínez Vázquez (2001, 2013, 2015), encontramos un mayor uso con patrón de LMS que con el patrón de LMV para el verbo *volar* en el contexto de vuelos en avión. Por ejemplo: *...y, posteriormente, los tres juntos, volaron a Santo Domingo, a playa Bávaro.*

- En consonancia con nuestra cuarta hipótesis, según la cual esperábamos encontrar un mayor número de ejemplos con patrón de LMS en casos de cruce implícito de límites, se observa el empleo del verbo de alta energía *saltar* en situaciones que implican un cruce implícito de límites, como en *Saltan del agua y se elevan unos dos metros en el aire*. Estos resultados respaldan las observaciones previas de estudios como los de Slobin (2004, 2005), Naigles et al. (1998), Kita (1999), Verkerk (2015) y Özçalışkan (2015), entre otros. Estos autores sugieren que el fenómeno de cruce de límites, típicamente asociado al patrón de LMV, no se aplica a verbos que se perciben más como acciones puntuales e instantáneas que como actividades prolongadas en el tiempo. Si bien el uso del patrón de LMS con verbos de alta energía o que implican cambios de estados rápidos o repentinos para situaciones de cruce de límites es un aspecto bien documentado en la disciplina y así lo avanzamos en nuestra quinta hipótesis de investigación, en este trabajo también se han identificado ejemplos de cruce de límites con verbos que no se consideran de alta energía, como *correr*, *caminar* o *volar*. En estos casos, aunque el verbo no posea el matiz de prontitud y energía característicos de los verbos repentinos, consideramos que el contexto sí lo proporciona. Así, la presencia de verbos como *caminar* en estas situaciones confirma que el enfoque no debería centrarse solo en la semántica de los verbos de manera, sino también en el contexto de uso, que puede aportar la idea de alta energía.
- En casos de movimiento figurado, se han identificado 3 categorías. En primer lugar y de acuerdo con las afirmaciones de Matlock (2004b), se ha observado una mayor presencia de casos de movimiento ficticio con patrón de LMS, tal y como se preveía en nuestra sexta hipótesis de investigación (Ej. *Arcos de medio punto que saltan entre pilares*). En segundo lugar, también se ha identificado el predominio del patrón de LMS en situaciones que involucran metáfora y metonimia relacionadas con el desplazamiento de fluidos, mayormente formadas por el verbo *correr* con la sangre como sujeto (Ej. *Mi sangre corrió hasta mis pies*). En último lugar, el patrón de LMS es más frecuente que el de LMV en situaciones en las que el verbo *saltar* adquiere un significado extendido, como la acción de navegar por internet y desplazarse por páginas webs (Ej. *Saltamos a la página web a la que apunta el hiperenlace*), indicar el inicio o participación en un evento (Ej. *Jacob Pullen ha saltado a pista como último recurso*

del técnico blaugrana) y circunstancias que impiden que alguien se separe de un grupo (Ej. *El obstáculo que hacía imposible que nadie saltase del pelotón*).

- En casos con perífrasis modales de obligación y de probabilidad (Ej. *Pensamos que podía haber saltado desde alguna ventana*), así como en perífrasis incoativas que indican el inicio de una acción (Ej. *Debemos empezar a andar hacia la izquierda*), y en las ingresivas que señalan que la acción está a punto de comenzar (Ej. *Ayer fui con mis amigos a pasear por la montaña*), confirmando nuestra séptima hipótesis de investigación, que apuntaba a la mayor presencia del patrón de LMS en este tipo de construcciones.

En cuanto a la preponderancia del patrón de LMV, se constata un solo contexto inequívocamente asociado a esa opción:

- De acuerdo con lo formulado en nuestra tercera hipótesis de investigación, en el contexto del patrón de LMV en español, solo se ha identificado una situación prototípica en la que su uso destaca frente al patrón de LMS, tal como señalan autores como Aske (1989), Slobin y Hoiting (1994) y Özçalışkan (2015), entre otros: las situaciones de cruce de límite explícito (Ej. *Se accede andando desde la vecina Cuevas del Mar*).

En relación con los contextos donde se constata telicidad, como indicaba nuestra segunda hipótesis de investigación, y contraviniendo las afirmaciones de autores como Aske (1989) o Cifuentes Honrubia (1999), entre otros, se observa una mayor preferencia por el patrón de LMS (79,12%) en comparación con el patrón de LMV (20,83%) en construcciones que implican preposiciones télicas. Sin embargo, aunque con esos porcentajes tan distintos, ambos patrones son válidos en este tipo de construcciones. Algunos autores, como Fábregas (2007) o Pedersen (2016), han explicado este fenómeno recurriendo al factor semántico de la direccionalidad. No obstante, según los resultados obtenidos tras nuestro análisis del verbo *flotar*, así como la notable variabilidad presente en el comportamiento interno de los verbos en las categorías propuestas por Pedersen, llegamos a la conclusión de que el factor de la direccionalidad, incluso desvinculándolo del verbo, pues puede estar implicado en otros componentes de la

construcción, no basta para dar cuenta de la cuestión del uso de un patrón u otro en contextos que conllevan telicidad.

Así pues, aunque se identifiquen situaciones prototípicas en las que un patrón de lexicalización destaca casi de forma excluyente sobre otro, esto no siempre ocurre, ya que existen situaciones en las que ambos patrones son gramaticalmente aceptables (incluso en contextos inicialmente asociados a uno de los patrones como ocurre con las situaciones que implican telicidad), y su elección depende de la relevancia que se desee otorgar a ciertos aspectos. Nuestra investigación confirma la presencia constante de factores transversales en los datos, los cuales influyen en la elección entre estos patrones de lexicalización según la concepción de la escena o imagen configuracional de la misma que se quiera representar. Tales factores, o dimensiones, son las que señalamos a continuación:

- **Carácter progresivo frente a carácter sumarial de la conceptualización**

Dado que el patrón de LMV normalmente utiliza un gerundio para expresar la manera, este conlleva forzosamente una atención especial al desarrollo temporal de la acción, centrándose en cada uno de los estados que se suceden, y ofreciendo así una mayor idea de progresión y secuencialidad del movimiento. En contraste, el patrón de LMS sugiere inmediatez, acciones puntuales o repentinas o que implican una alta carga de energía, y, por tanto, es especialmente apto cuando la intención comunicativa no busca resaltar el transcurso del movimiento sino más bien la mera consecución del mismo.

Estas características pueden estar vinculadas a los modos de escaneo mental propuestos por Langacker para dar cuenta de las distintas estructuraciones conceptuales con las que el autor caracteriza la representación de procesos con distintas categorías y construcciones lingüísticas. Por un lado, el patrón de LMV se relaciona con el escaneo secuencial, implicando la transformación progresiva de una escena a otra. Este proceso examina las fases de una situación en serie de manera no acumulativa, destacando así la progresión y la cadencia con la que se desarrolla el movimiento. En contraste, el patrón de LMS se asocia con el escaneo sumarial, que implica examinar gradualmente las diversas facetas de una situación y construir una conceptualización compleja de forma acumulativa. Este enfoque contribuye a una percepción holística que puede asociarse a las nociones de inmediatez y puntualidad.

Este tipo de procesamiento cognitivo se mantiene de manera consistente en todos los tiempos verbales identificados en el corpus, incluso cuando los verbos de manera experimentan

una ampliación semántica con respecto a su acepción primaria. Esto sugiere que la elección entre un patrón u otro está determinada por las características intrínsecas de los patrones y no por la semántica de los verbos de manera ni por el tiempo verbal empleado, como afirmamos en nuestra octava hipótesis de investigación.

- **Carácter permanente frente a carácter circunstancial de las situaciones descritas**

Además de presentar ese carácter de inmediatez, el patrón de LMS conlleva la noción de permanencia, o de concepción estructural de la realidad, como en el ejemplo *el murciélago vuela*, que implica que es un mamífero volador habitual. En contraste, el patrón de LMV se aviene con la representación de acciones específicas en curso, que tienen carácter contingente, como se ejemplifica en la frase *el murciélago viene volando*, la cual resalta la actividad de volar en ese instante frente a otras posibilidades de desplazamiento coyuntural, como podría ser que el murciélago se desplazase por tierra.

- **Disponibilidad léxica y elaboración sintáctica**

En diversos contextos lingüísticos, las estructuras gramaticales relacionadas con el movimiento muestran variación sintáctica según el patrón de lexicalización empleado, lo cual incide en el nivel de elaboración y aumenta el coste de procesamiento cognitivo del enunciado.

Cuartero-Otal (2006) argumenta a favor del patrón de LMS en español centrándose en cuestiones estilísticas y en la frecuencia de uso. En relación con ello, según nuestras observaciones, consideramos que el patrón de LMS permite transmitir de manera más clara y directa la información sobre la manera de moverse, utilizando menos recursos en la comunicación y, más que una cuestión de frecuencia como señala el autor, este patrón favorece el empleo de un repertorio léxico más accesible para el hablante, evitando construcciones muy elaboradas. En contraste, en ausencia de justificación discursiva, el uso del patrón de LMV implica la elección de un léxico menos común, lo que conlleva un mayor esfuerzo cognitivo, afectando a la fluidez comunicativa y a la estructura sintáctica de la oración. Esta dificultad sintáctica se ha observado especialmente en perífrasis verbales y en ejemplos contruidos con imperativo y gerundio. Así, por ejemplo, lo que con el patrón de LMS es *Recoge sus notas y su microscopio y corriendo entre los congregados sale tras su amigo gritando*, con el patrón de LMV resultaría en un doble gerundio como en *Recoge sus notas y su microscopio y yendo corriendo entre los congregados sale tras su amigo gritando*.

La dificultad de procesamiento cognitivo no solo se manifiesta en la elaboración sintáctica de construcciones con gerundio, sino también en otras construcciones que requieren elementos léxicos menos frecuentes y por tanto menos disponibles, y que además precisan de una mayor elaboración sintáctica. Este es el caso de *abalanzarse / lanzarse de un salto encima de la presa*, con patrón de LMV, frente a *saltar encima de la presa*, con patrón de LMS. En otras palabras, independientemente del tipo de construcción, todas las opciones que permiten el uso del patrón de LMV implican un mayor esfuerzo de procesamiento que el patrón de LMS.

Teniendo esto en cuenta, los casos en los que el hablante emplea el patrón de LMV se producen debido a alguna de estas tres posibilidades:

- 1) Hay un contexto que justifica la representación progresiva del movimiento, como en *La novia fue caminando hacia el altar*, donde tenemos conocimiento del ritmo al que se desplaza el sujeto y de la importancia que tiene la lenta progresión del recorrido que realiza.
- 2) Como señala Martínez Vázquez (2013), existen razones comunicativas que requieren resaltar la manera mediante un complemento subordinado al verbo de trayectoria que especifique el tipo de movimiento, como, por ejemplo, en situaciones de peregrinación en las que se hace la promesa de desplazarse de alguna manera específica a modo de penitencia. Ej. *Mis padres le prometieron a la Virgen ir andando hasta su santuario*.
- 3) Se le otorga prioridad a aspectos vinculados al registro del discurso. Esto incluye consideraciones sobre el tono, el estilo y el nivel de formalidad, así como la adecuación lingüística a las necesidades y expectativas del interlocutor, lo que contribuye a una comunicación más efectiva.

Por lo tanto, a tenor de las circunstancias señaladas, la selección del patrón LMV equivale a la elección de una forma marcada desde el punto de vista semántico, sintáctico o léxico y ello solo se justifica si el contexto discursivo respalda ese esfuerzo de codificación y descodificación.

Si se tienen en cuenta las anteriores consideraciones, recibe explicación que, tal y como anticipábamos en la última hipótesis de investigación, se observe una mayor frecuencia de ejemplos con el patrón de LMS en contextos discursivos que priorizan la concisión y claridad del mensaje, especialmente en noticias, descripciones de escenarios (incluidas los detalles

sobre figuras en movimiento que forman parte de la escena descrita), secuencias narrativas, instrucciones, listados y títulos.

Como se ha sugerido líneas más arriba, el uso del patrón de LMV podría llevar al emisor a tener que recurrir a un léxico menos accesible, generando una mayor elaboración y carga sintáctica innecesaria en contextos sintetizadores que requieren evitar redundancias y estructuras excesivamente elaboradas. Este inconveniente puede evitarse mediante el uso del patrón de LMS, simplificando así el proceso cognitivo del hablante nativo al expresar un evento traslativo en el que no se precisa esta percepción secuencial de la trayectoria proporcionada por el patrón de LMV ni la focalización en la manera del movimiento al expresar esta en la posición informativamente destacada de un complemento especificativo del verbo principal.

5.2. Limitaciones de este estudio

Somos conscientes de que la investigación realizada no se encuentra exenta de limitaciones. La primera de ellas está vinculada a la selección de los verbos de manera para el estudio. Después de excluir algunos verbos debido a factores como la polisemia, la muestra contaba con 7 verbos de manera. Se consideró ampliar la lista de los 1.000 verbos más frecuentes del español a 1.500 para tratar de obtener una muestra más amplia de verbos para nuestro análisis; no obstante, nos encontramos con la limitación de que Sketch Engine solo proporciona gratuitamente una lista de 1.000 verbos. Aunque creemos que la muestra es suficientemente representativa para alcanzar los objetivos establecidos, sería conveniente ampliar esta búsqueda, ya que un mayor número de verbos proporcionará una mayor cantidad de ejemplos y aportará resultados más consistentes.

Otra limitación del estudio se relaciona con la cantidad de ejemplos estipulada para la selección de la muestra. En nuestro caso, y siguiendo la cantidad establecida de manera generalizada en lingüística de corpus para la búsqueda de concordancias, seleccionamos 100 casos por búsqueda. A pesar de ello, para obtener una comprensión más exhaustiva sobre cómo actúa el patrón de LMS en español, sería de interés ampliar esta cifra para contar con una mayor cantidad de datos que faciliten la aplicación de análisis estadísticos a la totalidad de los verbos, considerando cualquier variable involucrada.

Por otra parte, dado que el análisis del corpus ha revelado datos de gran riqueza informativa, exigiendo un análisis minucioso y detallado de los ejemplos encontrados, hemos

priorizado la parte descriptiva del corpus, excluyendo secciones más experimentales y didácticas que, aunque valiosas, no son fundamentales para los objetivos perseguidos en este trabajo.

5.3. Futuras líneas de investigación

A pesar de las limitaciones señaladas en el apartado anterior, consideramos que este trabajo proporciona una base robusta y descriptiva que plantea nuevos caminos por los que continuar desarrollando la labor de indagación emprendida con el presente trabajo. Se resumen a continuación los más relevantes:

- a) Consideramos que el análisis realizado en este estudio para los verbos de manera de movimiento puede extrapolarse a otras lenguas de marco verbal, con el propósito de trazar una perspectiva más integral y determinar si los resultados obtenidos se aplican de manera general a todas las lenguas de este grupo tipológico o si se circunscriben exclusivamente al español.
- b) Sería sumamente interesante realizar un estudio diacrónico del comportamiento del patrón de LMS en español para verificar si su introducción es gradual y, de ser así, si esta tendencia se acelera debido a un fenómeno de préstamo.
- c) Nuestra investigación ha establecido un vínculo entre el patrón de LMS y funciones textuales que se relacionan con la concisión. Por ende, resultaría de particular relevancia realizar un análisis en corpus especializados para cada una de las funciones mencionadas en este estudio.
- d) Siguiendo las conclusiones de esta investigación y en consonancia con una perspectiva contrastiva, sería beneficioso realizar un estudio con una población bilingüe de habla española e inglesa. Dado que estas personas alternan constantemente entre ambos idiomas recurriendo a diferentes clases de construcciones, podrían proporcionar información valiosa sobre qué idioma ejerce una mayor influencia en determinadas situaciones.
- e) Nuestra investigación ha proporcionado resultados significativos sobre el uso del patrón de LMS en casos de movimiento figurado, como en situaciones de fluidos, como la sangre, y en verbos de movimiento con extensión de significado como *saltar* o *volar*. La realización de búsquedas individualizadas de estas estructuras permitiría obtener una

perspectiva más precisa, con la posibilidad de recopilar un mayor volumen de datos y llevar a cabo análisis estadísticos más detallados.

- f) Dada la excepcionalidad observada en los resultados para el verbo *andar* en relación con el patrón de LMV, sería pertinente llevar a cabo una indagación específica para comprender y poder explicar mejor su singularidad respecto de los otros verbos de manera movimiento.
- g) A pesar de que ambos grupos tipológicos persisten, los resultados de nuestro estudio abren la posibilidad de desarrollar aplicaciones didácticas para que el estudiante adquiera conciencia de los matices asociados con estas construcciones, dando énfasis especialmente a sus excepciones en el aula de español como L2.

No cabe duda de que aún queda un amplio camino por explorar para proporcionar evidencia concluyente sobre el uso del patrón de lexicalización de LMS en español. No obstante, confiamos en que este trabajo haya representado un avance significativo en la configuración de categorías que favorezcan su comprensión y su eventual aplicación didáctica.

CHAPTER 5

CONCLUSIONS, LIMITATIONS OF THE STUDY AND FUTURE RESEARCH LINES

5.1. Conclusions

The main objectives of this work include the evaluation of the productivity of Spanish motion constructions with the satellite-framed language pattern (hereafter, S-language), alongside analysing the reasons for their use in cases that do not fit the typological model of Spanish proposed by Talmy. For this purpose, we meticulously analysed seven manner-of-motion verbs (*correr, andar, saltar, pasear, volar, caminar, and bailar*) extracted from a list of the thousand most frequently used verbs in Spanish. We examined how these verbs behave alongside the nine spatial prepositions indicating trajectory in the Spanish system (*a, de, desde, entre, hacia, hasta, por, para, and tras*). This analysis was conducted using the subcorpus of European Spanish *eseuTenTen18*, available on the Sketch Engine platform, focusing on written diamesic variation. After a manual filtering process, we obtained 2,110 cases as a result of the search, which were compiled into a database and analysed in terms of usage parameters and variables subjected to statistical analysis using *R* software.

The overall results of our work not only conclusively confirm our first hypothesis, namely, that there would be a significant presence of the S-language pattern, but also exceed our preliminary expectation. A significant preference is shown for the S-language pattern, with 84.42% (1,777 cases), in contrast to the verbal-framed language pattern (hereafter, V-language), which is limited to 15.65% (333 cases) in Spanish. The superiority of cases with S-language pattern found in the corpus was constant in all the verbs and prepositions examined, covering all tenses and modes, except for the verb *andar* when used with the prepositions *a*, *desde*, and *hasta*. Out of the total of 112 cases recorded where the verb *andar* is combined with any of the three prepositions mentioned in V-language pattern constructions, 51 examples correspond to the context of recommendations for getting to a place, e.g., *Se puede llegar andando desde el centro de la Ciudad* (you can walk from the city center). The remaining examples relate to situations in which manner becomes discursively relevant. Although the choice of the S-language pattern is close to 50% of the cases, which is in line with the first hypothesis, the preference for the V-language pattern with this verb may be related, as noted in Chapter 4, to its evolution towards a polysemous functional verb type which makes it require more frequently the presence of a path verb which helps to specify its use as manner-of-motion verb.

Thus, our results suggest that native speakers of Spanish prefer the S-language pattern for the analysed manner-of-motion verbs as opposed to their supposedly characteristic V-language pattern, a finding which disagrees with most of the studies reviewed in this thesis, including those presented by Martínez Vázquez (2001, 2013, 2015), who does not consider this pattern as a productive norm in Spanish, but rather as an exception, whose use is justified in very specific discourse contexts.

In Chapter 1, we highlighted the usefulness of applying the concept of categorisation in this study, as it would allow us to identify prototypical behaviours of the lexicalisation patterns analysed. During this research, we have identified several prototypical situations showing the predominance of the S-language pattern in Spanish, which are collected below:

- In line with Martínez Vázquez (2001, 2013, 2015), we found greater use with the verb *volar* with the S-language pattern than with the V-language pattern in the context of airplane flights. For example: *...y, posteriormente, los tres juntos, volaron a Santo*

Domingo, a playa Bávaro (...and subsequently, all three of them flew to Santo Domingo, to Bávaro Beach).

- In accordance with our fourth hypothesis, according to which we expected to find a higher number of S-language pattern examples in cases of implicit boundary crossing, the use of the high-energy verb *saltar* (jump) is observed in situations involving implicit boundary crossing, as in *Saltan del agua y se elevan unos dos metros en el aire* (they jump out of the water and rise about two metres in the air). These results support previous observations from studies such as those of Slobin (2004, 2005), Naigles et al. (1998), Kita (1999), Verkerk (2015), and Özçalışkan (2015), among others. These authors suggest that the boundary-crossing phenomenon, typically associated with the V-language pattern, does not apply to verbs perceived more as punctual and instantaneous actions than as activities prolonged over time. While the use of the S-language pattern with high-energy verbs or verbs involving rapid or sudden state changes for boundary-crossing situations is a well-documented aspect of the discipline, and we advance this in our fifth research hypothesis, this study has also identified examples of boundary-crossing with verbs that are not considered high-energy verbs, such as *correr*, *andar* or *volar* (run, walk, fly). In these cases, although the verb does not possess the nuance of promptness and energy characteristic of sudden verbs, we consider that the context does provide it. Thus, the presence of verbs such as *andar* in these situations confirms that the focus should not only be on the semantics of manner-of-motion verbs but also on the context.
- In cases of figurative movement, we have identified three categories. Firstly, and following Matlock's (2004b) assertions, a higher number of cases of fictitious movement with the S-language pattern has been observed, as predicted in our sixth research hypothesis (e.g., *Arcos de medio punto que saltan entre pilares* - Half-point arches that jump between pillars). Secondly, the predominance of the S-language pattern has also been identified in situations involving metaphor and metonymy related to fluid displacement, primarily exemplified by the verb *correr* with *sangre* (blood) as the subject (e.g. *Mi sangre corrió hasta mis pies* —My blood ran to my feet). Finally, the S-language pattern is more frequent than the V-language pattern in situations in which the verb *saltar* takes on an extended meaning, such as the action of surfing the

internet and scrolling through web pages (e.g. *Saltamos a la página web a la que apunta el hiperenlace* — We jump to the web page that the hyperlink points to), indicating the start of or participation in an event (e.g. *Jacob Pullen ha saltado a pista como último recurso del técnico blaugrana* — Jacob Pullen has jumped onto the court as the last resort of the Blaugrana coach) and circumstances that prevent someone from separating from a group (e.g. *El obstáculo que hacía imposible que nadie saltase del pelotón* — The obstacle that made it impossible for anyone to leave the pack).

- In cases with modal periphrases of obligation and probability (e.g. *Pensamos que podía haber saltado desde alguna ventana* - We thought he might have jumped from a window), as well as in inchoative periphrases indicating the beginning of an action (e.g. *Debemos empezar a andar hacia la izquierda* - We must start walking to the left), and in the ingressive periphrases indicating that the action is about to begin (e.g. *Ayer fui con mis amos a pasear por la montaña* - Yesterday I went with my masters for a walk in the mountains), confirming our seventh research hypothesis, which pointed to the higher occurrence of the S-language pattern in this type of constructions.

Regarding the prevalence of the V-language pattern, we found only one context unequivocally associated with this option:

- According to what was formulated in our third research hypothesis, within the context of the V-language pattern in Spanish, only one prototypical situation has been identified where its use stands out compared to the S-language pattern, as indicated by authors such as Aske (1989), Slobin and Hoiting (1994), and Özçalışkan (2015), among others: situations involving explicit boundary crossing (e.g. *Se accede andando desde la vecina Cuevas del Mar* — We access there walking from neighbouring Cuevas del Mar).

Concerning the contexts in which telicity is observed, as indicated in our second research hypothesis, and contrary to the statements of authors such as Aske (1989) or Cifuentes Honrubia (1999), among others, a greater preference is observed for the S-language pattern (79.12%) in comparison with the V-language pattern (20.83%) in constructions involving telic

prepositions. However, although with such different percentages, both patterns are valid in this type of construction. Some authors, such as Fábregas (2007) or Pedersen (2016), have explained this phenomenon by resorting to the semantic factor of directionality. However, according to the results obtained after we analysed the verb *flotar* (float), as well as the remarkable variability present in the internal behaviour of the verbs in the categories proposed by Pedersen, we conclude that the factor of directionality, even disassociating it from the verb, as it may be involved in other components of the construction, is not enough to account for the question of the use of one pattern or the other in contexts involving telicity.

Therefore, even though prototypical situations are identified where one lexicalization pattern stands out almost exclusively over the other, this does not always occur, as there are situations where both patterns are grammatically acceptable (even in contexts initially associated with one of the patterns, as is the case with situations involving telicity), and their choice depends on the relevance given to certain aspects. Our research confirms the constant presence of cross-cutting factors in the data, which influence the choice between these lexicalization patterns depending on the conception of the scene or the configurational image intended for representation. Such factors, or dimensions, include:

- **Progressive nature versus summary nature of conceptualisation**

Given that the V-language pattern typically employs a gerund to express the manner, it necessarily entails a specific focus on the temporal development of the action, centering on each of the states that unfold and thus providing a greater sense of progression and sequentiality of movement. In contrast, the S-language pattern suggests immediacy, punctual or sudden actions, or those involving a high level of energy. These characteristics are particularly suitable when the communicative intention does not seek to highlight the course of the movement but rather its mere achievement.

These characteristics align with the modes of mental scanning proposed by Langacker to account for the different conceptual structures with which the author characterises the representation of processes with varied categories and linguistic constructs. On the one hand, the V-language pattern relates to sequential scanning, involving the progressive transformation from one scene to another. This process examines the phases of a serial situation in a non-cumulative manner, thus highlighting the progression and cadence with which the movement unfolds. In contrast, the S-language pattern is associated with summary scanning, which

involves gradually examining the various facets of a situation and building a complex conceptualisation cumulatively. This approach contributes to a holistic perception that can be associated with notions of immediacy and timeliness.

This type of cognitive processing is consistently maintained across all the verb tenses identified in the corpus, even when manner-of-motion verbs undergo semantic expansion concerning their primary meaning. This suggests that the choice between one pattern or another is determined by the intrinsic characteristics of the patterns and not by the semantics of the manner-of-motion verbs or the verb tense employed, as we stated in our eighth research hypothesis.

• **Permanent versus circumstantial character of the situations described**

In addition to presenting immediacy, the S-language pattern implies permanence or a structural conception of reality, as in the example *El murciélago vuela* (the bat flies), suggesting it is a habitual flying mammal. In contrast, the V-language pattern aligns with representing specific ongoing actions, which have a contingent character, as exemplified in the phrase *El murciélago viene volando* (the bat comes flying), highlighting the activity of flying at that moment compared to other possible circumstantial modes of displacement, such as the bat moving by land.

• **Lexical availability and syntactic elaboration**

In various linguistic contexts, movement-related grammatical structures show syntactic variation according to the lexicalisation pattern employed, which affects the level of elaboration and increases the cognitive processing cost of the utterance.

Cuartero-Otal (2006) argues in favour of the S-language pattern in Spanish by focusing on stylistic issues and frequency of use. In this regard, based on our observations, we consider that the S-language pattern facilitates conveying information about movement more clearly and directly, utilizing fewer communication resources and rather than solely a matter of frequency, as the author suggests, this pattern favours the use of a lexical repertoire that is more accessible to the speaker, avoiding very elaborate constructions. In contrast, without discursive justification, the V-language pattern involves selecting less common vocabulary, which increases cognitive effort and affects both communicative fluency and syntactic structure. This

syntactic difficulty has been observed specifically in verbal periphrases and examples constructed with imperative and gerund forms. Thus, for instance, while the S-language pattern results in *Recoge sus notas y su microscopio y corriendo entre los congregados sale tras su amigo gritando* (He picks up his notes and his microscope and running through the congregates, he goes after his friend shouting), the V-language pattern would result in a double gerund as in *Recoge sus notas y su microscopio y yendo corriendo entre los congregados sale tras su amigo gritando*.

The difficulty of cognitive processing is not only manifested in the syntactic elaboration of constructions with gerunds but also in other constructions that require less frequent and, therefore, less available lexical items and a greater syntactic elaboration. This is the case of *abanzarse* (to pounce) / *lanzarse de un salto encima de la presa* (to leap over the prey), with the V-language pattern, as opposed to *saltar encima de la presa* (to jump on top of the prey) with the S-language pattern. In other words, regardless of the type of construction, all options that allow the use of the V-language pattern involve more processing effort than the S-language pattern.

With this in mind, the cases in which the speaker employs the V-language pattern occur because of one of three possibilities:

- 1) There is a context that justifies the progressive representation of movement, as in *La novia fue caminando hacia el altar* (the bride walked down the aisle), where we are aware of the pace at which the subject moves and the importance of the slow progression of the path she takes.
- 2) As Martínez Vázquez (2013) points out, there are communicative reasons that require highlighting the manner using a complement subordinate to the verb of trajectory that specifies the type of movement, as in situations of pilgrimage where individuals promise to move in a specific way as a penance. E.g. *Mis padres le prometieron a la Virgen ir andando hasta su santuario* (My parents promised the Virgin to walk to her shrine).
- 3) Priority is given to aspects linked to the discourse register, encompassing considerations of tone, style, and level of formality, as well as linguistic

appropriateness to the needs and expectations of the interlocutor, which contributes to more effective communication.

Therefore, given the above circumstances, opting for the V-language pattern amounts to choosing a semantically, syntactically, or lexically marked form and is only justified if the discourse context supports this effort of encoding and decoding.

Given the considerations mentioned above, it is explained that, as anticipated in the last research hypothesis, there is a higher frequency of examples with the S-language pattern in discursive contexts that prioritise conciseness and clarity of the message, especially in the news, descriptions of scenarios (including details about figures in motion that are part of the described scene), narrative sequences, instructions, lists, and titles.

As suggested above, the use of the V-language pattern may lead to the user having to resort to a less accessible lexicon, generating more elaboration and unnecessary syntactic load in synthesising contexts which require the avoidance of redundancies and over-elaborate structures. This issue can be avoided by using the S-language pattern, simplifying the cognitive process for native speakers when expressing a translational event in which neither this sequential perception of the trajectory provided by the V-language pattern nor the focus on the manner of movement is required by making it known in the informatively salient position of a specific complement of the main verb.

5.2. Limitations of the study

We are aware the research carried out is not without limitations. The first limitation is linked to the selection of manner-of-motion verbs for the study. After excluding some verbs due to factors such as polysemy, the sample consisted of 7 manner verbs. We considered expanding the list of the 1,000 most frequent verbs in Spanish to 1,500 to obtain a broader sample of verbs for our analysis; however, we encountered the limitation that Sketch Engine only provides a list of 1,000 verbs free of charge. Although we believe that the sample is sufficiently representative to achieve the stated objectives, it would be desirable to expand this search, as a higher number of verbs would provide more examples and yield more consistent results.

Another limitation of the study is related to the number of examples stipulated for sample selection. In our case, and following the number generally established in corpus linguistics for the search of concordances, we selected 100 cases per search. However, to obtain

a more exhaustive understanding of how the S-language pattern works in Spanish, it would be interesting to increase this number to have more data to facilitate the application of statistical analyses to the totality of the verbs, considering any variable involved.

Furthermore, given that the analysis of the corpus has revealed data of great informative richness, requiring a thorough and detailed analysis of the examples found, we have prioritised the descriptive part of the corpus, excluding more experimental and didactic sections which, although valuable, are not fundamental to the objectives pursued in this work.

5.3. Future research lines

Despite the limitations pointed out in the previous section, we consider that this work provides a robust and descriptive basis that suggests new avenues for the further development of the research work undertaken in this study. Below, we summarize the most relevant ones:

- a) We consider the analysis conducted in this study on manner-of-motion verbs could be extrapolated to other V-languages to gain a more comprehensive perspective and ascertain whether the results hold across all languages in this typological group or if they are confined exclusively to Spanish.
- b) Conducting a diachronic study of the behavior of the S-language pattern in Spanish would be highly compelling to ascertain whether its introduction is gradual and, if so, whether this trend is accelerating due to a borrowing phenomenon.
- c) Our research has established a connection between the S-language pattern and discourse genres associated with conciseness. Therefore, it would be particularly relevant to carry out an analysis in specialised corpora for every discourse type mentioned in this study.
- d) Following the findings of this research and in line with a contrastive perspective, it would be beneficial to conduct a study with a bilingual Spanish and English-speaking population. Given their regular switching between the two languages and utilization of various constructions, they could offer valuable insights into the language that holds more sway in specific contexts.
- e) Our research has provided significant results regarding the use of the S-language pattern in cases of figurative motion, such as in fluid situations, like blood, and in

verbs of motion with extended meaning, for example, jump or fly. Individualised searches for these structures would provide a more accurate picture, with the possibility of collecting a larger volume of data and carrying out more detailed statistical analyses.

- f) Given the exceptionality observed in the results for the verb *andar* concerning the S-language pattern, it would be pertinent to undertake a specific investigation that would allow us to better understand and explain its singularity when compared to the other manner-of-motion verbs.
- g) Although both typological groups persist, the results of our study open up the possibility of developing didactic applications to make the learner aware of the nuances associated with these constructions, with particular emphasis on their exceptions in the L2 Spanish classroom.

There is no doubt that there is still a long way to go to provide conclusive evidence on the use of the S-language lexicalisation pattern in Spanish. Nevertheless, we are confident that this work has represented a significant advancement in shaping categories that promote its understanding and eventual pedagogical application.

REFERENCIAS

- Alhmoud, Z., & Castañeda, A. (2015). Más de gramática, más que gramática: de lingüística cognitiva y enseñanza de ELE. *Doblele: revista de lengua y literatura*, 1, 102–135. <https://doi.org/10.5565/rev/doblele.5>
- Ameka, F. K., & Essegbey, J. (2013). Serialising languages: satellite-framed, verb-framed or neither. *Ghana journal of linguistics*, 2(1), 19–38.
- Aske, J. (1989). Path predicates in English and Spanish: A closer look. *Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, 15, 1–14. <https://doi.org/10.3765/bls.v15i0.1753>
- Baicchi, A. (2007) Aspects of Meaning Construction. En R. Günter, K. Köpck, T. Berg, & P. Siemund, (Eds.), *Annual Review of Cognitive Linguistics*, 5, 307–323. <https://doi.org/10.1075/arcl.5.15bai>
- Baker, P. (2006). *Using Corpora in Discourse Analysis*. Continuum. <https://doi.org/10.5040/9781350933996>
- Bally, C. (1965). *Linguistique générale et linguistique française*. Francke.
- Barcelona, A. (2002). Clarifying and applying the notions of metaphor and metonymy within cognitive linguistics: An update. En R. Dirven & R. Pörings (Eds.), *Metaphor and Metonymy in Comparison and Contrast*. Mouton De Gruyter. [10.1515/9783110219197.2.207](https://doi.org/10.1515/9783110219197.2.207)

- Barcelona, A. (Ed.), (2003). On the plausibility of claiming a metonymic motivation for conceptual metaphor. *Metaphor and Metonymy at the Crossroads: A Cognitive Perspective*. (pp. 31–58). Mouton De Gruyter. [10.1515/9783110894677.31](https://doi.org/10.1515/9783110894677.31)
- Barrera, L., Garzón, M., & Corrales, O. (2020). Efectos de prototipicidad de neónimos en contexto. *Debate Terminológico*, 18, 19–34.
<https://www.seer.ufrgs.br/riterm/article/download/98654/pdf>
- Beavers, J. (2008). Scalar complexity and the structure of events. En J. Dölling, T. Heyde-Zybatow & M. Schäfer (Eds.), *Event structures in linguistic form and interpretation* (pp. 245–265). Mouton de Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110925449.245>
- Beavers, J., Levin, B., & Tham, S. W. (2009). The typology of motion expressions revisited. *Journal of Linguistics*, 46(2), 331–377. <https://doi.org/10.1017/s0022226709990272>
- Benczes, R., Barcelona, A., & De Mendoza Ibáñez, F. J. (2011). *Defining metonymy in cognitive linguistics: Towards a consensus view*. John Benjamins Publishing. <https://doi.org/10.1075/hcp.28>
- Bergen, B., & Chang, N. (2005). Embodied Construction Grammar in simulation-based language understanding. *Constructional approaches to language* (pp. 147–190). John Benjamins Publishing. <https://doi.org/10.1075/cal.3.08ber>
- Berlin, B., & Kay, P. (1975). *Universality and Evolution of Basic Color Terms*. University of California Press.
- Berman, R. A., & Slobin, D. I. (1994). *Relating Events in Narrative: A Crosslinguistic Developmental Study*. Lawrence Erlbaum Associates. [10.1007/1-4020-7911-7_10](https://doi.org/10.1007/1-4020-7911-7_10)
- Biber, D. (1993). Representativeness in corpus design. *Literary and Linguistic Computing*, 8(4), 243–257. <https://doi.org/10.1093/lc/8.4.243>
- Borer, H. (2003). Exo-skeletal vs. endo-skeletal explanations: Syntactic projections and the lexicon. En J. Moore & M. Polinsky (Eds.), *Explanation in Linguistic Theory*. (pp. 31–67). CSLI. Chrome-extension://efaidnbmnnnibpcajpcglclefindmkaj/http://hborer.sllf.qmul.ac.uk/Downloads/Borer%202003%20explanation.pdf
- Borer, H. (2005). *Structuring Sense: Volume 2: The normal course of events*. Oxford University Press. <https://doi.org/10.1093/acprof:oso/9780199263929.001.0001>
- Boroditsky, L. (2000). Metaphoric structuring: understanding time through spatial metaphors. *Cognition*, 75(1), 1–28. [https://doi.org/10.1016/s0010-0277\(99\)00073-6](https://doi.org/10.1016/s0010-0277(99)00073-6)
- Boroditsky, L. (2001). Does language shape thought?: Mandarin and English speakers' conceptions of time. *Cognitive Psychology*, 43(1), 1–22.
<https://doi.org/10.1006/cogp.2001.0748>

- Brezina, V. (2018). *Statistics in Corpus Linguistics: A Practical guide*. Cambridge University Press.
- Broccias, C., & Hollmann, W. B. (2007). Do we need summary and sequential scanning in (Cognitive) grammar? *Cognitive Linguistics*, 18, 487–522.
<https://doi.org/10.1515/cog.2007.026>
- Brugman, C., & Lakoff, G. (1988). Cognitive topology and lexical networks. En S. L. Small, G. W. Cottrell & G. Adriaens (Eds.), *Lexical ambiguity resolution* (pp. 477–508). Morgan Kaufmann. <https://doi.org/10.1016/B978-0-08-051013-2.50022-7>
- Bybee, J., & Hopper, P. (2001). Frequency and the emergence of linguistic structure. In *Typological studies in language*. John Benjamins Publishing. <https://doi.org/10.1075/tsl.45>
- Cabré, M. (2007). Constituir un corpus de textos de especialidad: condiciones y posibilidades. En M. Ballard & C. Pineira-Tresmontant (Eds.), *Les corpus en linguistique et en traductologie* (pp. 89–106). Artois Presses Université. <https://pdfcoffee.com/corpus-de-texto-de-especialidad-pdf-free.html>
- Cacciari, C., Bolognini, N., Senna, I., Pellicciari, M., Miniussi, C., & Papagno, C. (2011). Literal, fictive and metaphorical motion sentences preserve the motion component of the verb: A TMS study. *Brain and Language*, 119(3), 149–157.
<https://doi.org/10.1016/j.bandl.2011.05.004>
- Cadierno, T. (2004). Expressing Motion Events in a Second Language: A Cognitive Typological Perspective. En M. Achard & S. Niemeier (Eds.), *Cognitive Linguistics and Foreign Language Teaching* (pp. 1350). Mouton de Gruyter.
<https://doi.org/10.1515/9783110199857.13>
- Cadierno, T. (2010). Motion in Danish as a second language: Does the learner's L1 make a difference? En H. ZhaoHong & T. Cadierno (Eds.), *Linguistic relativity in SLA: Thinking for speaking* (pp. 1–33). Multilingual Matters.
<https://doi.org/10.21832/9781847692788-003>
- Cadierno, T., & Ruiz, L. (2006). Motion events in Spanish L2 acquisition. *Annual review of cognitive linguistics*, 4, 183–216. <https://doi.org/10.1075/arcl.4.08cad>
- Cano Cambroner, M. Á. (2009). La entrada léxica de los verbos de movimiento: los contenidos sintácticamente relevantes. *EULA*, 23, 51–72.
<https://doi.org/10.14198/elua2009.23.03>
- Carrasco, M. (2013). La transferencia bidireccional inglés-español en las situaciones de movimiento. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas*, 14, 40–55. <https://doi.org/10.26378/rnlael714206>
- Carroll, L. (1865) *Alice's Adventures in Wonderland*. Macmillan Publishers.
- Carroll, L. (1871) *Through the Looking-Glass, and What Alice Found There*. Macmillan Publishers.

- Castañeda, A. (2019). Lingüística Cognitiva. En J. Muñoz-Basols, E. Gironzetti, & M. Lacorte (Eds.), *The Routledge Handbook of Spanish Language Teaching: metodologías, contextos y recursos para la enseñanza del español L2.*, 2, 261–278. Routledge.
- Cepeda, S. (2011). Relación entre percepción, segmentación de eventos y aspecto léxico y gramatical en la verbalización. un estudio experimental. *Lenguas Modernas*, 38, 121–142. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4225953>
- Cerda, S., & Salazar, B. (2020). Hacia una clasificación de grano fino de los verbos de movimiento. el caso de los verbos intransitivos del español. *Anuario de letras lingüística y filología*, 8(1), 69–117. <https://doi.org/10.19130/iifl.adel.2020.1.0003>
- Chen, P., Sen, S., Pung, H. K., & Wong, W. C. (2014). A SQL-based Context Query Language for Context-aware Systems. *Proceedings of The Fourth International Conference on Advances in Information Mining and Management*. Universidad de Singapur. chrome-extension://efaidnbmnnnibpcajpcglclefindmkaj/https://personales.upv.es/thinkmind/dl/conferences/immm/immm_2014/immm_2014_6_10_50062.pdf
- Chomsky, N. (1957). *Syntactic structures*. Mouton.
- Chomsky, N. (1965). Persistent topics in Linguistic Theory. *Diogenes*, 13(51), 13–20. <https://doi.org/10.1177/039219216501305102>
- Christiansen, M. H., & Chater, N. (2016). *Creating Language: integrating evolution, acquisition, and processing*. The MIT press. <https://doi.org/10.7551/mitpress/10406.001.0001>
- Cifuentes Honrubia, J. L. (1999). *Sintaxis y semántica del movimiento: Aspectos de Gramática Cognitiva*. Instituto de Cultura Juan Gil-Albert.
- Coelho, P. (1988) *O Alquimista*. Companhia das Letras.
- Conklin, K., & Schmitt, N. (2008). Formulaic Sequences: Are They Processed More Quickly than Nonformulaic Language by Native and Nonnative Speakers? *Applied Linguistics*, 29(1), 72–89. <https://doi.org/10.1093/applin/amm022>
- Conklin, K., & Schmitt, N. (2012). The processing of formulaic language. *Annual Review of Applied Linguistics*, 32, 45–61. <https://doi.org/10.1017/s0267190512000074>
- Crego García, M. V. (2000). *El complemento locativo en español. Los verbos de movimiento y su combinatoria sintáctico-semántica*. Universidad de Santiago de Compostela. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=142006>
- Croft, W. (2001). *Radical construction grammar: Syntactic theory in typological perspective*. Oxford University Press. <https://doi.org/10.1093/acprof:oso/9780198299554.001.0001>
- Croft, W., Barðdal, J., Hollmann, W. B., Sotirova, V., & Taoka, C. (2010). Revising Talmy's typological classification of complex event constructions. *Constructional approaches to language* (pp. 201–236). <https://doi.org/10.1075/cal.10.09cro>

- Cuartero-Otal, J. (2006). ¿Cuántas clases de verbos de desplazamiento se distinguen en español? *RILCE*, 22(1), 13–36. <https://doi.org/10.15581/008.22.26409>
- Cummins, S. (1996). Movement and Direction in French and English. *Toronto Working Papers in Linguistics*, 15, 31–54. <https://twpl.library.utoronto.ca/index.php/twpl/article/view/6306/3294>
- Davies, M., & Parodi, G. (2022). Constitución de corpus crecientes del español. En G. Parodi, P. Cantos-Gómez & C. Howe (Eds.), *Lingüística de corpus en español / The Routledge Handbook of Spanish Corpus Linguistics* (pp. 13–32). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780429329296-3>
- De Beule, J., & Steels, L. (2005). Hierarchy in fluid construction grammars. *Lecture Notes in Artificial Intelligence* (pp. 1–15). https://link.springer.com/chapter/10.1007/11551263_1
- De Kock, J. (2001). Divergencias y convergencias en dos corpus de registros de lengua diferentes. *Verba: Anuario Galego De Filoloxia*, 28, 31–58. <http://www.vlrom.be/pdf/994dekock.pdf>
- De Mendoza Ibáñez, F. J. (1998). On the nature of blending as a cognitive phenomenon. *Journal of Pragmatics*, 30(3), 259–274. [https://doi.org/10.1016/S0378-2166\(98\)00006-X](https://doi.org/10.1016/S0378-2166(98)00006-X)
- De Saint-Exupéry, A. (2015). *Der kleine Prinz*. Pelekanos Books.
- De Saint-Exupéry, A. (2017). *The Little Prince - Le Petit Prince (English - French)*. Createspace Independent Publishing Platform.
- De Saint-Exupéry, A. (2019). *El Principito: The Little Prince*. Verbum.
- De Saussure, F. (1959). *Course in general linguistics*. En Ch. Bally & A. Séchehaye (Eds.), *The philosophical library*. file:///C:/Users/hp/Downloads/CourseinGeneralLinguistics_10009049.pdf
- Demonte, V. (1992). Linking and case: The case of prepositional verbs. En C. Laeuffer & T. Morgan (Eds.), *Theoretical Analyses in Romance Linguistics* (pp. 413–454). John Benjamins Publishing. <https://doi.org/10.1075/cilt.74.27dem>
- Demonte, V. (2009). La 'construcción' de los eventos de movimiento en español. La dirección y la manera del movimiento. En *VII Congreso Internacional de Lingüística Hispánica*. Universidad de Leipzig.
- Desvillez-Bastuji, J. (1982). *Structures des relations spatiales dans quelques langues naturelles. Introduction à une théorie sémantique*. Droz.
- Díez de Frías, M^a. P., & Ruiz de los Paños, A. (1999). Contraste español-alemán de las preposiciones con más frecuencia de uso. *Frecuencia-L*, 12, 40–45.
- Divjak, D. (2010). *Structuring the lexicon: A Clustered Model for Near-synonymy*. Mouton De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110220599>

- Duffley, P. (2003). The Gerund and the To-Infinitive as Subjects. *Journal of English Linguistics*, 31(4), 324–352. <https://doi.org/10.1177/0075424203257833>
- Dyson, F. (1998). *Imagined worlds*. Harvard University Press.
- Ellis, N. (2002). Reflections on frequency effects in language processing. *Studies in second language acquisition*, 24(2), 297–339. <https://doi.org/10.1017/S0272263102002140>
- Fábregas, A. (2007). The exhaustive lexicalisation principle. *Nordlyd*, 34, 165–99. <https://doi.org/10.7557/12.110>
- Fauconnier, G. (1994). *Mental spaces: Aspects of Meaning Construction in Natural Language*. Cambridge University Press.
- Fauconnier, G. (1997). *Mappings in thought and language*. Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9781139174220>
- Fauconnier, G., & Turner, M. (2003). Conceptual blending, form and meaning. *Recherches En Communication*, 19, 57–86. <https://doi.org/10.14428/rec.v19i19.48413>
- Férez, P. C. (2008). *Motion in English and Spanish: A perspective from cognitive linguistics, typology and psycholinguistics* [Tesis doctoral, Universidad de Murcia]. <https://digitum.um.es/xmlui/bitstream/10201/2118/1/CifuentesFerez.pdf>
- Férez, P. C. (2014). El tratamiento de los verbos de manera de movimiento y de los caminos en la traducción inglés-español de textos narrativos. *Miscelánea: A Journal of English and American Studies*, 47, 53–80. https://doi.org/10.26754/ojs_misc/mj.20139226
- Fernández Jaén, J. (2012). *Semántica cognitiva diacrónica de los verbos de percepción física del español* [Tesis doctoral, Universidad de Alicante]. https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/26481/1/Tesis_Jorge_Fernandez_Jaen.pdf
- Filipović, L. (2007). *Talking about motion: A crosslinguistic investigation of lexicalization patterns*. John Benjamins Publishing. <https://doi.org/10.1075/slcs.91>
- Fillmore, C. J., & Kay, P. (1993). *Construction grammar coursebook: Chapters 1 thru 11*. Universidad de California.
- Folli, R., & Harley, H. (2006). On the licensing of causatives of directed motion: Waltzing Matilda all over*. *Studia Linguistica*, 60(2), 121–155. <https://doi.org/10.1111/j.1467-9582.2006.00135.x>
- Folli, R., & Ramchand, G. (2005). Prepositions and Results in Italian and English: An Analysis from Event Decomposition. En H. Verkuyl, H. De Swart & A. van Hout (Eds.), *Perspectives on Aspect* (pp. 81–105). Kluwer Academic Publishers. https://doi.org/10.1007/1-4020-3232-3_5
- Fortis, J. M., & Vittrant, A. (2016). Path-expressing constructions: Toward a typology. *STUF-Language Typology and Universals*, 69(3), 341–374. <https://doi.org/10.1515/stuf-2016-0015>

- García, S., Jaén, M., & Castañeda, A. (2022). Desarrollo de la competencia gramatical mediante actividades de gramática cognitiva y mediación. En A. Sánchez Cuadrado (Coord.), *Mediación en el aprendizaje de lenguas: estrategias y recursos* (pp. 155–188). Anaya. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=8486468>
- Garvin, P. (1969). *Breve introducción a la computación lingüística*. Universidad nacional mayor de San Marcos.
- Gibbs, R. (2008). *The Cambridge Handbook of Metaphor and Thought*. Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511816802>
- Gilquin, G. (2006). The place of prototypicality in corpus linguistics: Causation in the hot seat. En S.T. Gries & A. Stefanowitsch, (Eds.), *Corpora in cognitive linguistics: Corpus-based approaches to syntax and lexis*, 159-191. Mouton De Gruyter.
 Gilquin_2006_The_place_of_prototypicality_in_corpus_linguistics.pdf
- Glucksberg, S. (2001). Understanding figurative language: From metaphors to idioms. New York: Oxford University Press. [10.1093/acprof:oso/9780195111095.001.0001](https://doi.org/10.1093/acprof:oso/9780195111095.001.0001)
- Glynn, D. (2009). Polysemy, syntax, and variation. New directions in cognitive linguistics. En V. Evans & S. Pourcel (Eds.), *New Directions in Cognitive Linguistics*, pp. 77–106. John Benjamins Publishing. <https://doi.org/10.1075/hcp.24>
- Goldberg, A. (1995). *Constructions: A Construction Grammar Approach to Argument Structure*. University of Chicago Press.
- Goldberg, A. (2006). *Constructions at work: The Nature of Generalization in Language*. Oxford University Press.
- Gołębiowska, K. (2020). Análisis de las expresiones con verbos de movimiento en función de economía y redundancia léxicas: estudio contrastivo inglés-español. *Roczniki humanistyczne*, 68 (5), 179–192. <https://doi.org/10.18290/rh20685-12>
- Granger, S. (2003). The Corpus Approach: a common way forward for contrastive linguistics and translation studies? *BRILL*. (pp. 17–29).
https://doi.org/10.1163/9789004486638_004
- Gries, S. T., & Divjak, D. (2009). Corpus-based cognitive semantics: A contrastive study of phasal verbs in English and Russian. En K. Dziwirek & B. Lewandowska-Tomaszczyk (Eds.), *Studies in Cognitive Corpus Linguistics* (pp. 273–296). Peter Lang.
- Gries, S. T., Hampe, B., & Schönefeld, D. (2005). Converging evidence: Bringing together experimental and corpus data on the association of verbs and constructions. *Cognitive Linguistics*, 16(4), 635–676. <https://doi.org/10.1515/cogl.2005.16.4.635>
- Grondelaers, S., Speelman, D., & Geeraerts, D. (2002). Regressing on er. Statistical analysis of texts and language variation. *Proceedings of the 6th International Conference on the Statistical Analysis of Textual Data* (pp. 335–346). Universidad católica de Lovania.

- Guerrero, S. (2019). La codificación del movimiento de estudiantes anglófonos de español. Análisis de errores y tratamiento didáctico. *ReiDoCrea - Monográfico sobre Perspectivas transnacionales en la enseñanza de lenguas*, 8(3), 268–288. <http://hdl.handle.net/10481/58467>
- Halle, M., Marantz, A., Hale, K., & Keyser, S. (1993). Distributed morphology and the pieces of inflection. *The View from Building 20: Essays in Linguistics in Honor of Sylvain Bromberger* (pp. 111–176). The MIT press. <https://nyuscholars.nyu.edu/en/publications/distributed-morphology-and-the-pieces-of-inflection>
- Hijazo-Gascón, A. (2011). *La expresión de eventos de movimiento y su adquisición en segundas lenguas* [Tesis doctoral, Universidad de Zaragoza]. chrome-extension://efaidnbmnnnibpcajpcgclefindmkaj/https://zaguan.unizar.es/record/6249/files/TESIS-2011-057.pdf
- Hijazo-Gascón, A., & Ibarretxe-Antuñano, I. (2013). Las lenguas románicas y la tipología de los eventos de movimiento. *Romanische Forschungen*, 125(4), 467–494. <https://doi.org/10.3196/003581213808754483>
- Hollmann, W. (2003). Synchrony and diachrony of English periphrastic causatives: A cognitive perspective [Tesis doctoral, Universidad de Manchester]. chrome-extension://efaidnbmnnnibpcajpcgclefindmkaj/https://www.lancaster.ac.uk/staff/hollmann/WBH_PhD_causatives.pdf
- Iacobini, C. (2012). Grammaticalization and innovation in the encoding of motion events. *Folia Linguistica*, 46(2), 359–385. <https://doi.org/10.1515/flin.2012.013>
- Iacobini, C., & Masini, F. (2007). The emergence of verb-particle constructions in Italian: locative and actional meanings. *Morphology*, 16(2), 155–188. <https://doi.org/10.1007/s11525-006-9101-7>
- Ibarretxe-Antuñano, I. (2013). La lingüística cognitiva y su lugar en la historia de la lingüística. *Revista Española De Lingüística Aplicada*, 26, 245–266. <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/4597643.pdf>
- Ibarretxe-Antuñano, I., & Rodríguez, R. (2014). Una aproximación al estudio de los eventos de movimiento metafórico desde la tipología semántica y el género. *Anuari De Filologia. Estudis De Lingüística*, 4, 139–155. <https://doi.org/10.1344/AFEL2014.4.8>
- Ibarretxe-Antuñano, I., & Valenzuela, J. (Coords.). (2012). Lingüística Cognitiva: Origen, principios y tendencias. *Lingüística cognitiva*. (pp. 13–38). Anthropos.
- Ibarretxe-Antuñano, I. (ed.), (2017). Motion and semantic typology: A hot old topic with exciting. *Motion and space across languages: Theory and applications. Introduction*, pp. 13–36. John Benjamins Publishing. <https://doi.org/10.1075/hcp.59>
- Jackendoff, R. (1987). The status of thematic relations in linguistic Theory. *Linguistic Inquiry*, 18(3), 369–411.

- Jackendoff, R. (1990). *Semantic Structures*. The MIT Press.
- Jackendoff, R. (1995). *Languages of the mind: Essays on Mental Representation*. The MIT Press.
- Johansson, S., Ebeling, S. O., & Oksefjell, S. (1998). *Corpora and cross-linguistic research: Theory, Method and Case Studies*. Rodopi.
- Jones, M. (1996). *Foundations of French Syntax*. Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511620591>
- Kennedy, G. (1998). *An introduction to Corpus Linguistics*. Longman.
- Kilgarriff, A., & Kosem, I. (2012). Corpus tools for lexicographers. En S. Granger & M. Paquot (Eds.), *Electronic Lexicography*. <https://doi.org/10.1093/acprof:oso/9780199654864.003.0003>
- Kita, S. (1999). Japanese Enter/Exit verbs without motion semantics. *Studies in Language*, 23(2), 307–330. <https://doi.org/10.1075/sl.23.2.04kit>
- Klooster, W. G., & Verkuyl, H. J. (1972). Measuring Duration in Dutch. *Foundations of Language*. <https://philpapers.org/archive/KLOMDI.pdf>
- Kövecses, Z., & Radden, G. (1998). Metonymy: Developing a cognitive linguistic view. *Cognitive Linguistics*, 9(1), 37–78. https://www.researchgate.net/publication/270525327_Metonymy_Developing_a_Cognitive_Linguistic_View#fullTextFileContent
- Lakoff, G., & Johnson, M. (1980). *Metaphors We Live By*. Chicago University Press.
- Lamiroy, B. (1983). *Les verbes de mouvement en français et en espagnol: étude comparée de leurs infinitives*. John Benjamins Publishing.
- Lamiroy, B. (1991). *Léxico y gramática del español: Estructuras verbales de espacio y de tiempo*. Anthropos Editorial.
- Langacker, R. W. (1987). *Foundations of Cognitive Grammar: Volume I. Theoretical Prerequisites*. Stanford University Press.
- Langacker, R. W. (1991). *Foundations of Cognitive Grammar: Volume II. Descriptive Application*. Stanford University Press.
- Langacker, R. W. (2000). Virtual reality. *Studies in the Linguistic Sciences*, 29, 77–103. <https://www.ideals.illinois.edu/items/9723/bitstreams/36000/object?dl=1>
- Langacker, R. W. (2005). Dynamicity, fictivity, and scanning: The imaginative basis of logic and linguistic meaning. En D. Pecher & R. Zwaan (Eds.), *Grounding Cognition. The Role of Perception and Action in Memory, Language, and Thinking* (pp. 3–32). Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511499968.008>
- Langacker, R. W. (2008a). *Cognitive Grammar: A Basic Introduction*. Oxford University Press.

- Langacker, R. W. (2008b, noviembre). Sequential and summary scanning: a reply. *Cognitive Linguistics*, 19(4), 571–584. <https://doi.org/10.1515/cogl.2008.022>
- Langacker, R.W. (1999). Grammar and conceptualization. Mouton De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110800524>
- Laviosa, S. (1997). How comparable can “Comparable Corpora” be? *Target-international Journal of Translation Studies*, 9(2), 287–317. <https://doi.org/10.1075/target.9.2.05lav>
- Leech, G. (2011). Frequency, corpora and language learning. En F. Meunier, S. De Cock, G. Guilquin & M. Paquot (Eds.), *A Taste for Corpora. Studies in corpus linguistics* (pp. 7–32). John Benjamins Publishing. <https://doi.org/10.1075/scl.45.05lee>
- Levin, B. (1993). *English Verb Classes and Alternations: A Preliminary Investigation*. University of Chicago Press.
- Levin, B., & Rappaport, H. M. (1992). The lexical semantics of verbs of motion: The perspective from unaccusativity. En I. Rocca (Ed.) *Thematic Structure* (pp. 247–270). Mouton De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110872613.247>
- Levin, B., & Rappaport, H. M. (1994). *Unaccusativity: At the Syntax-Lexical Semantics Interface (Linguistic Inquiry Monographs)*. The MIT Press.
- Levin, B., & Rappaport, H. M. (2005). *Argument Realization*. Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511610479>
- Lewandowski, W. (2014). The locative alternation in verb-framed vs. satellite-framed languages. *Studies in Language*, 38(4), 864–895. <https://doi.org/10.1075/sl.38.4.08lew>
- Libet, B. (1985). Unconscious cerebral initiative and the role of conscious will in voluntary action. *Behavioral and Brain Sciences*, 8(4), 529–539. <https://doi.org/10.1017/s0140525x00044903>
- Lin, D. (1999). Automatic identification of non-compositional phrases. *Proceedings of the 37th annual meeting of the Association for Computational Linguistics* (pp. 317–324). Chrome extension://efaidnbmnnnibpcajpcgclefindmkaj/https://aclanthology.org/P99-1041.pdf
- Llamazares, M. (2008). Lingüística con corpus (I). *Cognitive Foundations of Linguistic Usage Patterns: Empirical Studies*, 30, 329–349. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3332675>
- Louwerse, M. (2001). Context in causal and diagnostic readings: Cognitive evidence from eye tracking. En L. Degand, Y. Bestgen, W. Spooren & L. Waes (Eds.), *Multidisciplinary Approaches to Discourse* (pp. 11–26). Nodus.
- Luo, Y. (2016). *Verbos de desplazamiento en español y en chino: Un análisis subléxico de su significado y sus extensiones semánticas* [Tesis doctoral, Universidad Autónoma de Madrid]. <https://repositorio.uam.es/handle/10486/672080>

- Maldonado, R. (2012). La gramática cognitiva. I. Ibarretxe-Antuñano y J. Valenzuela (Eds.), *Lingüística Cognitiva* (pp. 213–247). Anthropos.
- Martínez, C. S. (2004). La proposición a ante el objeto directo en italiano/le: ¿fosilización por interferencia o error de competencia? *Cuadernos de investigación filológica*, 29, 269–284. <https://doi.org/10.18172/cif.2193>
- Martínez, L., & García, S. (2023). La traducción inglés > español de verbos de manera de movimiento en el subtítulo de documentales deportivos de Netflix enfocada en el aprendizaje de lenguas. *Roczniki Humanistyczne*, 71(5), 55–72. <https://doi.org/10.18290/rf237105.4>
- Martínez-Losa, N. (2006). Towards a typology of fictive motion events: review of existing proposals and presentation of new perspectives. *Interlingüística*, 17, 562–569. <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/2317434.pdf>
- Martínez-Vázquez, M. (2001). Delimited events in English and Spanish. *Estudios Ingleses de la Universidad Complutense*, 9, 31–59. https://www.researchgate.net/publication/27574103_Delimited_events_in_English_and_Spanish
- Martínez-Vázquez, M. (2005). Communicative constructions in English and Spanish. En C. Butler, M. Gómez & S. Doval-Suárez (Eds.), *The Dynamics of Language Use* (pp. 79–109). John Benjamins Publishing. [10.1075/pbns.140.09mar](https://doi.org/10.1075/pbns.140.09mar)
- Martínez-Vázquez, M. (2013). Intralinguistic variation in the expression of motion events in English and Spanish. *Lingue e Linguaggi*, 9, 143–156. <https://doi.org/10.1285/i22390359v9p143>
- Martínez-Vázquez, M. (2015). Satellite-framed patterns in Romance languages: A corpus-based study. *Languages in Contrast*, 15(2), 181–207. John Benjamins Publishing. <https://doi.org/10.1075/lic.15.2.02mar>
- Matlock, T. (2004a). Fictive motion as cognitive simulation. *Memory & Cognition*, 32(8), 1389–1400. <https://doi.org/10.3758/bf03206329>
- Matlock, T. (2004b, enero). The conceptual motivation of fictive motion. En G. Radden & R. Dirven (Eds.), *Motivation in Grammar* (pp. 221–248). John Benjamins Publishing.
- Matlock, T., & Bergmann, T. (2019). Fictive motion. En E. Dąbrowska & D. Divjak (Eds.), *Cognitive linguistics: Key topics* (pp. 109–126). Mouton de Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110626438-006>
- Matlock, T., & Richardson, D. C. (2004). Do eye movements go with fictive motion? En K. Forbus, D. Gentner & T. Regier (Eds.), *Proceedings of the 26th Annual Conference of the Cognitive Science Society* (pp. 909–914).
- McEnery, A. M. & Wilson, A. (1996) *Corpus Linguistics*. Edinburgh University Press.

- McNeill, D. (1992). *Hand and mind: What gestures reveal about thought*. University of Chicago Press. https://pages.ucsd.edu/~bkbergen/cogs200/McNeill_CH3_PS.pdf
- McNeill, D. (2000). Analogic/analytic representations and crosslinguistic differences in thinking for speaking. *Cognitive Linguistics*, 11(1–2), 43–60. <https://doi.org/10.1515/cogl.2001.010>
- Mendikoetxea, A. (1999). Construcciones con se: Medias, pasivas e impersonales. En I. Bosque & V. Demonte (Eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, (pp.1631–1722). Espasa. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2152461>
- Moens, M., & Steedman, M. (1988). Temporal ontology and temporal reference. *Computational Linguistics*, 14(2), 15–28. <https://doi.org/10.1093/oso/9780199268535.003.0007>
- Molés-Cases, T. (2015). *La traducción de los eventos de movimiento en un corpus paralelo alemán-español de literatura infantil y juvenil*. Peter Lang. <https://www.peterlang.com/document/1050125#BigPicturePanel>
- Molés-Cases, T. (2020). On the translation of Manner-of-motion in comics: Evidence from an inter-and intratypological corpus-based study. *Languages in Contrast*, 20(1), 141–165. <https://doi.org/10.1075/lic.19007.mol>
- Mora, J. P. (1999). *Directed Motion in English and Spanish* [Tesis doctoral, Universidad de Sevilla]. <http://elies.rediris.es/elies11/>
- Morimoto, Y. (2001). *Los verbos de movimiento*. Visor Libros.
- Morimoto, Y. (2007) Grammar of “manner of motion” verbs in English and Spanish: between lexicon and syntax. En W. Bisang, H. Henrich & W. Winter (Eds.), *On Interpreting Construction Schemas* (pp. 287–305). Mouton De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110207842.287>
- Müller, H. H., & Morata, A. (2021). *Telicitet i dansk og spansk–fra systematiske alternationer til tvetydige strukturer*. *Ny forskning i grammatik*, 28, 84–100. <https://tidsskrift.dk/nfg/issue/download/9386/1549#page=85>
- Murphy, G. L. (1996). On metaphoric representation. *Cognition*, 60(2), 173–204. [https://doi.org/10.1016/0010-0277\(96\)00711-1](https://doi.org/10.1016/0010-0277(96)00711-1)
- Naigles, L. R., Eisenberg, A. R., Kako, E., Highter, M., & McGraw, N. (1998). Speaking of motion: verb use in English and Spanish. *Language and Cognitive Processes*, 13(5), 521–549. <https://doi.org/10.1080/016909698386429>
- Nation, P. (2001). *Learning vocabulary in another language*. Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9781139524759>
- Newman, J., & Rice, S. (2004). Patterns of usage for English SIT, STAND, and LIE: A cognitively-inspired exploration in corpus linguistics. *Cognitive Linguistics*, 15(3), 351–396. <https://doi.org/10.1515/cogl.2004.013>

- Nikitina, T. (2008). Pragmatic factors and variation in the expression of spatial goals. En A. Asbury, J. Dotlacil, B. Gehrke & R. Nouwen (Eds.), *Syntax and Semantics of Spatial P* (pp. 175–195). John Benjamins Publishing. <https://doi.org/10.1075/la.120.09nik>
- Olohan, M. (2004). *Introducing Corpora in translation Studies*. Routledge.
- Özçalışkan, Ş. (2015). Ways of crossing a spatial boundary in typologically distinct languages. *Applied Psycholinguistics*, 36(2), 485–508. Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/s0142716413000325>
- Özyürek, A. (2000). The influence of addressee location on spatial language and representational gestures of direction, en David McNeill (Ed.), *Language and Gesture* (64-83). Cambridge University Press. [10.1017/CBO9780511620850.005](https://doi.org/10.1017/CBO9780511620850.005)
- Parra, M. (1988). La hipótesis Sapir-Whorf. *Forma y Función*, 3, 9–16. <https://doaj.org/article/b1a2903648094972b5fc983e6b09a463>
- Pascual, E. (2012). Los espacios mentales y la integración conceptual. En I. Ibarretxe Antuñano y J. Valenzuela Manzanares (Coords.). *Lingüística cognitiva* (pp. 147–166). Anthropos.
- Pastor, G. (2001). Compilación de un corpus ad hoc para la enseñanza de la traducción inversa especializada. *TRANS. Revista de traductología*, (5), 155–184. <https://doi.org/10.24310/TRANS.2001.v0i5.2916>
- Pedersen, J. (2016). Spanish constructions of directed motion – a quantitative study. En J. Yoon & S. Gries (Eds.), *Constructional approaches to language* (pp. 105–144). John Benjamins Publishing. <https://doi.org/10.1075/cal.19.05ped>
- Pedersen, J. (2019). Verb-based vs. schema-based constructions and their variability: On the Spanish transitive directed-motion construction in a contrastive perspective. *Linguistics*, 57(3), 473–530. <https://doi.org/10.1515/ling-2019-0007>
- Peiró Márquez, L. & Ibarretxe-Antuñano, I. (2021). ¿Cómo incide la gestualidad en la codificación del movimiento? *Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA)*, 7. <https://cvc.cervantes.es/lengua/eaesla/pdf/07/02.pdf>
- Pelyvás, P. (2006). Subjectification in (expressions of) epistemic modality and the development of the grounding predication. En A. Athanasiadou, C. Canakis & B. Cornillie (Eds.), *Subjectification: Various Paths to Subjectivity* (pp. 121–150). Mouton de Gruyter. [10.1515/9783110892970.121](https://doi.org/10.1515/9783110892970.121)
- Pustejovsky, J. (1995). *The Generative Lexicon*. The MIT Press.
- Richardson, D. C., & Matlock, T. (2007). The Integration of Figurative Language and static Depictions: An Eye Movement Study of fictive motion. *Cognition*, 102(1), 129–138. <https://doi.org/10.1016/j.cognition.2005.12.004>
- Robinson, P., & Ellis, N. C. (Eds.), (2008). *Handbook of cognitive linguistics and second language acquisition*. Routledge.

- Rohde, A. (2001). *Analyzing path: The interplay of verbs, prepositions, and constructional semantics* [Tesis doctoral, Universidad de Rice].
<https://scholarship.rice.edu/handle/1911/18015>
- Rojó, G. (2002). Sobre la lingüística basada en el análisis de corpus. *XV Congreso de la ALFAL*. Universidad de Santiago de Compostela.
https://www.researchgate.net/publication/259562868_Sobre_la_Linguistica_basada_en_el_analisis_de_corpus#fullTextFileContent
- Rosch, E. (1978). Principles of categorization. En E. Rosch & B. Lloyd (Eds.), *Cognition and Categorization* (pp. 27–48). Lawrence Erlbaum Associates. chrome-extension://efaidnbmnnnibpcajpcglclefindmkaj/https://commonweb.unifr.ch/artsdean/pub/gestens/f/as/files/4610/9778_083247.pdf
- Rosch, E., & Mervis, C. B. (1975). Family resemblances: studies in the internal structure of categories. *Cognitive Psychology*, 7(4), 573–605. [https://doi.org/10.1016/0010-0285\(75\)90024-9](https://doi.org/10.1016/0010-0285(75)90024-9)
- Sanders, T., & Gernsbacher, M. A. (2004). Accessibility in text and discourse processing. *Discourse Processes*, 37(2), 79–89. https://doi.org/10.1207/s15326950dp3702_1
- Santalla del Río, M. P. (2005). La elaboración de corpus lingüístico. En M. Cal, P. Núñez & I. M. Palacios (Eds.), *Nuevas tecnologías en Lingüística, Traducción y Enseñanza de lenguas*. (pp. 45–63). Universidad de Santiago de Compostela, servizo de publicacións e intercambio científico.
- Schütze, C. T. (2016). *The Empirical Base of Linguistics: Grammaticality judgments and Linguistic Methodology*. Language Science Press.
<https://escholarship.org/content/qt05b2s4wg/qt05b2s4wg.pdf?t=qaylsq>
- Sinclair, J. (1991). *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford University Press
- Skehan, P. (1999). *A cognitive approach to language learning*. Oxford University Press.
- Slobin, D. I. (1987). Thinking for speaking. En *Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, 13, 435-445. <https://doi.org/10.3765/bls.v13i0.1826>
- Slobin, D. I. (1991). Learning to think for speaking: Native language, cognition, and rhetorical style. *Pragmatics*, 1, 7–26. <https://doi.org/10.1075/prag.1.1.01slo>
- Slobin, D. I. (1996). Two ways to travel: Verbs of motion in English and Spanish. En M. Shibatani & S. A. Thompson (Eds.), *Grammatical Constructions*, 195–220. Clarendon Press.
- Slobin, D. I. (1996a). From “thought and language” to “thinking for speaking”. En J. J. Gumperz & S. C. Levinson (Eds.), *Rethinking Linguistic Relativity*, 70–96. Cambridge University Press.

- Slobin, D. I. (1997). Mind, code, and text. En J. bybee, J. Haiman & S.A. Thompson (Eds.), *Essays on Language Function and Language Type: Dedicated to T. Givón*, (pp. 437–467). John Benjamins Publishing. [10.1075/z.82.24slo](https://doi.org/10.1075/z.82.24slo)
- Slobin, D. I. (2000). Verbalized events: A dynamic approach to linguistic relativity and determinism. En S. Niemeier & R. Dirven (Eds.), *Evidence for Linguistic Relativity*, 198, 107–138. <https://doi.org/10.1075/cilt.198.10slo>
- Slobin, D. I. (2004). The many ways to search for a frog. En S. Strömquist & L. Verhoeven (Eds.), *Relating Events in Narrative: Typological and Contextual Perspectives*, 219–257. Lawrence Erlbaum Associates.
- Slobin, D. I. (2005). Relating narrative events in translation. En D. Raid & H. Shyldkrot, (Eds.), *Perspectives on Language and Language Development: Essays in Honor of Ruth A. Berman* (pp. 115–129). Springer.
- Slobin, D. I. (2006). What makes manner of motion salient? En M. Hickmann & S. Robert (Eds.), *Space in Languages: Linguistic Systems and Cognitive Categories* (pp.59–81). John Benjamins Publishing.
- Slobin, D. I., & Hoiting, N. (1994). Reference to movement in spoken and signed languages: Typological considerations. *Proceedings of the annual meeting of the Berkeley Linguistics Society*, 20(1), 487–505. <https://doi.org/10.3765/bls.v20i1.1466>
- Smith, C. S (1991). *The Parameter of Aspect*. Kluwer Academic Publishers.
- Snell-Hornby, M. (1983). Verb-Descriptivity in German and English: A contrastive study in semantic fields [Tesis doctoral, Universidad de Zurich].
- Soriano, C., & Valenzuela, J. (2009). Emotion and colour across languages: implicit associations in Spanish colour terms. *Social Science Information*, 48(3), 421–445. <https://doi.org/10.1177/0539018409106199>
- Speelman, D., Grondelaers, S. & Geeraerts, D. (2003). Profile-Based Linguistic Uniformity as a Generic Method for Comparing Language Varieties. *Computers and the Humanities* 37, 317–337. <https://doi.org/10.1023/A:1025019216574>
- Sperber, D., & Wilson, D. (1986). *Relevance: communication and cognition*. Harvard University Press.
- Stefanowitsch, A., & Gries, S. T. (2003). Collostructions: Investigating the interaction of words and constructions. *International Journal of Corpus Linguistics*, 8(2), 209–243. <https://doi.org/10.1075/ijcl.8.2.03ste>
- Stubbs, M. (1996). *Text and corpus analysis: Computer Assisted Studies of Language and Culture*. Wiley-Blackwell.chrome-extension://efaidnbmnnnibpcajpcgclefindmkaj/https://aclanthology.org/J97-3009.pdf
- Stubbs, M. (2001). Texts, corpora, and problems of interpretation: a response to Widdowson. *Applied Linguistics*, 22(2), 149–172. <https://doi.org/10.1093/applin/22.2.149>

- Svartvik, J. (1992). Corpus linguistics comes of age. *Directions in corpus linguistics. Proceedings of Nobel Symposium*, 82, pp. 7–13. Mouton De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110867275>
- Talmy, L. (1985). Lexicalization patterns: Semantic structure in lexical forms. En T. Shopen (Ed.), *Language typology and syntactic description* (pp. 36–149). Cambridge University Press.
- Talmy, L. (1988). Force dynamics in language and cognition. *Cognitive Science*, 12(1), 49–100. https://onlinelibrary.wiley.com/doi/10.1207/s15516709cog1201_2
- Talmy, L. (1991). Path to Realization: A typology of event conflation. *Proceedings of the annual meeting of the Berkeley Linguistics Society*, 17(1), 480. <https://doi.org/10.3765/bls.v17i0.1620>
- Talmy, L. (1996). The windowing of attention in language. En M. Shibatani & S. Thompson (Eds.), *Grammatical constructions: Their form and meaning*. (pp. 235–287). Oxford University Press.
chrome-extension://efaidnbmnnnibpcajpcgclefindmkaj/https://www.acsu.buffalo.edu/~talmy/talmyweb/Volume1/chap4.pdf
- Talmy, L. (2000a). *Toward a Cognitive Semantics, Vol. I: Concept Structuring Systems*. The MIT Press.
- Talmy, L. (2000b). *Toward a Cognitive Semantics, Vol. II: Typology and Process in Concept Structuring*. The MIT Press. <https://doi.org/10.7551/mitpress/6848.001.0001>
- Talmy, L. (2001). How spoken language and signed language structure space differently. En D. Montello (Ed.), *Lecture Notes in Computer Science* (pp. 247–262). https://doi.org/10.1007/3-540-45424-1_17
- Talmy, L. (2012). Narrative structure in a cognitive framework. En R. Duchan, G. Bruder, & L. Hewitt (Eds.), *Deixis in narrative* (pp. 421–460). Psychology Press.
- Talmy, L. (2017). Past, present, and future of motion research. En Ibarretxe-Antuñano, I. (Ed.), *Motion and space across languages: Theory and applications* (pp. 1–12). John Benjamins Publishing. <https://doi.org/10.1075/hcp.59.01tal>
- Taylor, J. R. (2002). *Cognitive grammar*. Oxford University Press. <https://doi.org/10.1093/oso/9780198700333.001.0001>
- Tenny, C. (1987). *Grammaticalizing Aspect and Affectedness* [Tesis doctoral, Instituto Tecnológico de Massachusetts].
- Tenny, C. (1994). *Aspectual Roles and the Syntax-Semantics Interface*. Kluwer.
- Tesnière, L. (1959). *Elementos de sintaxis estructural*. (E. Diamante, Trad.). Gredos.
- Tognini-Bonelli, E. (2001). *Corpus Linguistics at work*. John Benjamins Publishing.
- Tolkien, J. R. R. (1937). *The Hobbit*. George Allen & Unwin.

- Tomasello, M. (2003). The key is social cognition. *Language in mind: Advances in the study of language and thought*. En D. Gentner y S. Goldin-Meadow (Eds.), *Language in Mind Advances in the Study of Language and Thought* (pp. 47–57). The MIT Press.
- Torruella, J., & Llisterri, J. (1999). Diseño de corpus textuales y orales. En J.M Blecua, G.Clavería, C. Sánchez & J. Torruella (Eds.), *Filología e informática. Nuevas tecnologías en los estudios filológicos*, (pp.45–77). Milenio. Chrome-extension://efaidnbmnnnibpcajpcgclefindmkaj/https://fegalaz.usc.es/~gamallo/aulas/lingcomputacional/biblio/LinguisticaDeCorpus.pdf
- Tyler, A., & Evans, V. (2003). *The semantics of English prepositions: Spatial Scenes, Embodied Meaning, and Cognition*. Cambridge University Press.
<https://doi.org/10.1017/CBO9780511486517>
- Valenzuela, J. (2011). Sobre la interacción lengua-mente-cerebro: la metáfora como simulación corporeizada. *Revista de Investigación Lingüística*, 14(1), 109–126.
<https://digitum.um.es/xmlui/bitstream/10201/28698/1/142301-537921-1-SM.pdf>
- Vendler, Z. (1957). Verbs and times. *The Philosophical Review*, 66(2), 143–160.
<https://doi.org/10.2307/2182371>
- Verfaillie, K. & Daems, A. (1996). The priority of the agent in visual event perception: On the cognitive basis of grammatical agent-patient asymmetries. *Cognitive Linguistics*, 7(2), 131–148. <https://doi.org/10.1515/cogl.1996.7.2.131>
- Verkerk, A. (2014). *The evolutionary dynamics of motion event encoding* [Tesis doctoral, Universidad Radboud de Nimega].
<https://repository.ubn.ru.nl/bitstream/handle/2066/127455/127455.pdf>
- Verkerk, A. (2015). Where do all the motion verbs come from? The speed of development of manner verbs and path verbs in Indo-European. *Diachronica*. 32 (1), 69–104. John Benjamins Publishing. <https://doi.org/10.1075/dia.32.1.03ver>
- Vervaeke, J., & Kennedy, J. M. (1996). Metaphors in language and thought:falsification and multiple meanings. *Metaphor and Symbolic Activity*, 11(4), 273–284.
https://doi.org/10.1207/s15327868ms1104_3
- Viberg, Å. (2003) The polysemy of the Swedish verb komma 'come': A view from translation corpora". En K.M. Jaszczolt & K. Turner (Eds.), *Meaning through language contrast*, 2, 75–105. John Benjamins Publishing.
- Wray, A. (2008). Formulaic sequences and language disorder. En M.J. Ball, M.R. Perkins, N. Müller & S. Howard (Eds.), *The Handbook of Clinical Linguistics* (pp. 184–197). Blackwell Publishing.
- Wulff, S. (2008). Rethinking idiomaticity: A usage-based approach. En W. Teubert & M. Mahlberg (Eds.), *Research in Corpus and Discourse Series*. Continuum.
- Wulff, S. (2010). *Rethinking Idiomaticity: A Usage-based Approach*. A&C Black.

Zlatev, J., & Peerapat, Y. (2004). A third way to travel: The place of Thai in motion-event typology. En S. Strömqvist & L. Verhoeven (Eds.), *Relating Events in Narrative: Typological and Contextual Perspectives* (pp. 159–190). Lawrence Erlbaum Associates.

DICCIONARIOS EMPLEADOS

- Bolinear. (s.f.). En <https://dle.rae.es/>. Recuperado el 5 de febrero de 2024.
- Breeze. (s.f.). En <https://dictionary.cambridge.org/es/>. Recuperado el 9 de septiembre de 2023.
- Candiletear. (s.f.). En <https://www.rae.es/dhle/>. Recuperado el 5 de febrero de 2024.
- Plunge. (s.f.). En <https://dictionary.cambridge.org/es/>. Recuperado el 12 de septiembre de 2023.
- Rodar. (s.f.). En <https://dle.rae.es/>. Recuperado el 5 de febrero de 2024.
- Slip through. (s.f.). En <https://dictionary.cambridge.org/es/>. Recuperado el 12 de septiembre de 2023.
- Toss. (s.f.). En <https://dictionary.cambridge.org/es/>. Recuperado el 9 de septiembre de 2023.

CORPUS

- Corpus Brown (2018). Universidad de Brown. https://app.sketchengine.eu/#dashboard?corpname=preloaded%2Fbrown_1
- Christiane Fellbaum (2011). Wordnet. Universidad de Princeton. <http://wordnetweb.princeton.edu/perl/webwn>
- Corpus de referencia del español actual (CREA) (s.f.). Real academia española. <https://corpus.rae.es/creanet.html>
- Corpus del español del siglo XXI (CORPES) (s.f.). Real academia española. <https://www.rae.es/corpes/>
- Corpus diacrónico del español (CORDE) (s.f.). Real academia española. <https://corpus.rae.es/cordenet.html>
- Davies. M (2018) Corpus del español (Web dialects). <https://www.corpusdelespanol.org/web-dial/>
- Davies. M (2018). Corpus del español (CE). <https://www.corpusdelespanol.org/xs.asp>
- EsTenTen18 (2018). Sketch Engine. <https://www.sketchengine.eu>
- Mark Davies (2019). Corpus of Contemporary American English (COCA). <https://www.english-corpora.org/coca/>

ANEXOS

Los anexos electrónicos en formato Excel mencionados en el texto principal se encuentran disponibles en el siguiente enlace:

[https://drive.google.com/drive/folders/1f9LSV2Y1hnJ5eFgbisI9Qs_6cyi9bL5V?usp=drive_link].

